



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2226

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2005

Copyright © United Nations 2005  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2005  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

**Table of Contents**

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in September 2003  
with the Secretariat of the United Nations*

**1342. Multilateral:**

Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation  
of the Prostitution of Others. Lake Success, New York, 21 March 1950

Accession: Rwanda..... 3

Final Protocol to the Convention for the Suppression of the Traffic in  
Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Lake  
Success, New York, 21 March 1950

Accession: Rwanda..... 3

**2613. Multilateral:**

Convention on the Political Rights of Women. New York, 31 March 1953

Accession: Rwanda..... 4

**4101. Multilateral:**

Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles.  
New York, 4 June 1954

Accession: Albania ..... 5

**4173. Multilateral:**

Convention relating to civil procedure. The Hague, 1 March 1954

Accession: Lithuania..... 6

**4468. Multilateral:**

Convention on the Nationality of Married Women. New York, 20 February  
1957

Accession: Rwanda..... 7

**4739. Multilateral:**

Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.  
New York, 10 June 1958

Accession: Nicaragua ..... 8

**4789. Multilateral:**

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for  
Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used  
on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of  
Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March  
1958

Modifications to Regulation No. 74. Uniform provisions concerning the  
approval of mopeds with regard to the installation of lighting and light-  
signalling devices. 3 September 2003 ..... 9

Modifications to Regulation No. 83. Uniform provisions concerning the  
approval of vehicles with regard to the emission of pollutants according  
to engine fuel requirements. 3 September 2003 ..... 10

**5742. Multilateral:**

Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road  
(CMR). Geneva, 19 May 1956

Accession: Mongolia ..... 11

**6841. Multilateral:**

European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Strasbourg, 20  
April 1959

Ratification: Azerbaijan ..... 12

Additional Protocol to the European Convention on Mutual Assistance in  
Criminal Matters. Strasbourg, 17 March 1978

Ratification: Azerbaijan ..... 17

**7311. Multilateral:**

Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations,  
concerning Acquisition of Nationality. Vienna, 18 April 1961

Accession: New Zealand ..... 18

Territorial exclusion: New Zealand (exclusion: Tokelau Islands)..... 18

**7525. Multilateral:**

- Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and  
Registration of Marriages. New York, 10 December 1962
- Accession: Rwanda..... 20

**8639. Multilateral:**

- Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning  
Acquisition of Nationality. Vienna, 24 April 1963
- Accession: New Zealand ..... 21
- Territorial exclusion: New Zealand (exclusion: Tokelau Islands)..... 21

**8936. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malta:**

- Agreement for air services between and beyond their respective territories.  
Valletta, 10 July 1967
- Exchange of letters between the Government of the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malta  
amending the Air Services Agreement done at Valletta on 10 July 1967  
(with annex). Valletta, 7 October 2002 and 29 November 2002..... 23

**9432. Multilateral:**

- Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil  
or commercial matters. The Hague, 15 November 1965
- Declaration: United States of America ..... 32

**9464. Multilateral:**

- International Convention on the Elimination of All Forms of Racial  
Discrimination. New York, 7 March 1966
- Declaration under article 14 (1) of the Convention: Venezuela ..... 33

**10023. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and South  
Africa:**

- Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland and the Government of the Republic of South Africa  
for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion  
with respect to taxes on income and capital gains. London, 21 November  
1968
- Partial termination: ..... 35

**13925. Multilateral:**

Convention on the law applicable to traffic accidents. The Hague, 4 May 1971

Acceptance of accession of Lithuania: Slovakia ..... 36

Acceptance of accession of Poland: Slovakia..... 36

Acceptance of accession of Poland: Spain ..... 36

**14098. Multilateral:**

European Convention on the international validity of criminal judgments. The Hague, 28 May 1970

Ratification: Latvia ..... 37

**14151. Multilateral:**

Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Geneva, 25 March 1972

Objection to the declaration made by Algeria upon accession: Israel ..... 39

**14222. Multilateral:**

European Convention on the supervision of conditionally sentenced or conditionally released offenders. Strasbourg, 30 November 1964

Ratification: Slovakia ..... 40

**14236. Multilateral:**

Convention on the recognition of divorces and legal separations. The Hague, 1 June 1970

Acceptance of accession of Estonia: Slovakia..... 42

Acceptance of accession of Estonia: Norway..... 42

Acceptance of accession of Estonia: Netherlands (in respect of: Aruba)..... 42

**14501. United States of America and Jordan:**

Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation on earnings from operation of ships and aircraft. Amman, 17 April 1973 and 20 June 1974

Agreement between the United States of America and Jordan concerning the reciprocal exemption from income tax of income derived from the international operation of ships and aircraft. Amman, 7 April 1988..... 43

**14531. Multilatéral:**

Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 16 décembre 1966	
Retrait de réserve seulement à l'égard du territoire métropolitain de la Nouvelle-Zélande: Nouvelle-Zélande .....	49
Exclusion territoriale: Nouvelle-Zélande (exclusion : Îles Tokélaou).....	50
Ratification: Turquie.....	51

**14533. Multilateral:**

European Agreement concerning the Work of Crews of Vehicles Engaged in International Road Transport (AETR). Geneva, 1 July 1970	
Accession: Cyprus .....	54

**14668. Multilateral:**

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Notification under article 4 (3) of the Covenant: Peru .....	55
Accession: Timor-Leste .....	67
Ratification: Turkey .....	67
Notification under article 4 (3) of the Covenant: Peru .....	70
Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989	
Accession: Timor-Leste.....	84

**15410. Multilateral:**

Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973	
Accession: South Africa .....	85
Accession: Afghanistan .....	85
Accession: Mauritius .....	86
Accession: Malaysia .....	88
Accession: Madagascar.....	90

Accession: Comoros .....	90
Accession: Sierra Leone .....	90
Accession: Papua New Guinea .....	90
<b>15705. Multilateral:</b>	
Convention on Road Traffic. Vienna, 8 November 1968	
Notification under article 45 (4) of the Convention: Serbia and Montenegro.....	91
<b>17868. Multilateral:</b>	
European Convention on the legal status of children born out of wedlock. Strasbourg, 15 October 1975	
Ratification: Latvia .....	92
<b>19196. United States of America and Indonesia:</b>	
Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia for cooperation in scientific research and technological development. Washington, 11 December 1978	
Agreement between the United States of America and Indonesia extending the Agreement of December 11, 1978, as amended and extended, for cooperation in scientific research and technological development. Jakarta, 16 and 28 September 1989 .....	93
<b>19529. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:</b>	
Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. London, 31 December 1975	
Partial termination: .....	98
<b>19725. United States of America and Japan:</b>	
Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on cooperation in research and development in science and technology. Washington, 1 May 1980	



Agreement between the United States of America and Japan extending the Agreement of 1 May 1980 on cooperation in research and development in science and technology, as extended. Washington, 27 October 1987	99
Agreement between the United States of America and Japan extending the Agreement of 1 May 1980 on cooperation in research and development in science and technology, as extended. Washington, 29 January 1988	104
<b>20378. Multilateral:</b>	
Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979	
Objection to the reservations made by the Syrian Arab Republic upon accession: Italy.....	109
Withdrawal of reservation in respect only of the metropolitan territory of New Zealand: New Zealand .....	111
Territorial exclusion: New Zealand (exclusion: Tokelau Islands).....	112
Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999	
Ratification: Ukraine .....	113
<b>20967. Multilateral:</b>	
European Outline Convention on transfrontier co-operation between territorial communities or authorities. Madrid, 21 May 1980	
Ratification: Romania .....	114
Ratification: Slovenia .....	116
<b>21931. Multilateral:</b>	
International Convention Against the Taking of Hostages. New York, 17 December 1979	
Succession: Croatia.....	117
Accession: South Africa .....	117
Accession: Afghanistan .....	117
Accession: Madagascar.....	118
Accession: Nicaragua .....	118
Accession: United Arab Emirates.....	118
Accession: Comoros .....	118

Accession: Sierra Leone .....	119
Accession: Papua New Guinea .....	119
<b>22032. Multilateral:</b>	
Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). Rome, 5 December 1956	
Accession: Mongolia .....	120
Accession: Zambia.....	120
<b>22065. New Zealand and Japan:</b>	
Agreement for air services between the Government of New Zealand and the Government of Japan. Auckland, 18 January 1980	
Exchange of notes to amend the Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Japan relating to air services. Wellington, 9 October 2002 .....	121
<b>22514. Multilateral:</b>	
Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980	
Acceptance of accession of the Bahamas: Macau .....	128
Acceptance of accession of Belarus: Norway.....	128
Acceptance of accession of Belarus: New Zealand.....	128
Acceptance of accession of Belarus: Macau.....	129
Acceptance of accession of Belarus: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	129
Acceptance of accession of Brazil: New Zealand.....	129
Acceptance of accession of Brazil: Macau .....	130
Acceptance of accession of Chile: Denmark .....	130
Acceptance of accession of Chile: Macau .....	130
Acceptance of accession of Colombia: Macau .....	131
Acceptance of accession of Costa Rica: Norway .....	131
Acceptance of accession of Costa Rica: New Zealand.....	131
Acceptance of accession of Cyprus: Macau .....	132

Acceptance of accession of Ecuador: Macau.....	132
Acceptance of accession of El Salvador: New Zealand.....	132
Acceptance of accession of El Salvador: Republic of Moldova.....	133
Acceptance of accession of Estonia: Denmark.....	133
Acceptance of accession of Estonia: Macau.....	133
Acceptance of accession of Estonia: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	134
Acceptance of accession of Fiji: Republic of Moldova.....	134
Acceptance of accession of Fiji: Macau .....	134
Acceptance of accession of Fiji: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	135
Acceptance of accession of Georgia: Norway.....	135
Acceptance of accession of Georgia: Macau.....	135
Acceptance of accession of Guatemala: Norway.....	136
Acceptance of accession of Guatemala: Republic of Moldova .....	136
Acceptance of accession of Guatemala: Slovakia .....	136
Acceptance of accession of Hungary: Macau.....	137
Acceptance of accession of Iceland: Macau .....	137
Acceptance of accession of Latvia: Macau.....	137
Acceptance of accession of Latvia: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	138
Acceptance of accession of Lithuania: Republic of Moldova .....	138
Acceptance of accession of Lithuania: Slovakia .....	138
Acceptance of accession of Lithuania: Macau.....	139
Acceptance of accession of Malta: New Zealand.....	139
Acceptance of accession of Malta: Macau.....	139
Acceptance of accession of Mauritius: Macau .....	140
Acceptance of accession of Mexico: Macau.....	140
Acceptance of accession of the Republic of Moldova: Norway.....	140
Acceptance of accession of the Republic of Moldova: New Zealand .....	141

Acceptance of accession of the Republic of Moldova: Macau.....	141
Acceptance of accession of Monaco: Macau.....	141
Acceptance of accession of New Zealand: Macau .....	142
Acceptance of accession of Nicaragua: New Zealand.....	142
Acceptance of accession of Panama: Denmark .....	142
Acceptance of accession of Paraguay: Norway.....	143
Acceptance of accession of Paraguay: New Zealand .....	143
Acceptance of accession of Paraguay: Republic of Moldova.....	143
Acceptance of accession of Peru: Macau.....	143
Acceptance of accession of Peru: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	144
Acceptance of accession of Poland: Macau.....	144
Acceptance of accession of Romania: Macau .....	144
Acceptance of accession of Slovenia: Macau.....	145
Acceptance of accession of South Africa: Denmark .....	145
Acceptance of accession of South Africa: Macau .....	145
Acceptance of accession of Sri Lanka: Republic of Moldova.....	146
Acceptance of accession of Sri Lanka: Macau .....	146
Acceptance of accession of Thailand: Czech Republic .....	146
Acceptance of accession of Thailand: Costa Rica .....	147
Acceptance of accession of Thailand: Republic of Moldova .....	147
Acceptance of accession of Thailand: Slovakia.....	147
Acceptance of accession of Thailand: Spain .....	148
Acceptance of accession of Trinidad and Tobago: New Zealand.....	148
Acceptance of accession of Trinidad and Tobago: Republic of Moldova....	148
Acceptance of accession of Trinidad and Tobago: Macau .....	149
Acceptance of accession of Turkmenistan: Norway.....	149
Acceptance of accession of Turkmenistan: New Zealand .....	149
Acceptance of accession of Turkmenistan: Macau.....	150

Acceptance of accession of Uruguay: New Zealand .....	150
Acceptance of accession of Uruguay: Macau .....	150
Acceptance of accession of Uruguay: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	151
Acceptance of accession of Uzbekistan: New Zealand .....	151
Acceptance of accession of Uzbekistan: Macau .....	151
Acceptance of accession of Uzbekistan: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	152
Acceptance of accession of Zimbabwe: Macau.....	152
Accession: Bulgaria .....	153
<b>23158. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zaire:</b>	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Republic of Zaire on certain commercial debts (Paris Conference 1979). Kinshasa, 28 July 1983	
Partial termination: .....	154
<b>23583. Multilateral:</b>	
International Convention on the Harmonization of Frontier Controls of Goods. Geneva, 21 October 1982	
Accession: Ukraine .....	155
<b>24106. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):</b>	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Government of Yugoslavia on certain commercial debts. London, 6 December 1984	
Partial termination: .....	156
<b>24631. Multilateral:</b>	
Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Vienna, 3 March 1980 and New York, 3 March 1980	
Accession: Seychelles.....	157

**24841. Multilateral:**

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Declaration under articles 21 and 22: Ukraine ..... 158

Declaration under article 22: Guatemala ..... 160

**25703. Multilateral:**

Convention on the transfer of sentenced persons. Strasbourg, 21 March 1983

Additional Protocol to the European Convention on the transfer of sentenced persons. Strasbourg, 18 December 1997

Ratification: Ukraine ..... 161

Ratification: Luxembourg..... 161

**25705. Multilateral:**

Convention for the protection of the architectural heritage of Europe. Granada, 3 October 1985

Ratification: Latvia ..... 162

**26112. Multilateral:**

Convention on International Access to Justice. The Hague, 25 October 1980

Accession: Romania ..... 163

**26369. Multilateral:**

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997

Accession: Jamaica ..... 164

Acceptance: Denmark..... 164

Territorial exclusion: Denmark (exclusion: Faroe Islands) ..... 165

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Accession: Uruguay ..... 165

Accession: Jamaica.....	165
Acceptance: Denmark.....	166
Territorial exclusion: Denmark (exclusion: Faroe Islands).....	166
<b>27036. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):</b>	
Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Government of Yugoslavia on certain commercial debts. Belgrade, 29 July 1987	
Partial termination: .....	167
<b>27296. Multilateral:</b>	
Terms of Reference of the International Nickel Study Group. Geneva, 2 May 1986	
Withdrawal: Canada .....	168
<b>27525. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Côte d'Ivoire:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Côte d'Ivoire Debt Agreement No. 4 (1987)). Abidjan, 28 June 1988 and 14 July 1988	
Partial termination: .....	169
<b>27531. Multilateral:</b>	
Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989	
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000	
Accession: Botswana .....	170
Ratification: Lesotho .....	170
Ratification: Argentina .....	171
Objection to the reservation made by the Syrian Arab Republic upon accession: Israel.....	173

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000	
Ratification: Uruguay .....	174
Ratification: Venezuela .....	176
Ratification: Norway .....	180
Accession: Afghanistan .....	181
Ratification: Lesotho .....	182
<b>27659. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Nigeria:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Nigeria concerning certain commercial debts. Lagos, 23 August 1989	
Partial termination: .....	183
<b>28181. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malawi:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Malawi concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Malawi Debt Agreement No. 3 (1988)). Lilongwe, 23 and 27 January 1989	
Partial termination: .....	184
<b>28189. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zaire:</b>	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Zaire on certain commercial debts. Kinshasa, 14 November 1984	
Partial termination: .....	185
<b>28494. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Nigeria:</b>	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Nigeria constituting the United Kingdom/Nigeria Debt Agreement No. 1 (1986). Lagos, 18 May 1987	
Partial termination: .....	186



<b>28541. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Côte d'Ivoire:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Côte d'Ivoire Debt Agreement No. 5 (1989). Abidjan, 21 August 1990 and 18 October 1990	
Partial termination: .....	187
<b>28545. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Guinea:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Guinea concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Guinea Debt Agreement No. 3 (1989). Conakry, 27 February 1991 and Dakar, 25 February 1991	
Partial termination: .....	188
<b>28562. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Nigeria:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Nigeria concerning certain commercial debts (United Kingdom/Nigeria Debt Agreement No. 3 (1991)). Lagos, 10 June 1991	
Partial termination: .....	189
<b>28603. Multilateral:</b>	
Terms of Reference of the International Copper Study Group. Gencva, 24 February 1989	
Withdrawal: Canada .....	190
<b>28654. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):</b>	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Government of Yugoslavia on certain commercial debts falling due between 1 January 1985 and 15 May 1986. Belgrade, 7 February 1986	
Partial termination: .....	191

<b>28662. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zaire:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Zaire concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Zaire Debt Agreement No. 7 (1986). Kinshasa, 11 July 1989 and 5 December 1989	
Partial termination: .....	192
<b>29201. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zaire:</b>	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Zaire on certain commercial debts. London, 7 July 1986	
Partial termination: .....	193
<b>29202. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zaire:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Zaire concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Zaire Debt Agreement No. 8 (1987). Kinshasa, 11 July 1989 and 9 December 1989	
Partial termination: .....	194
<b>30022. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Côte d'Ivoire:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Côte d'Ivoire Debt Agreement No. 6 (1991)). Abidjan, 9 and 30 July 1992	
Partial termination: .....	195
<b>30337. Republic of Korea and United States of America:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the driftnet fishery in the North Pacific Ocean. Washington, 8 May 1991 and 7 August 1991	
Agreement between the United States of America and the Republic of Korea extending the Record of Understandings to the Agreement regarding high seas squid driftnet fisheries in the North Pacific Ocean of 8 May and 7 August 1991. Washington, 30 June 1992.....	196

**30456. France and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:**

Protocol concerning frontier controls and policing, co-operation in criminal justice, public safety and mutual assistance relating to the Channel fixed link.. Sangatte, 25 November 1991

Additional Protocol to the Sangatte Protocol between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic on the establishment of bureaux responsible for controls on persons travelling by train between the United Kingdom and France. Brussels, 29 May 2000..... 197

Exchange of letters between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning the Additional Protocol to the Sangatte Protocol. Paris, 28 January 2002 and London, 31 January 2002 ..... 204

**30619. Multilateral:**

Convention on biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. Montreal, 29 January 2000 ..... 208

Ratification: Bolivia ..... 367

Ratification: Slovenia ..... 367

Ratification: Nigeria ..... 368

Ratification: Democratic People's Republic of Korea ..... 368

Accession: Saint Vincent and the Grenadines ..... 369

Ratification: Antigua and Barbuda ..... 369

Ratification: Malaysia..... 370

Ratification: Burkina Faso..... 370

Accession: Mongolia ..... 371

Accession: Cambodia ..... 371

Accession: Tonga..... 372

Ratification: El Salvador..... 372

Ratification: Romania..... 372

**31704. Multilateral:**

Convention on laundering, search, seizure and confiscation of the proceeds from crime. Strasbourg, 8 November 1990

Ratification: Azerbaijan ..... 373

**31726. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Guinea:**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Guinea concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Guinea Debt Agreement No. 4 (1992)). Conakry, 3 November 1993 and Dakar, 26 October 1993

Partial termination: ..... 378

**32658. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Côte d'Ivoire:**

Exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and la Côte d'Ivoire concerning certain commercial debts. Abidjan, 10 January 1995 and 1 February 1995

Partial termination: ..... 379

**33060. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Guinea:**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Guinea concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Guinea Debt Agreement No. 5 (1995)). Conakry, 12 February 1996 and Dakar, 8 December 1995

Partial termination: ..... 380

**33351. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mexico:**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Mexican States concerning mutual assistance in the investigation, restraint and confiscation of the proceeds of crime other than drug trafficking. Mexico City, 26 February 1996

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Mexican States to extend the Agreement concerning mutual assistance in the investigation, restraint and confiscation of the proceeds of crime other than drug trafficking signed in Mexico City on 26 February 1996 to the Isle of Man. London, 23 September 2002 and 14 October 2002. 381

**33612. Multilateral:**

European Convention on the protection of the archaeological heritage (revised).  
Valletta, 16 January 1992

Ratification: Latvia ..... 386

**33757. Multilateral:**

Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and  
Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September  
1992

Acceptance: Sao Tome and Principe ..... 387

Ratification: Afghanistan ..... 387

Ratification: Kyrgyzstan ..... 387

**34139. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ukraine:**

Agreement concerning the restraint and confiscation of the proceeds and  
instruments of criminal activity other than drug trafficking. Kiev, 18 April  
1996

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ukraine  
extending the Agreements concerning the restraint and confiscation of  
the proceeds and instruments of criminal activity other than drug  
trafficking and concerning mutual assistance in relation to drug  
trafficking, both done at Kiev on 18 April 1996, to the Isle of Man.  
London, 17 August 2001 and 20 February 2002 ..... 388

**34352. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Thailand:**

Treaty between the Government of the United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Thailand on  
mutual assistance in criminal matters. Bangkok, 12 September 1994

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland and the Government of the  
Kingdom of Thailand extending the Agreement concerning mutual  
assistance in criminal matters done at Bangkok on 12 September 1994  
to the Isle of Man. London, 17 August 2001 and 31 July 2002 ..... 393

**34456. Multilateral:**

Framework Treaty on democratic security in Central America. San Pedro Sula,  
15 December 1995

Accession: Belize.....	398
<b>35457. Multilateral:</b>	
Convention on the Safety of United Nations and Associated Personnel. New York, 9 December 1994	
Accession: Sri Lanka .....	399
Accession: Lebanon.....	399
<b>35597. Multilateral:</b>	
Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997	
Accession: Belarus.....	400
Accession: Serbia and Montenegro .....	400
Ratification: Greece .....	402
Accession: Turkey .....	402
<b>35814. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Guinea:</b>	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Guinea concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Guinea Debt Agreement No. 6 (1997)). Dakar, 23 April 1998 and Conakry, 23 April 1998	
Partial termination: .....	403
<b>36605. Multilateral:</b>	
Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents. Helsinki, 17 March 1992	
Ratification: Poland .....	404
Accession: Slovakia.....	404
<b>37117. United States of America and Peru:</b>	
Air Transport Services Agreement. Washington, 16 December 1986	
Agreement between the United States of America and Peru extending the Air Transport Services Agreement of December 16, 1986, as extended. Lima, 28 May 1992 and 10 June 1992 .....	405

**37249. Multilateral:**

- European Convention on the exercise of children's rights. Strasbourg, 25  
January 1996
- Ratification: Italy ..... 411

**37312. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Pakistan:**

- Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland and the Government of the Islamic Republic  
of Pakistan concerning certain commercial debts (The United Kingdom/  
Pakistan Debt Agreement No. 1 (1999)). Islamabad, 17 and 21 February  
2000
- Partial termination: ..... 412

**37517. Multilateral:**

- International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York,  
15 December 1997
- Objection to the declaration made by Pakistan upon accession: Norway .... 413
- Communication relating to the declaration made by Pakistan upon  
accession: Russian Federation ..... 415
- Ratification: Venezuela ..... 420
- Accession: Switzerland ..... 423
- Accession: Afghanistan ..... 424
- Accession: Malaysia ..... 425
- Ratification: Madagascar ..... 427
- Ratification: Argentina ..... 427
- Ratification: Comoros ..... 428
- Ratification: Slovenia ..... 428
- Accession: Sierra Leone ..... 429
- Accession: Papua New Guinea ..... 429

**37605. Multilateral:**

- Joint Convention on the safety of spent fuel management and on the safety of  
radioactive waste management. Vienna, 5 September 1997
- Ratification: Australia ..... 430

Accession: Japan.....	430
<b>37770. Multilateral:</b>	
Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Aarhus, Denmark, 25 June 1998	
Ratification: Cyprus.....	431
<b>38179. United States of America and France:</b>	
Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and Service géologique national of the Bureau de recherches géologiques et minières of the French Republic covering cooperation in the field of geological sciences. Orleans, 8 July 1982 and Reston, 23 July 1982	
Agreement to amend and extend the Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Bureau de recherches géologiques et minières of the French Republic concerning cooperation in the field of geological sciences (with annex). Menlo Park, 5 June 1992.....	432
<b>38205. United States of America and Hungary:</b>	
Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic. Budapest, 12 July 1989	
Agreement between the United States of America and Hungary extending the annex to the Air Transport Agreement of 12 July 1989. Budapest, 24 June 1992 and 10 July 1992.....	441
<b>38214. United States of America and Argentina:</b>	
Air Transport Services Agreement between the Governments of the United States of America and the Republic of Argentina. Buenos Aires, 22 October 1985	
Agreement between the United States of America and Argentina amending annex II of the Air Transport Services Agreement of October 22, 1985, as amended and extended. Buenos Aires, 18 July 1991 and 23 March 1992 .....	446
<b>38349. Multilateral:</b>	
International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999	



Ratification: Venezuela.....	454
Ratification: Switzerland .....	458
Accession: Afghanistan .....	459
Ratification: Madagascar .....	459
Ratification: Comoros.....	459
Ratification: Poland .....	460
Ratification: Sierra Leone.....	460
Accession: Papua New Guinea .....	460
<b>38537. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Pakistan:</b>	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Islamic Republic of Pakistan concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Pakistan Debt Agreement No. 2 (2001)). Islamabad, 1 August 2001	
Partial termination: .....	461
<b>38544. Multilateral:</b>	
Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998	
Ratification: Georgia.....	462
<b>39357. Multilateral:</b>	
Protocol on the Privileges and Immunities of the International Seabed Authority. Kingston, 27 March 1998	
Accession: Austria .....	463
<b>39481. Multilateral:</b>	
International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of their Families. New York, 18 December 1990	
Accession: Kyrgyzstan .....	464
<b>39548. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:</b>	
Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. London, 24 July 2001	

Protocol amending the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains, signed at London on 24 July 2001. Washington, 19 July 2002 .....	465
<b>39549. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland:</b>	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland establishing implementation bodies. Dublin, 8 March 1999	
Exchange of letters between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ireland concerning the interpretation of certain terms in the Agreement establishing Implementation Bodies. London, 18 June 1999 and Dublin, 18 June 1999 .....	474
<b>39574. Multilateral:</b>	
United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Ratification: China .....	479
Declaration in respect of Hong Kong and Macao: China .....	481
Ratification: Lesotho .....	484
Accession: Lao People's Democratic Republic .....	485
Territorial exclusion: New Zealand (exclusion: Tokelau Islands) .....	487
Declarations in respect of articles 5 (3), 16 (5) (a), 18 (13) and 18 (14): Mexico .....	488
Ratification: Malta .....	490
Ratification: Jamaica .....	490
Ratification: Rwanda .....	491
Accession: Comoros .....	491
Ratification: Guatemala .....	492
Ratification: Afghanistan .....	492
Accession: Belize .....	493
Ratification: Norway .....	495

*Volume 2226, Table of Contents*

---

Ratification: Denmark.....	498
Territorial exclusion in respect of the Faroe Islands and Greenland: Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland) .....	499



**Table des Matières**

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en septembre 2003  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**1342. Multilatéral :**

Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Lake Success (New York), 21 mars 1950

Adhésion: Rwanda ..... 3

Protocole de clôture de la Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Lake Success (New York), 21 mars 1950

Adhésion: Rwanda ..... 3

**2613. Multilatéral :**

Convention sur les droits politiques de la femme. New York, 31 mars 1953

Adhésion: Rwanda ..... 4

**4101. Multilatéral :**

Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. New York, 4 juin 1954

Adhésion: Albanie ..... 5

**4173. Multilatéral :**

Convention relative à la procédure civile. La Haye, 1 mars 1954

Adhésion: Lituanie ..... 6

**4468. Multilatéral :**

Convention sur la nationalité de la femme mariée. New York, 20 février 1957

Adhésion: Rwanda ..... 7

**4739. Multilatéral :**

Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. New York, 10 juin 1958

Adhésion: Nicaragua.....	8
<b>4789. Multilatéral :</b>	
Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958	
Modifications au Règlement No 74. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des cyclomoteurs en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 3 septembre 2003	9
Modifications au Règlement No 83. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'émission de polluants selon les exigences du moteur en matière de carburant. 3 septembre 2003.....	10
<b>5742. Multilatéral :</b>	
Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Genève, 19 mai 1956	
Adhésion: Mongolie .....	11
<b>6841. Multilatéral :</b>	
Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 20 avril 1959	
Ratification: Azerbaïdjan.....	12
Protocole additionnel à la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Strasbourg, 17 mars 1978	
Ratification: Azerbaïdjan.....	17
<b>7311. Multilatéral :</b>	
Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant l'acquisition de la nationalité. Vienne, 18 avril 1961	
Adhésion: Nouvelle-Zélande .....	18
Exclusion territoriale: Nouvelle-Zélande (exclusion : îles Tokélaou).....	18

**7525. Multilatéral :**

Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages. New York, 10 décembre 1962

Adhésion: Rwanda ..... 20

**8639. Multilatéral :**

Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant l'acquisition de la nationalité. Vienne, 24 avril 1963

Adhésion: Nouvelle-Zélande ..... 21

Exclusion territoriale: Nouvelle-Zélande (exclusion : Îles Tokélaou)..... 21

**8936. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malte :**

Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. La Valette, 10 juillet 1967

Échange de lettres entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Malte modifiant l'Accord relatif aux services aériens fait à La Valette le 10 juillet 1967 (avec annexe). La Valette, 7 octobre 2002 et 29 novembre 2002 ..... 23

**9432. Multilatéral :**

Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. La Haye, 15 novembre 1965

Déclaration: États-Unis d'Amérique ..... 32

**9464. Multilatéral :**

Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. New York, 7 mars 1966

Déclaration en vertu du paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention: Venezuela ..... 33

**10023. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Afrique du Sud :**

Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains de capital. Londres, 21 novembre 1968

Abrogation partielle: .....	35
<b>13925. Multilatéral :</b>	
Convention sur la loi applicable en matière d'accidents de la circulation routière. La Haye, 4 mai 1971	
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Slovaquie .....	36
Acceptation d'adhésion de la Pologne: Slovaquie .....	36
Acceptation d'adhésion de la Pologne: Espagne .....	36
<b>14098. Multilatéral :</b>	
Convention européenne sur la valeur internationale des jugements répressifs. La Haye, 28 mai 1970	
Ratification: Lettonie .....	37
<b>14151. Multilatéral :</b>	
Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Genève, 25 mars 1972	
Objection à la déclaration formulée par l'Algérie lors de l'adhésion: Israël .	39
<b>14222. Multilatéral :</b>	
Convention européenne pour la surveillance des personnes condamnées ou libérées sous condition. Strasbourg, 30 novembre 1964	
Ratification: Slovaquie .....	40
<b>14236. Multilatéral :</b>	
Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. La Haye, 1 juin 1970	
Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Slovaquie .....	42
Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Norvège.....	42
Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Pays-Bas (à l'égard de : Aruba).....	42
<b>14501. États-Unis d'Amérique et Jordanie :</b>	
Échange de notes constituant un accord visant à éviter une double imposition sur les bénéfices provenant de l'exploitation de navires et d'aéronefs. Amman, 17 avril 1973 et 20 juin 1974	



Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Jordanie relatif à l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu provenant des bénéficiaires réalisés par l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs. Amman, 7 avril 1988 .....	43
<b>14531. Multilatéral :</b>	
Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 16 décembre 1966	
Retrait de réserve seulement à l'égard du territoire métropolitain de la Nouvelle-Zélande: Nouvelle-Zélande .....	49
Exclusion territoriale: Nouvelle-Zélande (exclusion : Îles Tokélaou).....	50
Ratification: Turquie.....	51
<b>14533. Multilatéral :</b>	
Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route (AETR). Genève, 1 juillet 1970	
Adhésion: Chypre .....	54
<b>14668. Multilatéral :</b>	
Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte: Pérou.....	55
Adhésion: Timor-Leste .....	67
Ratification: Turquie.....	67
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte: Pérou.....	70
Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989	
Adhésion: Timor-Leste.....	84
<b>15410. Multilatéral :</b>	
Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973	
Adhésion: Afrique du Sud .....	85
Adhésion: Afghanistan .....	85

Adhésion: Maurice.....	86
Adhésion: Malaisie .....	88
Adhésion: Madagascar.....	90
Adhésion: Comores.....	90
Adhésion: Sierra Leone .....	90
Adhésion: Papouasie-Nouvelle-Guinée.....	90
<b>15705. Multilatéral :</b>	
Convention sur la circulation routière. Vienne, 8 novembre 1968	
Notification en vertu du paragraphe 4 de l'article 45 de la Convention: Serbie-et-Monténégro .....	91
<b>17868. Multilatéral :</b>	
Convention européenne sur le statut juridique des enfants nés hors mariage. Strasbourg, 15 octobre 1975	
Ratification: Lettonie.....	92
<b>19196. États-Unis d'Amérique et Indonésie :</b>	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération scientifique et technique. Washington, 11 décembre 1978	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Indonésie prorogeant l'Accord du 11 décembre 1978 relatif à la coopération scientifique et technique, tel que modifié et prorogé. Jakarta, 16 et 28 septembre 1989.....	93
<b>19529. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :</b>	
Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains de capital. Londres, 31 décembre 1975	
Abrogation partielle: .....	98

**19725. États-Unis d'Amérique et Japon :**

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon relatif à la recherche et au développement dans le domaine de la science et de la technique. Washington, 1 mai 1980	
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon prorogeant l'Accord de coopération du 1er mai 1980 relatif à la recherche et au développement dans le domaine de la science et de la technique, tel que modifié. Washington, 27 octobre 1987 .....	99
Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon prorogeant l'Accord de coopération du 1er mai 1980 relatif à la recherche et au développement dans le domaine de la science et de la technique, tel que modifié. Washington, 29 janvier 1988 .....	104

**20378. Multilatéral :**

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979	
Objection aux réserves formulées par la République arabe syrienne lors de l'adhésion: Italie .....	109
Retrait de réserve seulement à l'égard du territoire métropolitain de la Nouvelle-Zélande: Nouvelle-Zélande .....	111
Exclusion territoriale: Nouvelle-Zélande (exclusion : Îles Tokélaou).....	112
Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999	
Ratification: Ukraine .....	113

**20967. Multilatéral :**

Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales. Madrid, 21 mai 1980	
Ratification: Roumanie .....	114
Ratification: Slovaquie .....	116

**21931. Multilatéral :**

Convention internationale contre la prise d'otages. New York, 17 décembre 1979	
Succession: Croatie.....	117
Adhésion: Afrique du Sud .....	117

Adhésion: Afghanistan .....	117
Adhésion: Madagascar.....	118
Adhésion: Nicaragua.....	118
Adhésion: Émirats arabes unis.....	118
Adhésion: Comores.....	118
Adhésion: Sierra Leone .....	119
Adhésion: Papouasie-Nouvelle-Guinée.....	119
 <b>22032. Multilatéral :</b>	
Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Rome, 5 décembre 1956	
Adhésion: Mongolie .....	120
Adhésion: Zambie.....	120
 <b>22065. Nouvelle-Zélande et Japon :</b>	
Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Japon. Auckland, 18 janvier 1980	
Échange de notes modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Japon relatif aux services aériens. Wellington, 9 octobre 2002 .....	121
 <b>22514. Multilatéral :</b>	
Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980	
Acceptation d'adhésion des Bahamas: Macao .....	128
Acceptation d'adhésion du Bélarus: Norvège .....	128
Acceptation d'adhésion du Bélarus: Nouvelle-Zélande .....	128
Acceptation d'adhésion du Bélarus: Macao .....	129
Acceptation d'adhésion du Bélarus: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	129
Acceptation d'adhésion du Brésil: Nouvelle-Zélande.....	129
Acceptation d'adhésion du Brésil: Macao.....	130
Acceptation d'adhésion du Chili: Danemark .....	130

Acceptation d'adhésion du Chili: Macao .....	130
Acceptation d'adhésion de la Colombie: Macao.....	131
Acceptation d'adhésion du Costa Rica: Norvège.....	131
Acceptation d'adhésion du Costa Rica: Nouvelle-Zélande.....	131
Acceptation d'adhésion de Chypre: Macao.....	132
Acceptation d'adhésion de l'Équateur: Macao .....	132
Acceptation d'adhésion d'El Salvador: Nouvelle-Zélande.....	132
Acceptation d'adhésion d'El Salvador: République de Moldova .....	133
Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Danemark.....	133
Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Macao.....	133
Acceptation d'adhésion de l'Estonie: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	134
Acceptation d'adhésion des Fidji: République de Moldova.....	134
Acceptation d'adhésion des Fidji: Macao .....	134
Acceptation d'adhésion des Fidji: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	135
Acceptation d'adhésion de la Géorgie: Norvège.....	135
Acceptation d'adhésion de la Géorgie: Macao.....	135
Acceptation d'adhésion du Guatemala: Norvège .....	136
Acceptation d'adhésion du Guatemala: République de Moldova .....	136
Acceptation d'adhésion du Guatemala: Slovaquie.....	136
Acceptation d'adhésion de la Hongrie: Macao .....	137
Acceptation d'adhésion de l'Islande: Macao .....	137
Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Macao .....	137
Acceptation d'adhésion de la Lettonie: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	138
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: République de Moldova .....	138
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Slovaquie .....	138
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Macao .....	139
Acceptation d'adhésion de Malte: Nouvelle-Zélande .....	139

Acceptation d'adhésion de Malte: Macao .....	139
Acceptation d'adhésion de Maurice: Macao .....	140
Acceptation d'adhésion du Mexique: Macao .....	140
Acceptation d'adhésion de la République de Moldova: Norvège .....	140
Acceptation d'adhésion de la République de Moldova: Nouvelle-Zélande ..	141
Acceptation d'adhésion de la République de Moldova: Macao .....	141
Acceptation d'adhésion de Monaco: Macao .....	141
Acceptation d'adhésion de la Nouvelle-Zélande: Macao.....	142
Acceptation d'adhésion du Nicaragua: Nouvelle-Zélande.....	142
Acceptation d'adhésion du Panama: Danemark .....	142
Acceptation d'adhésion du Paraguay: Norvège .....	143
Acceptation d'adhésion du Paraguay: Nouvelle-Zélande .....	143
Acceptation d'adhésion du Paraguay: République de Moldova.....	143
Acceptation d'adhésion du Pérou: Macao .....	143
Acceptation d'adhésion du Pérou: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	144
Acceptation d'adhésion de la Pologne: Macao .....	144
Acceptation d'adhésion de la Roumanie: Macao .....	144
Acceptation d'adhésion de la Slovénie: Macao.....	145
Acceptation d'adhésion de l'Afrique du Sud: Danemark .....	145
Acceptation d'adhésion de l'Afrique du Sud: Macao.....	145
Acceptation d'adhésion de Sri Lanka: République de Moldova .....	146
Acceptation d'adhésion de Sri Lanka: Macao.....	146
Acceptation d'adhésion de la Thaïlande: République tchèque.....	146
Acceptation d'adhésion de la Thaïlande: Costa Rica .....	147
Acceptation d'adhésion de la Thaïlande: République de Moldova.....	147
Acceptation d'adhésion de la Thaïlande: Slovaquie .....	147
Acceptation d'adhésion de la Thaïlande: Espagne.....	148
Acceptation d'adhésion de la Trinité-et-Tobago: Nouvelle-Zélande .....	148

Acceptation d'adhésion de la Trinité-et-Tobago: République de Moldova ..	148
Acceptation d'adhésion de la Trinité-et-Tobago: Macao .....	149
Acceptation d'adhésion du Turkménistan: Norvège .....	149
Acceptation d'adhésion du Turkménistan: Nouvelle-Zélande .....	149
Acceptation d'adhésion du Turkménistan: Macao .....	150
Acceptation d'adhésion de l'Uruguay: Nouvelle-Zélande.....	150
Acceptation d'adhésion de l'Uruguay: Macao.....	150
Acceptation d'adhésion de l'Uruguay: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	151
Acceptation d'adhésion de l'Ouzbékistan: Nouvelle-Zélande.....	151
Acceptation d'adhésion de l'Ouzbékistan: Macao.....	151
Acceptation d'adhésion de l'Ouzbékistan: Royaume-Uni de Grande- Bretagne et d'Irlande du Nord .....	152
Acceptation d'adhésion du Zimbabwe: Macao .....	152
Adhésion: Bulgarie .....	153
<b>23158. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zaïre :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Zaïre relatif à certaines dettes commerciales (Conférence de Paris de 1979). Kinshasa, 28 juillet 1983	
Abrogation partielle: .....	154
<b>23583. Multilatéral :</b>	
Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières. Genève, 21 octobre 1982	
Adhésion: Ukraine .....	155
<b>24106. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, le Gouvernement de Yougoslavie relatif à certaines dettes commerciales. Londres, 6 décembre 1984	

Abrogation partielle: .....	156
<b>24631. Multilatéral :</b>	
Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Vienne, 3 mars 1980 et New York, 3 mars 1980	
Adhésion: Seychelles .....	157
<b>24841. Multilatéral :</b>	
Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984	
Déclaration en vertu des articles 21 et 22: Ukraine .....	158
Déclaration en vertu de l'article 22: Guatemala.....	160
<b>25703. Multilatéral :</b>	
Convention sur le transfèrement des personnes condamnées. Strasbourg, 21 mars 1983	
Protocole additionnel à la Convention européenne sur le transfèrement des personnes condamnées. Strasbourg, 18 décembre 1997	
Ratification: Ukraine .....	161
Ratification: Luxembourg.....	161
<b>25705. Multilatéral :</b>	
Convention pour la sauvegarde du patrimoine architectural de l'Europe. Grenade, 3 octobre 1985	
Ratification: Lettonie .....	162
<b>26112. Multilatéral :</b>	
Convention tendant à faciliter l'accès international à la justice. La Haye, 25 octobre 1980	
Adhésion: Roumanie.....	163
<b>26369. Multilatéral :</b>	
Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997	



Adhésion: Jamaïque.....	164
Acceptation: Danemark .....	164
Exclusion territoriale: Danemark (exclusion : Îles Féroé).....	165
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999	
Adhésion: Uruguay.....	165
Adhésion: Jamaïque.....	165
Acceptation: Danemark .....	166
Exclusion territoriale: Danemark (exclusion : Îles Féroé).....	166
<b>27036. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :</b>	
Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, le Gouvernement de Yougoslavie relatif à certaines dettes commerciales. Belgrade, 29 juillet 1987	
Abrogation partielle: .....	167
<b>27296. Multilatéral :</b>	
Statuts du Groupe d'étude international du nickel. Genève, 2 mai 1986	
Retrait: Canada .....	168
<b>27525. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Côte d'Ivoire :</b>	
Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif à certaines dettes commerciales (Accord No. 4 (1987) entre le Royaume-Uni et la Côte d'Ivoire relatif à des dettes). Abidjan, 28 juin 1988 et 14 juillet 1988	
Abrogation partielle: .....	169
<b>27531. Multilatéral :</b>	
Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989	
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000	

Adhésion: Botswana .....	170
Ratification: Lesotho .....	170
Ratification: Argentine .....	171
Objection à la réserve formulée par la République arabe syrienne lors de l'adhésion: Israël .....	173
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000	
Ratification: Uruguay .....	174
Ratification: Venezuela .....	176
Ratification: Norvège.....	180
Adhésion: Afghanistan .....	181
Ratification: Lesotho .....	182
<b>27659. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nigéria :</b>	
Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume- Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria relatif à certaines dettes commerciales. Lagos, 23 août 1989	
Abrogation partielle: .....	183
<b>28181. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malawi :</b>	
Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume- Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Malawi relatif à certaines dettes commerciales (Accord no 3 (1988) entre le Royaume-Uni et le Malawi relatif aux dettes). Lilongwe, 23 et 27 janvier 1989	
Abrogation partielle: .....	184
<b>28189. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zaïre :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République du Zaïre et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à certaines dettes commerciales. Kinshasa, 14 novembre 1984	
Abrogation partielle: .....	185

<b>28494. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nigéria :</b>	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria constituant l'Accord No 1 (1986) entre le Royaume-Uni et le Nigéria relatif à la dette. Lagos, 18 mai 1987	
Abrogation partielle: .....	186
<b>28541. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Côte d'Ivoire :</b>	
Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif à certaines dettes commerciales (Accord No. 5 (1989) entre le Royaume-Uni et la Côte d'Ivoire relatif à des dettes). Abidjan, 21 août 1990 et 18 octobre 1990	
Abrogation partielle: .....	187
<b>28545. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Guinée :</b>	
Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Guinée relatif à certaines dettes commerciales (Accord No. 3 (1980) entre le Royaume-Uni et la Guinée relatif à des dettes). Conakry, 27 février 1991 et Dakar, 25 février 1991	
Abrogation partielle: .....	188
<b>28562. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nigéria :</b>	
Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria relatif à certaines dettes commerciales (Accord No. 3 (1991) entre le Royaume-Uni et le Nigéria relatif à des dettes). Lagos, 10 juin 1991	
Abrogation partielle: .....	189
<b>28603. Multilatéral :</b>	
Statuts du Groupe d'étude international du cuivre. Genève, 24 février 1989	
Retrait: Canada .....	190

**28654. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, le Gouvernement de Yougoslavie relatif à certaines dettes commerciales venant à échéance les 1er janvier 1985 et 15 mai 1986. Belgrade, 7 février 1986

Abrogation partielle: ..... 191

**28662. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zaïre :**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Zaïre relatif à certaines dettes commerciales (Accord No. 7 (1986) entre le Royaume-Uni et le Zaïre relatif à des dettes). Kinshasa, 11 juillet 1989 et 5 décembre 1989

Abrogation partielle: ..... 192

**29201. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zaïre :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Zaïre relatif à certaines dettes commerciales. Londres, 7 juillet 1986

Abrogation partielle: ..... 193

**29202. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zaïre :**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Zaïre relatif à certaines dettes commerciales (Accord No. 8 (1987) entre le Royaume-Uni et le Zaïre relatif aux dettes). Kinshasa, 11 juillet 1989 et 9 décembre 1989

Abrogation partielle: ..... 194

**30022. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Côte d'Ivoire :**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord No 6 (1991 Royaume-Uni/Côte d'Ivoire relatif à des dettes). Abidjan, 9 et 30 juillet 1992

Abrogation partielle: ..... 195

**30337. République de Corée et États-Unis d'Amérique :**

Échange de notes constituant un accord relatif à la pêche aux filets dérivants dans l'Océan Pacifique Nord. Washington, 8 mai 1991 et 7 août 1991	196
Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée prorogeant le Procès-verbal d'entente de l'Accord relatif à la pêche de haute-mer aux filets dérivants dans l'océan Pacifique Nord des 8 mai et 7 août 1991. Washington, 30 juin 1992.....	196

**30456. France et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :**

Protocole relatif aux contrôles frontaliers et à la police, à la coopération judiciaire en matière pénale, à la sécurité civile et à l'assistance mutuelle, concernant la liaison fixe trans-Manche.. Sangatte, 25 novembre 1991	
Protocole additionnel au Protocole de Sangatte entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française relatif à l'établissement de bureaux responsables pour le contrôle de personnes voyageant par train entre le Royaume-Uni et la France. Bruxelles, 29 mai 2000.....	197
Échange de lettres entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française concernant le Protocole additionnel au Protocole de Sangatte. Paris, 28 janvier 2002 et Londres, 31 janvier 2002 .....	204

**30619. Multilatéral :**

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992	
Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000 .....	208
Ratification: Bolivie .....	367
Ratification: Slovénie .....	367
Ratification: Nigéria .....	368
Ratification: République populaire démocratique de Corée.....	368
Adhésion: Saint-Vincent-et-les Grenadines .....	369
Ratification: Antigua-et-Barbuda .....	369
Ratification: Malaisie.....	370
Ratification: Burkina Faso.....	370
Adhésion: Mongolie .....	371

Adhésion: Cambodge.....	371
Adhésion: Tonga.....	372
Ratification: El Salvador.....	372
Ratification: Roumanie.....	372
<b>31704. Multilatéral :</b>	
Convention relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime. Strasbourg, 8 novembre 1990	
Ratification: Azerbaïdjan.....	373
<b>31726. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Guinée :</b>	
Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Guinée relatif à certaines dettes commerciales (Accord N. 4 (1992) entre le Royaume-uni et la Guinée en matière de dettes). Conakry, 3 novembre 1993 et Dakar, 26 octobre 1993	
Abrogation partielle: .....	378
<b>32658. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Côte d'Ivoire :</b>	
Échange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Côte d'Ivoire relatif à certaines dettes commerciales. Abidjan, 10 janvier 1995 et 1 février 1995	
Abrogation partielle: .....	379
<b>33060. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Guinée :</b>	
Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Guinée relatif à certaines dettes commerciales (l'Accord de dette No 5 Royaume-Uni/Guinée (1995). Conakry, 12 février 1996 et Dakar, 8 décembre 1995	
Abrogation partielle: .....	380
<b>33351. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mexique :</b>	
Accord d'assistance mutuelle entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis du Mexique en matière d'enquête, de saisie et de confiscation des bénéfices de crimes autres que du trafic des stupéfiants. Mexico, 26 février 1996	

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis du Mexique étendant à l'île de Man l'Accord d'assistance mutuelle en matière d'enquête, de saisie et de confiscation des bénéfices de crimes autres que du trafic des stupéfiants signé à Mexico le 26 février 1996. Londres, 23 septembre 2002 et 14 octobre 2002.....	381
<b>33612. Multilatéral :</b>	
Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (révisée). La Valette, 16 janvier 1992	
Ratification: Lettonie .....	386
<b>33757. Multilatéral :</b>	
Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992	
Acceptation: Sao Tomé-et-Principe.....	387
Ratification: Afghanistan .....	387
Ratification: Kirghizistan.....	387
<b>34139. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ukraine :</b>	
Accord relatif à la restriction et à la confiscation des produits et instruments des activités criminelles autres que le trafic de stupéfiants. Kiev, 18 avril 1996	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Ukraine étendant à l'île de Man l'Accord relatif à la restriction et à la confiscation des produits et instruments des activités criminelles autres que le trafic de stupéfiants et l'Accord relatif à l'assistance mutuelle en ce qui concerne le trafic de stupéfiants, les deux faits à Kiev le 18 avril 1996. Londres, 17 août 2001 et 20 février 2002.....	388
<b>34352. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Thaïlande :</b>	
Traité d'assistance mutuelle en matière pénale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande. Bangkok, 12 septembre 1994	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande étendant à l'île de Man l'Accord d'assistance mutuelle en matière pénale fait à Bangkok le 12 septembre 1994. Londres, 17 août 2001 et 31 juillet 2002 .....	393

**34456. Multilatéral :**

Traité-cadre de sécurité démocratique en Amérique centrale. San Pedro Sula, 15 décembre 1995

Adhésion: Belize..... 398

**35457. Multilatéral :**

Convention sur la sécurité du personnel des Nations Unies et du personnel associé. New York, 9 décembre 1994

Adhésion: Sri Lanka ..... 399

Adhésion: Liban..... 399

**35597. Multilatéral :**

Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997

Adhésion: Bélarus..... 400

Adhésion: Serbie-et-Monténégro..... 400

Ratification: Grèce..... 402

Adhésion: Turquie ..... 402

**35814. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Guinée :**

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Guinée relatif à certaines dettes commerciales (Accord de dette No 6 Royaume-Uni/Guinée (1997)). Dakar, 23 avril 1998 et Conakry, 23 avril 1998

Abrogation partielle: ..... 403

**36605. Multilatéral :**

Convention sur les effets transfrontières des accidents industriels. Helsinki, 17 mars 1992

Ratification: Pologne ..... 404

Adhésion: Slovaquie ..... 404

**37117. États-Unis d'Amérique et Péron :**

Accord relatif aux services de transport aérien. Washington, 16 décembre 1986



Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou prorogeant l'Accord relatif aux services de transport aérien du 16 décembre 1986, tel que prorogé. Lima, 28 mai 1992 et 10 juin 1992 .....	405
<b>37249. Multilatéral :</b>	
Convention européenne sur l'exercice des droits des enfants. Strasbourg, 25 janvier 1996	
Ratification: Italie .....	411
<b>37312. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pakistan :</b>	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan relatif à certaines dettes commerciales (Accord de dette No 1 Royaume-Uni/Pakistan (1999)). Islamabad, 17 et 21 février 2000	
Abrogation partielle: .....	412
<b>37517. Multilatéral :</b>	
Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997	
Objection à la déclaration formulée par Pakistan lors de l'adhésion: Norvège.....	413
Communication relative à la déclaration formulée par le Pakistan lors de l'adhésion: Fédération de Russie.....	415
Ratification: Venezuela.....	420
Adhésion: Suisse.....	423
Adhésion: Afghanistan .....	424
Adhésion: Malaisie .....	425
Ratification: Madagascar .....	427
Ratification: Argentine .....	427
Ratification: Comores .....	428
Ratification: Slovénie .....	428
Adhésion: Sierra Leone .....	429
Adhésion: Papouasie-Nouvelle-Guinée.....	429

**37605. Multilatéral :**

Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs. Vienne, 5 septembre 1997

Ratification: Australie..... 430

Adhésion: Japon..... 430

**37770. Multilatéral :**

Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Aarhus (Danemark), 25 juin 1998

Ratification: Chypre..... 431

**38179. États-Unis d'Amérique et France :**

Mémorandum d'accord entre le Service des études géologiques du Ministère de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et le Bureau de Recherches géologiques et minières de la République française concernant la coopération dans le domaine des sciences géologiques. Orleans, 8 juillet 1982 et Reston, 23 juillet 1982

Accord modifiant et prorogeant le Mémorandum d'accord entre le Service des études géologiques du Ministère de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et le Bureau de Recherches géologiques et minières de la République française concernant la coopération dans le domaine des sciences géologiques (avec annexe). Menlo Park, 5 juin 1992 ..... 432

**38205. États-Unis d'Amérique et Hongrie :**

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire hongroise. Budapest, 12 juillet 1989

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Hongrie prorogeant l'annexe de l'Accord du 12 juillet 1989 relatif aux transports aériens. Budapest, 24 juin 1992 et 10 juillet 1992..... 441

**38214. États-Unis d'Amérique et Argentine :**

Accord relatif aux services de transport aérien entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République argentine. Buenos Aires, 22 octobre 1985

Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Argentine modifiant l'annexe II de l'Accord du 22 octobre 1985 relatif aux services de transport aérien, tel que modifié et prorogé. Buenos Aires, 18 juillet 1991 et 23 mars 1992 .....	446
<b>38349. Multilatéral :</b>	
Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York, 9 décembre 1999	
Ratification: Venezuela.....	454
Ratification: Suisse .....	458
Adhésion: Afghanistan .....	459
Ratification: Madagascar .....	459
Ratification: Comores .....	459
Ratification: Pologne .....	460
Ratification: Sierra Leone.....	460
Adhésion: Papouasie-Nouvelle-Guinée.....	460
<b>38537. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pakistan :</b>	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan relatif à certaines dettes commerciales (L'Accord de dettes No 2 Royaume-Uni/Pakistan (2001)). Islamabad, 1 août 2001	
Abrogation partielle: .....	461
<b>38544. Multilatéral :</b>	
Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998	
Ratification: Géorgie.....	462
<b>39357. Multilatéral :</b>	
Protocole sur les privilèges et immunités de l'Autorité internationale des fonds marins. Kingston, 27 mars 1998	
Adhésion: Autriche .....	463
<b>39481. Multilatéral :</b>	
Convention internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille. New York, 18 décembre 1990	

Adhésion: Kirghizistan .....	464
<b>39548. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :</b>	
Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital. Londres, 24 juillet 2001	
Protocole modifiant la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signée à Londres le 24 juillet 2001. Washington, 19 juillet 2002 .....	465
<b>39549. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irlande :</b>	
Accord établissant des organes d'exécution entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Irlande. Dublin, 8 mars 1999	
Échange de lettres entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Irlande concernant l'interprétation de certains termes de l'Accord établissant les organes d'exécution. Londres, 18 juin 1999 et Dublin, 18 juin 1999 .....	474
<b>39574. Multilatéral :</b>	
Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000	
Ratification: Chine.....	479
Déclaration à l'égard de Hong-Kong et Macao: Chine.....	481
Ratification: Lesotho.....	484
Adhésion: République démocratique populaire lao.....	485
Exclusion territoriale: Nouvelle-Zélande (exclusion : Îles Tokélaou).....	487
Déclarations à l'égard des articles 5 3), 16 5) a), 18 13) et 18 14): Mexique	488
Ratification: Malte .....	490
Ratification: Jamaïque .....	490
Ratification: Rwanda .....	491
Adhésion: Comores.....	491

Ratification: Guatemala .....	492
Ratification: Afghanistan .....	492
Adhésion: Belize .....	493
Ratification: Norvège .....	495
Ratification: Danemark .....	498
Exclusion territoriale à l'égard des Îles Féroé et du Groënland: Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland) .....	499

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in September 2003  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en septembre 2003  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*





**No. 1342. Multilateral**

CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. LAKE SUCCESS, NEW YORK, 21 MARCH 1950<sup>1</sup>

ACCESSION

**Rwanda**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 September 2003*

*Date of effect: 25 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2003*

FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. LAKE SUCCESS, NEW YORK, 21 MARCH 1950

ACCESSION

**Rwanda**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 September 2003*

*Date of effect: 25 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2003*

**No. 1342. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. LAKE SUCCESS (NEW YORK), 21 MARS 1950<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Rwanda**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 25 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2003*

PROTOCOLE DE CLÔTURE DE LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. LAKE SUCCESS (NEW YORK), 21 MARS 1950

ADHÉSION

**Rwanda**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 25 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, I-1342 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 96, I-1342

**No. 2613. Multilateral**

CONVENTION ON THE POLITICAL  
RIGHTS OF WOMEN. NEW YORK, 31  
MARCH 1953<sup>1</sup>

ACCESSION

**Rwanda**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 26  
September 2003*

*Date of effect: 25 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 26  
September 2003*

**No. 2613. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES DROITS POLI-  
TIQUES DE LA FEMME. NEW YORK,  
31 MARS 1953<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Rwanda**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 26 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 25 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 26  
septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, 1-2613 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 193, 1-2613

**No. 4101. Multilateral**

CUSTOMS CONVENTION ON THE  
TEMPORARY IMPORTATION OF  
PRIVATE ROAD VEHICLES. NEW  
YORK, 4 JUNE 1954<sup>1</sup>

ACCESSION

**Albania**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 5  
September 2003*

*Date of effect: 4 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 5  
September 2003*

**No. 4101. Multilatéral**

CONVENTION DOUANIÈRE RELA-  
TIVE À L'IMPORTATION TEMPO-  
RAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS  
PRIVÉS. NEW YORK, 4 JUIN 1954<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Albanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 5 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 4 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 5  
septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, I-4101 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 282, I-4101

**No. 4173. Multilateral**

CONVENTION RELATING TO CIVIL  
PROCEDURE. THE HAGUE, 1  
MARCH 1954<sup>1</sup>

ACCESSION

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the  
Government of the Netherlands: 5  
November 2002*

*Date of effect: 17 July 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

**No. 4173. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE À LA  
PROCÉDURE CIVILE. LA HAYE, 1  
MARS 1954<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement néerlandais : 5  
novembre 2002*

*Date de prise d'effet : 17 juillet 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 286, 1-4173 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 286, 1-4173

**No. 4468. Multilateral**

CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. NEW YORK, 20 FEBRUARY 1957<sup>1</sup>

ACCESSION

**Rwanda**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 September 2003*

*Date of effect: 25 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2003*

**No. 4468. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. NEW YORK, 20 FÉVRIER 1957<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Rwanda**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 25 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, I-4468 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 309, I-4468

**No. 4739. Multilateral**

CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. NEW YORK, 10 JUNE 1958<sup>1</sup>

ACCESSION

**Nicaragua**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2003*

*Date of effect: 23 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2003*

**No. 4739. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. NEW YORK, 10 JUIN 1958<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Nicaragua**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 23 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330, 1-4739 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 330, 1-4739

**No. 4789. Multilateral**

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 74. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOPEDS WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES. 3 SEPTEMBER 2003

**Entry into force :** 3 September 2003

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 3 September 2003

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 4789. Multilatéral**

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958<sup>1</sup>

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT No 74. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES CYCLOMOTEURS EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. 3 SEPTEMBRE 2003

**Entrée en vigueur :** 3 septembre 2003

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 3 septembre 2003

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, I-4789 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 335, I-4789

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 83.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD  
TO THE EMISSION OF POLLUTANTS AC-  
CORDING TO ENGINE FUEL REQUIRE-  
MENTS. 3 SEPTEMBER 2003

**Entry into force :** 3 September 2003

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 3  
September 2003

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 83.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE  
QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE POLLU-  
ANTS SELON LES EXIGENCES DU MOTEUR  
EN MATIÈRE DE CARBURANT. 3 SEPTEM-  
BRE 2003

**Entrée en vigueur :** 3 septembre 2003

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 3  
septembre 2003

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*



**No. 5742. Multilateral**

CONVENTION ON THE CONTRACT  
FOR THE INTERNATIONAL CAR-  
RIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR).  
GENEVA, 19 MAY 1956<sup>1</sup>

ACCESSION

**Mongolia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 18  
September 2003*

*Date of effect: 17 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 18  
September 2003*

**No. 5742. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AU CON-  
TRAT DE TRANSPORT INTERNA-  
TIONAL DE MARCHANDISES PAR  
ROUTE (CMR). GENÈVE, 19 MAI  
1956<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Mongolie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 18 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 17 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 18  
septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 399, I-5742 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 399, I-5742

**No. 6841. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 20 APRIL 1959<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATION)

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 4 July 2003*

*Date of effect: 2 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 18 September 2003*

*reservation:*

**No. 6841. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 20 AVRIL 1959<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVE)

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 4 juillet 2003*

*Date de prise d'effet : 2 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 18 septembre 2003*

*réserve :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 23, paragraph I, of the Convention, the Republic of Azerbaijan declares that in addition to grounds provided for in Article 2 of this Convention, the assistance may be refused also in the following cases:

- if the request for assistance concerns acts which are not qualified as an offence under the legislation of the Republic of Azerbaijan;

- if there is an enforceable judgment of the court of the Republic of Azerbaijan or of a third State in respect of the person for committing the same offence of which he is suspected or accused in the requesting State;

- if the request for assistance concerns an offence that is under the investigation or judicial consideration in the Republic of Azerbaijan and if the postponement of execution of this request is impossible.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 23, paragraphe I, de la Convention, la République d'Azerbaïdjan déclare que, en sus des raisons invoquées à l'article 2 de la présente Convention, l'entraide pourra être refusée dans les cas suivants:

- si la demande d'entraide concerne des actes qui ne sont pas qualifiés d'infractions en vertu de la législation de la République d'Azerbaïdjan;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 472, 1-6841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 472, 1-6841

- s'il y a un jugement exécutoire du tribunal de la République d'Azerbaïdjan ou d'un Etat tiers à l'encontre de la personne pour la même infraction que celle dont elle est soupçonnée ou accusée dans l'Etat requérant;

- si la demande d'entraide concerne une infraction en cours d'enquête ou d'examen judiciaire en République d'Azerbaïdjan et si le report de l'exécution de cette demande est impossible.

*declarations:*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Republic of Azerbaijan declares that it will be unable to guarantee compliance with the provisions of the Convention in its territories occupied by the Republic of Armenia until these territories are liberated from that occupation (the schematic map of the occupied territories is enclosed).

The Republic of Azerbaijan declares that letters rogatory relating to criminal matters provided for in Article 3 of the Convention and for the purpose of procuring evidence shall be executed by taking into consideration the provisions of Article 66 of the Constitution of the Republic of Azerbaijan:

"Extract from the Constitution of the Republic of Azerbaijan:

Article 66. Prohibition on testifying against relatives

"No one may be forced to testify against him/herself or against his/her spouse, children, parents or siblings. The complete list of relatives against whom testifying is not obligatory is specified by law."

The Republic of Azerbaijan declares that letters rogatory for search or seizure of property shall be executed on conditions provided for in sub-paragraphs a and c of Article 5, paragraph 1, of the Convention.

In accordance with Article 7 of the Convention, the Republic of Azerbaijan declares that service of summons on a person shall be transmitted not less than 50 days before the date set for appearance.

In accordance with Article 15, paragraph 6, of the Convention, the Republic of Azerbaijan declares that all requests for assistance which are communicated directly between judicial authorities, as well as other covering documents shall be transmitted at the same time to the Ministry of Justice of the Republic of Azerbaijan.

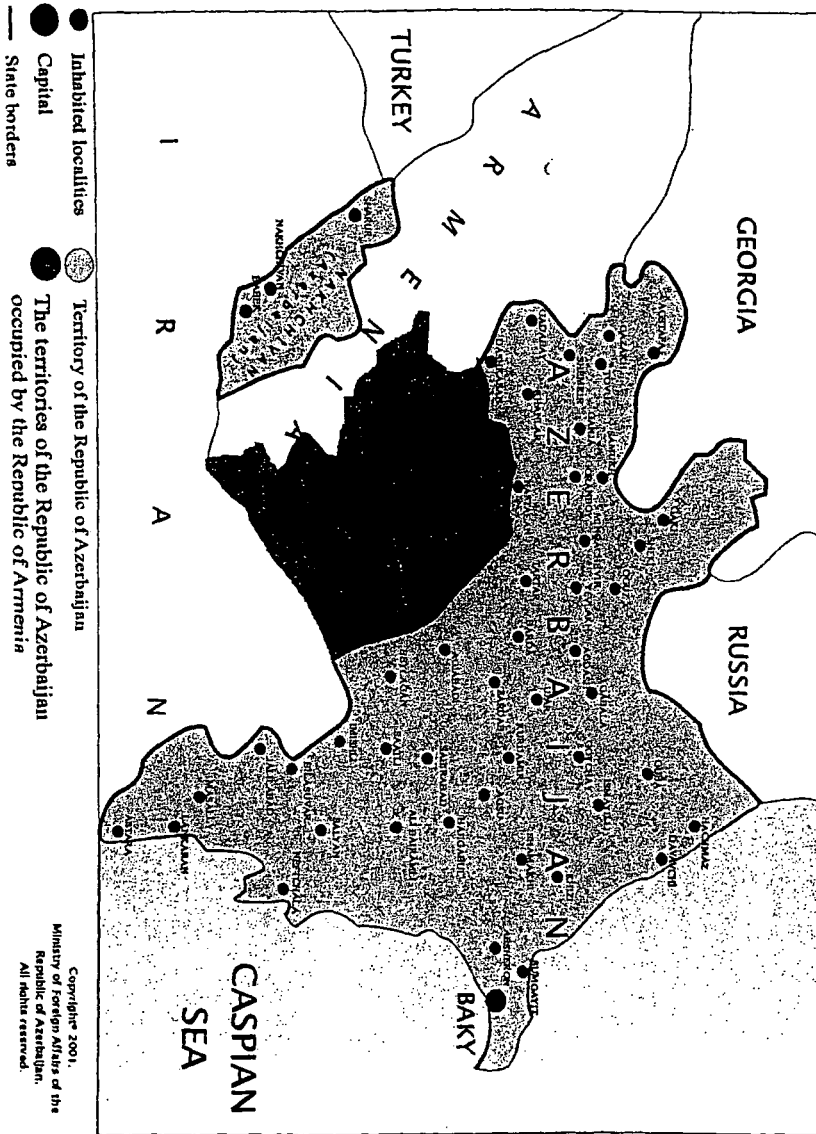
In accordance with Article 16, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Azerbaijan declares that requests or any other documents relating to the application of the Convention shall be accompanied by a translation into Azerbaijani or English.

In accordance with Article 24 of the Convention, the Republic of Azerbaijan declares that, for the purposes of the Convention, the following authorities shall be deemed as judicial authorities: - the Ministry of Justice of the Republic of Azerbaijan;

- the General Prosecutor Office of the Republic of Azerbaijan;

- the courts of the Republic of Azerbaijan (except the Constitutional Court).

# Schematic map of the territories of the Republic of Azerbaijan occupied by the Republic of Armenia



[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

La République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle n'est pas en mesure de garantir l'application des dispositions de la Convention dans les territoires occupés par la République d'Arménie jusqu'à ce que ces territoires soient libérés de cette occupation (la carte schématisée des territoires occupés de la République d'Azerbaïdjan est jointe).

La République d'Azerbaïdjan déclare que les commissions rogatoires relatives à une affaire pénale prévues à l'article 3 de la Convention et qui ont pour objet d'accomplir des actes d'instructions seront exécutées en prenant en compte les dispositions de l'article 66 de la Constitution de la République d'Azerbaïdjan :

"Extrait de la Constitution de la République d'Azerbaïdjan :

Article 66. Interdiction de témoigner contre des parents

"Nul ne peut être obligé à témoigner contre lui-même/elle-même ou contre son époux/épouse, enfant, parents ou frère ou soeur. La liste complète des parents contre lesquels le témoignage n'est pas obligatoire est spécifiée par la loi."

La République d'Azerbaïdjan déclare que les commissions rogatoires pour la recherche et la saisie de biens seront exécutées dans les conditions prévues aux alinéas a et c de l'article 5, paragraphe 1, de la Convention.

Conformément à l'article 7 de la Convention, la République d'Azerbaïdjan déclare que la citation à comparaître devra être transmise dans un délai n'excédant pas 50 jours avant la date fixée pour la comparution.

Conformément à l'article 15, paragraphe 6, de la Convention, la République d'Azerbaïdjan déclare que toutes les demandes d'entraide qui sont communiquées directement entre les autorités judiciaires, de même que tout autre document de couverture, devront être transmis simultanément au Ministère de la Justice de la République d'Azerbaïdjan.

Conformément à l'article 16, paragraphe 2, de la Convention, la République d'Azerbaïdjan déclare que les demandes et autres documents relatifs à l'application de la Convention devront être accompagnés d'une traduction en azerbaïdjanais ou en anglais.

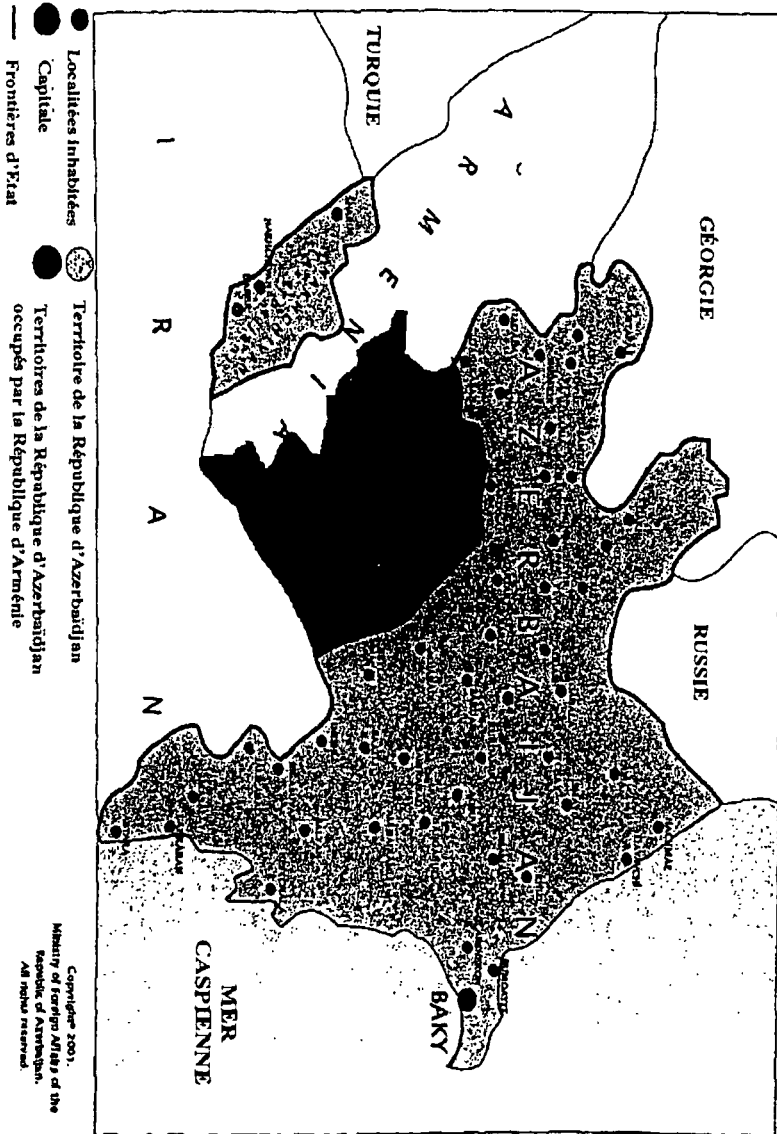
Conformément à l'article 24 de la Convention, la République d'Azerbaïdjan déclare que les autorités ci-après seront considérées comme autorités judiciaires aux fins de la Convention : - le Ministère de la Justice de la République d'Azerbaïdjan;

- le Bureau du Procureur Général de la République d'Azerbaïdjan;

- les tribunaux de la République d'Azerbaïdjan (à l'exception de la Cour Constitutionnelle).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**CARTE SCHEMATISÉE DES TERRITOIRES  
DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN OCCUPÉS PAR LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE**



ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. STRASBOURG, 17 MARCH 1978

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. STRASBOURG, 17 MARS 1978

*RATIFICATION (WITH RESERVATION AND DECLARATION)*

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 4 July 2003*

*Date of effect: 2 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 18 September 2003*

*RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATION)*

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 4 juillet 2003*

*Date de prise d'effet : 2 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 18 septembre 2003*

*reservation and declaration:*

*réserve et déclaration :*

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

Conformément à l'article 8, paragraphe 2, du Protocole, la République d'Azerbaïdjan se réserve le droit de n'accepter le Titre I qu'en ce qui concerne les actes qui sont qualifiés d'infractions en vertu de la législation pénale de la République d'Azerbaïdjan, et de ne pas accepter les Titres II et III.

La République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle n'est pas en mesure de garantir l'application des dispositions du Protocole dans les territoires occupés par la République d'Arménie jusqu'à ce que ces territoires soient libérés de cette occupation (la carte schématisée<sup>2</sup> des territoires occupés de la République d'Azerbaïdjan est jointe).

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 8, paragraph 2, of the Protocol, the Republic of Azerbaijan reserves the right to accept Chapter I only in respect of acts which are offences under the criminal legislation of the Republic of Azerbaijan, and not to accept Chapters II and III.

The Republic of Azerbaijan declares that it will be unable to guarantee compliance with the provisions of the Protocol in its territories occupied by the Republic of Armenia until these territories are liberated from that occupation (the schematic map<sup>3</sup> of the occupied territories is enclosed).

1. Translation supplied by the Council of Europe — Traduction fournie par le Conseil de l'Europe

2. Voir p. 16

3. See p. 14

**No. 7311. Multilateral**

OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. VIENNA, 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

ACCESSION

**New Zealand**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 September 2003*

*Date of effect: 5 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 September 2003*

TERRITORIAL EXCLUSION (WITH DECLARATION)

**New Zealand (exclusion: Tokelan Islands)**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 5 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 September 2003*

**No. 7311. Multilatéral**

PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. VIENNE, 18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Nouvelle-Zélande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 5 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 septembre 2003*

EXCLUSION TERRITORIALE (AVEC DÉCLARATION)

**Nouvelle-Zélande (exclusion : Îles Tokélaou)**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 septembre 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Declares that, consistent with the constitutional status of Tokelau and taking into account the commitment of the Government of New Zealand to the development of self-government for Tokelau through an act of self-determination under the Charter of the United Nations, this accession shall not extend to Tokelau unless and until a Declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the Depository on the basis of appropriate consultation with that territory."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Et déclare que, conformément au statut constitutionnel des Tokélaou et compte tenu de son engagement à oeuvrer à l'avènement de leur autonomie par un acte d'autodétermination

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, 1-7311 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 500, 1-7311



en vertu de la Charte des Nations Unies, la présente adhésion ne s'appliquera aux Tokélaou que lorsque le Gouvernement néo-zélandais aura déposé une déclaration à ce sujet auprès du dépositaire, à la suite d'une consultation appropriée avec ce territoire.

**No. 7525. Multilateral**

CONVENTION ON CONSENT TO MARRIAGE, MINIMUM AGE FOR MARRIAGE AND REGISTRATION OF MARRIAGES. NEW YORK, 10 DECEMBER 1962<sup>1</sup>

ACCESSION

**Rwanda**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 September 2003*

*Date of effect: 25 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2003*

**No. 7525. Multilatéral**

CONVENTION SUR LE CONSENTEMENT AU MARIAGE, L'ÂGE MINIMUM DU MARIAGE ET L'ENREGISTREMENT DES MARIAGES. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1962<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Rwanda**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 25 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 521, I-7525 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 521, I-7525

**No. 8639. Multilateral**

OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. VIENNA, 24 APRIL 1963<sup>1</sup>

ACCESSION

**New Zealand**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 September 2003*

*Date of effect: 5 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 September 2003*

TERRITORIAL EXCLUSION

**New Zealand (exclusion: Tokelau Islands)**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 5 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 September 2003*

**No. 8639. Multilatéral**

PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. VIENNE, 24 AVRIL 1963<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Nouvelle-Zélande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 5 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 septembre 2003*

EXCLUSION TERRITORIALE

**Nouvelle-Zélande (exclusion : Îles Tokélaou)**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 septembre 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Declares that, consistent with the constitutional status of Tokelau and taking into account the commitment of the Government of New Zealand to the development of self-government for Tokelau through an act of self-determination under the Charter of the United Nations, this accession shall not extend to Tokelau unless and until a Declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the Depository on the basis of appropriate consultation with that territory."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Et déclare que, conformément au statut constitutionnel des Tokélaou et compte tenu de son engagement à oeuvrer à l'avènement de leur autonomie par un acte d'autodétermination en vertu de la Charte des Nations Unies, la présente adhésion ne s'appliquera aux Tokélaou

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 596, 1-8639 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 596, 1-8639

que lorsque le Gouvernement néo-zélandais aura déposé une déclaration à ce sujet auprès du dépositaire, à la suite d'une consultation appropriée avec ce territoire.

**No. 8936. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malta**

AGREEMENT FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. VALLETTA, 10 JULY 1967<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALTA AMENDING THE AIR SERVICES AGREEMENT DONE AT VALLETTA ON 10 JULY 1967 (WITH ANNEX). VALLETTA, 7 OCTOBER 2002 AND 29 NOVEMBER 2002

**Entry into force :** 29 November 2002, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 September 2003

**No. 8936. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malte**

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. LA VALETTE, 10 JUILLET 1967<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE MALTE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS FAIT À LA VALETTE LE 10 JUILLET 1967 (AVEC ANNEXE). LA VALETTE, 7 OCTOBRE 2002 ET 29 NOVEMBRE 2002

**Entrée en vigueur :** 29 novembre 2002, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 septembre 2003

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

1

*The British High Commissioner at Valletta to the Prime Minister of Malta*

Valletta

7 October 2002

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malta for Air Services between and beyond their respective Territories done at Valletta on 10 July 1967 as amended ("the Agreement").

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 619, I-8936 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 619, I-8936

Following correspondence dated 17 and 27 June 2002 between our aeronautical authorities, I have the honour, in accordance with Article 13 of the Agreement, to propose that the revised Article 8 (Tariffs) set out in the Annex to this Letter should be substituted for that contained in the Agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Malta, I have the honour to propose that this Letter, together with its Annex and your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

VINCENT FEAN

ANNEX

Article 8

(1) Tariffs

(1) For the purposes of these arrangements the term tariff means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

(2) Each Contracting Party shall allow tariffs for air services to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the market place. Neither Contracting Party shall require their airlines to consult other airlines about the tariffs they charge or propose to charge for services covered by these arrangements.

(3) Each Contracting Party may require notification or filing of any tariff to be charged by its own designated airline or airlines. Neither Contracting Party shall require notification or filing of any tariffs to be charged by the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

Tariffs may remain in effect unless subsequently disapproved under paragraphs 5 or 6 below.

(4) Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:

(a) the protection of consumers from tariffs that are excessive due to the abuse of market power;

(b) the prevention of tariffs whose application constitutes anti-competitive behaviour which has or is likely to have or is explicitly intended to have the effect of preventing, restricting or distorting competition or excluding a competitor from the route.

(5) Each Contracting Party may unilaterally disallow any tariff filed or charged by one of its own designated airlines. However, such intervention shall be made only if it appears to the aeronautical authority of that Contracting Party that a tariff charged or proposed to be charged meets either of the criteria set out in paragraph 4 above.

(6) Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the coming into effect or continuation of a tariff charged or proposed to be charged by an airline of the other Contracting Party. If one Contracting Party believes that any such tariff is inconsistent with the considerations set out in paragraph 4 above, it may request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction. These consultations shall be held not later than 14 days after receipt of the request. Without a mutual agreement the tariff shall take effect or continue in effect.

(7) Notwithstanding paragraphs 3, 5 and 6 above, neither Contracting Party shall require the filing of tariffs for the carriage of cargo between the two states. Such tariffs shall take effect when the airline concerned so decides.

(8) A Contracting Party shall not require the filing for its approval of tariffs to be charged by the designated airline or airlines of the other Contracting Party for carriage be-

tween the first contracting Party and a third state. Such tariffs shall take effect when the airline concerned so decides.



II

*The Minister of Foreign Affairs of Malta to the British High Commissioner at Valletta*

Valletta

29 November 2002

I have the honour to refer to your letter dated 7 October, 2002 and addressed to The Hon. Prime Minister Dr Edward Fenech Adami, concerning the proposed amendment to the Air Services Agreement between the Government of Malta and the Government of UK and which reads as follows:

*[See letter I]*

Having found this proposal to be acceptable to the Government of Malta, I have the honour to inform you that the above quoted letter together with its Annex and the present reply to it shall constitute an agreement between the Government of Malta and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which shall come into force on the date carried here above.

JOE BORG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à La Valette au Premier Ministre de Malte*

La Valette

Le 7 octobre 2002

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Malte relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, fait à La Valette le 10 juillet 1967, tel qu'amendé ("l'Accord").

Suite à l'échange de correspondance en date des 17 et 27 juin 2002 entre nos autorités aéronautiques, j'ai le plaisir, conformément à l'article 13 de l'Accord, de proposer que l'article 8 (Tarifs) révisé énoncé dans l'annexe à la présente lettre soit remplacé par celui contenu dans l'Accord.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Malte, je propose que la présente lettre, accompagnée de son annexe, et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Je saisis cette occasion, etc.

VINCENT FEAN

ANNEXE

Article 8

1. Tarifs

1. Aux fins de ces arrangements, le terme "tarif" désigne les prix qui sont payés pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises et les conditions sous lesquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et les conditions des services d'agence et autres services connexes, mais à l'exclusion de la rémunération ou des conditions liées au transport du courrier.

2. Chaque Partie contractante autorise les entreprises de transport aérien désignées à fixer les tarifs des services aériens selon les considérations commerciales du marché. Aucune des Parties contractantes ne peut exiger de ses entreprises de transport aérien qu'elles consultent d'autres entreprises de transport aérien concernant leurs tarifs ou qu'elles proposent de payer des services visés par ces dispositions.

3. Chaque Partie contractante peut exiger une notification ou un dépôt de tout tarif qui sera imposé par une entreprise ou des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante. Les tarifs restent en vigueur à moins qu'ils ne soient dénoncés ultérieurement en vertu des paragraphes 5 ou 6 ci-après.

4. L'intervention des Parties contractantes doit se limiter à :

a) La protection des consommateurs contre des tarifs excessifs résultant de l'exploitation abusive d'une position dominante;

b) La prévention de tarifs dont l'application constitue un comportement anticoncurrentiel qui a ou est susceptible d'avoir ou est clairement censé avoir pour effet d'empêcher, de restreindre ou de fausser la concurrence ou d'exclure un concurrent de l'itinéraire.

5. Chaque Partie contractante peut refuser unilatéralement tout tarif déposé ou imposé par l'une de ses propres entreprises de transport aérien. Cependant, l'autorité aéronautique de ladite Partie contractante n'a recours à une telle intervention que dans le cas où il lui apparaît qu'un tarif imposé ou proposé remplit l'un ou l'autre des critères énoncés au paragraphe 4 ci-dessus.

6. Aucune des Parties contractantes ne met en oeuvre de mesures unilatérales visant à empêcher l'entrée en vigueur ou le maintien d'un tarif imposé ou proposé par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante. Si l'une des Parties contractantes estime qu'un tarif est incompatible avec les considérations énoncées au paragraphe 4 ci-dessus, elle peut demander la tenue de consultations et informer l'autre Partie contractante des motifs de son mécontentement. Ces consultations doivent se tenir 14 jours au plus tard après la réception de la demande. En l'absence d'accord mutuel, le tarif entre ou reste en vigueur.

7. Nonobstant les paragraphes 3, 5 et 6 ci-dessus, aucune des Parties contractantes ne peut exiger le dépôt de tarifs pour le transport de fret entre les deux États. Ces tarifs entrent en vigueur lorsque l'entreprise de transport aérien intéressée en décide ainsi.

8. Une Partie contractante ne peut exiger le dépôt pour son approbation de tarifs qui seraient imposés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien de l'autre Partie con-

tractante pour le transport entre la première Partie et un État tiers. Ces tarifs entrent en vigueur lorsque l'entreprise de transport aérien intéressée en décide ainsi.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Malte au Haut Commissaire du Royaume-Uni à La Valette*

La Valette

Le 29 novembre 2002

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 7 octobre 2002, adressée à M. Edward Fenech Adami, Premier Ministre, concernant l'amendement proposé à l'Accord relatif aux services de transport aérien entre le Gouvernement de Malte et le Gouvernement du Royaume-Uni, qui se lit comme suit :

*[Voir lettre I]*

J'ai le plaisir de vous informer que la présente proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de Malte et que votre lettre susmentionnée, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement de Malte et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui entre en vigueur à la date susmentionnée.

JOE BORG

**No. 9432. Multilateral**

CONVENTION ON THE SERVICE  
ABROAD OF JUDICIAL AND EX-  
TRAJUDICIAL DOCUMENTS IN  
CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS.  
THE HAGUE, 15 NOVEMBER 1965<sup>1</sup>

DECLARATION

**United States of America**

*Notification effected with the  
Government of the Netherlands: 17  
July 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 22  
September 2003*

**No. 9432. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE À LA SIG-  
NIFICATION ET À LA NOTIFICA-  
TION À L'ÉTRANGER DES ACTES  
JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICI-  
AIRES EN MATIÈRE CIVILE OU  
COMMERCIALE. LA HAYE, 15 NO-  
VEMBRE 1965<sup>1</sup>

DÉCLARATION

**États-Unis d'Amérique**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais : 17 juillet  
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 22  
septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 658, 1-9432 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 658, 1-9432

**No. 9464. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION ON  
THE ELIMINATION OF ALL FORMS  
OF RACIAL DISCRIMINATION.  
NEW YORK, 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

DECLARATION UNDER ARTICLE 14 (1) OF  
THE CONVENTION

**Venezuela**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 22  
September 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 22  
September 2003*

**No. 9464. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES  
LES FORMES DE DISCRIMINATION  
RACIALE. NEW YORK, 7 MARS  
1966<sup>1</sup>

DÉCLARATION EN VERTU DU PARAGRAPHE  
I DE L'ARTICLE 14 DE LA CONVENTION

**Venezuela**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 22 septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 22  
septembre 2003*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

El Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela, de conformidad con lo establecido en el Artículo 14 (1) de la Convención Internacional sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación Racial, reconoce la competencia del Comité para la Eliminación de la Discriminación Racial contemplado en el Artículo 8 de la Convención, para recibir y examinar comunicaciones de persona o grupos de personas comprendidas dentro de su jurisdicción, que aleguen ser víctimas de violaciones, por parte de la República Bolivariana de Venezuela, de cualquiera de los derechos estipulados en la presente Convención.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 660, I-9464 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 660, I-9464

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Pursuant to the provisions of article 14, paragraph 1 of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela recognizes the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination established under article 8 of the Convention to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within its jurisdiction claiming to be victims of violations by the Bolivarian Republic of Venezuela of any of the rights set forth in the Convention.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela déclare qu'il reconnaît la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale, visé à l'article 8 de la Convention, pour recevoir et examiner des communications émanant de personnes ou groupes de personnes relevant de sa juridiction qui se plaignent d'être victimes d'une violation, par la République bolivarienne du Venezuela, de l'un quelconque des droits énoncés dans ladite Convention.



**No. 10023. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and South Africa**

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS. LONDON, 21 NOVEMBER 1968<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION

*Date: 1 January 2003*

*Date of effect: 1 January 2003*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 September 2003*

**No. 10023. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Afrique du Sud**

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LES GAINS DE CAPITAL. LONDRES, 21 NOVEMBRE 1968<sup>1</sup>

ABROGATION PARTIELLE

*Date : 1er janvier 2003*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2003*

*Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 septembre 2003*

---

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 699, I-10023 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 699, I-10023

**No. 13925. Multilateral**

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO TRAFFIC ACCIDENTS. THE HAGUE, 4 MAY 1971<sup>1</sup>

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

**Slovakia**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 May 2003*

*Date of effect: 18 July 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF POLAND

**Slovakia**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 May 2003*

*Date of effect: 18 July 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF POLAND

**Spain**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 July 2003*

*Date of effect: 8 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2003*

**No. 13925. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE D'ACCIDENTS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE. LA HAYE, 4 MAI 1971<sup>1</sup>

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

**Slovaquie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 mai 2003*

*Date de prise d'effet : 18 juillet 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA POLOGNE

**Slovaquie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 mai 2003*

*Date de prise d'effet : 18 juillet 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA POLOGNE

**Espagne**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 juillet 2003*

*Date de prise d'effet : 8 septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 965, I-13925 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 965, I-13925

**No. 14098. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE INTERNATIONAL VALIDITY OF CRIMINAL JUDGMENTS. THE HAGUE, 28 MAY 1970<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND DECLARATION)

**Latvia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 29 July 2003*

*Date of effect: 30 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 18 September 2003*

*reservation and declaration:*

**No. 14098. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA VALEUR INTERNATIONALE DES JUGEMENTS RÉPRESSIFS. LA HAYE, 28 MAI 1970<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATION)

**Lettonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 juillet 2003*

*Date de prise d'effet : 30 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 18 septembre 2003*

*réserve et déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 61, paragraph 1, of the Convention, the Republic of Latvia reserves the right:

a) to refuse enforcement if it considers that the sentence relates to a fiscal or religious offence;

b) to refuse enforcement of a sanction for an act which according to the law of the requested State could have been dealt with only by an administrative authority;

c) to refuse enforcement of a European criminal judgment which the authorities of the requesting State rendered on a date when, under its own law, the criminal proceedings in respect of the offence punished by the judgment would have been precluded by the lapse of time;

d) to refuse the application of the provisions of Article 8 where this State has an original competence and to recognise in these cases only the equivalence of acts interrupting or suspending time limitation which have been accomplished in the requesting State.

In accordance with Article 19, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Latvia declares that it requires that requests and supporting documents be accompanied by a translation into Latvian language.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 973, I-14098 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 973, I-14098

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 61, paragraphe 1, de la Convention, la République de Lettonie se réserve le droit de:

a) refuser l'exécution si elle estime que la condamnation concerne une infraction d'ordre fiscal ou religieux;

b) refuser l'exécution d'une sanction prononcée en raison d'un fait qui, conformément à sa loi, aurait été de la compétence exclusive d'une autorité administrative;

c) refuser l'exécution d'un jugement répressif européen rendu par les autorités de l'Etat requérant à une date où l'action pénale pour l'infraction qui y a été sanctionnée, aurait été couverte par la prescription selon sa propre loi;

d) de refuser l'application des dispositions de l'article 8 dans les cas où il a une compétence originaire et de ne reconnaître, dans ces cas, que l'équivalence des actes accomplis dans l'Etat requérant et qui ont un effet interruptif ou suspensif de prescription.

Conformément à l'article 19, paragraphe 2, de la Convention, la République de Lettonie déclare exiger que les demandes et pièces annexes soient accompagnées d'une traduction en langue lettone.

**No. 14151. Multilateral**

PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. GENEVA, 25 MARCH 1972<sup>1</sup>

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY ALGERIA UPON ACCESSION

**Israel**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 30 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 September 2003*

**No. 14151. Multilatéral**

PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. GENÈVE, 25 MARS 1972<sup>1</sup>

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR L'ALGÉRIE LORS DE L'ADHÉSION

**Israël**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 septembre 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of the State of Israel has noted that the instrument of ratification of Algeria to the above mentioned Protocol contains a declaration with respect to the State of Israel. The Government of the State of Israel is of the view that such declaration, which is explicitly of a political nature, is incompatible with the purposes and objectives of this Protocol.

The Government of the State of Israel therefore objects to the aforesaid declaration made by Algeria to the Protocol of 1972 Amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement de l'État d'Israël a noté que l'instrument de ratification, par l'Algérie, du Protocole de 1972 portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 contient une déclaration concernant l'État d'Israël. Il considère que cette déclaration, qui est explicitement de nature politique, est incompatible avec les buts et objectifs de ce protocole.

Il s'élève donc contre la déclaration concernant l'État d'Israël faite par l'Algérie dans son instrument de ratification du Protocole de 1972 portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 976, I-14151 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 976, I-14151

**No. 14222. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE SUPERVISION OF CONDITIONALLY SENTENCED OR CONDITIONALLY RELEASED OFFENDERS. STRASBOURG, 30 NOVEMBER 1964<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND DECLARATIONS)

**Slovakia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 21 July 2003*

*Date of effect: 22 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 18 September 2003*

*reservation and declarations:*

**No. 14222. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA SURVEILLANCE DES PERSONNES CONDAMNÉES OU LIBÉRÉES SOUS CONDITION. STRASBOURG, 30 NOVEMBRE 1964<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATIONS)

**Slovaquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe: 21 juillet 2003*

*Date de prise d'effet: 22 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Conseil de l'Europe, 18 septembre 2003*

*réserve et déclarations:*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Slovak Republic avails itself of the possibility given in Article 38, paragraph 1, of the Convention and reserves the right under point 3. of the Annex not to accept the provisions of Article 37, paragraph 2, of the Convention.

The Slovak Republic avails itself of the possibility given in Article 27, paragraph 4, of the Convention, and declares that requests and any communications under the Convention shall be sent to the Ministry of Justice of the Slovak Republic.

The Slovak Republic avails itself of the possibility given in Article 29, paragraph 2, of the Convention and declares that requests and supporting documents sent to its authorities shall be accompanied by a translation into the Slovak language. Should the Requesting State, however, encounter insurmountable difficulties in arranging for a Slovak translation, the documents may be accompanied by a translation into either English or French.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 38, paragraphe 1, de la Convention, la République slovaque déclare faire usage de la réserve stipulée au paragraphe 3 de l'annexe de ne pas accepter les dispositions de l'article 37, paragraphe 2, de la Convention.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 978, I-14222 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 978, I-14222

Conformément à l'article 27, paragraphe 4, de la Convention, la République slovaque déclare que les demandes et toute communication au titre de la Convention doivent être adressées au Ministère de la Justice de la République slovaque.

Conformément à l'article 29, paragraphe 2, de la Convention, la République slovaque déclare que les demandes et pièces annexes adressées à ses autorités doivent être accompagnées d'une traduction en slovaque. Si l'Etat requérant devait toutefois rencontrer des difficultés insurmontables pour obtenir une traduction en slovaque, les documents devront être accompagnés d'une traduction en anglais ou en français.

**No. 14236. Multilateral**

CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS. THE HAGUE, 1 JUNE 1970<sup>1</sup>

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

**Slovakia**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 19 May 2003*

*Date of effect: 18 July 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

**Norway**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 5 June 2003*

*Date of effect: 4 August 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

**Netherlands (in respect of: Aruba)**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 May 2003*

*Date of effect: 9 July 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2003*

**No. 14236. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. LA HAYE, 1 JUIN 1970<sup>1</sup>

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

**Slovaquie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 19 mai 2003*

*Date de prise d'effet : 18 juillet 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

**Norvège**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 5 juin 2003*

*Date de prise d'effet : 4 août 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

**Pays-Bas (à l'égard de : Aruba)**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 mai 2003*

*Date de prise d'effet : 9 juillet 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 978, I-14236 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 978, I-14236



**No. 14501. United States of America and Jordan**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON EARNINGS FROM OPERATION OF SHIPS AND AIRCRAFT. AMMAN, 17 APRIL 1973 AND 20 JUNE 1974<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JORDAN CONCERNING THE RECIPROCAL EXEMPTION FROM INCOME TAX OF INCOME DERIVED FROM THE INTERNATIONAL OPERATION OF SHIPS AND AIRCRAFT. AMMAN, 7 APRIL 1988

**Entry into force :** 7 April 1988, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 10 September 2003

**No. 14501. États-Unis d'Amérique et Jordanie**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD VISANT À ÉVITER UNE DOUBLE IMPOSITION SUR LES BÉNÉFICES PROVENANT DE L'EXPLOITATION DE NAVIRES ET D'AÉRONEFS. AMMAN, 17 AVRIL 1973 ET 20 JUIN 1974<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JORDANIE RELATIF À L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DE L'IMPÔT SUR LE REVENU PROVENANT DES BÉNÉFICES RÉALISÉS PAR L'EXPLOITATION INTERNATIONALE DE NAVIRES ET D'AÉRONEFS. AMMAN, 7 AVRIL 1988

**Entrée en vigueur :** 7 avril 1988, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 10 septembre 2003

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The American Embassy to the Jordanian Ministry of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Note No. 078

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Jordan and has the honor to propose that the two governments conclude an agreement to exempt from income tax, on a reciprocal basis, income derived by residents of the other country from the international operation of ships and aircraft. The terms of the agreement are as follows:

The Government of the United States of America, in accordance with Sections 872(B) and 883(AD) of the Internal Revenue Code, agrees to exempt from tax gross income derived from the international operation of ships or aircraft by individuals who are residents

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 991, I-14501 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 991, I-14501

of Jordan (other than U.S. citizens) and corporations organized in Jordan. This exemption is granted on the basis of equivalent exemptions granted by Jordan to citizens of the United States (who are not residents of Jordan) and to corporations organized in the United States (which are not subject to tax by Jordan on the basis of residence).

In the case of a corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets either of the following conditions:

(1) More than 50 percent of the value of the corporation's stock is owned, directly or indirectly, by individuals who are residents of Jordan or of another country which grants a reciprocal exemption to U.S. citizens and corporations; or

(2) The corporation stock is primarily and regularly traded on an established securities market in Jordan or is wholly owned by a corporation whose stock is so traded and which is also organized in Jordan.

For purposes of subparagraph 1, the Government of Jordan and its wholly owned public corporations will be treated as an individual resident of Jordan. For purposes of the exemption from U.S. tax, subparagraph (1) will be considered to be satisfied if the corporation is a "controlled foreign corporation" under the Internal Revenue Code.

Gross income includes all income derived from the international operation of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis and income from the rental of containers and related equipment which is incidental to the international operation of ships or aircraft. It also includes income from the rental on a bareboat basis of ships and aircraft used for international transport.

The Embassy of the United States of America considers that this Note, together with the Ministry's reply Note confirming that the Government of Jordan agrees to these terms, constitutes an agreement amending the agreement of April 17, 1973 and June 20, 1974. This agreement shall enter into force on the date of the Ministry's reply Note and shall have effect with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1987.

Either government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Jordan the assurances of its highest consideration.

Amman, Jordan  
Date: April 7, 1988

II

*The Jordanian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

No. 490

The Ministry of Foreign Affairs of the Hashemite Kingdom of Jordan present their compliments to the Embassy of the United States of America and have the honour to acknowledge receipt of their note no 078 dated April 7, 1988 which reads as follows:

*[See note I]*

[The Ministry have the further honour to inform the distinguished Embassy that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan who therefore agree that the Embassy's note together with this reply shall constitute an agreement between the two governments which shall amend the agreement of April 17, 1973 and June 20, 1974 and shall enter into force on the date of this reply.]

The Ministry of Foreign Affairs of the Hashemite Kingdom of Jordan avail themselves of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of their highest consideration.

Amman  
April 7, 1988

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*L'Ambassade des États-Unis au Ministère des affaires étrangères de la Jordanie*

*Ambassade des États-Unis d'Amérique*

Note No 078

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la Jordanie et a l'honneur de proposer que les deux gouvernements concluent un accord relatif à l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu provenant des bénéfices réalisés par l'exploitation internationale de navires et d'aéronefs. Les conditions de l'Accord sont les suivantes :

Conformément aux sections 872 (B) et 883 (AD) du Code de l'Internal Revenue, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte d'exonérer de l'impôt sur le revenu les revenus bruts tirés de l'exploitation en trafic international d'aéronefs par des personnes physiques qui sont des résidents de la Jordanie (autres que les citoyens des États-Unis) et des sociétés constituées en Jordanie. Ladite exonération est accordée en contrepartie d'exonérations équivalentes accordées par la Jordanie à des citoyens des États-Unis (qui ne sont pas des résidents de la Jordanie) et aux sociétés constituées aux États-Unis (qui ne sont pas imposables par la Jordanie sur la base de la résidence).

Dans le cas des sociétés, l'exonération ne s'applique qu'à celles qui remplissent l'une des conditions suivantes :

1) Plus de 50 % de la valeur du capital social de la société appartient, directement ou indirectement, à des personnes physiques qui sont des résidents de la Jordanie ou d'un autre pays accordant une exonération équivalente aux citoyens et sociétés des États-Unis;

2) Le capital social de la société est échangé essentiellement et régulièrement sur un marché des valeurs établi en Jordanie ou est détenu dans sa totalité par une société dont le capital social est ainsi échangé et qui est également constituée en Jordanie.

Aux fins de l'alinéa 1, le Gouvernement de la Jordanie et ses sociétés publiques à 100 % seront considérés comme des particuliers résidant en Jordanie. Aux fins de l'exonération de l'impôt des États-Unis, les conditions visées à l'alinéa 1 seront considérées comme satisfaites si la société est une "société étrangère contrôlée" au sens du Code de l'Internal Revenue.

Les revenus bruts comprennent tous les revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés en trafic international sur une base intégrale (temps ou voyage) et les revenus provenant de la location de conteneurs et d'équipement connexe, qui découlent de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international. Ils comprennent également les revenus provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs utilisés en trafic international.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique considère que la présente note et la réponse du Ministère confirmant l'agrément du Gouvernement de la Jordanie à ces conditions, constituent un accord modifiant l'Accord du 17 avril 1973 et du 20 juin 1974. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère et sera applicable à l'année d'imposition commençant le 1er janvier 1987 ou après.

L'un ou l'autre des gouvernements peut dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite transmise par la voie diplomatique.

L'Ambassade des États-Unis saisit cette occasion,

Amman, Jordanie

Le 7 avril 1988

II

*Le Ministère des affaires étrangères de Jordanie à l'Ambassade des États-Unis*

No 490

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume hachémite de Jordanie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note No 078 en date du 7 avril 1988 qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

Le Ministère a le plaisir d'informer l'Ambassade que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et qu'en conséquence la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements qui modifie l'Accord du 7 avril 1973 et du 20 juin 1974 et entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume hachémite de Jordanie saisit cette occasion,

Amman  
Le 7 avril 1988

**No. 14531. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

WITHDRAWAL OF RESERVATION IN RESPECT ONLY OF THE METROPOLITAN TERRITORY OF NEW ZEALAND

**New Zealand**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 5 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 September 2003*

**No. 14531. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

RETRAIT DE RÉSERVE SEULEMENT À L'ÉGARD DU TERRITOIRE MÉTROPOLITAIN DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

**Nouvelle-Zélande**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 septembre 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of New Zealand reserves the right to postpone, in the economic circumstances foreseeable at the present time, the implementation of article 10 (2) as it relates to paid maternity leave or leave with adequate social security benefits."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Compte tenu des circonstances économiques prévisibles à l'heure actuelle, le Gouvernement néozélandais se réserve le droit de différer l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 10 relatives au congé de maternité payé ou accompagné des prestations de sécurité sociale adéquates.

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 993, 1-14531 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 993, 1-14531

TERRITORIAL EXCLUSION

**New Zealand (exclusion: Tokelau Islands)**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 5 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 September 2003*

EXCLUSION TERRITORIALE

**Nouvelle-Zélande (exclusion : Îles Tokélaou)**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 septembre 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Declares that, consistent with the constitutional status of Tokelau and taking into account the commitment of the Government of New Zealand to the development of self-government for Tokelau through an act of self-determination under the Charter of the United Nations, the withdrawal of this reservation shall not extend to Tokelau unless and until a Declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the Depositary on the basis of appropriate consultation with that territory."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Et déclare que, conformément au statut constitutionnel des Tokélaou et compte tenu de son engagement à oeuvrer à l'avènement de leur autonomie par un acte d'autodétermination en vertu de la Charte des Nations Unies, le présent retrait de réserve ne s'appliquera aux Tokélaou que lorsque le Gouvernement néo-zélandais aura déposé une déclaration à ce sujet auprès du dépositaire, à la suite d'une consultation appropriée avec ce territoire.



RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATION)

**Turkey**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 2003*

*Date of effect: 23 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2003*

*declarations and reservation:*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVE)

**Turquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 23 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2003*

*déclarations et réserve :*

[ TURKISH TEXT — TEXTE TURC ]

“Türkiye Cumhuriyeti bu Sözleşme’den doğan yükümlülüklerini, BM Yasası (Charter) (özellikle 1. ve 2. Maddeler) çerçevesindeki yükümlülüklerini uygun olarak yerine getireceğini beyan eder.”

“Türkiye Cumhuriyeti, bu Sözleşme’nin hükümlerinin yalnızca diplomatik ilişkisi bulunan Taraf Devletlere karşı uygulanacağını beyan eder.”

Türkiye Cumhuriyeti, bu Sözleşme’nin ancak Türkiye Cumhuriyeti’nin yasal ve idari düzeninin yürürlükte olduğu ülkesel sınırlar itibarıyla onaylanmış bulunduğunu beyan eder.

“Türkiye Cumhuriyeti, Sözleşme’nin 13. Maddesinin (3). ve (4). Paragrafları hükümlerini, Türkiye Cumhuriyeti Anayasası’nın 3., 14. ve 42. Maddelerindeki hükümler çerçevesinde uygulama hakkını saklı tutar.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

The Republic of Turkey declares that; it will implement its obligations under the Covenant in accordance to the obligations under the Charter of the United Nations (especially Article 1 and 2 thereof).

The Republic of Turkey declares that it will implement the provisions of this Covenant only to the States with which it has diplomatic relations.

The Republic of Turkey declares that this Convention is ratified exclusively with regard to the national territory where the Constitution and the legal and administrative order of the Republic of Turkey are applied.

The Republic of Turkey reserves the right to interpret and apply the provisions of the paragraph (3) and (4) of the Article 13 of the Covenant on Economic, Social and Cultural Rights in accordance to the provisions under the Article 3, 14 and 42 of the Constitution of the Republic of Turkey.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La République turque déclare qu'elle s'acquittera des obligations qui lui incombent en vertu du Pacte conformément aux obligations qu'elle a contractées en vertu de la Charte des Nations Unies (en particulier de l'article premier et de l'article 2 de celle-ci).

La République turque déclare qu'elle n'appliquera les dispositions de ce Pacte qu'envers les États avec lesquels elle entretient des relations diplomatiques.

La République turque déclare que ce Pacte est ratifié exclusivement pour le territoire national sur lequel sont appliquées sa Constitution, sa législation et sa réglementation administrative.

La République turque se réserve le droit d'interpréter et d'appliquer les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'Article 13 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels conformément aux dispositions des articles 3, 14 et 42 de sa Constitution.

---

1. Translation supplied by the Government of Turkey — Traduction fournie par le Gouvernement turque

**No. 14533. Multilateral**

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR). GENEVA, 1 JULY 1970<sup>1</sup>

ACCESSION

**Cyprus**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 September 2003*

*Date of effect: 3 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 September 2003*

**No. 14533. Multilatéral**

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRAVAIL DES ÉQUIPAGES DES VÉHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR). GENÈVE, 1 JUILLET 1970<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Chypre**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 3 mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 993, I-14533 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 993, I-14533

**No. 14668. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON  
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.  
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3) OF THE  
COVENANT

**Peru**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 10  
September 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 10  
September 2003*

**No. 14668. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF  
AUX DROITS CIVILS ET POLI-  
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-  
BRE 1966<sup>1</sup>

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE  
3 DE L'ARTICLE 4 DU PACTE

**Pérou**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 10 septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 10  
septembre 2003*

---

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 999, I-14668 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 999, I-14668

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

MISION PERMANENTE DEL PERU  
ANTE LAS NACIONES UNIDAS

7-1-SG/030

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas y tiene a honra informarle que mediante Decreto Supremo No. 077-2003-PCM se declaró el estado de emergencia por el término de 30 días en las provincias de Andahuaylas y Chincheros del departamento de Apurímac; en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción, y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.


Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11) y 12) del artículo 2, y en el inciso 24) apartado f) del mismo artículo, de la Constitución Política del Perú.

La Misión del Perú hace llegar adjunto a la presente nota, una copia de dicha norma y de la Resolución Suprema No. 289-DE/SG, de fecha 27 de agosto del 2003, mediante la cual dispone encargar a las Fuerzas Armadas el control interno de las provincias y distritos declarados en emergencia.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 09 de setiembre del 2003

*P. A. R.*



Secretaría General de las  
Naciones Unidas  
Nueva York.-

**PODER EJECUTIVO**

**PCM**

**Declaran el Estado de Emergencia en diversas provincias y distritos de los departamentos de Apurímac, Ayacucho, Huancavelica, Cusco y Junín**

**DECRETO SUPREMO  
N° 077-2003-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 070-2003-PCM de fecha 25 de julio del 2003, se prorrogó el Estado de Emergencia en los departamentos de Junín, Ayacucho y Apurímac y en la provincia de La Convención, departamento del Cusco, y se declaró el Estado de Emergencia en la provincia de Tayacaja, departamento de Huancavelica, por un plazo de 30 días;

Que, habiendo vencido el plazo de vigencia del Estado de Emergencia prorrogado por el Decreto Supremo referido, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en determinadas provincias y distritos de los departamentos antes citados;

Que, corresponde al Presidente de la República cumplir y hacer cumplir la Constitución, así como velar por el orden interno de la República, de acuerdo a lo establecido en el artículo 118° incisos 1) y 4) de la Constitución;

Que, el artículo 137° de la Constitución Política del Perú, otorga al Presidente de la República la potestad de decretar el Estado de Emergencia, en caso de perturbación de la paz o del orden interno o de graves circunstancias que afecten la vida de la Nación; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República:

DECRETA:

**Artículo 1°.- Declaratoria de Estado de Emergencia**  
Declarase el Estado de Emergencia por el término de treinta (30) días en las provincias de Andahuaylas y Chincheros del departamento de Apurímac; en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción, y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

La Policía Nacional contribuirá al logro de dicho objetivo en los departamentos y provincias indicados en el párrafo anterior.

**Artículo 2°.- Suspensión de Derechos Constitucionales**

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, quedan suspendidos los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11) y 12) del artículo 2°, y en el inciso 24) apartado f) del mismo artículo, de la Constitución Política del Perú.

**Artículo 3°.- Vigencia**

El presente Decreto Supremo entra en vigencia el día de su publicación.

**Artículo 4°.- Refrendo**

El presente Decreto Supremo será refrendado por la Presidenta del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veintisiete días del mes de agosto del año dos mil tres.

**ALEJANDRO TOLEDO**

Presidente Constitucional de la República

**BEATRIZ MERINO LUCERO**

Presidenta del Consejo de Ministros

**AURELIO LORET DE MOLA BÖHME**

Ministro de Defensa

**FERNANDO ROSPIGLIOSI C.**

Ministro del Interior

**FAUSTO ALVARADO DODERO**

Ministro de Justicia

**Disponen que FF.AA. asuman control del Orden Interno durante el Estado de Emergencia declarado en diversas provincias y distritos de los departamentos de Apurímac, Ayacucho, Huancavelica, Cusco y Junín**

**RESOLUCIÓN SUPREMA  
Nº 289-DE/SG**

Lima, 27 de agosto de 2003

**CONSIDERANDO**

Que, mediante Decreto Supremo Nº 077-2003-PCM, se declara el Estado de Emergencia en las provincias de Andahuaylas y Chincheros del departamento de Apurímac, en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco, en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción, y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín por un plazo de treinta (30) días.

Que, de conformidad a lo dispuesto por el numeral 1) del artículo 137º de la Constitución Política del Perú, las Fuerzas Armadas, en Estado de Emergencia, asumen el control del orden interno, si así lo dispone el Presidente de la República;

**SE RESUELVE:**

**Artículo 1º.-** Disponer que las Fuerzas Armadas asuman el control del Orden Interno durante el Estado de Emergencia en las provincias de Andahuaylas y Chincheros del departamento de Apurímac, en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco, en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción, y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

La Policía Nacional contribuirá al logro de dicho objetivo en los departamentos y provincias indicados en el párrafo anterior.

**Artículo 2º.-** La presente Resolución Suprema será refrendada por el Ministro de Defensa y el Ministro del Interior.

Regístrese, comuníquese y publíquese.

Rúbrica del Dr. ALEJANDRO TOLEDO  
Presidente Constitucional de la República

AURELIO LORET DE MOLA BÖHME  
Ministro de Defensa

FERNANDO ROSPIGLIOSI C.  
Ministro del Interior



[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and has the honour to inform him that, pursuant to Supreme Decree No. 077-2003-PCM, a state of emergency for a period of 30 days was declared in Andahuaylas and Chincheros provinces of the department of Apurímac, Huanta and La Mar provinces of the department of Ayacucho, Tayacaja province of the department of Huancavelica, La Convención province of the department of Cusco, Satipo province of the district of Andamarca in the province of Concepción and Santo Domingo de Acobamba district of the province of Huancayo in the department of Junín.

During the state of emergency, the constitutional rights provided for in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution are suspended.

The Mission of Peru transmits herewith copies of that Supreme Decree and of Supreme Decision No. 289-DE/SG of 27 August 2003 that provides for the Armed Forces to be responsible for ensuring law and order in the provinces and districts under a state of emergency is declared.

DECLARATION OF A STATE OF EMERGENCY IN VARIOUS PROVINCES AND DISTRICTS OF THE DEPARTMENTS OF APURÍMAC, AYACUCHO, HUANCVELICA, CUSCO AND JUNÍN

Supreme Decree No. 077-2003-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That, pursuant to Supreme Decree No. 070-2003-PCM of 25 July 2003, the state of emergency in the departments of Junín, Ayacucho and Apurímac and La Convención province of the department of Cusco was extended and a state of emergency was declared in Tayacaja province of the department of Huancavelica for a period of 30 days;

That the state of emergency which was extended by the above-mentioned Supreme Decree has expired without any change in the conditions that led to the declaration of a state of emergency in certain provinces and districts of the above-mentioned departments;

That it is the responsibility of the President of the Republic to comply and ensure compliance with the Constitution and to oversee internal order within the Republic in accordance with the provisions of article 118, paragraphs (1) and (4) of the Constitution;

That the Political Constitution of Peru provides in article 137, paragraph I, that, in the event of a disturbance of internal peace or order or other serious circumstances that affects the life of the nation, the President of the Republic, with the agreement of the Council of Ministers, may decree a state of emergency; and

With the vote of approval of the Council of Ministers and with responsibility to report to the Congress;

Hereby decrees:

*Article 1. Declaration of a state of emergency*

A state of emergency for a period of thirty (30) days is declared in the Andahuaylas and Chincheros provinces of the department of Apurímac, Huanta and La Mar provinces of the department of Ayacucho, Tayacaja province of the department of Huancavelica, La Convención province of the department of Cusco, Satipo province in Andamarca district of the province of Concepción and Santo Domingo de Acobamba district in Huancayo Province of the department of Junín.

The Police shall assist in achieving the above-mentioned objective in the departments and provinces referred to in the preceding paragraph.

*Article 2. Suspension of constitutional rights*

During the state of emergency referred to in the preceding article, the constitutional rights provided for in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution are suspended.

*Article 3. Entry into force*

The present Supreme Decree shall enter into force on the day of its publication.

*Article 4. Countersignature*

The present Supreme Decree shall be countersigned by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

DONE at Government House, Lima, on 27 August 2003.

ALEJANDRO TOLEDO  
Constitutional President of the Republic

BEATRIZ MERINO LUCERO  
President of the Council of Ministers

AURELIO LORET DE MOLA BÖHME  
Minister of Defence

FERNANDO ROSPIGLIOSI C.  
Minister of the Interior

FAUSTO ALVARADO DODERO  
Minister of Justice

Supreme Decision No. 289-DE/SG

Lima, 27 August 2003

Considering:

That pursuant to Supreme Decree No. 077-2003-PCM a state of emergency for a period of thirty (30) days is declared in Andahuaylas and Chincheros provinces of the department of Apurímac, Huanta and La Mar provinces of the department of Ayacucho, Tayacaja province of the department of Huancavelica, La Convención province of the department of Cusco, Satipo province, Andamarca district of the province of Concepción and Santo Domingo de Acobamba district of Huancayo province in the department of Junín;

That, in accordance with the provisions of article 137, paragraph 1 of the Political Constitution of Peru, the Armed Forces shall be responsible for ensuring law and order in a state of emergency, if the President of the Republic so decides;

It is hereby decided:

*Article 1.*

The Armed Forces shall be responsible for ensuring law and order during the state of emergency in Andahuaylas and Chincheros provinces of the department of Apurímac, Huanta and La Mar provinces of the department of Ayacucho, Tayacaja province of the department of Huancavelica, La Convención province of the department of Cusco, Satipo province, Andamarca district of the province of Concepción and in Santo Domingo de Acobamba district of the province of Huancayo in the department of Junín.

The National Police shall assist in achieving the above-mentioned objective in the departments and provinces referred to in the preceding paragraph.

*Article 2.*

The present Supreme Decision shall be countersigned by the Minister of Defence and the Minister of the Interior.

This Supreme Decision shall be registered, communicated and published.

ALEJANDRO TOLEDO  
Constitutional President of the Republic

AURELIO LORET DE MOLA BÖHME  
Minister of Defence

FERNANDO ROSPIGLIOSI C.  
Minister of the Interior

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et a l'honneur de l'informer que, en vertu du décret suprême No 077-2003-PCM, l'état d'urgence a été déclaré pour une période de 30 jours dans les provinces d'Andahuaylas et de Chincheros du département d'Apurímac; dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho; dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica; dans la province de La Convención du département de Cuzco; dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción, et dans le district de Santo Domingo d'Acobamba de la province de Huancayo du département de Junín.

Durant l'état d'urgence, les droits constitutionnels visés aux paragraphes 9), 11) et 12) de l'article 2 et à l'alinéa f) du paragraphe 24 du même article de la Constitution politique du Pérou sont suspendus.

La Mission du Pérou joint à la présente note une copie dudit décret et de la résolution suprême No 289-DE/SG, en date du 27 août 2003, en vertu de laquelle le contrôle interne des provinces et districts visés par l'état d'urgence est confié aux Forces armées.

DÉCLARATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS DIVERS DISTRICTS ET PROVINCES DES DÉPARTEMENTS D'APURÍMAC, D'AYACUCHO, DE HUANCVELICA, DE CUZCO ET DE JUNÍN

Décret suprême

No 077-2003-PCM

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

CONSIDÉRANT :

Qu'en vertu du décret suprême No 070-2003-PCM en date du 25 juillet 2003, l'état d'urgence a été prorogé dans les départements de Junín, d'Ayacucho et d'Apurímac et dans la province de La Convención (département de Cuzco) et déclaré dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica) pour une période de 30 jours;

Que, l'état d'urgence prorogé par ledit décret suprême étant échu, les conditions qui en ont motivé la déclaration persistent dans les provinces et districts susmentionnés desdits départements;

Qu'il incombe au Président de respecter et de faire respecter la Constitution ainsi que de veiller au maintien de l'ordre public de la République, conformément aux paragraphes 1) et 4) de l'article 118 de la Constitution;

Que l'article 137 de la Constitution politique du Pérou reconnaît au Président le pouvoir de proclamer l'état d'urgence en cas de trouble à la paix ou à l'ordre public ou de circonstances graves affectant la vie de la nation;

Avec l'accord du Conseil des ministres et étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République;

DÉCRÈTE QUE :

*Article premier : Déclaration de l'état d'urgence*

L'état d'urgence est déclaré pour une période de trente (30) jours dans les provinces d'Andahuaylas et de Chincheros du département d'Apurímac; dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho; dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica; dans la province de La Convención du département de Cuzco; dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción, et dans le district de Santo Domingo d'Acobamba de la province de Huancayo du département de Junín.

La Police nationale apportera son concours à cette fin dans les départements et provinces visés au paragraphe précédent.

*Article 2 : Suspension des droits constitutionnels*

Durant l'état d'urgence visé à l'article précédent, les droits constitutionnels mentionnés aux paragraphes 9), 11) et 12) de l'article 2 et à l'alinéa f) du paragraphe 24 du même article de la Constitution politique du Pérou sont suspendus.

*Article 3 : Entrée en vigueur*

Le présent décret suprême entre en vigueur le jour de sa publication.

*Article 4 : Ratification*

Le présent décret suprême sera ratifié par la Présidente du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingt-septième jour d'août de l'année deux mille trois.

ALEJANDRO TOLEDO

Président constitutionnel de la République

BEATRIZ MERINO LUCERO

Présidente du Conseil des ministres

AURELIO LORET DE MOLA BÖHME

Ministre de la défense

FERNANDO ROSPIGLIOSI C.

Ministre de l'intérieur

FAUSTO ALVARADO DODERO

Ministre de la Justice

Résolution suprême

No 289-DE/SG

Lima, le 27 août 2003

CONSIDÉRANT :

Qu'en vertu du décret suprême No 077-2003-PCM, l'état d'urgence a été déclaré pour une période de trente (30) jours dans les provinces d'Andahuaylas et de Chincheros du département d'Apurímac; dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho; dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica; dans la province de La Convención du département de Cuzco; dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción, et dans le district de Santo Domingo d'Acobamba de la province de Huancayo du département de Junín.

Qu'en vertu du paragraphe 1) de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, en cas d'état d'urgence, les forces armées assument le contrôle de l'ordre public si le Président de la République l'ordonne;

IL EST DÉCIDÉ :

*Article premier :*

D'ordonner que les Forces armées assument le contrôle de l'ordre interne durant l'état d'urgence dans les provinces d'Andahuaylas et de Chincheros du département d'Apurímac; dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho; dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica; dans la province de La Convención du département de Cuzco; dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción, et dans le district de Santo Domingo d'Acobamba de la province de Huancayo du département de Junín.

La Police nationale apportera son concours à l'application de l'état d'urgence dans les départements et provinces visés au paragraphe précédent.

*Article 2 :*

La présente résolution suprême sera ratifiée par le Ministre de la défense et le Ministre de l'intérieur.

Pour enregistrement, communication et publication

ALEJANDRO TOLEDO

Président constitutionnel de la République

AURELIO LORET DE MOLA BÖHME

Ministre de la défense

FERNANDO ROSPIGLIOSI C.

Ministre de l'intérieur



ACCESSION

**Timor-Leste**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 September 2003*

*Date of effect: 18 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 September 2003*

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATION)

**Turkey**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 2003*

*Date of effect: 23 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2003*

*declarations and reservation:*

ADHÉSION

**Timor-Leste**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 18 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 septembre 2003*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVE)

**Turquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 23 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2003*

*déclarations et réserve :*

[ TURKISH TEXT — TEXTE TURC ]

“Türkiye Cumhuriyeti bu Sözleşme’den doğan yükümlülüklerini, BM Yasası (Charter) (özellikle 1. ve 2. maddeler) çerçevesindeki yükümlülüklerine uygun olarak yerine getireceğini beyan eder.”

“Türkiye Cumhuriyeti, bu Sözleşme’nin hükümlerinin yalnızca diplomatik ilişkisi bulunan Taraf Devletlere karşı uygulanacağını beyan eder.”

“Türkiye Cumhuriyeti, bu Sözleşme’nin ancak Türkiye Cumhuriyeti’nin Anayasası’nın ve yasal ve idari düzeninin yürürlükte olduğu ülkesel sınırlar itibarıyla onaylanmış bulunduğunu beyan eder.”

“Türkiye Cumhuriyeti, Sözleşme’nin 27. maddesini, Türkiye Cumhuriyeti Anayasası’nın ve 24 Temmuz 1923 tarihli Lozan Barış Andlaşması ve Ek’lerinin ilgili hükümlerine ve usullerine göre uygulama hakkını saklı tutar.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

The Republic of Turkey declares that; it will implement its obligations under the Covenant in accordance to the obligations under the Charter of the United Nations (especially Article 1 and 2 thereof).

The Republic of Turkey declares that it will implement the provisions of this Covenant only to the States with which it has diplomatic relations.

The Republic of Turkey declares that this Convention is ratified exclusively with regard to the national territory where the Constitution and the legal and administrative order of the Republic of Turkey are applied.

The Republic of Turkey reserves the right to interpret and apply the provisions of Article 27 of the International Covenant on Civil and Political Rights in accordance with the related provisions and rules of the Constitution of the Republic of Turkey and the Treaty of Lausanne of 24 July 1923 and its Appendixes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La République turque déclare qu'elle s'acquittera des obligations qui lui incombent en vertu du Pacte conformément aux obligations qu'elle a contractées en vertu de la Charte des Nations Unies (en particulier de l'article premier et de l'article 2 de celle-ci).

La République turque déclare qu'elle n'appliquera les dispositions de ce Pacte qu'envers les États avec lesquels elle entretient des relations diplomatiques.

La République turque déclare que ce Pacte est ratifié exclusivement pour le territoire national sur lequel sont appliquées sa Constitution, sa législation et sa réglementation administrative.

La République turque se réserve le droit d'interpréter et d'appliquer les dispositions de l'article 27 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques conformément aux dispositions et articles connexes de sa Constitution ainsi que du Traité de Lausanne en date du 24 juillet 1923 et de ses appendices.

---

1. Translation supplied by the Government of Turkey — Traduction fournie par le Gouvernement turque

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3) OF THE  
COVENANT

**Peru**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 30  
September 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 30  
September 2003*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE  
3 DE L'ARTICLE 4 DU PACTE

**Pérou**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 30 septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 30  
septembre 2003*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

MISION PERMANENTE DEL PERU  
ANTE LAS NACIONES UNIDAS

7-1-SG/034

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas y tiene a honra informarle que mediante Decreto Supremo No. 083-2003-PCM se prorrogó el estado de emergencia por el término de 60 días en las provincias de Andahuaylas y Chincheros del departamento de Apurímac, en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción, y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11) y 12) del artículo 2, y en el inciso 24) apartado f) del mismo artículo, de la Constitución Política del Perú.

La Misión del Perú hace llegar adjunto a la presente nota, una  copia de dicha norma y de la Resolución Suprema No. 335-DE/SG, de fecha 25 de setiembre del 2003, mediante la cual dispone encargar a las Fuerzas Armadas el control interno de las provincias y distritos declarados en emergencia.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 29 de setiembre del 2003

Secretaría General de las  
Naciones Unidas  
Nueva York.-



**PODER EJECUTIVO****PCM****Prorrogan Estado de Emergencia en diversas provincias y distritos de los departamentos de Apurímac, Ayacucho, Huancavelica, Cusco y Junín****DECRETO SUPREMO  
N° 083-2003-PCM****EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA****CONSIDERANDO:**

Que, mediante Decreto Supremo N° 077-2003-PCM de fecha 27 de agosto de 2003, se decretó el Estado de Emergencia en las provincias de Andahuaylas y Chincheros del departamento de Apurímac, en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tarma del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Sotillo, en el distrito de Andamayo de la provincia de Concepción y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín, por un plazo de 30 días;

Que, subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos antes citados;

Que, el artículo 137° de la Constitución Política del Perú, otorga al Presidente de la República la potestad de decretar el Estado de Emergencia, en caso de perturbación de la paz o del orden interno o de graves circunstancias que afectan la vida de la Nación;

Que, el artículo 137° de la Constitución Política del Perú, establece en el numeral 1), que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de nuevo decreto; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

**DECRETA:****Artículo 1°.- Prórroga de Estado de Emergencia**

Prorrogar por el término de sesenta (60) días el Estado de Emergencia en las provincias de Andahuaylas y Chincheros del departamento de Apurímac, en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tarma del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Sotillo, en el distrito de Andamayo de la provincia de Concepción y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

**Artículo 2°.- Suspensión de Derechos Constitucionales**

Durante el Estado de Emergencia a que se refieren los artículos anteriores, quedan suspendidos los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11) y 12) del artículo 2°, y en el inciso 24), apartado f), del mismo artículo, de la Constitución Política del Perú.

**Artículo 3°.- Vigencia**

El presente Decreto Supremo entra en vigencia el día de su publicación.

**Artículo 4°.- Refrendo**

El presente Decreto Supremo será refrendado por la Presidencia del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veinticinco días del mes de setiembre del año dos mil tres.

**ALEJANDRO TOLEDO**

Presidente Constitucional de la República

**BEATRIZ MERINO LUCERO**

Presidenta del Consejo de Ministros

**AURELIO LORET DE MOLA BÖHME**

Ministro de Defensa

**FERNANDO ROSPIGLIOSI C.**

Ministro del Interior

**FAUSTO ALVARADO DODERO**

Ministro de Justicia

17791

**DEFENSA**

**Disponga que las FFAA. asuman control del Orden Interno durante prórroga del Estado de Emergencia en diversas provincias y distritos de los departamentos de Apurímac, Ayacucho, Huancavelica, Cusco y Junín**

**RESOLUCIÓN SUPREMA  
N° 335-DE/SQ**

Lima, 25 de setiembre de 2003

**CONSIDERANDO:**

Que, mediante Decreto Supremo N° 083-2003-PCM, se promovió el Estado de Emergencia en las provincias de Andahuaylas y Chincheros del departamento de Apurímac, en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en las provincias de

Salpico, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín, por un plazo de treinta (30) días;

Que, de conformidad a lo dispuesto por el numeral 1) del artículo 137° de la Constitución Política del Perú, las Fuerzas Armadas, en Estado de Emergencia, asumen el control del orden interno, si así lo dispone el Presidente de la República;

**SE RESUELVE:**

**Artículo 1°.- Disponer que las Fuerzas Armadas asuman el control del Orden Interno por el tiempo que dure el Estado de Emergencia en las provincias de Andahuaylas y Chincheros del departamento de Apurímac, en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Salpico, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.**

La Policía Nacional contribuirá al logro de dicho objetivo en los departamentos y provincias indicados en el párrafo anterior.

**Artículo 2°.- La presente Resolución Suprema será referendada por el Ministro de Defensa y el Ministro del Interior.**

Regístrese, comuníquese y publíquese.

Rúbrica del Dr. ALEJANDRO TOLEDO  
Presidente Constitucional de la República

AURELIO LORET DE MOLA BÖHME  
Ministro de Defensa

FERNANDO ROSPIGLIOSI C.  
Ministro del Interior

17795

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and has the honour to inform him that by Supreme Decree No. 083-2003-PCM the state of emergency in the provinces of Andahuaylas and Chincheros, department of Apurímac, the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, the province of Tayacaja, department of Huancavelica, the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo, in the district of Andamarca, province of Concepción, and in the district of Santo Domingo de Acobamba, province of Huancayo, department of Junín, has been extended for a period of 60 days.

During the state of emergency, the constitutional rights recognized in article 2 (9), (11), (12) and (24.f) of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

The Mission of Peru encloses herewith a copy of the aforementioned decree and of Supreme Decision No. 335-DE/SG, dated 25 September 2003, under which the armed forces are given responsibility for internal control of the provinces and districts in which a state of emergency has been declared.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to renew to the Secretary-General of the United Nations the assurances of its highest consideration.

New York, 29 September 2003



STATE OF EMERGENCY EXTENDED IN SEVERAL PROVINCES AND DISTRICTS  
OF THE DEPARTMENTS OF APURÍMAC, AYACUCHO, HUANCVELICA,  
CUSCO AND JUNÍN

Supreme Decree

No. 083-2003-PCM

The President of the Republic

Considering,

That in Supreme Decree No. 077-2003-PCM of 27 August 2003, a state of emergency was declared in the provinces of Andahuaylas and Chincheros, department of Apurímac, the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, the province of Tayacaja, department of Huancavelica, the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo, in the district of Andamarca, province of Concepción, and in the district of Santo Domingo de Acobamba, province of Huancayo, department of Junín, for a period of 30 days;

That the conditions that led to the declaration of the state of emergency in the aforementioned provinces and districts still persist;

That article 13 of the Political Constitution of Peru gives the President of the Republic the power to decree a state of emergency in the event of disturbance of the peace or domestic order or of a serious situation affecting the life of the nation;

That article 137 (1) of the Political Constitution of Peru provides that extension of the state of emergency requires a new decree; and

Subject to a vote of approval by the Council of Ministers and to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

*Article 1: Extension of the state of emergency*

The state of emergency is hereby extended for a period of 60 (sixty) days in the provinces of Andahuaylas and Chincheros, department of Apurímac, the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, the province of Tayacaja, department of Huancavelica, the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo, in the district of Andamarca, province of Concepción, and in the district of Santo Domingo de Acobamba, province of Huancayo, department of Junín.

*Article 2: Suspension of constitutional rights*

During the state of emergency referred to in the above article, the constitutional rights recognized in article 2 (9), (11), (12) and (24.f) of the Political Constitution of Peru are hereby suspended.

*Article 3: Entry into force*

The present Supreme Decree shall enter into force on the date of its issuance.

*Article 4: Endorsement*

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

Done at Government House, Lima, on 25 September 2003.

ALEJANDRO TOLEDO  
Constitutional President of the Republic

BEATRIZ MERINO LUCERO  
President of the Council of Ministers

AURELIO LORET DE MOLA BOHME  
Minister of Defence

FERNANDO ROSPIGLIOSI C.  
Minister of the Interior

FAUSTO ALVARADO DODERO  
Minister of Justice

ARMED FORCES GIVEN RESPONSIBILITY FOR DOMESTIC ORDER DURING EXTENSION OF STATE OF EMERGENCY IN VARIOUS PROVINCES AND DISTRICTS OF THE DEPARTMENTS OF APURÍMAC, AYACUCHO, HUANCAMELICA, CUSCO AND JUNÍN

Supreme Decision

No. 335-DE/SG

Lima, 25 September 2003

Considering,

That in Supreme Decree No. 083-2003-PCM, the state of emergency in the provinces of Andahuaylas and Chincheros, department of Apurímac, the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, the province of Tayacaja, department of Huancavelica, the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo, in the district of Andamarca, province of Concepción, and in the district of Santo Domingo de Acobamba, province of Huancayo, department of Junín, was extended for a period of 30 (thirty) days;

That, in conformity with the provisions of article 137 (1) of the Political Constitution of Peru, the armed forces assume responsibility for domestic order during a state of emergency, if the President of the Republic so decides;

It is decided that:

*Article 1*

The armed forces shall assume responsibility for domestic order for the duration of the state of emergency in the provinces of Andahuaylas and Chincheros, department of Apurímac, the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho, the province of Tayacaja, department of Huancavelica, the province of La Convención, department of Cusco; in the province of Satipo, in the district of Andamarca, province of Concepción, and in the district of Santo Domingo de Acobamba, province of Huancayo, department of Junín.

The national police shall assist in the performance of that task in the departments and provinces indicated in the above paragraph.

*Article 2*

The present Supreme Decision shall be endorsed by the Minister of Defence and the Minister of the Interior.

The present Supreme Decision is hereby registered, issued and published.

DR. ALEJANDRO TOLEDO  
Constitutional President of the Republic

AURELIO LORET DE MOLA BOHME  
Minister of Defence

FERNANDO ROSPIGLIOSI C.  
Minister of the Interior

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et a l'honneur de l'informer qu'en vertu du décret suprême No 083-2003-PCM, l'état d'urgence a été prorogé pour une période de 60 jours dans les provinces d'Andahuaylas et de Chincheros du département d'Apurímac, dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans la province de La Convención du département de Cuzco, dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción, et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo du département de Junín.

Pendant la durée de l'état d'urgence, les droits constitutionnels visés aux paragraphes 9), 11) et 12) de l'article 2 et à l'alinéa f) du paragraphe 24 du même article de la Constitution politique du Pérou sont suspendus.

La Mission du Pérou joint à la présente note une copie du décret susmentionné et de la résolution suprême No 335-DE/SG, en date du 25 septembre 2003, en vertu de laquelle le maintien de l'ordre public est confié aux Forces armées dans les provinces et districts visés par l'état d'urgence.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 29 septembre 2003

PROROGATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS DIVERS DISTRICTS ET PROVINCES DES DÉPARTEMENTS D'APURÍMAC, D'AYACUCHO, DE HUANCABELICA, DE CUZCO ET DE JUNÍN

Décret suprême

No 083-2003-PCM

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

CONSIDÉRANT :

Qu'en vertu du décret suprême No 077-2003-PCM en date du 27 août 2003, l'état d'urgence a été déclaré dans les provinces d'Andahuaylas et de Chincheros du département d'Apurímac, dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans la province de La Convención du département de Cuzco, dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción, et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo du département de Junín pour une durée de 30 jours;

Que les conditions qui ont motivé la déclaration de l'état d'urgence persistent dans les provinces et districts susmentionnés desdits départements;

Que l'article 13 de la Constitution politique du Pérou reconnaît au Président le pouvoir de proclamer l'état d'urgence en cas d'atteintes à la paix ou à l'ordre public ou d'événements graves affectant la vie de la nation;

Que l'article 137 de la Constitution politique du Pérou prévoit, dans son paragraphe I, que la prorogation de l'état d'urgence exige un nouveau décret; et

Avec l'accord du Conseil des ministres et étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République;

DÉCRÈTE QUE :

*Article premier : Prorogation de l'état d'urgence*

L'état d'urgence est prorogé pour une durée de soixante (60) jours dans les provinces d'Andahuaylas et de Chincheros du département d'Apurímac, dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans la province de La Convención du département de Cuzco, dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción, et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo du département de Junín.

*Article 2 : Suspension des droits constitutionnels*

Pendant la durée de l'état d'urgence visé à l'article précédent, les droits constitutionnels mentionnés aux paragraphes 9), 11) et 12) de l'article 2 et à l'alinéa f) du paragraphe 24 du même article de la Constitution politique du Pérou sont suspendus.

*Article 3 : Entrée en vigueur*

Le présent décret suprême entre en vigueur le jour de sa publication.

*Article 4 : Ratification*

Le présent décret suprême sera ratifié par la Présidente du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingt-cinquième jour de septembre de l'année deux mille trois.

ALEJANDRO TOLEDO

Président constitutionnel de la République

BEATRIZ MERINO LUCERO

Présidente du Conseil des ministres

AURELIO LORET DE MOLA BÖHME

Ministre de la défense

FERNANDO ROSPIGLIOSI C.

Ministre de l'intérieur

FAUSTO ALVARADO DODERO

Ministre de la Justice

TRANSFERT DE LA RESPONSABILITÉ DU MAINTIEN DE L'ORDRE PUBLIC AUX FORCES ARMÉES PENDANT LA DURÉE DE L'ÉTAT D'URGENCE DÉCLARÉ DANS DIVERS DISTRICTS ET PROVINCES DES DÉPARTEMENTS D'APURÍMAC, D'AYACUCHO, DE HUANCVELICA, DE CUZCO ET DE JUNÍN

Résolution suprême

No 335-DE/SG

Lima, le 25 septembre 2003

CONSIDÉRANT :

Qu'en vertu du décret suprême No 083-2003-PCM, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de trente (30) jours dans les provinces d'Andahuaylas et de Chincheros du département d'Apurímac, dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans la province de La Convención du département de Cuzco, dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción, et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo du département de Junín;

Qu'en vertu du paragraphe I) de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, en cas d'état d'urgence, les Forces armées assument le maintien de l'ordre public si le Président de la République l'ordonne;

IL EST DÉCIDÉ :

*Article premier :*

D'ordonner que les Forces armées assument le maintien de l'ordre public pendant la durée de l'état d'urgence dans les provinces d'Andahuaylas et de Chincheros du département d'Apurímac, dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans la province de La Convención du département de Cuzco, dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción, et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo du département de Junín.

La Police nationale apportera son concours à cette fin dans les départements et provinces visés dans le paragraphe précédent.

*Article 2 :*

La présente résolution suprême sera ratifiée par le Ministre de la défense et le Ministre de l'intérieur.



Pour enregistrement, communication et publication

ALEJANDRO TOLEDO

Président constitutionnel de la République

AURELIO LORET DE MOLA BÖHME

Ministre de la défense

FERNANDO ROSPIGLIOSI C.

Ministre de l'intérieur

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989

*ACCESSION*

**Timor-Leste**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 September 2003*

*Date of effect: 18 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 September 2003*

*ADHÉSION*

**Timor-Leste**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 18 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 septembre 2003*

**No. 15410. Multilateral**

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK, 14 DECEMBER 1973<sup>1</sup>

ACCESSION

**South Africa**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 2003*

*Date of effect: 23 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2003*

ACCESSION

**Afghanistan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2003*

*Date of effect: 24 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2003*

**No. 15410. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Afrique du Sud**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 23 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2003*

ADHÉSION

**Afghanistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 24 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1035, I-15410 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1035, I-15410

ACCESSION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

**Mauritius**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2003*

*Date of effect: 24 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2003*

*reservation:*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

**Maurice**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 24 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2003*

*réserve :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"In accordance with Article 13, paragraph 2, of the Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents, the Republic of Mauritius hereby declares that it does not consider itself bound by the provisions of Article 13, paragraph 1, of the Convention, and states that it considers that a dispute may be submitted or referred to the International Court of Justice only with the consent of all parties to the dispute."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques, la République de Maurice déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention et qu'elle considère qu'un différend ne peut être soumis à la Cour internationale de Justice ou référé à celle-ci que du commun accord de toutes les parties à ce différend.

*declaration:*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Republic of Mauritius rejects the extension of the Convention by the Government of the United Kingdom and Northern Ireland to the Chagos Archipelago (so-called British Indian Ocean Territory) and reaffirms its sovereignty over the Chagos Archipelago which forms part of its national territory."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La République de Maurice conteste l'élargissement de l'application de la Convention par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'archipel des Chagos (le prétendu Territoire britannique de l'océan Indien) et réaffirme sa souveraineté sur l'archipel des Chagos qui fait partie intégrante de son territoire national.

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

**Malaysia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2003*

*Date of effect: 24 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2003*

*declarations:*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Malaisie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 24 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2003*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"1. The Government of Malaysia understands the phrase "alleged offender" in Article 1(2) of the Convention to mean the accused.

2. The Government of Malaysia understands the phrase "or other attack" in Article 2(1)(a) of the Convention to mean acts that are recognized as offences under its domestic laws.

3. The Government of Malaysia understands Article 7 of the Convention to include the right of the competent authorities to decide not to submit any particular case for prosecution before the judicial authorities if the alleged offender is dealt with under national security and preventive detention laws.

4. (a) Pursuant to Article 13(2) of the Convention, the Government of Malaysia declares that it does not consider itself bound by Article 13(1) of the Convention; and

(b) the Government of Malaysia reserves the right specifically to agree in a particular case to follow the arbitration procedure set forth in Article 13(1) of the Convention or any other procedure for arbitration."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. Le Gouvernement malaisien interprète l'expression "auteur présumé de l'infraction" au paragraphe 2 de l'article premier de la Convention comme désignant l'individu mis en accusation.

2. Le Gouvernement malaisien interprète l'expression "ou une autre attaque" à l'alinéa a) du paragraphe de l'article 2 de la Convention comme désignant des actes érigés en infractions par son droit interne.

3. Le Gouvernement malaisien interprète l'article 7 de la Convention comme reconnaissant le droit des autorités compétentes de décider de ne pas engager de poursuites judiciaires dans une affaire quelconque, lorsque l'auteur présumé se voit appliquer les lois relatives à la sécurité nationale et à la détention préventive.

4.a) En application du paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention, le Gouvernement malaisien déclare qu'il ne se considère pas lié par le paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention;

b). Le Gouvernement malaisien se réserve le droit d'accepter de se soumettre, dans des cas spécifiques, à la procédure d'arbitrage prévue au paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention ou à toute autre procédure d'arbitrage.

ACCESSION

**Madagascar**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2003*

*Date of effect: 24 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2003*

ADHÉSION

**Madagascar**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 24 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2003*

ACCESSION

**Comoros**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2003*

*Date of effect: 25 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2003*

ADHÉSION

**Comores**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 25 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2003*

ACCESSION

**Sierra Leone**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 September 2003*

*Date of effect: 26 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2003*

ADHÉSION

**Sierra Leone**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 26 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2003*

ACCESSION

**Papua New Guinea**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 September 2003*

*Date of effect: 30 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 September 2003*

ADHÉSION

**Papouasie-Nouvelle-Guinée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 30 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 septembre 2003*



**No. 15705. Multilateral**

CONVENTION ON ROAD TRAFFIC.  
VIENNA, 8 NOVEMBER 1968<sup>1</sup>

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 45 (4) OF  
THE CONVENTION

**Serbia and Montenegro**

*Notification deposited with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 11 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 11  
September 2003*

**No. 15705. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA CIRCULATION  
ROUTIÈRE. VIENNE, 8 NOVEMBRE  
1968<sup>1</sup>

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE  
4 DE L'ARTICLE 45 DE LA CONVENTION

**Serbie-et-Monténégro**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 11 septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 11  
septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1042, I-15705 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1042, I-15705

**No. 17868. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE  
LEGAL STATUS OF CHILDREN  
BORN OUT OF WEDLOCK. STRAS-  
BOURG, 15 OCTOBER 1975<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Latvia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 1  
July 2003*

*Date of effect: 2 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 18  
September 2003*

**No. 17868. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LE  
STATUT JURIDIQUE DES ENFANTS  
NÉS HORS MARIAGE. STRAS-  
BOURG, 15 OCTOBRE 1975<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Lettonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 1er juillet 2003*

*Date de prise d'effet : 2 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 18 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1138, I-17868 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1138, I-17868

**No. 19196. United States of America and Indonesia**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR COOPERATION IN SCIENTIFIC RESEARCH AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT. WASHINGTON, 11 DECEMBER 1978<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDONESIA EXTENDING THE AGREEMENT OF DECEMBER 11, 1978, AS AMENDED AND EXTENDED, FOR COOPERATION IN SCIENTIFIC RESEARCH AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT. JAKARTA, 16 AND 28 SEPTEMBER 1989

**Entry into force :** 28 September 1989 with effect from 5 October 1989, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 10 September 2003

**No. 19196. États-Unis d'Amérique et Indonésie**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE. WASHINGTON, 11 DÉCEMBRE 1978<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE PROROGANT L'ACCORD DU 11 DÉCEMBRE 1978 RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. JAKARTA, 16 ET 28 SEPTEMBRE 1989

**Entrée en vigueur :** 28 septembre 1989 avec effet au 5 octobre 1989, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 10 septembre 2003

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1202, 1-19196 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1202, 1-19196

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The American Ambassador to the Indonesian Foreign Minister*

*Embassy of the United States of America*

September 16, 1989

No. 717

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia for cooperation in scientific research and technological development (hereinafter the Agreement), which was signed at Washington on December 11, 1978 and entered into force on October 5, 1979, and which was renewed for a period of five years effective October 5, 1984 by an exchange of notes on July 9, 1984.

I have the honor to inform you that the Government of the United States of America proposes that, pursuant to Article 14, the Agreement be extended from October 5, 1989 to April 4, 1990. The purpose of this extension is to allow sufficient time to conclude negotiations on the amendment and extension, for a period of five years, of the Agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Indonesia, I have the honor to propose that this note together with your confirmatory reply shall constitute an agreement between our governments which shall enter into force on the date of your note in reply, effective October 5, 1989.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State  
JOHN C. MONJO

His Excellency  
Ali Alatas S. H.,  
Foreign Minister,  
Republic of Indonesia,  
Jakarta

II

*The Indonesian Minister for Foreign Affairs ad interim to the American Ambassador*

*Minister for Foreign Affairs*

*Republic of Indonesia*

Jakarta, 28 September 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of 16 September 1989 which reads as follows:

*[see note I]*

I have further the honour to confirm that the content of Your Excellency's Note referred to above is acceptable to my Government and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between our two governments which shall enter into force on 5 October 1989.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Minister for Foreign Affairs a.i.  
Of the Republic of Indonesia  
L. B. MOERDANI

His Excellency  
Ambassador of the United States of America  
Jakarta

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de l'Indonésie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 16 septembre 1989

No 717

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la coopération scientifique et technique (ci-après dénommé l'Accord), qui a été signé à Washington le 11 décembre 1978 et a pris effet le 5 octobre 1984 à la suite d'un échange de notes en date du 9 juillet 1984.

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose, conformément à l'article 14, que l'Accord soit prorogé du 5 octobre 1989 au 4 avril 1990. Cette prorogation permettra d'allouer le temps nécessaire pour conclure les négociations relatives à la modification et à la prorogation de l'Accord pour une période de cinq ans.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Indonésie, je propose que la présente note ainsi que votre réponse de confirmation constituent un accord entre nos gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, à compter du 5 octobre 1989.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État,  
JOHN C. MONJO

Monsieur Ali Alatas S. H.  
Ministre des affaires étrangères  
République d'Indonésie  
Jakarta

II

*Le Ministre des affaires étrangères de l'Indonésie à l'Ambassadeur des États-Unis*

*Ministère des affaires étrangères*

*République d'Indonésie*

Jakarta, le 28 septembre 1989

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 16 septembre 1989 qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai le plaisir de confirmer que la teneur de votre note susmentionnée rencontre l'agrément de mon gouvernement et d'accepter que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur le 5 octobre 1989.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères de la République d'Indonésie,  
L.B. MOERDANI

Son Excellence  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Jakarta

**No. 19529. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America**

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS. LONDON, 31 DECEMBER 1975<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION

*Date: 31 March 2003*

*Date of effect: 31 March 2003*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 September 2003*

**No. 19529. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique**

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LES GAINS DE CAPITAL. LONDRES, 31 DÉCEMBRE 1975<sup>1</sup>

ABROGATION PARTIELLE

*Date : 31 mars 2003*

*Date de prise d'effet : 31 mars 2003*

*Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1212, 1-19529 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1212, 1-19529



**No. 19725. United States of America and Japan**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN ON COOPERATION IN RESEARCH AND DEVELOPMENT IN SCIENCE AND TECHNOLOGY. WASHINGTON, 1 MAY 1980<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN EXTENDING THE AGREEMENT OF 1 MAY 1980 ON COOPERATION IN RESEARCH AND DEVELOPMENT IN SCIENCE AND TECHNOLOGY, AS EXTENDED. WASHINGTON, 27 OCTOBER 1987

**Entry into force** : 27 October 1987, in accordance with its provisions

**Authentic text** : English

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : United States of America, 10 September 2003

**No. 19725. États-Unis d'Amérique et Japon**

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF À LA RECHERCHE ET AU DÉVELOPPEMENT DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNIQUE. WASHINGTON, 1 MAI 1980<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON PROROGÉANT L'ACCORD DE COOPÉRATION DU 1<sup>ER</sup> MAI 1980 RELATIF À LA RECHERCHE ET AU DÉVELOPPEMENT DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNIQUE, TEL QUE MODIFIÉ. WASHINGTON, 27 OCTOBRE 1987

**Entrée en vigueur** : 27 octobre 1987, conformément à ses dispositions

**Texte authentique** : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : États-Unis d'Amérique, 10 septembre 2003

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The Japanese Ambassador to the Secretary of State*

October 27, 1987

Excellency,

I have the honor to refer to the recent discussions between the representatives of the Governments of Japan and the United States of America concerning the extension of the Agreement between the Governments of Japan and the United States of America on Cooperation in Research and Development in Science and Technology, signed at Washington on 1 May, 1980 and extended by the Exchange of Notes on 26 April, 1985 and further extended by the Exchange of Notes on 28 April, 1987,<sup>1</sup> and to propose on behalf of the Govern-

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1222, 1-19725 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1222, 1-19725

ment of Japan that, pursuant to Article IX thereof, the said Agreement will be extended until 31 January, 1988.

If the above proposal is acceptable to the United States of America, I have further the honor to suggest that this note and Your Excellency's note in reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan

His Excellency  
George P. Shultz  
The Secretary of State

II  
*The Secretary of State to the Japanese Ambassador*

*Department of State*

Washington

October 27, 1987

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

*[See note I]*

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the above proposal is acceptable to the United States of America and to agree that Your Excellency's note and this note in reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State  
John D. Negroponte

His Excellency  
Nobuo Matsunaga  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*L'Ambassadeur du Japon au Secrétaire d'État*

AMBASSADE DU JAPON

Washington

Le 27 octobre 1987

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions entre les représentants des Gouvernements du Japon et des États-Unis d'Amérique concernant la prorogation de l'Accord de coopération entre les Gouvernements du Japon et des États-Unis d'Amérique relatif à la recherche-développement dans le domaine de la science et de la technique, signé à Washington, le 1er mai 1980, prorogé par échange de notes en date du 26 avril 1985 et prorogé à nouveau par échange de notes en date du 28 avril 1987, et de proposer, au nom du Gouvernement du Japon que, conformément à l'article IX de l'Accord, celui-ci soit reconduit jusqu'au 31 janvier 1988.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre les deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon,

Son Excellence

Monsieur George P. Shultz

Secrétaire d'État

II  
*Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur du Japon*

*Département d'État*

Washington

Le 27 octobre 1987

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour qui est ainsi libellée :

*[Voir note I]*

J'ai le plaisir de confirmer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que la proposition qui précède rencontre l'agrément des États-Unis d'Amérique et qu'en conséquence votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

John D. Negroponte  
Pour le Secrétaire d'État,

Son Excellence  
Monsieur Nobuo Matsunaga  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN EXTENDING THE AGREEMENT OF 1 MAY 1980 ON COOPERATION IN RESEARCH AND DEVELOPMENT IN SCIENCE AND TECHNOLOGY, AS EXTENDED. WASHINGTON, 29 JANUARY 1988

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON PROROGÉANT L'ACCORD DE COOPÉRATION DU 1ER MAI 1980 RELATIF À LA RECHERCHE ET AU DÉVELOPPEMENT DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNIQUE, TEL QUE MODIFIÉ. WASHINGTON, 29 JANVIER 1988

**Entry into force :** 29 January 1988, in accordance with its provisions

**Entrée en vigueur :** 29 janvier 1988, conformément à ses dispositions

**Authentic text :** English

**Texte authentique :** anglais

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 10 September 2003

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 10 septembre 2003

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

1

*The Japanese Charge d'Affaires ad interim to the Secretary of State*

*Embassy of Japan*

Washington

29 January, 1988

Excellency,

I have the honor to refer to the recent discussions between the representatives of the Governments of Japan and the United States of America concerning the extension of the Agreement between the Governments of Japan and the United States of America on Cooperation in Research and Development in Science and Technology, signed at Washington on 1 May, 1980 and extended by the notes exchanged on 26 April, 1985, 28 April, 1987, and 27 October, 1987, and to propose on behalf of the Government of Japan that, pursuant to Article IX thereof, the said Agreement will be extended until 31 March, 1988.

If the above proposal is acceptable to the United States of America, I have further the honor to suggest that this note and Your Excellency's note in reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew, to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Charge d'Affaires ad interim of Japan

His Excellency  
George P. Shultz  
The Secretary of State

II

*The Secretary of State to the Japanese Charge d'Affaires ad interim*

*Department of State*

*Washington*

January 29, 1988

Sir,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date, which reads as follows:

*[See note I]*

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the above proposal is acceptable to the United States of America and to agree that your note and this note in reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew, to you, the assurance of my high consideration.

For the Secretary of State  
RICHARD J. SMITH

The Honorable Taizo Watanabe,  
Charge d'Affaires ad interim of Japan



[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*Le Chargé d'affaires par intérim du Japon au Secrétaire d'État*

*Ambassade du Japon*

*Washington*

Le 29 janvier 1988

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions entre les représentants des Gouvernements du Japon et des États-Unis d'Amérique concernant la prorogation de l'Accord de coopération entre les Gouvernements du Japon et des États-Unis d'Amérique relatif à la recherche-développement dans le domaine de la science et de la technique, signé à Washington, le 1er mai 1980, prorogé par échange de notes en date du 26 avril 1985 et prorogé à nouveau par échange de notes en date du 28 avril 1987 et du 27 octobre 1987, et de proposer, au nom du Gouvernement du Japon que, conformément à l'article IX de l'Accord, celui-ci soit reconduit jusqu'au 31 mars 1988.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément des États-Unis d'Amérique, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre les deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim du Japon,

Son Excellence  
Monsieur George P. Shultz  
Secrétaire d'État

II

*Le Secrétaire d'État au Chargé d'affaires par intérim du Japon*

Département d'État

Washington

Le 29 janvier 1988

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour qui est ainsi libellée :

*[Voir note I]*

J'ai le plaisir de confirmer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que la proposition qui précède rencontre l'agrément des États-Unis d'Amérique et qu'en conséquence votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Secrétaire d'État,  
Richard J. Smith

Monsieur Taizo Watanabe  
Chargé d'affaires par intérim du Japon

**No. 20378. Multilateral**

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY THE SYRIAN ARAB REPUBLIC UPON ACCESSION

**Italy**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 2 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 September 2003*

**No. 20378. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE LORS DE L'ADHÉSION

**Italie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 septembre 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Italy has examined the reservations made by the Government of the Syrian Arab Republic at the time of its accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, regarding article 2, article 9, paragraph 2, article 15, paragraph 4, article 16, paragraph 1 (c), (d), (f) and (g), and article 16, paragraph 2.

The Government of Italy considers that the reservations to article 2, article 9, paragraph 2, article 15, paragraph 4, article 16, paragraph 1 (c), (d), (f) and (g) are incompatible with the object and purpose of the above-mentioned Convention, as they contrast with the commitment of all parties to an effective implementation of the basic principles established in the Convention.

Furthermore, the Government of Italy underlines that the reservation with respect to article 16, paragraph 2, of the Convention, concerning the Islamic Sharia of the Syrian Arab Republic, may limit the responsibilities and obligations of the reserving State under the Convention, and therefore raises serious doubts about the real extent of the commitment undertaken by the Syrian Arab Republic at the time of its accession to the Convention.

The Government of Italy recalls that, according to article 28, paragraph 2 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted. As a consequence, the Government of Italy objects to the above-mentioned reservations made by the Syrian Arab Republic to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1249, I-20378

This objection, however, shall not preclude the entry into force of the Convention between the Government of Italy and the Syrian Arab Republic."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement italien a examiné les réserves formulées par le Gouvernement de la République arabe syrienne au moment de l'adhésion de cette dernière à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, en ce qui concerne l'article 2, le paragraphe 2 de l'article 9, le paragraphe 4 de l'article 15, les alinéas c), d), f) et g) du paragraphe 1 de l'article 16 et le paragraphe 2 de l'article 16.

Le Gouvernement italien considère que les réserves concernant l'article 2, le paragraphe 2 de l'article 9, le paragraphe 4 de l'article 15 et les alinéas c), d), f) et g) du paragraphe 1 de l'article 16 sont incompatibles avec l'objet et le but de ladite Convention, en ce qu'elles s'écartent de l'engagement pris par toutes les parties en vue d'une mise en oeuvre efficace des principes fondamentaux établis par la Convention.

En outre, le Gouvernement italien considère que la réserve formulée à l'égard du paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention en ce qui concerne la charia islamique de la République arabe syrienne peut avoir pour effet de limiter les responsabilités et les obligations qui incombent à l'État auteur de la réserve en vertu de la Convention et que, par conséquent, elle soulève de sérieux doutes quant à la portée véritable de l'engagement pris par la République arabe syrienne au moment de son adhésion à la Convention.

Le Gouvernement italien rappelle qu'aux termes du paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, aucune réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention n'est autorisée.

Aussi, le Gouvernement italien élève-t-il une objection auxdites réserves formulées par le Gouvernement de la République arabe syrienne à l'égard de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Cependant, la présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Gouvernement italien et la République arabe syrienne.

WITHDRAWAL OF RESERVATION IN RE-  
SPECT ONLY OF THE METROPOLITAN TER-  
RITORY OF NEW ZEALAND

**New Zealand**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 5  
September 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 5  
September 2003*

RETRAIT DE RÉSERVE SEULEMENT À  
L'ÉGARD DU TERRITOIRE MÉTROPOLITAIN  
DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

**Nouvelle-Zélande**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 5 septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 5  
septembre 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of New Zealand, the Government of the Cook Islands and the Government of Niue reserve the right not to apply the provisions of article 11 (2) (b)."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, le Gouvernement des îles Cook et le Gouvernement de Nioué se réservent le droit de ne pas appliquer les dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 11.

TERRITORIAL EXCLUSION

**New Zealand (exclusion: Tokelau Islands)**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 5 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 September 2003*

EXCLUSION TERRITORIALE

**Nouvelle-Zélande (exclusion : Îles Tokélaou)**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 septembre 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Declares that, consistent with the constitutional status of Tokelau and taking into account the commitment of the Government of New Zealand to the development of self-government for Tokelau through an act of self-determination under the Charter of the United Nations, the withdrawal of this reservation shall not extend to Tokelau unless and until a Declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the Depositary on the basis of appropriate consultation with that territory."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Et déclare que, conformément au statut constitutionnel des Tokélaou et compte tenu de son engagement à oeuvrer à l'avènement de leur autonomie par un acte d'autodétermination en vertu de la Charte des Nations Unies, le présent retrait de réserve ne s'appliquera aux Tokélaou que lorsque le Gouvernement néo-zélandais aura déposé une déclaration à ce sujet auprès du dépositaire à la suite d'une consultation appropriée avec ce territoire.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION  
ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF  
DISCRIMINATION AGAINST WOMEN.  
NEW YORK, 6 OCTOBER 1999

*RATIFICATION*

**Ukraine**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 26 September 2003*

*Date of effect: 26 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 26  
September 2003*

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVEN-  
TION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES  
FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD  
DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE  
1999

*RATIFICATION*

**Ukraine**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 26 septembre  
2003*

*Date de prise d'effet : 26 décembre  
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 26  
septembre 2003*

**No. 20967. Multilateral**

EUROPEAN OUTLINE CONVENTION  
ON TRANSFRONTIER CO-OPERATION  
BETWEEN TERRITORIAL  
COMMUNITIES OR AUTHORITIES.  
MADRID, 21 MAY 1980<sup>1</sup>

**No. 20967. Multilatéral**

CONVENTION-CADRE EUROPÉENNE  
SUR LA COOPÉRATION TRANS-  
FRONTALIÈRE DES COLLECTIV-  
ITÉS OU AUTORITÉS  
TERRITORIALES. MADRID, 21 MAI  
1980<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Romania**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 16  
July 2003*

*Date of effect: 17 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 18  
September 2003*

*declarations:*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Roumanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 16 juillet 2003*

*Date de prise d'effet : 17 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 18 septembre 2003*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Romania states that the enforcement of the Outline Convention, mentioned in Article 1, is subordinated to concluding interstate agreements, and that the area of enforcing the provisions related to the transfrontier co-operation is strictly limited to the territory of the border counties.

In accordance with the provisions of Article 2, paragraph 2, of the Outline Convention, Romania declares that the stipulations of the Outline Convention are to be applied to communities and, respectively, territorial authorities designated to exercise regional competences, which, according to the legislation in force, are counties, and county councils, as well as to communities, and territorial authorities with competence in the field of exercising local functions, which are, according to the legislation in force, communes and towns, as well as their local councils from the border counties.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

La Roumanie déclare que l'application de la Convention-cadre, mentionnée à l'article I, est subordonnée à la conclusion d'accords inter-étatiques, et que le champ d'application des dispositions concernant la coopération transfrontalière est limité aux territoires des départements limitrophes.

La Roumanie déclare que, conformément aux dispositions de l'article 2, paragraphe 2, de la Convention-cadre, elle entend limiter le champ d'application de la Convention-cadre

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1272, I-20967 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1272, I-20967



aux collectivités et autorités locales désignées à exercer des fonctions régionales, qui sont, selon la législation en vigueur, les départements ou, respectivement, les conseils départementaux, ainsi qu'aux collectivités et autorités locales compétentes en matière d'exercice de fonctions locales, qui sont, selon la législation en vigueur, les communes et villes, et leurs conseils locaux au sein des départements limitrophes.

RATIFICATION

**Slovenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 July 2003*

*Date of effect: 18 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 18 September 2003*

RATIFICATION

**Slovénie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 juillet 2003*

*Date de prise d'effet : 18 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 18 septembre 2003*

**No. 21931. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
AGAINST THE TAKING OF HOS-  
TAGES. NEW YORK, 17 DECEM-  
BER 1979<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Croatia**

*Notification deposited with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 23 September 2003*

*Date of effect: 8 October 1991*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 23  
September 2003*

ACCESSION

**South Africa**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 23  
September 2003*

*Date of effect: 23 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 23  
September 2003*

ACCESSION

**Afghanistan**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 24  
September 2003*

*Date of effect: 24 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 24  
September 2003*

**No. 21931. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
CONTRE LA PRISE D'OTAGES.  
NEW YORK, 17 DÉCEMBRE  
1979<sup>1</sup>

SUCCESSION

**Croatie**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 23 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 8 octobre 1991*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 23  
septembre 2003*

ADHÉSION

**Afrique du Sud**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 23 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 23 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 23  
septembre 2003*

ADHÉSION

**Afghanistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 24 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 24 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 24  
septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1316, I-21931 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1316, I-21931

ACCESSION

**Madagascar**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2003*

*Date of effect: 24 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2003*

ADHÉSION

**Madagascar**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 24 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2003*

ACCESSION

**Nicaragua**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2003*

*Date of effect: 24 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2003*

ADHÉSION

**Nicaragua**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 24 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2003*

ACCESSION

**United Arab Emirates**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2003*

*Date of effect: 24 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2003*

ADHÉSION

**Émirats arabes unis**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 24 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2003*

ACCESSION

**Comoros**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2003*

*Date of effect: 25 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2003*

ADHÉSION

**Comores**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 25 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2003*

ACCESSION

**Sierra Leone**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 September 2003*

*Date of effect: 26 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2003*

ACCESSION

**Papua New Guinea**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 September 2003*

*Date of effect: 30 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 September 2003*

ADHÉSION

**Sierra Leone**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 26 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2003*

ADHÉSION

**Papouasie-Nouvelle-Guinée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 30 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 septembre 2003*

**No. 22032. Multilateral**

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCRROM). ROME, 5 DECEMBER 1956<sup>1</sup>

ACCESSION

**Mongolia**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 30 June 2003*

*Date of effect: 30 July 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 9 September 2003*

ACCESSION

**Zambia**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 13 August 2003*

*Date of effect: 12 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 9 September 2003*

**No. 22032. Multilatéral**

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCRROM). ROME, 5 DÉCEMBRE 1956<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Mongolie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 30 juin 2003*

*Date de prise d'effet : 30 juillet 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 9 septembre 2003*

ADHÉSION

**Zambie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 13 août 2003*

*Date de prise d'effet : 12 septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 9 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1321, I-22032 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1321, I-22032

**No. 22065. New Zealand and Japan**

AGREEMENT FOR AIR SERVICES BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF JAPAN. AUCKLAND, 18 JANUARY 1980<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES TO AMEND THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF JAPAN RELATING TO AIR SERVICES. WELLINGTON, 9 OCTOBER 2002

**Entry into force :** 9 October 2002, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** New Zealand, 16 September 2003

**No. 22065. Nouvelle-Zélande et Japon**

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON. AUCKLAND, 18 JANVIER 1980<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. WELLINGTON, 9 OCTOBRE 2002

**Entrée en vigueur :** 9 octobre 2002, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Nouvelle-Zélande, 16 septembre 2003

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

1

Wellington, October 9, 2002

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Queenstown on 30 November 2000 between the aeronautical authorities of Japan and New Zealand concerning the Agreement between Japan and New Zealand for Air Services signed at Auckland on 18 January 1980 (hereinafter referred to as the 'Agreement').

Pursuant to the understanding reached at the said consultations and paragraph 3 of Article 16 of the Agreement, I now have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the existing Schedule to the Agreement be replaced by the following:

**SCHEDULE**

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of New Zealand:

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1324, 1-22065 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1324, 1-22065

(1) Points in New Zealand - Nadi, Hong Kong, Brisbane and one other point in South-east Asia or in the South Pacific including Australia to be specified later -Tokyo and/or Nagoya and/or Osaka.

(2) Points in New Zealand - Nagoya and/or Fukuoka.

Notes: I. Points in Southeast Asia shall be limited to Manila, Bangkok, Kuala Lumpur, Singapore and Jakarta unless otherwise agreed.

2. The designated airline or airlines of New Zealand shall be entitled to use Osaka and Tokyo on the above Route (1) as co-terminal points by agreement between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. The designated airline or airlines of New Zealand shall be entitled to use Nagoya and Fukuoka on the above Route (2) as co-terminal points.

4. The designated airline or airlines of New Zealand shall be allowed to exercise traffic rights with respect to its or their own stopover passengers between Nagoya and Fukuoka on the above Route (2).

5. Osaka may not be served on the same flight with Nagoya.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

Points in Japan - Nadi, Sydney, one other point in Australia to be specified later and two other points in Southeast Asia and/or in the South Pacific to be specified later and/or one intermediate point - Auckland and/or Christchurch and/or two points in New Zealand to be specified later.

Notes: 1. Points in Southeast Asia shall be limited to Hong Kong, Manila, Bangkok, Kuala Lumpur, Singapore and Jakarta. unless otherwise agreed.

2. The designated airline or airlines of Japan shall be entitled to use any of the points in New Zealand on the above Routes as co-terminal points.

3. The designated airline or airlines of Japan shall be allowed to exercise traffic rights with respect to stopover passengers for international air services between the points in New Zealand on the above Routes.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of the Contracting Party, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

If the above proposal is acceptable to the Government of New Zealand, I have further the honour to propose that this Note together with Your Excellency's Note in reply indicating such acceptance shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.



I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

KOICHI MATSUMOTO  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to New Zealand

Hon. Paul Swain  
Minister of Transport  
of New Zealand

II

Wellington, 9 October 2002

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

*[See note I]*

I have further the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of New Zealand, that the Government of New Zealand accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this Note shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurances of my highest consideration.

PAUL SWAIN  
Minister of Transport  
of New Zealand

His Excellency  
Mr. Koichi Matsumoto  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to New Zealand

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Wellington le 9 octobre 2002

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Queenstown le 30 novembre 2000 entre les autorités aéronautiques du Japon et de la Nouvelle-Zélande concernant l'accord entre le Japon et la Nouvelle Zélande relatif aux services aériens signé à Auckland le 18 janvier 1980 (ci-après dénommé " l'Accord ").

Suite à l'arrangement conclu au cours desdites consultations et en application du paragraphe 3 de l'article 16 de l'Accord, j'ai l'honneur de proposer, au nom du gouvernement du Japon, de remplacer le Tableau de routes de l'accord par le suivant:

#### TABLEAU DE ROUTES

1. Routes devant être exploitées dans les deux sens par l'entreprise ou par les entreprises désignées de la Nouvelle Zélande:

(1) Points en Nouvelle Zélande- Nadi, Hong Kong, Brisbane et un autre point en Asie du Sud-Est et dans le Pacifique Sud y compris l'Australie à spécifier ultérieurement -Tokyo et/ou Nagoya et/ou Osaka.

(2) Points en Nouvelle-Zélande - Nagoya et/ou Fukuoka

Notes :

1. Points en Asie du Sud-Est seront limités à Manille, Bangkok, Kuala Lumpur, Singapour et Jakarta à moins de dispositions contraires.

2. L'entreprise ou les entreprises désignées par la Nouvelle-Zélande seront autorisées à utiliser Osaka, et Tokyo sur la route 1 visée ci-avant comme étant des points coterminaux par accord entre les autorités aéronautiques des deux parties contractantes.

3. L'entreprise ou les entreprises désignées par la Nouvelle-Zélande seront autorisées à utiliser Nagoya et Fukuoka sur la route 2 visée ci-avant comme étant des points coterminaux.

4. L'entreprise ou les entreprises désignées par la Nouvelle-Zélande seront autorisées à utiliser des droits de trafic pour leurs passagers faisant escale entre Nagoya et Fukuoka sur la route 2 visée ci-avant.

5. Osaka peut ne pas être desservi sur un même vol à destination de Nagoya.

2. Routes devant être exploitées dans les deux sens par l'entreprise ou par les entreprises désignées du Japon:

Points au Japon- Nadi, Sydney, un autre point en Australie à spécifier ultérieurement et deux autres points en Asie du Sud-Est et/ou dans le Pacifique Sud à spécifier ultérieurement et/ou un point intermédiaire Auckland et/ou Christchurch et/ou deux points en Nouvelle-Zélande à spécifier ultérieurement.

Notes :

1. Points en Asie du Sud-Est seront limités à Hong Kong, Manille, Bangkok, Kuala Lumpur, Singapour et Jakarta à moins de dispositions contraires.

2. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon seront autorisées à utiliser des points en Nouvelle-Zélande sur les routes désignées ci-dessus comme points coterminaux.

3. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon seront autorisées à utiliser des droits de trafic pour leurs passagers en services aériens entre les points en Nouvelle-Zélande sur les routes ci-avant.

3. Les services convenus fournis par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'une ou l'autre des parties contractantes commencent en un point situé sur le territoire de l'autre partie contractante mais des autres points sur la route desservie peuvent au gré de l'entreprise désignée, être omis à l'occasion d'un ou de plusieurs trajets.

Si les propositions ci-avant rencontrent l'agrément du gouvernement de la Nouvelle-Zélande, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Koichi Matsumoto  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon  
en Nouvelle Zélande

PAUL SWAIN

Ministre du Transport de la Nouvelle-Zélande

II

Wellington 9 octobre 2002

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note de ce jour qui se lit comme suit :

*[Voir Note I]*

J'ai l'honneur de vous informer, au nom du gouvernement de la Nouvelle-Zélande, que mon gouvernement accepte les propositions du Gouvernement du Japon et de vous confirmer que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Paul Swain

Ministre du Transport de la Nouvelle Zélande

Son Excellence M. Koichi Matsumoto  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon  
en Nouvelle Zélande

**No. 22514. Multilateral**

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE BAHAMAS

**Macao**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 26 June 2003*

*Date of effect: 1 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

**Norway**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 18 March 2002*

*Date of effect: 1 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

**New Zealand**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 1 October 2002*

*Date of effect: 1 January 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2003*

**No. 22514. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES BAHAMAS

**Macao**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 26 juin 2003*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

**Norvège**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 18 mars 2002*

*Date de prise d'effet : 1er juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

**Nouvelle-Zélande**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 1er octobre 2002*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1343, I-22514 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1343, I-22514

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

**Macao**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 26  
June 2003*

*Date of effect: 1 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

**Macao**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 26 juin  
2003*

*Date de prise d'effet : 1er septembre  
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

**United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 3 July  
2003*

*Date of effect: 1 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 3 juillet  
2003*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

**New Zealand**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 1  
October 2002*

*Date of effect: 1 January 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

**Nouvelle-Zélande**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 1er  
octobre 2002*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

**Macao**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 26  
June 2003*

*Date of effect: 1 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

**Macao**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 26 juin  
2003*

*Date de prise d'effet : 1er septembre  
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CHILE

**Denmark**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 25  
March 2003*

*Date of effect: 1 June 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU CHILI

**Danemark**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 25 mars  
2003*

*Date de prise d'effet : 1er juin 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CHILE

**Macao**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 26  
June 2003*

*Date of effect: 1 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU CHILI

**Macao**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 26 juin  
2003*

*Date de prise d'effet : 1er septembre  
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*



ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COLOMBIA	ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA COLOMBIE
<b>Macau</b>	<b>Macao</b>
<i>Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 26 June 2003</i>	<i>Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 26 juin 2003</i>
<i>Date of effect: 1 September 2003</i>	<i>Date de prise d'effet : 1er septembre 2003</i>
<i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2003</i>	<i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2003</i>
ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RICA	ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA RICA
<b>Norway</b>	<b>Norvège</b>
<i>Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 18 March 2002</i>	<i>Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 18 mars 2002</i>
<i>Date of effect: 1 June 2002</i>	<i>Date de prise d'effet : 1er juin 2002</i>
<i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2003</i>	<i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2003</i>
ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RICA	ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA RICA
<b>New Zealand</b>	<b>Nouvelle-Zélande</b>
<i>Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 1 October 2002</i>	<i>Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 1er octobre 2002</i>
<i>Date of effect: 1 January 2003</i>	<i>Date de prise d'effet : 1er janvier 2003</i>
<i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2003</i>	<i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2003</i>

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF CYPRUS

**Macau**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 26  
June 2003*

*Date of effect: 1 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE CHYPRE

**Macao**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 26 juin  
2003*

*Date de prise d'effet : 1er septembre  
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ECUADOR

**Macau**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 26  
June 2003*

*Date of effect: 1 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ÉQUATEUR

**Macao**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 26 juin  
2003*

*Date de prise d'effet : 1er septembre  
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVA-  
DOR

**New Zealand**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 1  
October 2002*

*Date of effect: 1 January 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVA-  
DOR

**Nouvelle-Zélande**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 1er  
octobre 2002*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVADOR

**Republic of Moldova**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 23  
April 2003*

*Date of effect: 1 July 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVADOR

**République de Moldova**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 23 avril  
2003*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

**Denmark**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 25  
March 2003*

*Date of effect: 1 June 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

**Danemark**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 25 mars  
2003*

*Date de prise d'effet : 1er juin 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

**Macao**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 26  
June 2003*

*Date of effect: 1 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

**Macao**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 26 juin  
2003*

*Date de prise d'effet : 1er septembre  
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ESTONIA

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 3 July  
2003*

*Date of effect: 1 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ESTONIE

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 3 juillet  
2003*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

**Republic of Moldova**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 23  
April 2003*

*Date of effect: 1 July 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

**République de Moldova**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 23 avril  
2003*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

**Macao**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 26  
June 2003*

*Date of effect: 1 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

**Macao**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 26 juin  
2003*

*Date de prise d'effet : 1er septembre  
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 3 July 2003*

*Date of effect: 1 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 3 juillet 2003*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GEORGIA

**Norway**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 18 March 2002*

*Date of effect: 1 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GÉORGIE

**Norvège**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 18 mars 2002*

*Date de prise d'effet : 1er juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GEORGIA

**Macao**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 26 June 2003*

*Date of effect: 1 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GÉORGIE

**Macao**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 26 juin 2003*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMALA

**Norway**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 19  
July 2002*

*Date of effect: 1 October 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMALA

**Norvège**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 19 juillet  
2002*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMALA

**Republic of Moldova**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 23  
April 2003*

*Date of effect: 1 July 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMALA

**République de Moldova**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 23 avril  
2003*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMALA

**Slovakia**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 19  
May 2003*

*Date of effect: 1 August 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMALA

**Slovaquie**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 19 mai  
2003*

*Date de prise d'effet : 1er août 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF HUNGARY

**Macao**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 26  
June 2003*

*Date of effect: 1 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA HONGRIE

**Macao**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 26 juin  
2003*

*Date de prise d'effet : 1er septembre  
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

**Macao**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 26  
June 2003*

*Date of effect: 1 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

**Macao**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 26 juin  
2003*

*Date de prise d'effet : 1er septembre  
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

**Macao**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 26  
June 2003*

*Date of effect: 1 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTON-  
IE

**Macao**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 26 juin  
2003*

*Date de prise d'effet : 1er septembre  
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LATVIA

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 3 July 2003*

*Date of effect: 1 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LETTONIE

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 3 juillet 2003*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

**Republic of Moldova**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 23 April 2003*

*Date of effect: 1 July 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

**République de Moldova**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 23 avril 2003*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

**Slovakia**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 19 May 2003*

*Date of effect: 1 August 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

**Slovaquie**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 19 mai 2003*

*Date de prise d'effet : 1er août 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2003*



ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

**Macao**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 26  
June 2003*

*Date of effect: 1 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

**Macao**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 26 juin  
2003*

*Date de prise d'effet : 1er septembre  
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

**New Zealand**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 1  
October 2002*

*Date of effect: 1 January 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

**Nouvelle-Zélande**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 1er  
octobre 2002*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

**Macao**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 26  
June 2003*

*Date of effect: 1 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

**Macao**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 26 juin  
2003*

*Date de prise d'effet : 1er septembre  
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MAURITIUS

**Macau**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 26  
June 2003*

*Date of effect: 1 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MAURICE

**Macao**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 26 juin  
2003*

*Date de prise d'effet : 1er septembre  
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MEXICO

**Macau**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 26  
June 2003*

*Date of effect: 1 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU MEXIQUE

**Macao**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 26 juin  
2003*

*Date de prise d'effet : 1er septembre  
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RE-  
PUBLIC OF MOLDOVA

**Norway**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 18  
March 2002*

*Date of effect: 1 June 2002*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUB-  
LIQUE DE MOLDOVA

**Norvège**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 18 mars  
2002*

*Date de prise d'effet : 1er juin 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

**New Zealand**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 1 October 2002*

*Date of effect: 1 January 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

**Nouvelle-Zélande**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 1er octobre 2002*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

**Macao**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 26 June 2003*

*Date of effect: 1 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

**Macao**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 26 juin 2003*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MONACO

**Macao**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 26 June 2003*

*Date of effect: 1 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MONACO

**Macao**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 26 juin 2003*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NEW ZEALAND	ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE
<b>Macau</b>	<b>Macao</b>
<i>Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 26 June 2003</i>	<i>Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 26 juin 2003</i>
<i>Date of effect: 1 September 2003</i>	<i>Date de prise d'effet : 1er septembre 2003</i>
<i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2003</i>	<i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2003</i>
ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NICARAGUA	ACCEPTATION D'ADHÉSION DU NICARAGUA
<b>New Zealand</b>	<b>Nouvelle-Zélande</b>
<i>Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 1 October 2002</i>	<i>Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 1er octobre 2002</i>
<i>Date of effect: 1 January 2003</i>	<i>Date de prise d'effet : 1er janvier 2003</i>
<i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2003</i>	<i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2003</i>
ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PANAMA	ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PANAMA
<b>Denmark</b>	<b>Danemark</b>
<i>Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 25 March 2003</i>	<i>Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 25 mars 2003</i>
<i>Date of effect: 1 June 2003</i>	<i>Date de prise d'effet : 1er juin 2003</i>
<i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2003</i>	<i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2003</i>

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PARAGUAY	ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PARAGUAY
<b>Norway</b>	<b>Norvège</b>
<i>Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 18 March 2002</i>	<i>Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 18 mars 2002</i>
<i>Date of effect: 1 June 2002</i>	<i>Date de prise d'effet : 1er juin 2002</i>
<i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2003</i>	<i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2003</i>
ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PARAGUAY	ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PARAGUAY
<b>New Zealand</b>	<b>Nouvelle-Zélande</b>
<i>Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 1 October 2002</i>	<i>Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 1er octobre 2002</i>
<i>Date of effect: 1 January 2003</i>	<i>Date de prise d'effet : 1er janvier 2003</i>
<i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2003</i>	<i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2003</i>
ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PARAGUAY	ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PARAGUAY
<b>Republic of Moldova</b>	<b>République de Moldova</b>
<i>Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 23 April 2003</i>	<i>Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 23 avril 2003</i>
<i>Date of effect: 1 July 2003</i>	<i>Date de prise d'effet : 1er juillet 2003</i>
<i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2003</i>	<i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2003</i>
ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU	ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU
<b>Macao</b>	<b>Macao</b>
<i>Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 26 June 2003</i>	<i>Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 26 juin 2003</i>
<i>Date of effect: 1 September 2003</i>	<i>Date de prise d'effet : 1er septembre 2003</i>
<i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2003</i>	<i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2003</i>

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PERU

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 3 July 2003*

*Date of effect: 1 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PÉROU

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 3 juillet 2003*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF POLAND

**Macao**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 26 June 2003*

*Date of effect: 1 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA POLOGNE

**Macao**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 26 juin 2003*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ROMANIA

**Macao**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 26 June 2003*

*Date of effect: 1 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA ROUMANIE

**Macao**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 26 juin 2003*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SLOVENIA

**Macau**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 26  
March 2003*

*Date of effect: 1 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA  
SLOVÉNIE

**Macao**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 26 mars  
2003*

*Date de prise d'effet : 1er septembre  
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SOUTH AF-  
RICA

**Denmark**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 25  
March 2003*

*Date of effect: 1 June 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'AFRIQUE  
DU SUD

**Danemark**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 25 mars  
2003*

*Date de prise d'effet : 1er juin 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SOUTH AF-  
RICA

**Macau**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 26  
June 2003*

*Date of effect: 1 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'AFRIQUE  
DU SUD

**Macao**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 26 juin  
2003*

*Date de prise d'effet : 1er septembre  
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

**Republic of Moldova**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 23  
April 2003*

*Date of effect: 1 July 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SRI LANKA

**République de Moldova**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 23 avril  
2003*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

**Macao**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 26  
June 2003*

*Date of effect: 1 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE SRI LANKA

**Macao**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 26 juin  
2003*

*Date de prise d'effet : 1er septembre  
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

**Czech Republic**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 27  
February 2003*

*Date of effect: 1 May 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA THAÏ-  
LANDE

**République tchèque**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 27 février  
2003*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*



ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

**Costa Rica**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 23  
April 2003*

*Date of effect: 1 July 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA THAÏ-  
LANDE

**Costa Rica**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 23 avril  
2003*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

**Republic of Moldova**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 23  
April 2003*

*Date of effect: 1 July 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA THAÏ-  
LANDE

**République de Moldova**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 23 avril  
2003*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

**Slovakia**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 19  
May 2003*

*Date of effect: 1 August 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA THAÏ-  
LANDE

**Slovaquie**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 19 mai  
2003*

*Date de prise d'effet : 1er août 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

**Spain**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 10  
July 2003*

*Date of effect: 1 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA THAÏ-  
LANDE

**Espagne**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 10 juillet  
2003*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD  
AND TOBAGO

**New Zealand**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 1  
October 2002*

*Date of effect: 1 January 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA TRINITÉ-  
ET-TOBAGO

**Nouvelle-Zélande**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 1er  
octobre 2002*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD  
AND TOBAGO

**Republic of Moldova**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 23  
April 2003*

*Date of effect: 1 July 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA TRINITÉ-  
ET-TOBAGO

**République de Moldova**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 23 avril  
2003*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD  
AND TOBAGO

**Macau**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 26  
June 2003*

*Date of effect: 1 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA TRINITÉ-  
ET-TOBAGO

**Macao**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 26 juin  
2003*

*Date de prise d'effet : 1er septembre  
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TURKMEN-  
ISTAN

**Norway**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 18  
March 2003*

*Date of effect: 1 June 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU TURKMÉNI-  
STAN

**Norvège**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 18 mars  
2003*

*Date de prise d'effet : 1er juin 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TURKMEN-  
ISTAN

**New Zealand**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 1  
October 2002*

*Date of effect: 1 January 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU TURKMÉNI-  
STAN

**Nouvelle-Zélande**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 1er  
octobre 2002*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TURKMEN-  
ISTAN

**Macau**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 26  
June 2003*

*Date of effect: 1 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU TURKMÉNI-  
STAN

**Macao**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 26 juin  
2003*

*Date de prise d'effet : 1er septembre  
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

**New Zealand**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 1  
October 2002*

*Date of effect: 1 January 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY

**Nouvelle-Zélande**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 1er  
octobre 2002*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

**Macau**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 26  
June 2003*

*Date of effect: 1 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY

**Macao**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 26 juin  
2003*

*Date de prise d'effet : 1er septembre  
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 3 July 2003*

*Date of effect: 1 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 3 juillet 2003*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UZBEKISTAN

**New Zealand**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 1 October 2002*

*Date of effect: 1 January 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'OUZBÉKISTAN

**Nouvelle-Zélande**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 1er octobre 2002*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UZBEKISTAN

**Macao**

*Receipt of notification by the Government of the Netherlands: 26 June 2003*

*Date of effect: 1 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 9 September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'OUZBÉKISTAN

**Macao**

*Réception de la notification par le Gouvernement néerlandais : 26 juin 2003*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 9 septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UZBEKI-  
STAN

**United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 3 July  
2003*

*Date of effect: 1 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'OUZBÉKI-  
STAN

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 3 juillet  
2003*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ZIMBABWE

**Macao**

*Receipt of notification by the  
Government of the Netherlands: 26  
June 2003*

*Date of effect: 1 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU ZIMBABWE

**Macao**

*Réception de la notification par le  
Gouvernement néerlandais : 26 juin  
2003*

*Date de prise d'effet : 1er septembre  
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Bulgaria**

*Deposit of instrument with the  
Government of the Netherlands: 20  
May 2003*

*Date of effect: 1 August 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 9  
September 2003*

*reservation:*

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Bulgarie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement néerlandais : 20 mai  
2003*

*Date de prise d'effet : 1er août 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 9  
septembre 2003*

*réserve :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

" Reservation in accordance with article 26, paragraph 3:

In accordance with article 42, paragraph 1 of the Convention the Republic of Bulgaria declares it shall not be bound to assume any costs and expenses resulting from proceedings or, where applicable, those arising from the participation of legal counsel and those of returning the child."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Réserve faite conformément à l'article 26, paragraphe 3 :

Conformément à l'article 42, paragraphe 1, de la Convention, la République de Bulgarie déclare qu'elle ne sera pas tenue au paiement des frais liés au procès ou, le cas échéant, à la participation d'un conseiller juridique ainsi que les frais liés au retour de l'enfant.

**No. 23158. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zaïre**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF REPUBLIC OF ZAIRE ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (PARIS CONFERENCE 1979). KINSHASA, 28 JULY 1983<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION

*Date: 13 March 2003*

*Date of effect: 13 March 2003*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 September 2003*

**No. 23158. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zaïre**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (CONFÉRENCE DE PARIS DE 1979). KINSHASA, 28 JUILLET 1983<sup>1</sup>

ABROGATION PARTIELLE

*Date : 13 mars 2003*

*Date de prise d'effet : 13 mars 2003*

*Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1381, I-23158 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1381, I-23158



**No. 23583. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION ON  
THE HARMONIZATION OF FRON-  
TIER CONTROLS OF GOODS. GENE-  
VA, 21 OCTOBER 1982<sup>1</sup>

ACCESSION

**Ukraine**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 12  
September 2003*

*Date of effect: 12 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 12  
September 2003*

**No. 23583. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
SUR L'HARMONISATION DES CON-  
TRÔLES DES MARCHANDISES AUX  
FRONTIÈRES. GENÈVE, 21 OCTO-  
BRE 1982<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Ukraine**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 12 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 12 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 12  
septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1409, I-23583 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1409, I-23583

**No. 24106. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL OF THE ASSEMBLY OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA, THE GOVERNMENT OF YUGOSLAVIA ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS. LONDON, 6 DECEMBER 1984<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION

*Date: 17 December 1999*

*Date of effect: 17 December 1999*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 September 2003*

**No. 24106. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie (République fédérative socialiste de)**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CONSEIL EXÉCUTIF FÉDÉRAL DE L'ASSEMBLÉE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE, LE GOUVERNEMENT DE YOUGOSLAVIE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES. LONDRES, 6 DÉCEMBRE 1984<sup>1</sup>

ABROGATION PARTIELLE

*Date : 17 décembre 1999*

*Date de prise d'effet : 17 décembre 1999*

*Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1426, I-24106 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1426, I-24106

**No. 24631. Multilateral**

CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. VIENNA, 3 MARCH 1980 AND NEW YORK, 3 MARCH 1980<sup>1</sup>

ACCESSION

**Seychelles**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 13 August 2003*

*Date of effect: 12 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 3 September 2003*

**No. 24631. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. VIENNE, 3 MARS 1980 ET NEW YORK, 3 MARS 1980<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Seychelles**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 13 août 2003*

*Date de prise d'effet : 12 septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 3 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1456, I-24631 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1456, I-24631

**No. 24841. Multilateral**

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984<sup>1</sup>

DECLARATION UNDER ARTICLES 21 AND 22

**Ukraine**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 12 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 September 2003*

**No. 24841. Multilatéral**

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984<sup>1</sup>

DÉCLARATION EN VERTU DES ARTICLES 21 ET 22

**Ukraine**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 septembre 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Ukraine fully recognizes extension to its territory of Article 21 of the 1984 Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment as regards recognition of the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under this Convention.

Ukraine fully recognizes extension to its territory of Article 22 of the 1984 Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment as regards recognition of the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to jurisdiction of a State Party who claim to be victims of a violation by a State Party of the provisions of the Convention.

Ukraine declares that the provisions of Articles 20, 21 and 22 of the 1984 Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment shall extend to cases which may arise as from the date of receipt by the UN Secretary General of the notification concerning the withdrawal of reservations and relevant declarations of Ukraine."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

L'Ukraine étend à son territoire l'application de l'article 21 de la Convention de 1984 contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants en ce qui concerne la reconnaissance de la compétence du Comité contre la torture pour recevoir et

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1465, I-24841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1465, I-24841

examiner des communications dans lesquelles un État partie prétend qu'un autre État partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la présente Convention.

L'Ukraine étend à son territoire l'application de l'article 22 de la Convention de 1984 contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants en ce qui concerne la reconnaissance de la compétence du Comité contre la torture pour recevoir et examiner des communications présentées par ou pour le compte de particuliers relevant de la juridiction d'un État partie qui prétendent être victimes d'une violation, par un État partie, des dispositions de la Convention.

L'Ukraine déclare que les dispositions des articles 20, 21 et 22 de la Convention de 1984 contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants s'appliqueront aux cas qui peuvent survenir à compter de la date à laquelle le Secrétaire général des Nations Unies aura reçu notification du retrait des réserves et déclarations pertinentes de l'Ukraine.

DECLARATION UNDER ARTICLE 22

**Guatemala**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2003*

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 22

**Guatemala**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2003*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

En relación al artículo 22 de la Convención contra la Tortura y otros Tratos o Penas Crueles, Inhumanos o Degradantes, aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 10 de diciembre de 1984, que la República de Guatemala formula la siguiente declaración:

"La República de Guatemala reconoce la competencia del Comité para recibir y examinar las comunicaciones enviadas por personas sometidas a su jurisdicción, o en su nombre, que aleguen ser víctimas de una violación de las disposiciones de la Convención en lo que respecta a actos, omisiones, situaciones o hechos ocurridos después de la fecha de la presente declaración."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with article 22 of the Convention..., the Republic of Guatemala recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation of the provisions of the Convention in respect of acts, omissions, situations or events occurring after the date of the present declaration.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

En vertu de l'article 22 de la Convention ..., la République du Guatemala reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications présentées par des particuliers ou pour le compte de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent être victimes d'une violation des dispositions de la Convention, en ce qui concerne des actes, des omissions, des situations ou des faits survenus après l'adoption de la présente déclaration.

**No. 25703. Multilateral**

CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS. STRASBOURG, 21 MARCH 1983<sup>1</sup>

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS. STRASBOURG, 18 DECEMBER 1997

*RATIFICATION*

**Ukraine**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 1 July 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 18 September 2003*

*RATIFICATION*

**Luxembourg**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 July 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 18 September 2003*

**No. 25703. Multilatéral**

CONVENTION SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES. STRASBOURG, 21 MARS 1983<sup>1</sup>

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES. STRASBOURG, 18 DÉCEMBRE 1997

*RATIFICATION*

**Ukraine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 1er juillet 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 18 septembre 2003*

*RATIFICATION*

**Luxembourg**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 juillet 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 18 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1496, 1-25703 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1496, 1-25703

**No. 25705. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE ARCHITECTURAL HERITAGE OF EUROPE. GRANADA, 3 OCTOBER 1985<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Latvia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 29 July 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 18 September 2003*

**No. 25705. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE ARCHITECTURAL DE L'EUROPE. GRENADE, 3 OCTOBRE 1985<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Lettonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 juillet 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 18 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1496, I-25705 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1496, I-25705



**No. 26112. Multilateral**

CONVENTION ON INTERNATIONAL  
ACCESS TO JUSTICE. THE HAGUE,  
25 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Romania**

*Deposit of instrument with the  
Government of the Netherlands: 21  
August 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands, 22  
September 2003*

*reservation:*

**No. 26112. Multilatéral**

CONVENTION TENDANT À FACIL-  
ITER L'ACCÈS INTERNATIONAL À  
LA JUSTICE. LA HAYE, 25 OCTO-  
BRE 1980<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Roumanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement néerlandais : 21 août  
2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Pays-Bas, 22  
septembre 2003*

*réserve :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 28, paragraph 1, of the Convention, Romania reserves its right to exclude the application of Article 1 in the case of persons who are not nationals of a Contracting State but who have their habitual residence in a Contracting State or who formerly had their habitual residence in Romania, if there is no reciprocity of treatment with the State of which the applicants for legal aid are nationals.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

En application de l'article 28, paragraphe 1, de la Convention, la Roumanie se réserve le droit d'exclure l'application de l'article premier aux personnes qui ne sont pas ressortissantes d'un Etat contractant, mais qui ont leur résidence habituelle dans un Etat contractant ou qui ont eu leur résidence habituelle en Roumanie, s'il n'existe aucune réciprocité entre la Roumanie et l'Etat dont le demandeur à l'assistance judiciaire est le ressortissant.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1510, I-26112 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1510, I-26112

**No. 26369. Multilateral**

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

*ACCESSION*

**Jamaica**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2003*

*Date of effect: 23 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2003*

*ACCEPTANCE*

**Denmark**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2003*

*Date of effect: 23 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2003*

**No. 26369. Multilatéral**

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

*ADHÉSION*

**Jamaïque**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 23 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2003*

*ACCEPTATION*

**Danemark**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 23 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1522, 1-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1522, 1-26369

*TERRITORIAL EXCLUSION*

**Denmark (exclusion: Faroe Islands)**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2003*

*EXCLUSION TERRITORIALE*

**Danemark (exclusion : Îles Féroé)**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2003*

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999

*ACCESSION*

**Uruguay**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 September 2003*

*Date of effect: 8 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 September 2003*

*ADHÉSION*

**Uruguay**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 8 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 septembre 2003*

*ACCESSION*

**Jamaica**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2003*

*Date of effect: 23 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2003*

*ADHÉSION*

**Jamaïque**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 23 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2003*

ACCEPTANCE

**Denmark**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 24 September 2003*

*Date of effect: 23 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 24  
September 2003*

TERRITORIAL EXCLUSION

**Denmark (exclusion: Faroe Islands)**

*Notification deposited with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 24 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 24  
September 2003*

ACCEPTATION

**Danemark**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 24 septembre  
2003*

*Date de prise d'effet : 23 décembre  
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 24  
septembre 2003*

EXCLUSION TERRITORIALE

**Danemark (exclusion : Îles Féroé)**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 24 septembre  
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 24  
septembre 2003*

**No. 27036. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL OF THE ASSEMBLY OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA, THE GOVERNMENT OF YUGOSLAVIA ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS. BELGRADE, 29 JULY 1987<sup>1</sup>

**PARTIAL TERMINATION**

*Date: 17 December 1999*

*Date of effect: 17 December 1999*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 September 2003*

**No. 27036. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie (République fédérative socialiste de)**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CONSEIL EXÉCUTIF FÉDÉRAL DE L'ASSEMBLÉE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE, LE GOUVERNEMENT DE YOUGOSLAVIE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES. BELGRADE, 29 JUILLET 1987<sup>1</sup>

**ABROGATION PARTIELLE**

*Date : 17 décembre 1999*

*Date de prise d'effet : 17 décembre 1999*

*Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1556, I-27036 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1556, I-27036

**No. 27296. Multilateral**

TERMS OF REFERENCE OF THE INTERNATIONAL NICKEL STUDY GROUP. GENEVA, 2 MAY 1986<sup>1</sup>

WITHDRAWAL

**Canada**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 September 2003*

*Date of effect: 28 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 September 2003*

**No. 27296. Multilatéral**

STATUTS DU GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL DU NICKEL. GENÈVE, 2 MAI 1986<sup>1</sup>

RETRAIT

**Canada**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 28 novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1566, I-27296 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1566, I-27296

**No. 27525. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Côte d'Ivoire**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/CÔTE D'IVOIRE DEBT AGREEMENT NO. 4 (1987)). ABIDJAN, 28 JUNE 1988 AND 14 JULY 1988<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION

*Date: 5 June 2002*

*Date of effect: 5 June 2002*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 September 2003*

**No. 27525. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Côte d'Ivoire**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD NO. 4 (1987) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA CÔTE D'IVOIRE RELATIF À DES DETTES). ABIDJAN, 28 JUIN 1988 ET 14 JUILLET 1988<sup>1</sup>

ABROGATION PARTIELLE

*Date : 5 juin 2002*

*Date de prise d'effet : 5 juin 2002*

*Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1576, I-27525 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1576, I-27525

**No. 27531. Multilateral**

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000

*ACCESSION*

**Botswana**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2003*

*Date of effect: 24 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2003*

*RATIFICATION*

**Lesotho**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2003*

*Date of effect: 24 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2003*

**No. 27531. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000

*ADHÉSION*

**Botswana**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 24 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2003*

*RATIFICATION*

**Lesotho**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 24 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1577, 1-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1577, 1-27531



*RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)*

**Argentina**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 25 September 2003*

*Date of effect: 25 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 25  
September 2003*

*declarations:*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)*

**Argentine**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 25 septembre  
2003*

*Date de prise d'effet : 25 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 25  
septembre 2003*

*déclarations :*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

“En relación al artículo 2 es deseo de la REPUBLICA ARGENTINA que la definición de venta establecida hubiese sido más amplia, tal como lo establece la Convención Interamericana sobre Tráfico Internacional de Menores, que en su artículo 2 define expresamente el tráfico como comprensivo de los actos de sustracción, traslado o retención, o la tentativa de sustracción, traslado o retención de un menor con propósitos o medios ilícitos, la cual ha sido ratificada por nuestro país, por lo que, en virtud del artículo 41 de la Convención sobre los Derechos del Niño continuará aplicándose en la materia. Asimismo, por las razones mencionadas, la REPUBLICA ARGENTINA considera que la venta de niños deberá ser penalizada en todos los casos sin limitarse a la casuística contemplada en el inc. a) del párrafo 1 del artículo 3.”

“En relación al artículo 3, la REPUBLICA ARGENTINA declara además que no ha suscrito instrumentos internacionales referidos a la adopción internacional de menores, ha reservado los incisos b), c), d) y e) del artículo 21 de la Convención sobre los Derechos del Niño que recepciona la figura de la adopción internacional y no permite la adopción internacional de niños domiciliados o residentes en su jurisdicción.”

“En relación al artículo 7, la REPUBLICA ARGENTINA interpreta la expresión “confiscar” en el sentido de “decomisar” bienes y utilidades.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

With reference to article 2, the Argentine Republic would prefer a broader definition of sale of children, as set out in the Inter-American Convention on International Traffic in Minors which Argentina has ratified and which, in its article 2, expressly defines traffic as the abduction, removal or retention, or attempted abduction, removal or retention, of a minor for unlawful purposes or by unlawful means. Therefore, under article 41 of the Convention on the Rights of the Child, this meaning shall continue to apply. For the same reasons, the Argentine Republic believes that the sale of children should be criminalized in all cases and not only in those enumerated in article 3, paragraph 1 (a).

"Concerning article 3, the Argentine Republic further states that it has not signed international instruments on the international adoption of minors, has entered a reservation in respect of subparagraphs (b), (c), (d) and (e) of article 21 of the Convention on the Rights of the Child dealing with international adoption, and does not permit international adoption of children domiciled or resident in its jurisdiction.

Concerning article 7, the Argentine Republic construes the term 'confiscation' (confiscación) to mean the seizure of goods and proceeds as part of a sentence or penalty (decomisar)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

En ce qui concerne l'article 2, la République argentine considère que la définition de la vente qu'il contient devrait être plus large, tout comme la définition du mot trafic à l'article 2 de la Convention interaméricaine sur le trafic international des mineurs, qui inclut expressément le fait d'enlever, de transférer ou de retenir un mineur dans un but ou par un moyen illicites, ou la tentative de commettre de tels actes; cette Convention a été ratifiée par l'Argentine et continuera de s'appliquer en vertu de l'article 41 de la Convention relative aux droits de l'enfant. Par conséquent, pour les motifs précités, la République argentine considère que la vente d'enfants doit être passible de sanctions dans tous les cas, et pas seulement dans les cas prévus à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 3.

En ce qui concerne l'article 3, la République argentine déclare qu'en sus de ne pas avoir souscrit aux instruments internationaux visés concernant l'adoption internationale des mineurs, elle a formulé une réserve à l'égard des alinéas b), c), d) et e) de l'article 21 de la Convention relative aux droits de l'enfant, qui fixe les conditions de l'adoption internationale, et qu'elle ne permet pas l'adoption internationale d'enfants domiciliés ou résidant dans sa juridiction.

En ce qui concerne l'article 7, la République argentine donne au mot " confiscation " le sens de " saisie des biens et des facilités ".

*OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY  
THE SYRIAN ARAB REPUBLIC UPON AC-  
CESSION*

**Israel**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 30 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 30  
September 2003*

*OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR  
LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE LORS  
DE L'ADHÉSION*

**Israël**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 30 septembre  
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 30  
septembre 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of the State of Israel has noted that the instrument of ratification of the Syrian Arab Republic to the above mentioned Protocol contains a reservation with respect to the State of Israel.

The Government of the State of Israel is of the view that this reservation which is political in its nature, is incompatible with the purposes and objectives of this Protocol.

The Government of the State of Israel therefore objects to the aforesaid reservation made by the Syrian Arab Republic to the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement de l'État d'Israël a noté que l'instrument de ratification, par la République arabe syrienne, du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants, contient une réserve concernant l'État d'Israël.

Le Gouvernement de l'État d'Israël considère que cette réserve, qui est de nature politique, est incompatible avec les buts et objectifs du Protocole.

Le Gouvernement de l'État d'Israël s'élève donc contre la réserve concernant l'État d'Israël faite par la République arabe syrienne au Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Uruguay**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 September 2003*

*Date of effect: 9 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 September 2003*

*declaration:*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Uruguay**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 9 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 septembre 2003*

*déclaration :*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**En cumplimiento de la obligación prevista artículo 3 numeral 2 del Protocolo Facultativo de la Convención sobre los Derechos del Niño relativo a la Participación de Niños en Conflictos Armados, el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, en consonancia con el contenido de la reserva realizada en oportunidad de depositar el Instrumento de Ratificación de la Convención sobre los Derechos del Niño, DECLARA:**

**Que en ejercicio de su soberanía y de acuerdo a la ley interna no admite en ninguna circunstancia, el reclutamiento voluntario en las fuerzas armadas de menores de 18 años.**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In fulfilment of the obligation laid down in article 3, paragraph 2 of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict, the Government of the Eastern Republic of Uruguay, in line with the reservation made at the time of depositing the instrument of ratification of the Convention on the Rights of the Child, declares:

That in exercise of its sovereignty and in accordance with domestic law, it does not under any circumstances permit voluntary recruitment into the armed forces of persons under 18 years of age.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

En application du paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay déclare, conformément au contenu de la réserve faite lors du dépôt de son instrument de ratification de la Convention relative aux droits de l'enfant :

Que, dans l'exercice de sa souveraineté et conformément à la législation nationale, il ne permet en aucun cas l'enrôlement volontaire de personnes de moins de 18 ans dans les forces armées.

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Venezuela**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 23 September 2003*

*Date of effect: 23 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 23  
September 2003*

*declaration:*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Venezuela**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 23 septembre  
2003*

*Date de prise d'effet : 23 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 23  
septembre 2003*

*déclaration :*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**“La edad mínima para la conscripción y alistamiento voluntario en las Fuerza Armada Nacional de la República Bolivariana de Venezuela está comprendida entre los 18 y 50 años de edad, de acuerdo a lo previsto en la Constitución y leyes de la República”.**

Las salvaguardias que ha adoptado el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela para asegurar que tal reclutamiento no es forzoso o coactivo, son las siguientes:

1.- El artículo 134 de la Constitución de la República Bolivariana de Venezuela establece:

**“Toda persona, de conformidad con la ley, tiene el deber de prestar los servicios civil o militar necesarios para la defensa, preservación y desarrollo del país, o para hacer frente a situaciones de calamidad pública. Nadie podrá ser sometido a reclutamiento forzoso”.**

2.- Cuando una persona haya sido sometida a reclutamiento forzoso, el artículo 27 primer párrafo de la Constitución de la República Bolivariana de Venezuela establece que: **“toda persona tiene el derecho a ser amparada por los tribunales en el goce y ejercicio de los derechos y garantías constitucionales, aun aquellos inherentes a la persona que no figuren expresamente en esta Constitución o en los instrumentos internacionales sobre derechos humanos”.**

3.- Asimismo, la Constitución prevé, en su artículo 31, primer párrafo, que **“toda persona tiene derecho, en los términos establecidos por los tratados, pactos y convenciones sobre derechos humanos ratificados por la República, a dirigir peticiones o quejas ante los órganos internacionales creados para tales fines, con el objeto de solicitar el amparo de sus derechos humanos”.**

4.- Por otra parte, la Ley de Conscripción y Alistamiento Militar, en el artículo 4 prevé que la edad militar es el período durante el cual los venezolanos tienen obligaciones militares y están comprendidos entre los 18 y 50 años. Ningún venezolano que sea menor de 18 años tiene obligaciones militares ni el deber de inscribirse en el Registro Militar.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The minimum age for conscription and voluntary enlistment into the national armed forces of the Bolivarian Republic of Venezuela is between 18 and 50 years, in accordance with the provisions of the Constitution and laws of the Republic.

The safeguards adopted by the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela to ensure that such recruitment is not forced or coerced are as follows:

1. Article 134 of the Constitution of the Bolivarian Republic of Venezuela provides:

"Everyone, in accordance with the law, has the duty to provide the necessary civilian or military services for the defence, preservation and development of the country, or to deal with situations of public emergency. No one may be subjected to forced recruitment."

2. When a person has been subjected to forced recruitment, article 27, first paragraph of the Constitution of the Bolivarian Republic of Venezuela provides that: "everyone has the right to be protected by the courts in the enjoyment and exercise of all constitutional rights and guarantees, including those inherent personal rights which are not expressly laid down in this Constitution or in the international human rights instruments".

3. The Constitution also provides, in article 31, first paragraph, that "everyone has the right, under the provisions laid down in the human rights treaties, covenants and conventions ratified by the Republic, to send petitions or complaints to the international organs created for these purposes, in order to seek protection of human rights".

4. Furthermore, article 4 of the Military Conscription and Enlistment Act provides that military age is the period during which Venezuelans have military obligations and are between 18 and 50 years of age. No Venezuelan under the age of 18 has military obligations or the duty to register for military service.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

L'âge requis pour la conscription et l'engagement volontaire dans les forces armées nationales de la République bolivarienne du Venezuela est compris entre 18 et 50 ans comme prévu dans la Constitution et les lois de la République.

Les garanties mises en place par le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela pour s'assurer que ce type de recrutement n'est ni forcé ni coercitif sont les suivantes :

1. L'article 134 de la Constitution de la République bolivarienne du Venezuela dispose que :

" Toute personne, conformément à la loi, a le devoir de remplir les fonctions civiles ou militaires nécessaires pour assurer la défense, la protection et le développement du pays ou pour faire face à des situations de catastrophe nationale. Nul ne peut être soumis à un recrutement forcé. "

2. En cas de recrutement forcé, le paragraphe 1 de l'article 27 de la Constitution de la République bolivarienne du Venezuela prévoit que : " toute personne a le droit de demander la protection des tribunaux en vertu et dans l'exercice des droits et garanties constitutionnels même si ceux qui sont inhérents à la personne ne sont pas expressément mentionnés dans ladite Constitution ou dans les instruments internationaux relatifs aux droits de l'homme ".



3. Par ailleurs, la Constitution dispose, au paragraphe 1 de son article 31, que " toute personne a le droit, dans les conditions prévues par les traités, pactes et conventions ayant trait aux droits de l'homme que la République a ratifiés, de formuler une requête ou déposer une plainte devant les organes internationaux créés à cette fin dans le but de demander le respect de ses droits de l'homme ".

4. D'autre part, l'article 4 de la loi sur la conscription et l'engagement volontaire prévoit que l'âge militaire est la période au cours de laquelle les Vénézuéliens ont des obligations militaires et sont âgés de 18 à 50 ans. Aucun Vénézuélien âgé de moins de 18 ans n'a d'obligation militaire ni n'est en devoir de s'inscrire sur le registre militaire.

*RATIFICATION (WITH DÉCLARATION)*

**Norway**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 23 September 2003*

*Date of effect: 23 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 23  
September 2003*

*declaration:*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Norvège**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 23 septembre  
2003*

*Date de prise d'effet : 23 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 23  
septembre 2003*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Pursuant to Article 3, second paragraph, of the Protocol, the Government of the Kingdom of Norway declares that the minimum age for voluntary recruitment to the armed forces is 18 years."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole, le Gouvernement norvégien déclare que l'âge minimum de l'engagement volontaire dans les forces armées est de 18 ans.

*ACCESSION (WITH DECLARATION)*

**Afghanistan**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 24 September 2003*

*Date of effect: 24 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 24  
September 2003*

*declaration:*

*ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)*

**Afghanistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 24 septembre  
2003*

*Date de prise d'effet : 24 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 24  
septembre 2003*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

".....according to the Decree No. 20 dated 25 May 2003 on the voluntary enrollment to the Afghan National Army, signed by H.E. Hamid Karzai Head of State of Afghanistan, the minimum age for recruitment of Afghan Citizen to an active military service is limited by the age of 22 to 28. All recruitments of personnel in the Afghan National Army is voluntary and is not forced or coerced."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... conformément au décret No 20 du 25 mai 2003 relatif à l'engagement volontaire dans l'armée nationale afghane, signé par S. E. Hamid Karzai, chef de l'État afghan, l'âge minimum d'engagement des citoyens afghans dans l'armée active est de 22 à 28 ans. L'engagement est toujours volontaire; il n'est pas contracté de force ni sous la contrainte.

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Lesotho**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 24 September 2003*

*Date of effect: 24 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 24  
September 2003*

*declaration:*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Lesotho**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 24 septembre  
2003*

*Date de prise d'effet : 24 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 24  
septembre 2003*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"In response to article 3 (2) of the Optional Protocol, in accordance with the Lesotho Defence Force Act of 1996, section 18 thereof, the minimum age at which the Government of Lesotho permits voluntary recruitment into the national armed forces is when the interested person has already attained the age of 18.

Such recruitment is voluntary as would be recruits submit applications for advertised vacancies in the armed forces."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Au paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif et à la section 18 de la loi lesothane de 1996 sur les forces de défense, l'âge minimum auquel le Gouvernement lesothan autorise le recrutement d'engagés volontaires dans les forces armées nationales est de 18 ans révolus.

Le recrutement est considéré comme volontaire lorsque les personnes concernées font acte de candidature à des postes des forces armées dont la vacance a été rendue publique.

**No. 27659. United Kingdom of  
Great Britain and Northern  
Ireland and Nigeria**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING  
AN AGREEMENT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE FEDERAL RE-  
PUBLIC OF NIGERIA CONCERNING  
CERTAIN COMMERCIAL DEBTS. LA-  
GOS, 23 AUGUST 1989<sup>1</sup>

**PARTIAL TERMINATION**

*Date: 27 March 2003*

*Date of effect: 27 March 2003*

*Information provided by the Secretariat  
of the United Nations: 11 September  
2003*

**No. 27659. Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande du  
Nord et Nigéria**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT  
UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNE-  
MENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE  
DU NORD ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU  
NIGÉRIA RELATIF À CERTAINES  
DETTES COMMERCIALES. LAGOS, 23  
AOÛT 1989<sup>1</sup>

**ABROGATION PARTIELLE**

*Date : 27 mars 2003*

*Date de prise d'effet : 27 mars 2003*

*Information fournie par le Secrétariat  
des Nations Unies : 11 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1584, I-27659 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1584, I-27659

**No. 28181. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Malawi**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/MALAWI DEBT AGREEMENT NO. 3 (1988)). LILONGWE, 23 AND 27 JANUARY 1989<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION

*Date: 5 September 2002*

*Date of effect: 5 September 2002*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 September 2003*

**No. 28181. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Malawi**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD NO 3 (1988) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE MALAWI RELATIF AUX DETTES). LILONGWE, 23 ET 27 JANVIER 1989<sup>1</sup>

ABROGATION PARTIELLE

*Date : 5 septembre 2002*

*Date de prise d'effet : 5 septembre 2002*

*Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1640, I-28181 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1640, I-28181

**No. 28189. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zaire**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAIRE ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS. KINSHASA, 14 NOVEMBER 1984<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION

*Date: 13 March 2003*

*Date of effect: 13 March 2003*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 September 2003*

**No. 28189. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zaïre**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIAL-ES. KINSHASA, 14 NOVEMBRE 1984<sup>1</sup>

ABROGATION PARTIELLE

*Date : 13 mars 2003*

*Date de prise d'effet : 13 mars 2003*

*Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1640, I-28189 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1640, I-28189

**No. 28494. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Nigeria**

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA CONSTITUTING THE UNITED KINGDOM/NIGERIA DEBT AGREEMENT NO. I (1986). LAGOS, 18 MAY 1987<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION

*Date: 27 March 2003*

*Date of effect: 27 March 2003*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 September 2003*

**No. 28494. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nigéria**

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA CONSTITUANT L'ACCORD NO I (1986) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE NIGÉRIA RELATIF À LA DETTE. LAGOS, 18 MAI 1987<sup>1</sup>

ABROGATION PARTIELLE

*Date : 27 mars 2003*

*Date de prise d'effet : 27 mars 2003*

*Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1656, 1-28494 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1656, 1-28494



**No. 28541. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Côte d'Ivoire**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/CÔTE D'IVOIRE DEBT AGREEMENT NO. 5 (1989). ABIDJAN, 21 AUGUST 1990 AND 18 OCTOBER 1990<sup>1</sup>)

PARTIAL TERMINATION

*Date: 5 June 2002*

*Date of effect: 5 June 2002*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 September 2003*

**No. 28541. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Côte d'Ivoire**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD NO. 5 (1989) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA CÔTE D'IVOIRE RELATIF À DES DETTES). ABIDJAN, 21 AOÛT 1990 ET 18 OCTOBRE 1990<sup>1</sup>)

ABROGATION PARTIELLE

*Date : 5 juin 2002*

*Date de prise d'effet : 5 juin 2002*

*Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 septembre 2003*

---

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1658, I-28541 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1658, I-28541

**No. 28545. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Guinea**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/GUINEA DEBT AGREEMENT NO. 3 (1989). CONAKRY, 27 FEBRUARY 1991 AND DAKAR, 25 FEBRUARY 1991<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION

*Date: 9 April 2002*

*Date of effect: 9 April 2002*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 September 2003*

**No. 28545. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Guinée**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD NO. 3 (1980) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA GUINÉE RELATIF À DES DETTES). CONAKRY, 27 FÉVRIER 1991 ET DAKAR, 25 FÉVRIER 1991<sup>1</sup>

ABROGATION PARTIELLE

*Date : 9 avril 2002*

*Date de prise d'effet : 9 avril 2002*

*Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1658, I-28545 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1658, I-28545

**No. 28562. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Nigeria**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (UNITED KINGDOM/NIGERIA DEBT AGREEMENT NO. 3 (1991)). LAGOS, 10 JUNE 1991<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION

*Date: 27 March 2003*

*Date of effect: 27 March 2003*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 September 2003*

**No. 28562. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Nigéria**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD NO. 3 (1991) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE NIGÉRIA RELATIF À DES DETTES). LAGOS, 10 JUIN 1991<sup>1</sup>

ABROGATION PARTIELLE

*Date : 27 mars 2003*

*Date de prise d'effet : 27 mars 2003*

*Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1660, I-28562 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1660, I-28562

**No. 28603. Multilateral**

TERMS OF REFERENCE OF THE INTERNATIONAL COPPER STUDY GROUP. GENEVA, 24 FEBRUARY 1989<sup>1</sup>

WITHDRAWAL

**Canada**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 September 2003*

*Date of effect: 28 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 September 2003*

**No. 28603. Multilatéral**

STATUTS DU GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONALE DU CUIVRE. GENÈVE, 24 FÉVRIER 1989<sup>1</sup>

RETRAIT

**Canada**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 28 novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1662, 1-28603 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1662, 1-28603

**No. 28654. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL OF THE ASSEMBLY OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA, THE GOVERNMENT OF YUGOSLAVIA ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS FALLING DUE BETWEEN 1 JANUARY 1985 AND 15 MAY 1986. BELGRADE, 7 FEBRUARY 1986<sup>1</sup>

**PARTIAL TERMINATION**

*Date: 17 December 1999*

*Date of effect: 17 December 1999*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 September 2003*

**No. 28654. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yougoslavie (République fédérative socialiste de)**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CONSEIL EXÉCUTIF FÉDÉRAL DE L'ASSEMBLÉE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE, LE GOUVERNEMENT DE YOUGOSLAVIE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES VENANT À ÉCHÉANCE LES 1<sup>ER</sup> JANVIER 1985 ET 15 MAI 1986. BELGRADE, 7 FÉVRIER 1986<sup>1</sup>

**ABROGATION PARTIELLE**

*Date : 17 décembre 1999*

*Date de prise d'effet : 17 décembre 1999*

*Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1667, I-28654 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1667, I-28654

**No. 28662. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zaire**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAIRE CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/ZAIRE DEBT AGREEMENT NO. 7 (1986). KINSHASA, 11 JULY 1989 AND 5 DECEMBER 1989<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION

*Date: 13 March 2003*

*Date of effect: 13 March 2003*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 September 2003*

**No. 28662. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zaïre**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD NO. 7 (1986) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE ZAIRE RELATIF À DES DETTES). KINSHASA, 11 JUILLET 1989 ET 5 DÉCEMBRE 1989<sup>1</sup>

ABROGATION PARTIELLE

*Date : 13 mars 2003*

*Date de prise d'effet : 13 mars 2003*

*Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1667, I-28662 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1667, I-28662

**No. 29201. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zaïre**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAIRE ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS. LONDON, 7 JULY 1986<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION

*Date: 13 March 2003*

*Date of effect: 13 March 2003*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 September 2003*

**No. 29201. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zaïre**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES. LONDRES, 7 JUILLET 1986<sup>1</sup>

ABROGATION PARTIELLE

*Date : 13 mars 2003*

*Date de prise d'effet : 13 mars 2003*

*Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1694, 1-29201 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1694, 1-29201

**No. 29202. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zaire**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAIRE CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/ZAIRE DEBT AGREEMENT NO. 8 (1987). KINSHASA, 11 JULY 1989 AND 9 DECEMBER 1989<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION

*Date: 13 March 2003*

*Date of effect: 13 March 2003*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 September 2003*

**No. 29202. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zaïre**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD NO. 8 (1987) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE ZAIRE RELATIF AUX DETTES). KINSHASA, 11 JUILLET 1989 ET 9 DÉCEMBRE 1989<sup>1</sup>

ABROGATION PARTIELLE

*Date : 13 mars 2003*

*Date de prise d'effet : 13 mars 2003*

*Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1694, I-29202 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1694, I-29202



**No. 30022. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Côte d'Ivoire**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/CÔTE D'IVOIRE DEBT AGREEMENT NO. 6 (1991)). ABIDJAN, 9 AND 30 JULY 1992<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION

*Date: 5 June 2002*

*Date of effect: 5 June 2002*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 September 2003*

**No. 30022. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Côte d'Ivoire**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (L'ACCORD NO 6 (1991 ROYAUME-UNI/CÔTE D'IVOIRE RELATIF À DES DETTES)). ABIDJAN, 9 ET 30 JUILLET 1992<sup>1</sup>

ABROGATION PARTIELLE

*Date : 5 juin 2002*

*Date de prise d'effet : 5 juin 2002*

*Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1723, I-30022 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1723, I-30022

**No. 30337. Republic of Korea and  
United States of America**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE DRIFTNET FISHERY IN THE NORTH PACIFIC OCEAN. WASHINGTON, 8 MAY 1991 AND 7 AUGUST 1991<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA EXTENDING THE RECORD OF UNDERSTANDINGS TO THE AGREEMENT REGARDING HIGH SEAS SQUID DRIFTNET FISHERIES IN THE NORTH PACIFIC OCEAN OF 8 MAY AND 7 AUGUST 1991. WASHINGTON, 30 JUNE 1992

**Entry into force :** 30 June 1992, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 10 September 2003

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 30337. République de Corée  
et États-Unis d'Amérique**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À LA PÊCHE AUX FILETS DÉRIVANTS DANS L'OcéAN PACIFIQUE NORD. WASHINGTON, 8 MAI 1991 ET 7 AOÛT 1991<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE PROROGÉANT LE PROCÈS-VERBAL D'ENTENTE DE L'ACCORD RELATIF À LA PÊCHE DE HAUTE-MER AUX FILETS DÉRIVANTS DANS L'OcéAN PACIFIQUE NORD DES 8 MAI ET 7 AOÛT 1991. WASHINGTON, 30 JUIN 1992

**Entrée en vigueur :** 30 juin 1992, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 10 septembre 2003

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1738, I-30337 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1738, I-30337

**No. 30456. France and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

PROTOCOL CONCERNING FRONTIER CONTROLS AND POLICING, CO-OPERATION IN CRIMINAL JUSTICE, PUBLIC SAFETY AND MUTUAL ASSISTANCE RELATING TO THE CHANNEL FIXED LINK.. SANGATTE, 25 NOVEMBER 1991<sup>1</sup>

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE SANGATTE PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON THE ESTABLISHMENT OF BUREAUX RESPONSIBLE FOR CONTROLS ON PERSONS TRAVELLING BY TRAIN BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND FRANCE. BRUSSELS, 29 MAY 2000

**Entry into force** : 25 May 2001 by notification, in accordance with article 9

**Authentic texts** : English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 September 2003

**No. 30456. France et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

PROTOCOLE RELATIF AUX CONTRÔLES FRONTALIERS ET À LA POLICE, À LA COOPÉRATION JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE, À LA SÉCURITÉ CIVILE ET À L'ASSISTANCE MUTUELLE, CONCERNANT LA LIAISON FIXE TRANSMANCHE.. SANGATTE, 25 NOVEMBRE 1991<sup>1</sup>

PROTOCOLE ADDITIONNEL AU PROTOCOLE DE SANGATTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE BUREAUX RESPONSABLES POUR LE CONTRÔLE DE PERSONNES VOYAGEANT PAR TRAIN ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA FRANCE. BRUXELLES, 29 MAI 2000

**Entrée en vigueur** : 25 mai 2001 par notification, conformément à l'article 9

**Textes authentiques** : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 septembre 2003

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1747, I-30456 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1747, I-30456

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE SANGATTE PROTOCOL BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE  
FRENCH REPUBLIC ON THE ESTABLISHMENT OF BUREAUX RE-  
SPONSIBLE FOR CONTROLS ON PERSONS TRAVELLING BY TRAIN  
BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND FRANCE

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic, desiring to improve controls on persons travelling by train between the United Kingdom and France and to supplement the Protocol signed at Sangatte on 25 November 1991 with this Additional Protocol,

Have agreed as follows:

*Article 1*

Any terms defined in Article 1 of the Protocol signed at Sangatte have the same meaning in this Additional Protocol. For the purposes of this Additional Protocol, the following definitions shall be added:

- "State of departure" means the State in which the persons board the train;
- "State of arrival" means the State in which the persons alight from the train.

*Article 2*

The authorities of the two States shall jointly put in place control bureaux, for persons using through trains and wishing to travel to the State of arrival, in the stations of London-Waterloo, London--St. Pancras and Ashford on British territory, and the stations of Paris-Gare du Nord, Calais, and Lille--Europe on French territory.

The provisions of the Protocol signed at Sangatte concerning the officers of the adjoining State shall be applicable, under the same conditions, to the officers of the State of arrival who are on duty in the stations mentioned in the preceding paragraph.

*Article 3*

The purpose of the controls carried out by the authorities of the State of departure shall be to check whether the person can leave its territory.

The purpose of the controls carried out by the authorities of the State of arrival shall be to check whether the person is in possession of the necessary travel documents and fulfils the other conditions for entry to its territory. If this is not the case, the person shall be immediately handed over to the authorities of the State of departure who shall apply their domestic law procedures.

The authorities of the State of departure and of the State of arrival shall carry out their controls in accordance with this Additional Protocol, with their laws and regulations and with their international obligations.

The controls mentioned in the preceding paragraphs are without prejudice to customs and security controls.

*Article 4*

Notwithstanding the third paragraph of Article 3 of this Additional Protocol, when a person submits a request for refugee status or any other kind of protection provided for in international law or in the domestic law of the State of departure during a control carried out at the State of departure by the officers of the State of arrival, this request shall be examined by the authorities of the State of departure in accordance with the rules and procedures of its domestic law.

The same provisions shall be applicable when the request is submitted after the person has passed through this control and before the train doors close at the last scheduled stop at a station located in the territory of the State of departure. If such a request is made after the train doors have closed, it shall be processed by the State of arrival in accordance with the rules and procedures of its domestic law.

*Article 5*

The controls referred to in Article 3 of this Additional Protocol shall be carried out in accordance with Article 12 of the Sangatte Protocol.

*Article 6*

The procedures for the implementation of this Additional Protocol may, as far as necessary, be the subject of technical or administrative arrangements between the competent authorities of the two States.

*Article 7*

Either Government may at any time request consultations with a view to revising the provisions of this Additional Protocol in order to adapt it to new circumstances or needs, such as, for example, determining the stations in which control bureaux shall be established.

*Article 8*

Any disputes concerning the interpretations or application of this Additional Protocol shall be settled in accordance with Article 49 of the Sangatte Protocol.

*Article 9*

The provisions of this Additional Protocol shall enter into force on the date of the later of the notifications by the two States of the completion of their necessary internal procedures.

Done at Brussels on 29 May 2000 in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

JACK STRAW

For the Government of the French Republic:

J-P CHEVENEMENT

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

PROCOLE ADDITIONNEL AU PROCOLE DE SANGATTE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE RELATIF A LA CREATION DE BUREAUX CHARGES DU  
CONTROLE DES PERSONNES EMPRUNTANT LA LIAISON FERROVI-  
AIRE RELIANT LE ROYAUME UNI ET LA FRANCE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et  
le Gouvernement de la République française,

désireux d'améliorer les contrôles des personnes empruntant la liaison ferroviaire reliant le Royaume-Uni et la France et de compléter par le présent Protocole additionnel le Protocole signé à Sangatte le 25 novembre 1991,

Sont convenus des dispositions suivantes:

*Article 1*

Tous les termes définis dans l'article 1 du Protocole signé à Sangatte ont la même signification dans le présent Protocole additionnel. Aux fins du présent Protocole additionnel sont ajoutées les définitions suivantes:

"Etat de départ" désigne l'Etat dans lequel embarquent les personnes;

"Etat d'arrivée" désigne l'Etat dans lequel débarquent les personnes.

*Article 2*

Des bureaux de contrôle des personnes empruntant les trains directs et désirant se rendre dans l'Etat d'arrivée sont mis en place conjointement par les autorités des deux Etats dans les gares de Londres-Waterloo, Londres-Saint-Pancras et Ashford en territoire britannique et Paris-Gare du Nord, Calais et Lille-Europe en territoire français.

Les dispositions du Protocole signé à Sangatte relatives aux agents de l'Etat limitrophe s'appliquent, dans les mêmes conditions, aux agents de l'Etat d'arrivée en fonction dans les gares mentionnées à l'alinéa précédent.

*Article 3*

Le contrôle effectué par les autorités de l'Etat de départ a pour objet de vérifier que la personne peut quitter le territoire de cet Etat.

Le contrôle effectué par les autorités de l'Etat d'arrivée a pour objet de vérifier que la personne est en possession des documents de voyage requis et remplit les autres conditions pour être autorisée à pénétrer sur le territoire de cet Etat. Si tel n'est pas le cas, la personne

est remise sans délai aux autorités de l'Etat de départ qui applique ses procédures de droit interne.

Les autorités de l'Etat de départ et les autorités de l'Etat d'arrivée effectuent leurs contrôles conformément au présent Protocole additionnel, à leurs lois et règlements et à leurs engagements internationaux.

Les contrôles visés aux alinéas précédents ne font pas obstacle aux contrôles de douane et de sûreté.

#### *Article 4*

Nonobstant les dispositions du 3 alinéa de l'article 3 du présent Protocole additionnel, lorsqu'une personne présente une demande tendant à bénéficier de la qualité de réfugié ou de toute autre protection prévue par le droit international ou par le droit interne de l'Etat de départ, lors du contrôle effectué dans la gare de l'Etat de départ par les agents de l'Etat d'arrivée, cette demande est examinée par les autorités de l'Etat de départ conformément à ses règles et procédures de droit interne.

Les mêmes dispositions sont applicables lorsque la demande est présentée après que la personne a franchi ce contrôle et avant la fermeture des portes au dernier arrêt prévu dans une gare, située sur le territoire de l'Etat de départ. Dans le cas où une telle demande est effectuée postérieurement à la fermeture des portes, elle est traitée par l'Etat d'arrivée, selon ses procédures et règles de droit interne.

#### *Article 5*

Les contrôles visés à l'article 3 du présent Protocole additionnel sont effectués conformément à l'article 12 du Protocole de Sangatte.

#### *Article 6*

Les modalités d'application du présent Protocole additionnel pourront faire l'objet, en tant que de besoin, d'arrangements administratifs ou techniques entre les autorités compétentes des deux Etats.

#### *Article 7*

Chaque Gouvernement peut à tout moment demander des consultations en vue de réviser les dispositions du présent Protocole additionnel pour l'adapter à des circonstances ou à des besoins nouveaux, tels que par exemple la détermination des gares dans lesquelles sont mis en place les bureaux de contrôle.

#### *Article 8*

Tous les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Protocole additionnel sont réglés conformément à l'article 49 du Protocole de Sangatte.



*Article 9*

Les dispositions du présent Protocole additionnel entreront en vigueur à la date de la dernière notification par les deux Etats l'accomplissement par ceux-ci des procédures internes requises. Fait à Bruxelles le 29 mai 2000 en deux exemplaires, en langue anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord :

JACK STRAW

Pour le Gouvernement de la République française :

J-P CHEVENEMENT

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE ADDITIONAL PROTOCOL TO THE SANGATTE PROTOCOL. PARIS, 28 JANUARY 2002 AND LONDON, 31 JANUARY 2002

**Entry into force :** 4 February 2002, in accordance with the provisions of the said letters

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 September 2003

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT LE PROTOCOLE ADDITIONNEL AU PROTOCOLE DE SANGATTE. PARIS, 28 JANVIER 2002 ET LONDRES, 31 JANVIER 2002

**Entrée en vigueur :** 4 février 2002, conformément aux dispositions desdites lettres

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 septembre 2003

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

I

*Le Directeur des Libertés publiques et affaires juridiques, Ministère de l'intérieur de la République française au Directeur Général, Direction de l'Immigration et de la Nationalité, Ministère de l'intérieur*

Paris

28 janvier 2002

Comme vous le savez, l'article 48 de la loi relative à la sécurité quotidienne a été voté par le Parlement français et peut désormais être appliqué.

Cet article prévoit que les passagers de l'Eurostar à destination du Royaume-Uni sont soumis aux contrôles frontaliers, prévus par le protocole additionnel au protocole de Sangatte, quelle que soit leur gare de destination. Ainsi, en application de cet article, les passagers à destination de Calais devront justifier des documents requis pour entrer au Royaume-Uni.

Je vous propose, suite aux échanges qui ont eu lieu entre nos services pour discuter des modalités de mise en oeuvre, que ces passagers soient soumis au contrôle des agents britanniques qui sont installés en gare du Nord à Paris, dans les mêmes conditions que celles appliquées aux passagers à destination du Royaume-Uni.

En pratique, les voyageurs à destination de Calais seront soumis au contrôle de sortie effectué par la police aux frontières françaises suivi du contrôle d'entrée au Royaume-Uni effectué par les agents britanniques, au niveau des postes de contrôle qui existent actuellement.

Naturellement, pour toute difficulté d'application de cette nouvelle modalité de contrôle, nos services pourront, comme le prévoit l'article 3 du protocole de Sangatte, se prêter mutuellement assistance et agir de manière concertée.

Conformément aux dispositions de l'article 48, les voyageurs seront informés lors de l'acquisition du billet, de l'obligation qui leur est faite de détenir les documents nécessaires pour l'entrée au Royaume-Uni. La SNCF, en liaison avec mes services, prend actuellement les dispositions nécessaires pour satisfaire à cette obligation d'information des voyageurs.

Je vous propose de retenir comme date officielle de mise en œuvre de cette nouvelle procédure le 4 février 2002, sous réserve que vous me fassiez connaître, par retour de courrier, votre accord sur les mesures envisagées.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le directeur général, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

S. FRATACCI

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

*The Director for Public Freedoms and Legal Affairs, Ministry of the Interior of the French Republic to the Deputy Director General, Immigration and Nationality Directorate, Home Office*

Paris

28 January 2002

As you are aware, the French Parliament has adopted Article 48 of the Law on Daily Security which may be applied henceforth.

Under that article, passengers travelling on Eurostar services bound for the United Kingdom are subject to the frontier controls provided for in the Additional Protocol to the Sangatte Protocol, irrespective of their destination railway station. Thus, in accordance with that article, passengers travelling to Calais must present the documents required to enter the United Kingdom.

Following the discussions held between our respective departments on the practical arrangements for implementation, I should like to propose that those passengers be subject to control by the UK immigration officials operating at Paris Gare du Nord under the same conditions as those applying to passengers travelling to the United Kingdom.

---

1. Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland — Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

In practice, persons travelling to Calais will first be subject to the exit control operated by the French Frontier Police and then to the control for entry into the United Kingdom operated by UK immigration officials at the current control posts.

Of course, in the event of any difficulty in implementing that new control arrangement, our departments may, as stipulated in Article 3 of the Sangatte Protocol, lend each other assistance and take concerted action.

Under Article 48 travellers are to be informed when purchasing tickets that they are required to have in their possession the documents necessary to enter the United Kingdom. The SNCF, in consultation with my department, is currently taking the measures necessary to comply with the obligation to inform travellers.

I should like to propose that 4 February 2002 be accepted as the official date of implementation of this new procedure, on condition that you notify me by return of post of your agreement to the planned measures.

S. FRATACCI

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

II

*The Deputy Director General of the Immigration and Nationality Directorate, Home Office  
to the Director for Public Freedoms and Legal Affairs, Ministry of the Interior of the  
French Republic*

London

31 January 2002

Thank you very much for your letter of 28 January confirming that Article 48 of the new French security legislation has been approved by the French Parliament, and proposing that the arrangements to be made under this Article for the control of Eurostar passengers take effect from 4 February 2002.

I am pleased to confirm that I find the arrangements set out in your letter acceptable. I am content that these should take effect from 4 February 2002.

I am very grateful to you and your colleagues for your co-operation in this matter.

PETER WRENCH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Je vous remercie infiniment de votre lettre du 28 janvier confirmant le vote par le parlement français de l'article 48 de la nouvelle législation française en matière de sécurité, et proposant que les arrangements à faire en vertu de cet article concernant le contrôle des paysages de l'Eurostar s'appliquent à partir du 4 février 2002.

J'ai le plaisir de confirmer que les arrangements présentés dans votre lettre sont acceptables.

Par conséquent, j'approuve l'entrée en vigueur de ces dispositions, comme convenu, à partir du 4 février 2002.

Veillez accepter, vous et vos collaborateurs, l'expression de ma reconnaissance pour votre aimable collaboration.

PETER WRENCH

**No. 30619. Multilateral**

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992<sup>1</sup>

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000

**Entry into force :** 11 September 2003, in accordance with article 37 (2) (see following page)

**Authentic texts :** Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 11 September 2003

**No. 30619. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992<sup>1</sup>

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000

**Entrée en vigueur :** 11 septembre 2003, conformément au paragraphe 2 de l'article 37 (voir la page suivante)

**Textes authentiques :** arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 11 septembre 2003

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1760, I-30619 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1760, I-30619

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)</b>
Austria	27 Aug 2002
Barbados	6 Sep 2002 a
Belarus	26 Aug 2002 a
Bhutan	26 Aug 2002 a
Botswana	11 Jun 2002
Bulgaria	13 Oct 2000
Cameroon	20 Feb 2003
Colombia	20 May 2003
Croatia	29 Aug 2002
Cuba	17 Sep 2002
Czech Republic	8 Oct 2001
Denmark	27 Aug 2002
Djibouti	8 Apr 2002 a
Ecuador	30 Jan 2003
European Community with declaration <sup>1</sup>	27 Aug 2002 AA
Fiji	5 Jun 2001
France	7 Apr 2003 AA
Ghana	30 May 2003 a
India	17 Jan 2003
Kenya	24 Jan 2002
Lesotho	20 Sep 2001 a
Liberia	15 Feb 2002 a
Luxembourg with designation of authorities <sup>1</sup>	28 Aug 2002
Maldives	3 Sep 2002 a
Mali	28 Aug 2002
Marshall Islands	27 Jan 2003 a
Mauritius	11 Apr 2002 a

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)</b>
Mexico	27 Aug 2002
Mozambique	21 Oct 2002
Nauru	12 Nov 2001 a
Netherlands	8 Jan 2002 A
Nicaragua	28 Aug 2002
Niue	8 Jul 2002 a
Norway	10 May 2001
Oman	11 Apr 2003 a
Palau	13 Jun 2003
Panama	1 May 2002
Republic of Moldova	4 Mar 2003
Saint Kitts and Nevis	23 May 2001 a
Samoa	30 May 2002
Spain	16 Jan 2002
Sweden	8 Aug 2002
Switzerland	26 Mar 2002
Trinidad and Tobago	5 Oct 2000 a
Tunisia	22 Jan 2003
Uganda	30 Nov 2001
Ukraine	6 Dec 2002 a
United Republic of Tanzania	24 Apr 2003 a
Venezuela	13 May 2002

<sup>1</sup> See p. 365 of this volume for the texts



<b>Participant</b>	<b>Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)</b>
Autriche	27 août 2002
Barbade	6 sept 2002 a
Bhoutan	26 août 2002 a
Botswana	11 juin 2002
Bulgarie	13 oct 2000
Bélarus	26 août 2002 a
Cameroun	20 févr 2003
Colombie	20 mai 2003
Communauté européenne avec déclaration <sup>1</sup>	27 août 2002 AA
Croatie	29 août 2002
Cuba	17 sept 2002
Danemark	27 août 2002
Djibouti	8 avr 2002 a
Espagne	16 janv 2002
Fidji	5 juin 2001
France	7 avr 2003 AA
Ghana	30 mai 2003 a
Inde	17 janv 2003
Kenya	24 janv 2002
Lesotho	20 sept 2001 a
Libéria	15 févr 2002 a
Luxembourg avec désignation d'autorités <sup>1</sup>	28 août 2002
Maldives	3 sept 2002 a
Mali	28 août 2002
Maurice	11 avr 2002 a
Mexique	27 août 2002
Mozambique	21 oct 2002

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)</b>
Nauru	12 nov 2001 a
Nicaragua	28 août 2002
Nioué	8 juil 2002 a
Norvège	10 mai 2001
Oman	11 avr 2003 a
Ouganda	30 nov 2001
Palaos	13 juin 2003
Panama	1 mai 2002
Pays-Bas	8 janv 2002 A
République de Moldova	4 mars 2003
République tchèque	8 oct 2001
République-Unie de Tanzanie	24 avr 2003 a
Saint-Kitts-et-Nevis	23 mai 2001 a
Samoa	30 mai 2002
Suisse	26 mars 2002
Suède	8 août 2002
Trinité-et-Tobago	5 oct 2000 a
Tunisie	22 janv 2003
Ukraine	6 déc 2002 a
Venezuela	13 mai 2002
Équateur	30 janv 2003
Îles Marshall	27 janv 2003 a

<sup>1</sup> Voir la page 365 du présent volume pour le texte.

- (ج) وإجراء تقييم للعواقب إذا تحققت هذه الآثار الضارة؛
- (د) وإجراء تقييم للمخاطر الكلية التي يشكلها الكائن الحي المحور على أساس تقييم احتمالات ونتائج الآثار الضارة المحددة الواقعة؛
- (هـ) والتوصية بما إذا كانت المخاطر مقبولة أو يمكن إدارتها أم لا، بما في ذلك، تحديد إستراتيجيات لإدارة هذه المخاطر عند الضرورة؛
- (و) وفي حالة عدم اليقين فيما يتعلق بمستوى المخاطر، فيمكن التصدي لذلك بطلب المزيد من المعلومات بشأن قضايا محددة مثيرة للقلق، أو بتنفيذ إستراتيجيات مناسبة لإدارة المخاطر و/أو رصد الكائن الحي المحور في البيئة المتلقية.
- نقاط ينبغي النظر فيها
- ٩ - تبعاً لكل حالة، يراعي تقييم المخاطر التفاصيل التقنية والعلمية المتعلقة بخصائص الموضوعات التالية :
- (أ) الكائن المتلقي أو الكائنات السلف: الخصائص البيولوجية للكائن المتلقي أو الكائنات السلف، بما في ذلك معلومات عن الحالة التصنيفية والاسم الشائع والأصل، ومراكز المنشأ ومراكز التنوع الوراثي، إذا كانت معروفة، ووصف الموائل التي يمكن أن تعيش أو تتكاثر فيها الكائنات؛
- (ب) والكائن أو الكائنات المانحة: الحالة التصنيفية والاسم الشائع، والمصدر، والخصائص البيولوجية ذات الصلة للكائنات المانحة؛
- (ج) والناقل: خصائص الناقل بما في ذلك هويته، إن وجدت، ومصدره أو أصله، وبمجموعة عوائله؛
- (د) والوليحة أو الولايج و/أو خصائص التحور: الخصائص الجينية للحمض النووي المدخل والوظيفة التي يؤديها، و/أو خصائص التحوير المستخدم؛
- (هـ) والكائن الحي المحور: تحديد هوية الكائن الحي المحور والفوارق بين الخصائص البيولوجية للكائن الحي المحور وتلك الخاصة بالكائن المتلقي أو الكائنات السلف؛
- (و) وكشف وتحديد هوية الكائن الحي المحور: اقتراح طرق الكشف وتحديد الهوية وتخصصها وحساسيتها ومدى الاعتماد عليها؛
- (ز) والمعلومات المتعلقة باستخدام المقصود: المعلومات المتعلقة باستخدام المقصود للكائن الحي المحور، بما في ذلك الاستخدام الجديد أو الذي تغير مقارنة بالكائن الحي المتلقي أو الكائنات السلف؛
- (ح) والبيئة المتلقية: للمعلومات المتعلقة بالخصائص المكانية والجغرافية والمناخية والإيكولوجية بما في ذلك المعلومات ذات الصلة عن التنوع البيولوجي ومراكز منشأ البيئة المتلقية المحتملة.

### المرفق الثالث

### تقييم المخاطر

#### الهدف

١ - يهدف تقييم المخاطر، بموجب هذا البروتوكول، إلى تحديد وتقييم الآثار الضارة المحتملة للكائنات الحية المحورة على حفظ واستدامة استخدام التنوع البيولوجي في البيئة المتلقية المحتملة، مع مراعاة المخاطر على صحة الإنسان أيضاً.

#### استخدام تقييم المخاطر

٢ - تستخدم السلطات المختصة تقييم المخاطر إلى جانب تقييمات أخرى لاتخاذ القرارات على أساس مستنير بشأن الكائنات الحية المحورة.

#### مبادئ عامة

٣ - ينبغي إجراء تقييم المخاطر بطريقة سليمة علمياً تتسم بالشفافية، ويمكن أن يأخذ في الحسبان مشورة الخبراء والمبادئ التوجيهية التي تضعها المنظمات الدولية ذات الصلة.

٤ - لا ينبغي بالضرورة تفسير الافتقار إلى المعارف العلمية أو توافق الآراء العلمية على أنه يشكل مستوى خاصاً من المخاطر أو عدم وجود مخاطر أو وجود مخاطر مقبولة.

٥ - المخاطر المرتبطة بالكائنات الحية المحورة أو نواتجها، أي المواد المعالجة التي تعود في الأصل لكائن حي محور، والتي تتضمن التلافات جديدة لمواد جينية قابلة للمضاعفة يمكن كشفها، وناجحة عن طريق استخدام التكنولوجيا الأحيائية الحديثة، ينبغي النظر إليها في إطار المخاطر الناجمة عن استخدام الكائنات المتلقية غير المحورة أو الكائنات السلف في البيئة المتلقية المحتملة.

٦ - ينبغي إجراء تقييم المخاطر على أساس كل حالة على حدة، وهذا يعني أن المعلومات المطلوبة قد تتفاوت في طبيعتها ومستوى التفاصيل من حالة إلى أخرى تبعاً للكائن الحي المحور المعني، واستخدامه المقصود والبيئة المتلقية المحتملة.

#### المنهجية

٧ - ربما تؤدي عملية تقييم المخاطر من جهة إلى الحاجة إلى المزيد من المعلومات عن مواضيع محددة، يمكن تحديدها وطلبها أثناء عملية التقييم، بينما من جهة أخرى ربما لا تكون المعلومات حول مواضيع أخرى مهمة في بعض الحالات.

٨ - لكي يحقق تقييم المخاطر هدفه، فإنه ينبغي، حسب الاقتضاء، على اتخاذ الخطوات التالية :

(أ) تحديد أي خصائص لتركيبات وراثية وأنماط ظاهرية جديدة مرتبطة بالكائن الحي المحور قد تترتب عليها آثار ضارة على التنوع البيولوجي في البيئة المتلقية المحتملة، مع مراعاة المخاطر على صحة الإنسان أيضاً؛

(ب) وتقييم احتمالات تحقق هذه الآثار الضارة، مع مراعاة مستوى وأنواع تعرض البيئة المتلقية المحتملة

للكائن الحي المحور؛

المرفق الثاني

المعلومات المطلوبة بشأن الكائنات الحية المحورة المراد استخدامها  
مباشرة كأغذية أو كأعلاف أو للتجهيز بموجب المادة ١١

- (أ) اسم وتفاصيل عنوان الاتصال بمقدم الطلب لالتماس قرار للاستخدام المحلي؛
- (ب) اسم وتفاصيل عنوان السلطة المسؤولة عن القرار؛
- (ج) اسم وهوية الكائن الحي المحور؛
- (د) وصف التحوير الجيني، والتقنية المستخدمة، والخصائص الناتجة عن الكائن الحي المحور؛
- (هـ) إي تحديد فريد لهوية الكائن الحي المحور؛
- (و) الحالة التصنيفية والاسم الشائع، ونقاط الجمع أو الاقتناء، وخصائص الكائن المنلقي أو الكائنات السلف المتعلقة بالسلامة الأحيائية؛
- (ز) مراكز المنشأ ومراكز التنوع الوراثي، إذا كانت معروفة، للكائن المنلقي و/أو الكائنات السلف ووصف الموائل التي يمكن أن تعيش أو تتكاثر فيها الكائنات؛
- (ح) الحالة التصنيفية والاسم الشائع، ونقاط الجمع أو الاقتناء، وخصائص الكائن أو الكائنات المانحة المتعلقة بالسلامة الأحيائية؛
- (ط) الاستخدامات المعتمدة للكائن الحي؛
- (ي) تقرير عن تقييم المخاطر يتسق مع المرفق الثالث؛
- (ك) الطرق المقترحة لأمان المناولة والتخزين والنقل والاستخدام، بما في ذلك التعبئة، ووضع بطاقات العبوة، والوثائق، وإجراءات التخلص والطوارئ حسب الاقتضاء.

### المرفق الأول

#### المعلومات المطلوبة في الإخطارات بموجب المواد ٨ و ١٠ و ١٣

- (أ) اسم وعنوان المصدر وتفاصيل الاتصال به؛
- (ب) اسم وعنوان المستورد وتفاصيل الاتصال به؛
- (ج) اسم وهوية الكائن الحي المحور وكذلك التصنيف المحلي لمستوى السلامة الأحيائية للكائن الحي المحور، إن وجد، في الدولة المصدرة؛
- (د) التاريخ أو التاريخ المعتمده للنقل عبر الحدود إذا كان معروفاً؛
- (هـ) الحالة التصنيفية والاسم الشائع، ونقاط الجمع أو الاقتناء، وخصائص الكائن المتلقي أو الكائنات السلف المتعلقة بالسلامة الأحيائية؛
- (و) مراكز المنشأ ومراكز التنوع الوراثي للكائن المتلقي و/أو الكائنات السلف إن كانت معروفة، ووصف الموائل التي يمكن أن تعيش أو تتكاثر فيها الكائنات؛
- (ز) الحالة التصنيفية والاسم الشائع ونقاط الجمع أو الاقتناء، وخصائص الكائن أو الكائنات المانحة المتعلقة بالسلامة الأحيائية؛
- (ح) وصف الحامض النووي أو التحوير المستحدث والتقنية المستعملة، والخصائص الناتجة للكائن الحي المحور؛
- (ط) الاستخدام المزمع للكائن الحي المحور أو نواتجه، أي المواد المعالجة التي تعود في الأصل لكائن حي محور والتي تحتوي على اختلافات جديدة يمكن كشفها مواد جينية قابلة للمضاعفة تم الحصول عليها عن طريق استخدام التكنولوجيا الأحيائية الحديثة؛
- (ي) كمية أو حجم الكائنات الحية المحورة المراد نقلها؛
- (ك) أي تقرير سابق أو قائم عن تقييم المخاطر يتسق مع المرفق الثالث؛
- (ل) الأساليب المقترحة لأمان المناولة والتخزين والنقل والاستخدام، بما في ذلك التعبئة ووضع بطاقات العبوة والوثائق وإجراءات التخلص والطوارئ حسب الاقتضاء؛
- (م) الحالة التنظيمية للكائن الحي المحور المذكور داخل الدولة المصدرة (مثلاً، ما إذا كان معظوراً في الدولة المصدرة، وما إذا كانت هناك قيود أخرى، أو ما إذا تمت الموافقة على إطلاقه إطلاقاً عاماً)، وإذا كان الكائن الحي المحور معظوراً في الدولة المصدرة، فسا هو سبب أو أسباب ذلك المحظور؛
- (ن) نتيجة أي إخطار قُدم إلى الحكومات الأخرى من المُصدِر فيما يتعلق بالكائن الحي المحور المراد نقله والغرض من ذلك؛
- (س) إعلان بأن المعلومات المذكورة أعلاه صحيحة بصورة مطابقة للواقع.

٢ - يصبح الانسحاب نافذاً بعد انقضاء سنة واحدة على تلقي الوديع لإخطار الانسحاب، أو في أي تاريخ لاحق حسبما يتحدد في إخطار الانسحاب.

#### المادة ٤٠

##### حجية النصوص

يودع أصل هذا البروتوكول، الذي تتباين نصوصه الإسبانية والإنجليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية في الحجية، لدى الأمين العام للأمم المتحدة.

وإثباتاً لذلك، قام المرفعون أدناه، المفوضون لهذا الغرض حسب الأصول بالتوقيع على هذا البروتوكول.

تجور في مونتريال في اليوم التاسع والعشرين من شهر كانون الثاني/يناير عام ألفين.

### المادة ٣٥

#### التقييم والاستعراض

يجري مؤتمر الأطراف الذي يعمل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول، بعد خمس سنوات من بدء نفاذ هذا البروتوكول، وبعد كل خمسة أعوام على الأقل بعد ذلك، تقيماً لفعالية هذا البروتوكول بما في ذلك تقييم إجراءاته ومرفقاته.

### المادة ٣٦

#### التوقيع

يفتح باب التوقيع على هذا البروتوكول أمام الدول والمنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي، بمكتب الأمم المتحدة في جنيف، في الفترة من ١٥ إلى ٢٦ أيار/مايو ٢٠٠٠، وبمقر الأمم المتحدة في نيويورك في الفترة من ٥ حزيران/يونيه ٢٠٠٠ إلى ٤ حزيران/يونيه ٢٠٠١.

### المادة ٣٧

#### بدء النفاذ

- ١ - يبدأ نفاذ هذا البروتوكول في اليوم التسعين من تاريخ إيداع الصك الخمسين للتصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام للدول أو المنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي الأطراف في الاتفاقية.
- ٢ - يبدأ نفاذ هذا البروتوكول لأي دولة أو منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي، تصدق على هذا البروتوكول أو تقبله أو توافق عليه أو تنضم إليه بعد بدء نفاذه وفقاً للفقرة ١ أعلاه، في اليوم التسعين من التاريخ الذي تودع فيه تلك الدولة أو المنظمة الإقليمية للتكامل الاقتصادي وثيقة تصديقها أو قبولها أو موافقتها أو انضمامها، أو من التاريخ الذي يبدأ فيه نفاذ هذه الاتفاقية على تلك الدولة أو المنظمة الإقليمية للتكامل الاقتصادي أيهما أبعد.
- ٣ - لأغراض الفقرتين ١ و٢ أعلاه، لا يعد أي صك تودعه منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي وثيقة إضافية للوثائق المودعة من الدول الأعضاء في تلك المنظمة.

### المادة ٣٨

#### التحفظات

لا يجوز إبداء تحفظات على هذا البروتوكول.

### المادة ٣٩

#### الانسحاب

- ١ - يجوز لأي طرف الانسحاب من هذا البروتوكول بتقديم إخطار كتابي إلى الوديع في أي وقت بعد مضي سنتين من تاريخ بدء نفاذ هذا البروتوكول بالنسبة لذلك الطرف.



٣ - عندما تؤدي هيئة فرعية للاتفاقية وظائفها بخصوص مسائل تتعلق بهذا البروتوكول، فإنه يستعاض عن أي عضو في مكتب تلك الهيئة الفرعية يمثل طرفاً في الاتفاقية ليس طرفاً في البروتوكول في ذلك الوقت بعضو تنتخبه الأطراف في هذا البروتوكول من بينها.

### المادة ٣١

#### الأمانة

- ١ - تعمل الأمانة المنشأة بموجب المادة ٢٤ من الاتفاقية، كأمانة لهذا البروتوكول.
- ٢ - تسري الفقرة ١ من المادة ٢٤ من الاتفاقية، المتعلقة بوظائف الأمانة، على هذا البروتوكول، بعد إدخال التغييرات الضرورية.
- ٣ - تتحمل الأطراف في هذا البروتوكول تكاليف خدمات الأمانة لهذا البروتوكول متى كانت تلك التكاليف مستقلة. ويسمى مؤتمر الأطراف الذي يعمل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول في اجتماعه الأول، في الترتيبات المالية الضرورية لهذا الغرض.

### المادة ٣٣

#### الرصد وإعداد التقارير

يقوم كل طرف برصد تنفيذ التزاماته بموجب هذا البروتوكول، ويقوم كل طرف، على فترات يحددها مؤتمر الأطراف الذي يعمل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول، بإبلاغ مؤتمر الأطراف الذي يعمل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول بالتدابير المتخذة لتنفيذ هذا البروتوكول.

### المادة ٣٤

#### الامتثال

يقوم مؤتمر الأطراف، الذي يعمل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول في اجتماعه الأول، ببحث واعتماد إجراءات تعاونية وآليات مؤسسية لتشجيع الامتثال لأحكام هذا البروتوكول والتصدي لحالات عدم الامتثال. وتشمل هذه الإجراءات والآليات أحكاماً لتقديم المشورة أو المساعدة، حسب الاقتضاء. وتكون هذه الإجراءات والآليات مستقلة، ولا تخل بإجراءات وآليات تسوية المنازعات المقررة بموجب المادة ٢٧ من الاتفاقية.

(د) ويجدد شكل وفترات تقديم المعلومات وفقاً للمادة ٣٣ من هذا البروتوكول، ويُدرس المعلومات وكذلك التقارير التي تقدم من أي هيئة فرعية؛

(هـ) وينظر في تعديلات هذا البروتوكول ومرفقاته ويعتمدها، حسب الطلب، إلى جانب أي مرفقات إضافية لهذا البروتوكول يرى أنها ضرورية لتنفيذ هذا البروتوكول؛

(و) ويؤدي أي وظائف أخرى قد يقتضيها تنفيذ هذا البروتوكول.

٥ - يطبق النظام الداخلي لمؤتمر الأطراف والقواعد المالية للاتفاقية بموجب هذا البروتوكول بعد إدخال التغييرات الضرورية، ما لم يقرر مؤتمر الأطراف الذي يعمل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول غير ذلك بتوافق الآراء.

٦ - تعقد الأمانة الاجتماع الأول لمؤتمر الأطراف الذي يعمل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول جنباً إلى جنب مع الاجتماع الأول لمؤتمر الأطراف المقرر عقده عقب تاريخ بدء نفاذ هذا البروتوكول. أما الاجتماعات العادية اللاحقة لمؤتمر الأطراف الذي يعمل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول فتعقد جنباً إلى جنب مع الاجتماعات العادية لمؤتمر الأطراف، ما لم يقرر مؤتمر الأطراف الذي يعمل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول غير ذلك.

٧ - تعقد الاجتماعات الاستثنائية لمؤتمر الأطراف الذي يعمل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول في أي أوقات أخرى يرى مؤتمر الأطراف الذي يعمل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول أنها ضرورية، أو بناء على طلب كتابي من أي طرف، شريطة أن يؤيد ثلث الأطراف على الأقل هذا الطلب خلال ستة أشهر من تاريخ إرساله إلى الأطراف من جانب الأمانة.

٨ - يجوز للأمم المتحدة ووكالاتها المتخصصة والوكالة الدولية للطاقة الذرية وكذلك لأي دولة عضو فيها أو مراقبين فيها ليسوا أطرافاً في الاتفاقية، أن تكون ممثلة بصفة مراقب في اجتماعات مؤتمر الأطراف الذي يعمل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول. ويجوز لأي هيئة أو وكالة سواء وطنية أو دولية أو حكومية أو غير حكومية، موهلة في المسائل التي يغطيها هذا البروتوكول، وتكون قد أبلغت الأمانة برغبتها في التمثيل كمراقب في اجتماع الأطراف الذي يعمل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول، أن يسمح لها بالحضور بصفة مراقب، ما لم يعترض على ذلك ما لا يقل عن ثلث الأطراف الحاضرة. ويجضع قبول ومشاركة المراقبين لأحكام النظام الداخلي على النحو المشار إليه في الفقرة ٥ أعلاه ما لم تنص هذه المادة على غير ذلك.

### المادة ٣٠

#### المهيات الفرعية والآليات

١ - يجوز لأي هيئة فرعية تنشعبها الاتفاقية أو تنشأ بموجبها أن تُخدم البروتوكول، إذا قرر ذلك مؤتمر الأطراف الذي يعمل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول، ويجدد اجتماع الأطراف، في هذه الحالة، الوظائف التي تؤديها تلك الهيئة.

٢ - يجوز للأطراف في الاتفاقية والتي ليست أطرافاً في هذا البروتوكول أن تشارك بصفة مراقب في أعمال أي اجتماع لأي هيئة فرعية من هذا القبيل. وعندما تعمل هيئة فرعية للاتفاقية كهيئة فرعية لهذا البروتوكول، يقتصر اتخاذ المقررات بموجبها وتكامل عملها في هذا البروتوكول.

- ٣ - فيما يتعلق ببناء القدرات المشار إليه في المادة ٢٢ من هذا البروتوكول، على مؤتمر الأطراف الذي يعمل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول، لدى توفير التوجيهات المتعلقة بالآلية المالية المشار إليها في الفقرة ٢ أعلاه، لينظر فيها مؤتمر الأطراف، أن يضع في اعتباره احتياجات البلدان النامية الأطراف للموارد المالية، وبخاصة أقل البلدان نمواً، ومن بينها الدول الجزرية النامية الصغيرة.
- ٤ - في سياق الفقرة ١ أعلاه، تضع الأطراف أيضاً في اعتبارها احتياجات البلدان النامية الأطراف، وبخاصة أقل البلدان نمواً، ومن بينها الدول الجزرية النامية الصغيرة، والأطراف التي تمر اقتصادياتها بمرحلة انتقال، وذلك في جهودها المبذولة لتحديد وتلبية متطلباتها لبناء القدرات لأغراض تنفيذ هذا البروتوكول.
- ٥ - تسري التوجيهات الخاصة بالآلية المالية للاتفاقية الواردة في المقررات ذات الصلة لمؤتمر الأطراف، بما فيها تلك المتفق عليها من قبل اعتماد هذا البروتوكول، على أحكام هذه المادة، بعد إدخال التغييرات الضرورية.
- ٦ - يجوز للبلدان المتقدمة الأطراف أيضاً أن تقدم الموارد المالية والتكنولوجية، ويجوز للأطراف من البلدان النامية والبلدان التي تمر اقتصادياتها بمرحلة انتقال أن تستفيد من هذه الموارد لتنفيذ أحكام هذا البروتوكول عن طريق القنوات الثنائية والإقليمية ومتعددة الأطراف.

#### المادة ٢٩

#### مؤتمر الأطراف الذي يعمل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول

- ١ - يعمل مؤتمر الأطراف كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول.
- ٢ - يجوز للأطراف في الاتفاقية، والتي ليست أطرافاً في هذا البروتوكول، المشاركة بصفة مراقب في أعمال أي اجتماع لمؤتمر الأطراف يعمل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول. وعندما يعمل مؤتمر الأطراف كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول، لا تتخذ القرارات بموجب هذا البروتوكول إلا من جانب الأطراف فيه.
- ٣ - عندما يعمل مؤتمر الأطراف كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول، فإنه يستعاض عن أي عضو في مكتب مؤتمر الأطراف يمثل طرفاً في الاتفاقية ليس طرفاً في البروتوكول في ذلك الوقت، بعضو تنتخبه الأطراف في هذا البروتوكول من بينها.
- ٤ - يبقى مؤتمر الأطراف الذي يعمل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول تنفيذ هذا البروتوكول قيد الاستعراض بصورة منتظمة، ويتخذ، في حدود ولايته، القرارات الضرورية لزيادة فعالية تنفيذ البروتوكول. ويؤدي الوظائف التي يوكلها إليه هذا البروتوكول، وعليه أن :

- (أ) يقدم التوصيات بشأن أي مسائل ضرورية لتنفيذ هذا البروتوكول؛
- (ب) وينشئ أي هيئات فرعية يراها ضرورية لتنفيذ هذا البروتوكول؛
- (ج) ويلتمس ويستخدم، حسب الاقتضاء، خدمات وتعاون المنظمات الدولية والهيئات الحكومية الدولية والهيئات غير الحكومية المختصة، والمعلومات المقدمة منها؛

#### المادة ٢٥

##### عمليات النقل غير المشروع عبر الحدود

- ١ - يعتمد كل طرف تدابير محلية مناسبة لمنع النقل عبر الحدود للكائنات الحية المحورة الذي يتم بطريقة تخالف تدابيرها المحلية لتنفيذ هذا البروتوكول، والمعاينة على ارتكابه إذا اقتضى الأمر. وتعتبر عمليات النقل عبر الحدود هذه غير مشروعة.
- ٢ - في حالة النقل غير المشروع عبر الحدود، يجوز للطرف المتضرر أن يطلب إلى طرف المنشأ أن يتخلص على نفقته الخاصة من الكائنات الحية المحورة المعنية، بإعادتها إلى أصلها أو تدميرها، حسب الاقتضاء.
- ٣ - يتيح كل طرف لفرقة تبادل معلومات السلامة الأحيائية للمعلومات المتعلقة بالحالات التي تخصه من بين عمليات النقل غير المشروع عبر الحدود.

#### المادة ٢٦

##### الاعتبارات الاجتماعية الاقتصادية

- ١ - يجوز للأطراف، عند التوصل إلى قرار بشأن الاستيراد بموجب هذا البروتوكول أو بموجب تدابيرها المحلية لتنفيذ البروتوكول، أن تضع في الحسبان، وبما يتوافق مع التزاماتها الدولية، الاعتبارات الاجتماعية الاقتصادية الناشئة عن آثار الكائنات الحية المحورة على حفظ واستدامة استخدام التنوع البيولوجي، وبخاصة فيما يتعلق بقيمة التنوع البيولوجي بالنسبة للمجتمعات الأصلية والمحلية.
- ٢ - تشجع الأطراف على التعاون في مجال البحوث وتبادل المعلومات عن أي آثار اجتماعية اقتصادية بسبب الكائنات الحية المحورة، وبخاصة آثارها على المجتمعات الأصلية والمحلية.

#### المادة ٢٧

##### المسؤولية والجبر التعويضي

يعتمد مؤتمر الأطراف الذي يعمل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول، في أول اجتماع له، عملية تتعلق بوضع قواعد وإجراءات دولية بصورة ملائمة في ميدان المسؤولية والجبر التعويضي عن الأضرار الناجمة عن نقل الكائنات الحية المحورة عبر الحدود، مع تحليل العمليات الجارية في القانون الدولي بشأن هذه المسائل وإيلائها الاعتبار الواجب، ويسمى لإكمال هذه العملية في غضون أربع سنوات.

#### المادة ٢٨

##### الآلية المالية والموارد المالية

- ١ - لدى النظر في الموارد المالية اللازمة لتنفيذ هذا البروتوكول، تأخذ الأطراف أحكام المادة ٢٠ من الاتفاقية بعين الاعتبار.
- ٢ - تكون الآلية المالية المنشأة بموجب المادة ٢١ من الاتفاقية هي الآلية المالية لهذا البروتوكول، عن طريق الهيكل المؤسسي المكلف بتشغيلها. على الا...

٢ - لأغراض تنفيذ الفقرة ١ أعلاه، فيما يتعلق بالتعاون، تراعى بالكامل عند بناء القدرات في مجال السلامة الأحيائية، احتياجات البلدان النامية الأطراف، وبخاصة أقل البلدان نمواً، ومن بينها الدول الجزرية النامية الصغيرة، إلى الموارد المالية، وإلى الحصول على التكنولوجيا والدراية ونقلهما، وفقاً للأحكام ذات الصلة في الاتفاقية. ورهنأ بالأوضاع والقدرات والاحتياجات المختلفة لكل طرف، يشمل التعاون على بناء القدرات التدريب العلمي والتقني على الإدارة السليمة والمأمونة للتكنولوجيا الأحيائية، وعلى استخدام تقييم المخاطر وإدارتها لأغراض السلامة الأحيائية، وتحسين القدرات التكنولوجية والموسسية في مجال السلامة الأحيائية. وتراعى بالكامل أيضاً احتياجات الأطراف التي تمر اقتصادياتها بمرحلة انتقال لبناء هذه القدرات في مجال السلامة الأحيائية.

### المادة ٢٣

#### الوعي العام والمشاركة الجماهيرية

١ - على الأطراف :

(أ) تشجيع وتيسير الوعي والتثقيف والمشاركة على المستوى الجماهيري بشأن أمان نقل ومناولة واستخدام الكائنات الحية المحورة فيما يتعلق بحفظ واستدامة استخدام التنوع البيولوجي، مع مراعاة المخاطر على صحة الإنسان أيضاً. وعلى الأطراف، وهي بصدد ذلك، أن تتعاون، حسب الاقتضاء، مع الدول والهيئات الدولية الأخرى؛

(ب) السعي لضمان أن تشمل التوعية والتثقيف الجماهيريين الحصول على معلومات عن الكائنات الحية المحورة التي يجوز استيرادها والمحددة وفقاً لهذا البروتوكول.

٢ - تتشاور الأطراف، وفقاً لقوانينها ونظمها، مع الجمهور في عملية صنع القرار فيما يتعلق بالكائنات الحية المحورة، وتتيح نتائج هذه القرارات للجمهور، مع المحافظة في نفس الوقت على سرية المعلومات بموجب المادة ٢١.

٣ - يعمل كل طرف على إبلاغ جمهوره عن وسائل وصول الجمهور إلى غرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية.

### المادة ٢٤

#### غير الأطراف

١ - يتم النقل عبر الحدود للكائنات الحية المحورة بين الأطراف وغير الأطراف وفقاً لأهداف هذا البروتوكول. ويجوز للأطراف الدخول في اتفاقات وترتيبات ثنائية وإقليمية ومتعددة الأطراف مع غير الأطراف بشأن النقل عبر الحدود.

٢ - تقوم الأطراف بتشجيع غير الأطراف على الانضمام إلى البروتوكول وتقديم المعلومات المناسبة إلى غرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية عن الكائنات الحية المحورة التي يتم إطلاقها في الأراضي الواقعة تحت سلطتها الوطنية أو التي تنقل إلى داخل هذه الأراضي أو خارجها.

## المادة ٢١

### المعلومات السرية

- ١ - يسمح طرف الاستيراد للمخاطر بتحديد المعلومات التي تعامل كمعلومات سرية من بين المعلومات المقدمة بموجب إجراءات هذا البروتوكول أو المعلومات التي يطلبها طرف الاستيراد كجزء من إجراء الاتفاق المسبق عن علم بمقتضى البروتوكول. ويقدم تقرير في هذه الحالات عند الطلب.
- ٢ - يتشاور طرف الاستيراد مع المخاطر إذا كان يعتقد بأن المعلومات التي حددها المخاطر على أنها سرية لا تقتضي هذه المعاملة، ويبلغ المخاطر بقراره قبل إفشائها، ويقدم الأسباب إذا طلبت منه ويتيح فرصة للتشاور ولإجراء استعراض داخلي للقرار قبل إفشاء المعلومات.
- ٣ - يعمل كل طرف على حماية المعلومات السرية التي يتلقاها بموجب هذا البروتوكول، بما في ذلك أي معلومات سرية يتلقاها في سياق إجراء الاتفاق المسبق عن علم للبروتوكول. ويضمن كل طرف وجود إجراءات لحماية هذه المعلومات، وعليه حماية سرية هذه المعلومات بطريقة مناسبة لا تقل عن معاملته الخاصة للمعلومات السرية المتعلقة بالكائنات الحية المحورة المنتجة محلياً.
- ٤ - لا يستخدم طرف الاستيراد هذه المعلومات لأي أغراض تجارية إلا بموافقة كتابية من المخاطر.
- ٥ - إذا أراد مخاطر سحب إخطار، أو قام بسحب إخطار، يحترم طرف الاستيراد سرية المعلومات التجارية والصناعية، بما في ذلك معلومات البحوث والتطوير إضافة إلى المعلومات التي يختلف الطرف المعني والمخاطر على سريتها.
- ٦ - دون المساس بالفقرة ٥ أعلاه، لا تعتبر المعلومات التالية سرية :
  - (أ) اسم وعنوان المخاطر؛
  - (ب) الوصف العام للكائن الحي المحور أو الكائنات الحية المحورة؛
  - (ج) وموجز لتقييم مخاطر الآثار على حفظ واستدامة استخدام التنوع البيولوجي، مع مراعاة المخاطر على صحة الإنسان أيضاً؛
  - (د) وأي وسائل وخطط لمواجهة الطوارئ.

## المادة ٢٢

### بناء القدرات

- ١ - تتعاون الأطراف على تطوير و/أو تعزيز الموارد البشرية والقدرات المؤسسية في مجال السلامة الأحيائية، بما في ذلك التكنولوجيا الأحيائية بالقدر اللازم للسلامة الأحيائية لفرض فعالية تنفيذ هذا البروتوكول في البلدان النامية الأطراف، وبخاصة أقل البلدان نمواً، ومن بينها الدول الجزرية النامية الصغيرة، والأطراف التي تمر اقتصاداتها بمرحلة انتقال، بما في ذلك عن طريق المؤسسات والمنظمات العالمية والإقليمية ودون الإقليمية والوطنية القائمة، حسب الاقتضاء، عن طريق تيسير إشراك القطاع الخاص.

المادة ٢٠

تقاسم المعلومات وغرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية

١ - تنشأ بموجب هذا غرفة لتبادل معلومات السلامة الأحيائية كجزء من آلية غرفة تبادل المعلومات بموجب الفقرة ٣ من المادة ١٨ من الاتفاقية لكي تقوم بما يلي :

(أ) تيسر تبادل المعلومات العلمية والتقنية والبيئية والقانونية والخبرات في مجال الكائنات الحية المحورة؛

(ب) ومساعدة الأطراف على تنفيذ البروتوكول، مع مراعاة الاحتياجات الخاصة للبلدان النامية، وبخاصة أقل البلدان نمواً، ومن بينها الدول الجزرية النامية الصغيرة، والبلدان التي تمر اقتصاداتها بمرحلة انتقال وكذلك البلدان التي تمثل مراكز المنشأ ومراكز للتنوع الوراثي.

٢ - تعمل غرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية كوسيلة لتوفير المعلومات لأغراض الفقرة ١ أعلاه. وتيسر الإطلاع على المعلومات التي تقدمها الأطراف والمتعلقة بتنفيذ البروتوكول. وتوفر أيضاً الحصول، ما أمكن، على الآليات اللولية الأخرى لتبادل معلومات السلامة الأحيائية.

٣ - دون المساس بحماية للعلوم السرية، يوفر كل طرف لغرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية أي معلومات يتعين إتاحتها لغرفة تبادل المعلومات بموجب هذا البروتوكول:

(أ) وأي قوانين سارية ولوائح ومبادئ توجيهية لتنفيذ البروتوكول، وكذلك أي معلومات تطلبها الأطراف لإجراءات الاتفاق المسبق عن علم؛

(ب) وأي اتفاقات وترتيبات ثنائية وإقليمية ومتعددة الأطراف؛

(ج) وملخصات لما يقوم به من تقييمات للمخاطر أو استعراضات بيئية للكائنات الحية المحورة، الناشئة عن عملياته التنظيمية والتي أجريت وفقاً للمادة ١٥، بما في ذلك، حسب الاقتضاء، المعلومات ذات الصلة المتعلقة بنواتج الكائنات الحية المحورة، أي المواد للمعالجة التي تعود في الأصل إلى كائن حي محور، والتي تحتوي على اتلافات جديدة يمكن كشفها لمواد جينية قابلة للمضاعفة تم الحصول عليها عن طريق استخدام التكنولوجيا الأحيائية الحديثة؛

(د) وقراراته النهائية فيما يتعلق باستيراد أو إطلاق الكائنات الحية المحورة؛

(هـ) والتقارير المقدمة منه بمقتضى المادة ٣٣، بما في ذلك التقارير الخاصة بتنفيذ إجراءات الاتفاق المسبق عن

٤ - ينظر مؤتمر الأطراف، الذي يعمل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول، في اجتماعه الأول. ويسبب في طرائق تشغيل غرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية، بما في ذلك التقارير الخاصة بأنشطة الغرفة، ثم تستبقى قيد الاستعراض بعد ذلك.

(أ) أن تحدد بوضوح، بالنسبة للكائنات الحية المحورة المراد استخدامها مباشرة كأغذية أو كأعلاف أو للتجهيز، أنها "قد تحتوي على" كائنات حية محورة ولا يراد إدخالها قصداً في البيئة، إضافة إلى جهة الاتصال للمزيد من المعلومات. ويتخذ مؤتمر الأطراف الذي يعمل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول مقررًا بشأن المتطلبات التفصيلية لهذا الغرض بما في ذلك تحديد هويتها وأي صفات محددة فريدة في موعد غايته ستتان بعد تاريخ بدء نفاذ هذا البروتوكول؛

(ب) وأن تبين بوضوح، بالنسبة للكائنات الحية المحورة الموجهة للاستخدام المعزول، أنها كائنات حية محورة؛ وأن تحدد أي متطلبات لأمان المناولة والتخزين والنقل والاستخدام، وجهة الاتصال للمزيد من المعلومات، بما في ذلك اسم وعنوان الشخص والمؤسسة المرسل إليها الكائنات الحية المحورة؛

(ج) وأن تبين بوضوح، بالنسبة للكائنات الحية المحورة الموجهة لإدخالها قصداً في بيئة طرف الاستيراد، وأي كائنات حية محورة أخرى في نطاق البروتوكول، أنها كائنات حية محورة، وأن تحدد الهوية والسمات و/أو الخصائص ذات الصلة؛ وأي شروط لأمان المناولة والتخزين والنقل والاستخدام؛ وجهة الاتصال للمزيد من المعلومات، وحسب الاقتضاء، اسم وعنوان المستورد والمصدر، وتحتوي على إعلان بأن النقل يتم وفقاً لمتطلبات هذا البروتوكول السارية على المصدر.

٣ - ينظر مؤتمر الأطراف، الذي يعمل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول، في ضرورة وضع معايير وطرائق فيما يتعلق بممارسات تحديد الهوية والمناولة والتعبئة والنقل وذلك بالتشاور مع الهيئات الدولية الأخرى ذات الصلة.

#### المادة ١٩

##### السلطات الوطنية المختصة ونقاط الاتصال الوطنية

١ - يعين كل طرف نقطة اتصال وطنية واحدة تكون مسؤولة عن الاتصال بالأمانة نيابة عن ذلك الطرف. ويعين كل طرف أيضاً سلطة وطنية مختصة واحدة أو أكثر تكون مسؤولة عن القيام بالمهام الإدارية التي يقتضيها هذا البروتوكول وتكون مفوضة بالعمل نيابة عنه فيما يتعلق بتلك المهام. ويجوز لأي طرف أن يعين كياناً واحداً للقيام بكل من مهمتي نقطة الاتصال والسلطة الوطنية المختصة.

٢ - يقوم كل طرف، في موعد غايته تاريخ بدء نفاذ هذا البروتوكول بالنسبة له، بإبلاغ الأمانة بأسماء وعناوين نقطة الاتصال والسلطة أو السلطات الوطنية المختصة لديه. وفي حالة تعيين الطرف لأكثر من سلطة وطنية مختصة، يرسل إلى الأمانة مع إخطاره، المعلومات ذات الصلة عن مسؤوليات كل سلطة من سلطاته الوطنية المختصة. وفي هذه الحالة، تحدد هذه المعلومات، على الأقل، السلطة الوطنية المختصة المسؤولة عن أي نوع من الكائنات الحية المحورة. ويقوم كل طرف فوراً بإبلاغ الأمانة بأي تغييرات تلحق بتعيين نقطة الاتصال الوطنية لديه أو تلحق بأسماء أو عناوين أو مسؤوليات السلطة أو السلطات الوطنية المختصة لديه.

٣ - تقوم الأمانة بإبلاغ الأطراف فوراً بالإخطارات التي تتلقاها بموجب الفقرة ٢ أعلاه، كما تيسر الإطلاع على هذه المعلومات عن طريق غرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية.



المادة ١٧

النقل غير المقصود عبر الحدود وتدابير الطوارئ

١ - يتخذ كل طرف التدبير المناسبة لإخطار الدول التي تأثرت، أو يحتمل أن تكون قد تأثرت، وغرفة تبادل معلومات السلامة. الأحيائية وكذلك المنظمات الدولية المختصة، إذا اقتضى الأمر، عندما يعلم بحوث أي واقعة غير مقصودة داخل نطاق ولايته، مما ينتج عنه إطلاق يؤدي أو قد يؤدي إلى نقل غير مقصود عبر الحدود للكائنات حية محورة من المحتمل أن تكون لها آثار ضارة على الحفظ والاستخدام المستدام للتنوع البيولوجي، مع مراعاة المخاطر على صحة الإنسان أيضاً في تلك الدول. ويقدم الإخطار بمجرد علم الطرف بالوضع المذكور أعلاه.

٢ - يقوم كل طرف، في موعد لا يتجاوز تاريخ بدء نفاذ هذا البروتوكول بالنسبة لذلك الطرف، بإبلاغ غرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية، بالتفاصيل ذات الصلة محدداً جهة الاتصال لأغراض تلقي الإخطارات بموجب هذه المادة.

٣ - يعني أن يشمل أي إخطار تقتضيه الفقرة ١ أعلاه ما يلي :

(أ) المعلومات المتوفرة ذات الصلة عن الكميات التقديرية والخصائص و/أو السمات ذات الصلة للكائنات الحية المحورة؛

(ب) ومعلومات عن ظروف إطلاق الكائن الحي المحور والتاريخ التقديري للإطلاق، وعن استخدام هذا الكائن الحي المحور في طرف المنشأ؛

(ج) وأي معلومات متوفرة عن الآثار الضارة المحتملة على حفظ واستدامة استخدام التنوع البيولوجي، مع مراعاة المخاطر على صحة الإنسان أيضاً، وكذلك للمعلومات المتوفرة عن إجراءات إدارة المخاطر المحتملة؛

(د) وأي معلومات أخرى ذات صلة؛

(هـ) ونقطة اتصال للمزيد من المعلومات.

٤ - يقوم كل طرف يتم داخل نطاق ولايته إطلاق الكائن الحي المحور المشار إليه في الفقرة ١ أعلاه، بالتشاور فوراً مع الدول التي تأثرت أو يحتمل أن تكون قد تأثرت لتمكينها من تحديد الردود المناسبة واتخاذ التدابير الضرورية، بما في ذلك تدابير الطوارئ، وذلك لتدنية أي آثار ضارة على حفظ واستدامة استخدام التنوع البيولوجي، مع مراعاة المخاطر على صحة الإنسان أيضاً.

المادة ١٨

المناولات والنقل والتعبئة وتحديد الهوية

١ - يتخذ كل طرف التدابير الضرورية لتأمين مناولات الكائنات الحية المحورة الخاضعة للنقل المقصود عبر الحدود في نطاق هذا البروتوكول، وتعبئتها ونقلها في ظل ظروف أمان، مع مراعاة القواعد والمعايير الدولية المناسبة لتفادي حدوث آثار ضارة على حفظ واستدامة استخدام التنوع البيولوجي، مع مراعاة المخاطر على صحة الإنسان أيضاً.

٢ - يتخذ كل طرف تدابير تقتضي من الوثائق المصاحبة :

#### المادة ١٥

##### تقييم المخاطر

- ١ - تجري تقييمات المخاطر بموجب هذا البروتوكول بطريقة سليمة علمياً وفقاً للمرفق الثالث ومع مراعاة التقنيات المعترف بها لتقييم المخاطر. وتستند تقييمات المخاطر هذه على الأقل إلى المعلومات المقدمة وفقاً للمادة ٨ والقرائن العلمية الأخرى المتاحة، وذلك من أجل تحديد وتقييم الآثار الضارة المحتملة للكائنات الحية المحورة على حفظ واستدامة استخدام التنوع البيولوجي، مع مراعاة المخاطر على صحة الإنسان أيضاً.
- ٢ - يضمن طرف الاستيراد إجراء تقييمات المخاطر فيما يتعلق بالقرارات التي تتخذ بموجب المادة ١٠. ويجوز لطرف الاستيراد أن يطلب إلى المُصدِّر أن يجري تقييماً للمخاطر.
- ٣ - يتحمل المخاطر تكلفة تقييم المخاطر إذا اشترط طرف الاستيراد ذلك.

#### المادة ١٦

##### إدارة المخاطر

- ١ - بالقدر الذي تقتضيه المادة ٨ (ز) من الاتفاقية، تنشئ الأطراف وتستبقي آليات وتدابير وإستراتيجيات ملائمة لتنظيم وإدارة ومراقبة المخاطر المحددة بموجب الأحكام المتعلقة بتقييم المخاطر الواردة في هذا البروتوكول والمربطة باستخدام ومناولة الكائنات الحية المحورة ونقلها عبر الحدود.
- ٢ - تفرض التدابير القائمة على تقييم المخاطر بالقدر الضروري لمنع الآثار الضارة للكائنات الحية المحورة على حفظ واستدامة استخدام التنوع البيولوجي داخل أراضي طرف الاستيراد، مع مراعاة المخاطر على صحة الإنسان أيضاً.
- ٣ - يتخذ كل طرف تدابير مناسبة لمنع النقل غير المقصود عبر الحدود للكائنات الحية المحورة، بما في ذلك تدابير مثل اشتراط إجراء تقييم المخاطر قبل المرة الأولى لإطلاق أي كائن حي محور.
- ٤ - دون المساس بأحكام الفقرة ٢ أعلاه، يعمل كل طرف على ضمان إخضاع أي كائن حي محور، سواء كان مستورداً أو مُطوَّراً محلياً، لفترة مراقبة تتلاءم مع دورة حياته أو فترة توالده قبل وضعه للاستخدام المراد.
- ٥ - تتعاون الأطراف بهدف :
  - (أ) تحديد كائنات حية محورة أو سمات محددة لكائنات حية محورة قد تكون لها آثار ضارة على حفظ واستدامة استخدام التنوع البيولوجي، مع مراعاة المخاطر على صحة الإنسان أيضاً؛
  - (ب) واتخاذ تدابير مناسبة بصدد معالجة هذه الكائنات الحية المحورة أو تلك السمات المحددة.

- (أ) أن تغييراً في الظروف قد حدث قد يؤثر على نتائج تقييم المخاطر التي أُنخذ القرار على أساسها؛
- (ب) أو أنه قد توافرت معلومات إضافية علمية أو تقنية ذات صلة.
- ٣ - يرد طرف الاستيراد على مثل هذا الطلب كتابةً، خلال تسعين يوماً، وبين أسباب اتخاذ القرار.
- ٤ - يجوز لطرف الاستيراد، حسب تقديره، أن يشترط إجراء تقييم للمخاطر بشأن الواردات اللاحقة.

#### المادة ١٣

##### الإجراء المبسط

- ١ - يجوز لطرف الاستيراد، شريطة تطبيق تدابير ملائمة تكفل أمان النقل المقصود عبر الحدود للكائنات الحية المحورة طبقاً لأهداف هذا البروتوكول، أن يحدد مسبقاً غرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية ما يلي :
- (أ) الحالات التي يمكن فيها القيام بالنقل المقصود عبر الحدود في نفس الوقت الذي يتم فيه إخطار طرف الاستيراد به؛
- (ب) والكائنات الحية المحورة الواردة إليه والتي يمكن إعفاؤها من إجراء الاتفاق المسبق عن علم.
- ويجوز أن تسري الإخطارات بموجب الفقرة الفرعية (أ) أعلاه على عمليات النقل اللاحقة المشابهة إلى نفس الطرف.
- ٢ - المعلومات المتعلقة بالنقل المقصود عبر الحدود والمقرر تقديمها في الإخطارات المشار إليها في الفقرة ١ (أ) أعلاه هي المعلومات المحددة في المرفق الأول.

#### المادة ١٤

##### الاتفاقات والترتيبات الثنائية والإقليمية ومتعددة الأطراف

- ١ - يجوز للأطراف أن تدخل في اتفاقات وترتيبات ثنائية أو إقليمية أو متعددة الأطراف فيما يتعلق بالنقل المقصود عبر الحدود للكائنات الحية المحورة بما يتوافق مع هدف هذا البروتوكول وشريطة ألا تؤدي هذه الاتفاقات والترتيبات إلى مستوى من الحماية يقل عما ينص عليه هذا البروتوكول.
- ٢ - يبلغ كل طرف الطرف الآخر، من خلال غرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية، بأي اتفاقات وترتيبات ثنائية وإقليمية ومتعددة الأطراف تعقد قبل أو بعد تاريخ بدء نفاذ هذا البروتوكول.
- ٣ - لا تؤثر أحكام هذا البروتوكول على النقل المقصود عبر الحدود الذي يتم وفقاً لتلك الاتفاقات والترتيبات مثلما يتم بين الأطراف في تلك الاتفاقات أو الترتيبات.
- ٤ - يجوز لأي طرف أن يقرر أن قوانينه المحلية تسري على واردات محددة إليه، وعليه أن يبلغ غرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية بهذا القرار.

- ٤ - يجوز لأي طرف أن يتخذ قراراً بشأن استيراد الكائنات الحية المحورة المراد استخدامها مباشرة كأغذية أو كأعلاف أو للتجهيز، بموجب إطاره التنظيمي المحلي بما يتوافق مع أهداف هذا البروتوكول.
- ٥ - يتيح كل طرف لرفقة تبادل معلومات السلامة الأحيائية، نسخاً من أي قوانين ولوائح وطنية ومبادئ توجيهية يمكن تطبيقها على الكائنات الحية المحورة المراد استخدامها مباشرة كأغذية أو كأعلاف أو للتجهيز، إن وجدت.
- ٦ - يجوز لبلد نام طرف أو لطرف يمر اقتصاده بمرحلة انتقال، لدى ممارسته لسلطته القضائية المحلية، وفي غياب مثل هذا الإطار التنظيمي المحلي المشار إليه في الفقرة ٤ أعلاه، أن يعلن عن طريق غرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية، أن قراره قبل أول عملية استيراد لكائن حي محور يراد استخدامه مباشرة كأغذية أو كأعلاف أو للتجهيز وقدمت بشأنه معلومات بموجب الفقرة ١ أعلاه، سوف يتخذ وفقاً للمعايير التالية:
- (أ) إجراء تقييم للمخاطر وفقاً للمرفق الثالث،
- (ب) واتخاذ قرار خلال إطار زمني معين لا يتجاوز مائتين وسبعين يوماً.
- ٧ - لا يعني عدم قيام أي طرف بإبلاغ قراره وفقاً للفقرة ٦ أعلاه موافقته أو رفضه استيراد كائن حي محور يراد استخدامه مباشرة كأغذية أو كأعلاف أو للتجهيز، ما لم يحدد الطرف خلاف ذلك.
- ٨ - عدم توافر اليقين العلمي نتيجة لعدم كفاية المعلومات والمعرفة العلمية ذات الصلة فيما يتعلق بمدى حدة الآثار الضارة المحتملة الناتجة عن كائن حي محور، على حفظ واستدامة استخدام التنوع البيولوجي في طرف الاستيراد، مع مراعاة المخاطر على صحة الإنسان أيضاً، لا يمنع ذلك الطرف من اتخاذ قرار، حسب الاقتضاء، بشأن استيراد الكائن الحي المحور المراد استخدامها مباشرة كأغذية أو كأعلاف أو للتجهيز بهدف تلافي أو تدنية الآثار الضارة المحتملة.
- ٩ - يجوز لأي طرف أن يدي حاجته إلى المساعدة المالية والتقنية وإلى بناء القدرات فيما يتعلق بأي كائنات حية محورة يراد استخدامها مباشرة كأغذية أو كأعلاف أو للتجهيز. وتعاون الأطراف لتلبية هذه الاحتياجات وفقاً للمادتين ٢٢ و ٢٨.

## المادة ١٢

### استعراض القرارات

- ١ - يجوز لطرف الاستيراد في أي وقت، وعلى ضوء المعلومات العلمية الجديدة عن الآثار الضارة المحتملة على حفظ التنوع البيولوجي واستدامة استخدامه، مع مراعاة المخاطر على صحة الإنسان أيضاً، أن يقوم باستعراض وتغيير أي قرار بشأن النقل المقصود عبر الحدود. وفي هذه الحالة، على هذا الطرف، خلال ثلاثين يوماً، أن يبلغ أي مخاطر سبق أن أخطر عن عمليات نقل كائنات حية محورة أشير إليها في القرار، وكذلك غرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية، وأن يبين أسباب اتخاذ هذا القرار.
- ٢ - يجوز لطرف التصدير أو المخاطر أن يطلب إلى طرف الاستيراد أن يعيد النظر في قرار اتخذته بشأنه بموجب المادة ١٠ إذا كان طرف التصدير أو المخاطر يرى :

- (أ) الموافقة على الاستيراد، بشروط أو بدون شروط، بما في ذلك كيفية انطباق القرار على الواردات اللاحقة من نفس الكائن الحي المحور؛
- (ب) أو يحظر الاستيراد؛
- (ج) أو يطلب معلومات إضافية ذات صلة وفقاً للإطار التنظيمي المحلي أو للمرفقين الأول والثاني؛ وعند حساب الوقت الذي يتعين أن يرد فيه طرف الاستيراد، لا يؤخذ في الحسبان عدد الأيام التي يتعين عليه أن ينتظر فيها تلقي المعلومات الإضافية ذات الصلة؛
- (د) أو بإبلاغ المخاطر بأن الفترة المحددة في هذه الفقرة قد تم تمديدتها بفترة زمنية محددة.
- ٤ - يبين القرار الذي يتخذ بموجب الفقرة ٣ أعلاه الأسباب التي يبي عليها القرار إلا في حالة الموافقة غير المشروطة.
- ٥ - لا يعني عدم قيام طرف الاستيراد بإبلاغ قراره خلال فترة المائتين وسبعين يوماً من تاريخ تلقي الإخطار موافقته على النقل المقصود عبر الحدود.
- ٦ - عدم توافر اليقين العلمي نتيجة لعدم كفاية المعلومات والمعرفة العلمية ذات الصلة فيما يتعلق بمدى حدة الآثار الضارة المحتملة الناتجة عن كائن حي محور، على حفظ واستدامة استخدام التنوع البيولوجي في طرف الاستيراد، مع مراعاة المخاطر على صحة الإنسان أيضاً، لا يمنع ذلك الطرف من اتخاذ قرار، حسب الاقتضاء، بشأن استيراد الكائن الحي المحور المعني، على النحو المشار إليه في الفقرة ٣ أعلاه بهدف تلافي أو تدنية الآثار الضارة المحتملة.
- ٧ - يت موثراً الأطراف الذي يعمل كاجتماع للأطراف، في أول اجتماع له، في الإجراءات والآليات الملائمة لمساعدة أطراف الاستيراد على اتخاذ قرار.

#### المادة ١١

##### إجراء بشأن الكائنات الحية المحورة المراد استخدامها مباشرة كأغذية أو كأعلاف أو للتجهيز

- ١ - على كل طرف يتخذ قراراً نهائياً بشأن الاستخدام المحلي، بما في ذلك الطرح في الأسواق لكائن حي محور قد يكون خاضعاً للنقل عبر الحدود للاستخدام المباشر كأغذية أو كأعلاف أو للتجهيز، أن يحيط الأطراف علماً بذلك في غضون خمسة عشر يوماً من اتخاذ القرار، عن طريق غرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية. وتتضمن هذه المعلومات، كحد أدنى، المعلومات المحددة في المرفق الثاني. ويقدم الطرف نسخة من المعلومات كتابة إلى جهة الاتصال الوطنية لكل طرف يبلغ الأمانة مقدماً بتعذر وصوله إلى غرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية. ولا يسري هذا الحكم على القرارات المتعلقة بالتجارب الميدانية.
- ٢ - يكفل الطرف الذي يتخذ قراراً بموجب الفقرة ١ أعلاه وجود شرط قانوني يتعلق بدقة المعلومات المقدمة من صاحب الطلب.
- ٣ - يجوز لأي طرف أن يطلب معلومات إضافية من السلطة المحددة في الفقرة (ب) من المرفق الثاني.

## المادة ٨

### الإخطار

- ١ - يُخطر طرف التصدير، أو يطلب من المُصنِّع أن يكفل تقديم إخطار كتابي إلى السلطة الوطنية المختصة لدى طرف الاستيراد قبل القيام بالنقل المقصود عبر الحدود لأي كائن حي محوّر يقع في نطاق الفقرة ١ من المادة ٧. ويشتمل الإخطار، كحد أدنى، على المعلومات المحددة في المرفق الأول.
- ٢ - يكفل طرف التصدير وجود شرط قانوني يتعلق بدقة المعلومات التي يقدمها المُصنِّع.

## المادة ٩

### الإقرار بتسليم الإخطار

- ١ - يُقر طرف الاستيراد كتابةً للمُخطَر بتسليم الإخطار خلال تسعين يوماً من تسليم الإخطار.
- ٢ - يحدد الإقرار :
  - (أ) تاريخ تلقي الإخطار؛
  - (ب) ما إذا كان الإخطار يحتوي، من الناحية الشكلية، على المعلومات المحددة في المادة ٨؛
  - (ج) ما إذا كان يجب المضي طبقاً للإطار التنظيمي المحلي لطرف الاستيراد أو طبقاً للإجراء المنصوص عليه في المادة ١٠.
- ٣ - يكون الإطار التنظيمي المحلي المشار إليه في الفقرة ٢ (ج) أعلاه متوافقاً مع أحكام هذا البروتوكول.
- ٤ - لا يُعني عدم إقرار طرف الاستيراد بتسليم الإخطار موافقته على النقل المقصود عبر الحدود.

## المادة ١٠

### إجراء اتخاذ القرار

- ١ - تكون القرارات التي يتخذها طرف الاستيراد متوافقة مع المادة ١٥.
- ٢ - يقوم طرف الاستيراد، خلال الفترة الزمنية المشار إليها في المادة ٩، بإبلاغ المُخطَر كتابةً بما إذا كان يمكن المضي في النقل المقصود عبر الحدود :
  - (أ) فقط بعد أن يكون طرف الاستيراد قد أعطى موافقته كتابية؛
  - (ب) أو بعد ما لا يقل عن تسعين يوماً بدون موافقة كتابية لاحقة.
- ٣ - يقوم طرف الاستيراد خلال مائتين وسبعين يوماً من تاريخ تلقي الإخطار، بإبلاغ المُخطَر وغرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية كتابةً بقراره المشار إليه في الفقرة ٢ (أ) أعلاه :

#### المادة ٥

##### المستحضرات الصيدلانية

دون التقييد بأحكام المادة ٤، ومع عدم المساس بحق أي طرف في إخضاع جميع الكائنات الحية المحورة لتقييم المخاطر قبل اتخاذ قرارات بشأن الاستيراد، لا يسري هذا البروتوكول على النقل عبر الحدود للكائنات الحية المحورة التي تعتبر مواد صيدلانية للإنسان وتتاولها اتفاقات أو منظمات دولية أخرى ذات صلة.

#### المادة ٦

##### العبور والاستخدام المعزول

١ - دون التقييد بأحكام المادة ٤، ومع عدم المساس بحق أي طرف عبور في تنظيم نقل كائنات حية محورة عبر أراضيه، وتزويد غرفة تبادل معلومات السلامة الأحيائية بأي قرار لذلك الطرف، وفقاً للفقرة ٣ من المادة ٢، فيما يتعلق بعبور كائن حي معزول محدد عبر أراضيه، لا تسري أحكام هذا البروتوكول، فيما يتعلق بإجراء الاتفاق المسبق عن علم، على الكائنات الحية المحورة العابرة.

٢ - دون التقييد بأحكام المادة ٤، ومع عدم المساس بحق أي طرف في إخضاع جميع الكائنات الحية المحورة لتقييم المخاطر قبل اتخاذ قرارات بشأن الاستيراد، وفي وضع المعايير للاستخدام المعزول داخل نطاق سلطته الوطنية، لا تسري أحكام هذا البروتوكول، فيما يتعلق بإجراء الاتفاق المسبق عن علم، على النقل عبر الحدود للكائنات الحية المحورة الموجهة للاستخدام المعزول الذي ينفذ وفقاً لمعايير طرف الاستيراد.

#### المادة ٧

##### تطبيق إجراء الاتفاق المسبق عن علم

١ - يسري إجراء الاتفاق المسبق عن علم الوارد في المواد من ٨ إلى ١٠ و ١٢، رهناً بالمادتين ٥ و ٦، قبل أول عملية نقل مقصودة عبر الحدود لكائنات حية محورة موجهة للإدخال المقصود في بيئة طرف الاستيراد.

٢ - لا يشير "الإدخال المقصود في البيئة" المشار إليه في الفقرة ١ أعلاه إلى الكائنات الحية المحورة المراد استخدامها مباشرة كأغذية أو كأعلاف أو للتجهيز.

٣ - تسري المادة ١١ قبل أول عملية نقل عبر الحدود للكائنات الحية المحورة المراد استخدامها مباشرة كأغذية أو كأعلاف أو للتجهيز.

٤ - لا يسري إجراء الاتفاق المسبق عن علم على النقل المقصود عبر الحدود للكائنات الحية المحورة الذي يحدده مقرر يصدر عن مؤتمر الأطراف الذي يعمل كاجتماع للأطراف في هذا البروتوكول يفيد بأنها قد لا تنطوي على آثار ضارة على الحفظ والاستخدام المستدام للتنوع البيولوجي، مع مراعاة المخاطر على صحة الإنسان أيضاً.

- (ج) يعني "التصدير" النقل المقصود عبر الحدود من طرف إلى طرف آخر؛
- (د) يعني "المُصدِر" أي شخص اعتباري أو طبيعي خاضع لولاية الدولة القائمة بالتصدير، ويرتب لتصدير الكائن الحي المحور؛
- (هـ) يعني "الاستيراد" النقل المقصود عبر الحدود إلى طرف من طرف آخر؛
- (و) يعني "المستورد" أي شخص اعتباري أو طبيعي خاضع لولاية الدولة القائمة بالاستيراد، ويرتب لاستيراد الكائن الحي المحور؛
- (ز) يعني "الكائن الحي المحور" أي كائن حي محور يمتلك تركيبة جديدة من مواد جينية تم الحصول عليها عن طريق استخدام التكنولوجيا الأحيائية الحديثة؛
- (ح) يعني "الكائن الحي" أي كائن بيولوجي قادر على نقل أو مضاعفة المادة الجينية، بما في ذلك الكائنات العقيمة والفيروسات وأشباه الفيروسات؛
- (ط) تعني "التكنولوجيا الأحيائية الحديثة" تطبيق :
- أ - تقنيات داخل أنابيب الاختبار للحامض النووي المؤتلف ريبوز منقوص الأوكسجين (DNA)،  
والحقن المباشر للحامض النووي في الخلايا أو العضيات؛
- ب - أو دمج الخلايا إلى أن تصبح خارج فنتها التصنيفية؛
- وتغلب على حواجز التكاثر الفسيولوجي الطبيعية أو إعادة الاستلاف، ولا تعتبر تقنيات مستخدمة في التربية والانتخاب الطبيعيين.
- (ي) تعني "منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي" منظمة مكونة من دول ذات سيادة في منطقة معينة، نقلت إليها دولها الأعضاء الاختصاص في المسائل التي ينظمها هذا البروتوكول، والتي أصبح مُحولاً لها حسب الأصول وفقاً لنظامها الداخلي التوقيع أو التصديق على هذا البروتوكول أو قبوله أو اعتماده أو الانضمام إليه؛
- (ك) يعني "النقل عبر الحدود" نقل كائن حي محور من طرف إلى طرف آخر، إلا فيما يتعلق بأغراض المادتين ١٧ و ٢٤ فإن النقل عبر الحدود ينسحب على النقل بين الأطراف وغير الأطراف.

#### المادة ٤

##### النطاق

يسري هذا البروتوكول على النقل عبر الحدود والعبور ومناولة واستخدام جميع الكائنات الحية المحورة التي قد تنطوي على آثار ضارة بحفظ واستدامة التنوع البيولوجي، مع مراعاة المخاطر على صحة الإنسان أيضاً.



## المادة ١

### الهدف

وفقاً للنهج التحوطي الوارد في المبدأ ١٥ من إعلان ريو بشأن البيئة والتنمية، فإن الهدف من هذا البروتوكول هو المساهمة في ضمان مستوى ملائم من الحماية في مجال أمان نقل، ومناولة واستخدام الكائنات الحية المحورة الناشئة عن التكنولوجيا الأحيائية الحديثة التي يمكن أن تترتب عليها آثار ضارة على حفظ واستدامة التنوع البيولوجي، مع مراعاة المخاطر على صحة الإنسان أيضاً، ومع التركيز بصفة خاصة على النقل عبر الحدود.

## المادة ٢

### أحكام عامة

- ١ - يتخذ كل طرف التدابير القانونية والإدارية الضرورية وغيرها من التدابير المناسبة لتنفيذ التزاماته بموجب هذا البروتوكول.
- ٢ - تضمن الأطراف إتباع طريقة لتطوير ومناولة ونقل واستخدام وتحويل وإطلاق أي كائنات حية محورة، ممنوع أو تقلل من المخاطر الواقعة على التنوع البيولوجي، مع مراعاة المخاطر على صحة الإنسان أيضاً.
- ٣ - ليس في هذا البروتوكول ما يؤثر بأي حال على سيادة الدول على بحارها الإقليمية المحددة وفقاً للقانون الدولي، وعلى الحقوق السيادية والولاية القضائية للدول في مناطقها الاقتصادية الخالصة وأرصفتها القارية وفقاً للقانون الدولي، وعلى ممارسة سفن وطائرات جميع الدول لحقوقها وحرمتها للملاحة كما نص عليه القانون الدولي، وكما عبرت عنه الصكوك الدولية ذات الصلة.
- ٤ - ليس في هذا البروتوكول ما يفسر على أنه يقيد حقوق طرف ما في اتخاذ أي إجراء أكثر حماية لحفظ واستدامة استخدام التنوع البيولوجي، مما نادى به في هذا البروتوكول، شريطة أن يتسق هذا الإجراء مع هدف وأحكام هذا البروتوكول وأن يتوافق مع الالتزامات الأخرى لذلك الطرف بموجب القانون الدولي.
- ٥ - تُشجع الأطراف على أن تراعي، حسب الاقتضاء، الخبرات والصكوك المتوافرة والأعمال التي تضطلع بها المحافل الدولية ذات الاختصاص في مجال المخاطر الواقعة على صحة الإنسان.

## المادة ٣

### استخدام المصطلحات

لأغراض هذا البروتوكول :

- (أ) يعني "مؤتمر الأطراف" مؤتمر الأطراف في الاتفاقية؛
- (ب) يعني "الاستخدام المعزول" أي عملية تتم داخل مرفق أو منشأة أو أي أبنية مادية أخرى وتشتمل على أي كائنات حية محورة خاضعة لتدابير محددة تحد بصورة فعالة من تلامسها مع البيئة الخارجية، وتحد من تأثيرها على تلك البيئة؛

## بروتوكول قرطاجنة بشأن السلامة الأحيائية التابع للاتفاقية المتعلقة بالتنوع البيولوجي

إن الأطراف في هذا البروتوكول،

بوصفها أطرافاً في الاتفاقية المتعلقة بالتنوع البيولوجي، ويُشار إليها هنا فيما بعد بـ "الاتفاقية"،

وإذ تشير إلى الفقرتين ٣ و٤ من المادة ١٩، وإلى المادتين ٨ (ز) و١٧ من الاتفاقية،

وإذ تشير أيضاً إلى المقرر ٥/٢ المؤرخ في ١٧ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٥ لمؤتمر الأطراف في الاتفاقية المعنية بوضع بروتوكول السلامة الأحيائية، الذي يركز بشكل محدد على النقل عبر الحدود لأي كائن حي محور ناتج عن التكنولوجيا الأحيائية الحديثة، قد تكون له آثار ضارة على حفظ واستدامة استخدام التنوع البيولوجي، ويضع، بصفة خاصة، إجراءات مناسبة للاتفاق المسبق عن علم، للنظر فيها،

وإذ تؤكد مجدداً النهج التحوطي الوارد في المبدأ ١٥ من إعلان ريو بشأن البيئة والتنمية،

وإذ تدرك التوسع السريع في التكنولوجيا الأحيائية الحديثة وتنامي القلق الجماهيري إزاء آثارها الضارة المحتملة على التنوع البيولوجي، مع مراعاة المخاطر على صحة الإنسان أيضاً،

وإذ تدرك أن التكنولوجيا الأحيائية الحديثة تنطوي على إمكانات كبيرة لرفاه البشر إذا ما طورت واستخدمت وفقاً لتدابير أمان ملائمة للبيئة وصحة الإنسان،

وإذ تقر أيضاً بالأهمية الحاسمة لمراكز المنشأ ومراكز التنوع الجيني بالنسبة للجنس البشري،

وإذ تضع في اعتبارها الإمكانات المحدودة لدى الكثير من البلدان، لا سيما البلدان النامية، لمعالجة طبيعة وحجم المخاطر المعروفة والمحملة المرتبطة بالكائنات الحية المحورة،

وإذ تقر بأن اتفاقات التجارة والبيئة ينبغي أن تكون متداعمة بغية تحقيق التنسية المستدامة،

وإذ تؤكد أن هذا البروتوكول لن يفسر على أنه ينطوي ضمناً على تغيير في حقوق والتزامات أي طرف بموجب أي من الاتفاقات الدولية القائمة،

ووعياً منها بأن الجزء السردى الوارد أعلاه لا يقصد به جعل هذا البروتوكول تابعاً للاتفاقات الدولية الأخرى،

قد اتفقت على ما يلي :

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

## 《生物多样性公约》的 卡塔赫纳生物安全议定书

本议定书缔约方，

作为《生物多样性公约》(以下简称《公约》)的缔约方，

忆及《公约》第19条第3和第4款、第8(g)条和第17条，

又忆及《公约》缔约方大会1995年11月17日第II/5号决定要求订立一项生物安全议定书，其具体侧重点应为凭借现代生物技术获得的、可能对生物多样性的保护和可持续使用产生不利影响的任何改性活生物体的越境转移问题，特别是着手拟定适宜的提前知情同意程序，以供审议，

重申《关于环境与发展的里约宣言》原则15中所规定的预先防范办法，

意识到现代生物技术扩展迅速，公众亦日益关切此种技术可能会对生物多样性产生不利影响，同时还需顾及对人类健康构成的风险，

认识到如能在开发和利用现代生物技术的同时亦采取旨在确保环境和人类健康的妥善安全措施，则此种技术可使人类受益无穷，

亦认识到起源中心和遗传多样性中心对于人类极为重要，

考虑到许多国家、特别是发展中国家此方面能力有限，难以应付改性活生物体所涉及的已知和潜在风险的性质和规模，

认识到贸易协定与环境协定应相辅相成，以期实现可持续发展，

强调不得将本议定书解释为缔约方根据任何现行国际协定所享有的权利和所承担的义务有任何改变，

认为上述陈述无意使本议定书附属于其他国际协定，

兹协议如下：

### 第1条

#### 目标

本议定书的目标是依循《关于环境与发展的里约宣言》原则15所订立的预先防范办法，协助确保在安全转移、处理和使用凭借现代生物技术获得的、可能对生物多样性的保护和可持续使用产生不利影响的改性活生物体领域内采取充分的保护措施，同时顾及对人类健康所构成的风险并特别侧重越境转移问题。

### 第2条

#### 一般规定

1. 每一缔约方应为履行本议定书为之规定的各项义务采取必要和适当的法律、行政和其他措施。

2. 各缔约方应确保在从事任何改性活生物体的研制、处理、运输、使用、转移和释放时，防止或减少其对生物多样性构成的风险，同时亦应顾及对人类健康所构成的风险。

3. 本议定书的任何规定不得以任何方式妨碍依照国际法所确立的各国对其领海所拥有的主权以及国际法所规定的各国对其专属经济区及其大陆架所拥有的主权和管辖权，亦不得妨碍所有国家的船只和航空器依照国际法和有关国际文书所享有的航行权和航行自由。

4. 不得将本议定书中的任何条款解释为限制缔约方为确保对生物多样性的保护和可持续使用采取比本议定书所规定的更为有力的保护行动的权利，但条件是此种行动须符合本议定书的各项目标和条款并符合国际法为缔约方规定的各项其他义务。

5. 鼓励各缔约方酌情考虑到具有在人类健康风险领域内开展活动权限的各国国际机构所掌握的现有专门知识、所订立的文书和所开展的工作。

### 第 3 条

#### 用语

为本议定书的目的：

- (a) “缔约方大会”是指《公约》的缔约方大会；
- (b) “封闭使用”是指在一设施、装置或其他有形结构中进行的涉及改性活生物体的任何操作，且因对所涉改性活生物体采取了特定控制措施而有效地限制了其与外部环境的接触及其对外部环境所产生的影响；
- (c) “出口”是指以从一缔约方向另一缔约方的有意越境转移；
- (d) “出口者”是指属于出口缔约方管辖范围之内并安排出口改性活生物体的任何法人或自然人；
- (e) “进口”是指从一缔约方进入另一缔约方的有意越境转移；
- (f) “进口者”是指属于进口缔约方管辖范围之内并安排进口改性活生物体的任何法人或自然人；
- (g) “改性活生物体”是指任何具有凭借现代生物技术获得的遗传材料新异组合的活生物体；
- (h) “活生物体”是指任何能够转移或复制遗传材料的生物实体，其中包括不能繁殖的生物体、病毒和类病毒；
- (i) “现代生物技术”是指下列技术的应用：
  - a. 试管核酸技术，包括重新组合的脱氧核糖核酸 (DNA) 和把核酸直接注入细胞或细胞器，或
  - b. 超出生物分类学科的细胞融合，此类技术可克服自然生理繁殖或重新组合障碍，且并非传统育种和选种中所使用的技术；
- (j) “区域经济一体化组织”是指由一个特定区域的主权国家所组成的组织，它已获得其成员国

转让的处理本议定书所规定事项的权限、且已按照其内部程序获得正式授权可以签署、批准、接受、核准或加入本议定书；

(k) “越境转移”是指从一缔约方向另一缔约方转移改性活生物体,但就第 17 条和第 24 条的目的而言,越境转移所涉范围当予扩大到缔约方与非缔约方之间的转移。

#### 第 4 条

##### 范围

本议定书应适用于可能对生物多样性的保护和可持续使用产生不利影响的所有改性活生物体的越境转移、过境、处理和使用,同时亦顾及对人类健康构成的风险。

#### 第 5 条

##### 药物

尽管有第 4 条的规定,在不损害缔约方在其就进口问题作出决定之前对所有改性活生物体进行风险评估的权利的情况下,本议定书不应适用于由其他有关国际协定或组织予以处理的、用作供人类使用的药物的改性活生物体的越境转移。

#### 第 6 条

##### 过境和封闭使用

1. 尽管有第 4 条的规定,在不损害过境缔约方对作穿越其领土运输的改性活生物体实行管制以及根据第 2 条第 3 款把该缔约方针对穿越其领土运输某种改性活生物体作出的任何决定通知生物安全资料交换所的任何权利的情况下,本议定书中有关提前知情同意程序的规定不应适用于过境的改性活生物体。

2. 尽管有第 4 条的规定,在不损害缔约方在其就进口问题作出决定之前对所有改性活生物体进行风险评估的任何权利、以及针对属其管辖范围内的封闭使用订立标准的任何权利的情况下,本议定书中有关提前知情同意程序的规定不应适用于那些拟按照进口缔约方的标准用于封闭使用的改性活生物体的越境转移。

#### 第 7 条

##### 提前知情同意程序的适用

1. 在不违反第 5 条和第 6 条的情况下,第 8 至第 10 条和第 12 条中所列提前知情同意程序应在拟有意向进口缔约方的环境中引入改性活生物体的首次有意越境转移之前予以适用。

2. 以上第 1 款中所述“有意向环境中引入”并非指拟直接用作食物或饲料或用于加工的改性活生物体。

3. 第 11 条应在拟直接用作食物或饲料或用于加工的改性活生物体首次越境转移之前予以适用。

4. 提前知情同意程序不应适用于经作为本议定书缔约方会议的缔约方大会的一项决定认定在亦顾及对人类健康构成的风险的情况下不太可能对生物多样性的保护和可持续使用产生不利影响的改性活生物体的有意越境转移。

### 第 8 条

#### 通知

1. 出口缔约方应在首次有意越境转移属于第 7 条第 1 款范围内的改性活生物体之前，通知或要求出口者确保以书面形式通知进口缔约方的国家主管部门。通知中至少应列有附件一所列明的资料。

2. 出口缔约方应确保订有法律条文，规定出口者所提供的资料必须准确无误。

### 第 9 条

#### 对收到通知的确认

1. 进口缔约方应于收到通知后九十天内以书面形式向发出通知者确认已收到通知。

2. 应在此种确认中表明：

(a) 收到通知的日期；

(b) 通知中是否初步看来列有第 8 条所述资料；

(c) 可否根据进口缔约方的国内规章制度或根据第 10 条中列明的程序采取下一步行动。

3. 以上第 2(c) 款所述国内规章制度应与本议定书相一致。

4. 即使进口缔约方未能对通知作出确认，亦不应意味着其对越境转移表示同意。

### 第 10 条

#### 决定程序

1. 进口缔约方所作决定应符合第 15 条的规定。

2. 进口缔约方应在第 9 条所规定的时限内书面通知发出通知者可否在下列情况下进行有意越境转移：

(a) 只可在得到进口缔约方的书面同意后；或

(b) 于至少九十天后未收到后续书面同意。

3. 进口缔约方应在收到通知后二百七十天内向发出通知者及生物安全资料交换所书面通报以

上第2(a)款中所述决定并表明:

(a) 有条件或无条件地核准进口,其中包括说明此项决定将如何适用于同一改性活生物体的后续进口;

(b) 禁止进口;

(c) 根据其国内规章条例或根据附件一要求提供更多的有关资料;在计算进口缔约方作出答复所需时间时,不应计入进口缔约方用于等候获得更多的有关资料所需的天数;或

(d) 通知发出通知者已将本款所列明的期限适当延长。

4. 除非已予以无条件核准,否则根据以上第3款所作的决定应列出作出这一决定的理由。

5. 即使进口缔约方未能在收到通知后二百七十天内通报其决定,亦不应意味着该缔约方对有意越境转移表示同意。

6. 在亦顾及对人类健康构成的风险的情况下,即使由于在改性活生物体对进口缔约方的生物多样性的保护和可持续使用所产生的潜在不利影响的程度方面未掌握充分的相关科学资料 and 知识,因而缺乏科学定论,亦不应妨碍该缔约方酌情就以上第3款所指的改性活生物体的进口问题作出决定,以避免或尽最大限度减少此类潜在的不利影响。

7. 作为本议定书缔约方会议的缔约方大会应在其第一次会议上就旨在便利进口缔约方决策的适当程序和机制作出决定。

#### 第11条

##### 关于拟直接作食物或饲料或加工之用的改性活生物体的程序

1. 一缔约方如已针对为供直接作食物或饲料或加工之用而拟予以越境转移的改性活生物体的国内用途,包括投放市场作出最终决定,则应在作出决定后十五天之内通过生物安全资料交换所将之通报各缔约方。此种通知应至少列有附件二所规定的信息资料。该缔约方应将上述信息资料的书面副本提供给事先已告知秘书处它无法通过生物安全资料交换所交流信息资料的每一缔约方的国家联络点。此项规定不应适用于关于实地测试的决定。

2. 根据以上第1款作出决定的缔约方应确保订有法律条文,规定申请者所提供的资料必须准确无误。

3. 任何缔约方均可从附件二第(b)段中指明的主管部门索要其他资料。

4. 缔约方可根据符合本议定书目标的国内规章条例,就拟直接作食物或饲料或加工之用的改性活生物体的进口作出决定。

5. 每一缔约方如订有适用于拟直接作食物或饲料或加工之用的改性活生物体的进口的任何国家法律、规章条例和准则,应向生物安全资料交换所提供此种资料的副本。

6. 发展中国家缔约方或经济转型国家缔约方如未订有以上第4款所述的国内规章条例,可在行使其国内司法管辖权时通过生物安全资料交换所宣布,它已根据以上第1款提供了相关资料的,并拟于意在直接作食物或饲料或加工之用的改性活生物体的首次进口之前作出的决定,将根据下列情况作出:

(a) 根据附件三进行的风险评估;及

(b) 在不超过二百七十天的可预测的时间范围内作出决定。

7. 缔约方未能依照以上第6款发出通知不应意味着该缔约方同意或拒绝进口某种拟直接作食物或饲料或加工之用的改性活生物体,除非该缔约方另有明确说明。

8. 在亦顾及对人类健康构成的风险的情况下,即使由于在改性活生物体对进口缔约方生物多样性的保护和可持续使用产生的潜在不利影响的程度方面未掌握充分的相关科学资料 and 知识,因而缺乏科学定论,亦不应妨碍进口缔约方酌情就拟直接作食物、饲料或加工之用的该改性活生物体的进口作出决定,以避免或尽最大限度减少此类潜在的不利影响。

9. 缔约方可表明它在拟直接作食物或饲料或加工之用的改性活生物体方面需要得到的财务和技术援助及其在相关的能力建设方面的需要。缔约方应相互合作,以根据第22和第28条满足这些需要。

### 第12条

#### 对决定的复审

1. 进口缔约方可随时根据对生物多样性的保护和可持续使用的潜在不利影响方面的新的科学资料,并顾及对人类健康构成的风险,审查并更改其已就改性活生物体的有意越境转移作出的决定。在此种情形中,该缔约方应于三十天之内就此通知先前曾向其通报此种决定中所述改性活生物体的转移活动的任何发出通知者以及生物安全资料交换所,并应说明作出这一决定的理由。

2. 出口缔约方或发出通知者如认为出现了下列情况,便可要求进口缔约方对其已依照第10条针对该次进口所作出的决定进行复审:

(a) 发生了可能会影响到当时作出此项决定时所依据的风险评估结果的情况变化;或

(b) 又获得了其他相关的科学或技术信息资料;

3. 进口缔约方应于九十天内对此种要求作出书面回复并说明其所作决定的依据。

4. 进口缔约方可自行斟酌决定是否要求对后续进口进行风险评估。

### 第13条

#### 简化程序

1. 只要已依循本议定书的目标,为确保以安全方式从事改性活生物体的有意越境转移采取了适宜的措施,进口缔约方便可提前向生物安全资料交换所表明:

(a) 向该缔约方的有意越境转移可在何种情况下于向进口缔约方发出转移通知的同时同步进行;

(b) 拟免除对向该缔约方进口的改性活生物体采用提前知情同意程序。

以上第(a)项中所述通知可适用于其后向同一缔约方进行的类似转移。



2. 应在以上第 1(a)款所述通知中予以提供的有意越境转移资料应为附件一中具体列明的资料。

#### 第14条

##### 双边、区域及多边协定和安排

1. 缔约方可在符合本议定书目标的前提下,与其他缔约方或非缔约方就有意越境转移改性活生物体问题订立双边、区域及多边协定和安排,但条件是此种协定和安排所规定的保护程度不得低于本议定书所规定的保护程度。

2. 各缔约方应通过生物安全资料交换所相互通报各自在本议定书生效日期之前或之后订立的任何此种双边、区域及多边协定和安排。

3. 本议定书的各项条款不得妨碍此类协定或安排的缔约方之间根据此种协定和安排进行的有意越境转移。

4. 任何缔约方均可决定其国内的规章条例适用于对它的某些特定进口,并应向生物安全资料交换所通报其所作决定。

#### 第15条

##### 风险评估

1. 依照本议定书进行的风险评估应按附件三的规定并以在科学上合理的方式做出,同时应考虑采用已得到公认的风险评估技术。此种风险评估应以根据第 8 条所提供的资料和其他现有科学证据作为评估所依据的最低限度资料,以期确定和评价改性活生物体可能对生物多样性的保护和可持续使用产生的不利影响,同时亦顾及对人类健康构成的风险。

2. 进口缔约方应确保为依照第 10 条作出决定而进行风险评估。它可要求出口者进行此种风险评估。

3. 如果进口缔约方要求由发出通知者承担进行风险评估的费用,则发出通知者应承担此种费用。

#### 第16条

##### 风险管理

1. 缔约方应参照《公约》第 8(g)条的规定,制定并保持适宜的机制、措施和战略,用以制约、管理和控制在议定书风险评估条款中指明的、因改性活生物体的使用、处理和越境转移而构成的各种风险。

2. 应在必要范围内规定必须采取以风险评估结果为依据的措施,以防止改性活生物体在进口缔约方领土内对生物多样性的保护和可持续使用产生不利影响,同时亦顾及对人类健康构成的风险。

3. 每一缔约方均应采取适当措施,防止于无意之中造成改性活生物体的越境转移,其中包括要

求于某一改性活生物体的首次释放之前进行风险评估等措施。

4. 在不妨碍以上第 2 款的情况下,每一缔约方均应做出努力,确保在把无论是进口的还是于当地研制的任何改性活生物体投入预定使用之前,对其进行与其生命周期或生长期相当的一段时间的观察。

5. 缔约方应开展合作,以期:

(a) 确定可能对生物多样性的保护和可持续使用产生不利影响的改性活生物体或改性活生物体的某些具体特性,同时亦顾及对人类健康构成的风险;和

(b) 为处理此种改性活生物体或其具体特性采取适当措施。

### 第17条

#### 无意中造成的越境转移和应急措施

1. 每一缔约方均应在获悉已发生下列情况时采取适当措施,向受到影响或可能会受到影响的国家、生物安全资料交换所并酌情向有关的国际组织发出通报:因在其管辖范围内发生的某一事件造成的释放导致了或可能会导致改性活生物体的无意越境转移,从而可能对上述国家内生物多样性的保护和可持续使用产生重大不利影响,同时亦可能对这些国家的人类健康构成风险。缔约方应在知悉上述情况时立即发出此种通知。

2. 每一缔约方应最迟在本议定书对其生效之日,向生物安全资料交换所提供有关其负责接收根据本条所发通知的联络点的详细情况。

3. 根据以上第 1 款发出的任何通知应包括下列内容:

(a) 所涉改性活生物体的估计数量及其相关特性和/或特征的现有相关资料;

(b) 说明发生释放的具体情形和估计的释放日期以及所涉改性活生物体在起源缔约方内的使用情况;

(c) 关于可能会对生物多样性的保护和可持续使用产生不利影响和对人类健康构成风险的任何现有资料,以及关于可能采取的风险管理措施的现有资料;

(d) 任何其他有关资料;

(e) 可供索取进一步资料的联络点。

4. 为尽可能减少其对生物多样性的保护和可持续使用的任何重大不利影响,同时亦顾及对人类健康所构成的风险,每一缔约方,如已在其管辖范围内发生以上第 1 款所述改性活生物体的释放,应立即与受到影响或可能会受到影响的国家进行协商,使它们得以确定适当的应对办法并主动采取必要行动,包括采取各种应急措施。

### 第18条

#### 处理、运输、包装和标志

1. 为了避免对生物多样性的保护和可持续使用产生不利影响,同时亦顾及对人类健康构成的风

险,每一缔约方应采取必要措施,要求对凡拟作属于本议定书范围内的有意越境转移的改性活生物体,均参照有关的国际规则和标准,在安全条件下予以处理、包装和运输。

2. 每一缔约方应采取措施,要求:

(a) 拟直接作食物或饲料或加工之用的改性活生物体应附有单据,明确说明其中“可能含有”改性活生物体且打算有意将其引入环境之中;并附上供进一步索取信息资料的联络点。作为本议定书缔约方会议的缔约方大会应在不迟于本议定书生效后两年就此方面的详细要求、包括对其名称和任何独特标识的具体说明作出决定;

(b) 预定用于封闭性使用的改性活生物体应附有单据,明确将其标明为改性活生物体;并具体说明安全处理、储存、运输和使用的要求,以及供进一步索取信息资料的联络点,包括接收改性活生物体的个人和机构的名称和地址;

(c) 拟有意引入进口缔约方的环境的改性活生物体和本议定书范围内的任何其他改性活生物体应附有单据,明确将其标明为改性活生物体;具体说明其名称和特征及相关的特性和/或特点、关于安全处理、储存、运输和使用的任何要求、以及供进一步索取信息资料的联络点,并酌情提供进口者和出口者的详细名称和地址;以及列出关于所涉转移符合本议定书中适用于出口者的规定的声明。

3. 作为本议定书缔约方会议的缔约方大会应与其他相关的国际机构协商,考虑是否有必要以及以何种方式针对标识、处理、包装和运输诸方面的习惯做法制定标准。

### 第19条

#### 国家主管部门和国家联络点

1. 每一缔约方应指定一个国家联络点,负责代表缔约方与秘书处进行联系。每一缔约方还应指定一个或数个国家主管部门,负责行使本议定书所规定的行政职能和按照授权代表缔约方行使此类职能。每一缔约方可指定一个单一的实体同时负责履行联络点和国家主管部门这两项职能。

2. 每一缔约方最迟应于本议定书对其生效之日将其联络点和国家主管部门的名称和地址通报秘书处。缔约方如果指定了一个以上的国家主管部门,则应将有关这些主管部门各自职责的资料随通知一并送交秘书处。如果属于此种情况,则此种资料至少应明确说明由哪一主管部门负责何种类别的改性活生物体。如在其国家联络点的指定方面或在其国家主管部门的名称和地址或职责方面出现任何变更,缔约方应立即就此通知秘书处。

3. 秘书处应立即向各缔约方通报其根据以上第2款收到的通知,并应通过生物安全资料交换所提供此类信息资料。

### 第20条

#### 信息交流与生物安全资料交换所

1. 兹此建立生物安全资料交换所,作为《公约》第18条第3款所规定的资料交换所机制的一部分,以便:

- (a) 便利交流有关改性活生物体的科学、技术、环境和法律诸方面的信息资料和经验;
  - (b) 协助缔约方履行本议定书,同时顾及各发展中国家缔约方、特别是其中最不发达国家和小岛屿发展中国家、经济转型国家、以及属于起源中心和遗传多样性中心的国家的特殊需要。
2. 生物安全资料交换所应作为为以上第1款的目的相互交流信息资料的一种手段。它应作为连接渠道,提供各缔约方所提交的有关本议定书履行情况的信息资料。它还应在可能情况下作为连接渠道,接通其他国际生物安全资料交流机制。
3. 在不妨碍对机密资料实行保密的情况下,每一缔约方向生物安全资料交换所提供本议定书要求向生物安全资料交换所提供的任何信息以及下列方面的信息和资料:
- (a) 为履行本议定书而制订的任何现行法律、条例和准则,以及各缔约方为实施提前知情同意程序而要求提供的信息和资料;
  - (b) 有关任何双边、区域及多边协定和安排的信息和资料;
  - (c) 在其实行管制过程中根据第15条对改性活生物体进行风险评估或环境审查的结论摘要,其中应酌情包括有关其产品(即源于改性活生物体并经过加工的材料,其中含有凭借现代生物技术获得的可复制性遗传材料的可检测到的新异组合)的资料;
  - (d) 其针对改性活生物体的进口或释放作出的最终决定;
  - (e) 它依照第33条提交的报告,包括有关提前知情同意程序实施情况的报告。
4. 作为本议定书缔约方会议的缔约方大会应在其第一次会议上审议并决定生物安全资料交换所的运作方式,包括关于其各项活动的报告,并于其后不断予以审查。

#### 第21条

##### 机密资料

1. 进口缔约方应准许发出通知者指明,在按照本议定书的程序所提交的或进口缔约方作为本议定书提前知情同意程序的一部分而要求提交的资料中,应将哪些资料视为机密性资料。在指明机密性资料时,应根据要求说明理由。
2. 进口缔约方如果决定,经发出通知者指明为机密性资料的资料不符合机密资料条件,则应就此与发出通知者进行协商,并应在公开有关资料之前将其决定通报发出通知者,同时根据要求说明理由,且在资料予以公开之前提供进行协商和对该决定进行内部审查的机会。
3. 缔约方应对其根据本议定书收到的机密性资料保密,包括对其在本议定书提前知情同意程序范畴内收到的任何机密资料保密。每一缔约方均应确保建立关于对此种资料实行保密的程序,而且对此种资料的保密程度不应低于其对国内制造的改性活生物体的有关机密资料的保密程度。
4. 除非发出通知者以书面形式表示同意,否则进口缔约方不得将此种资料用于商业目的。
5. 如果发出通知者撤回或已经撤回通知,进口缔约方仍应为商业和工业资料保密,其中包括关于研究和研制工作的资料以及该缔约方与发出通知者之间未能对其机密性取得一致看法的那些资料。

6. 在不损害以上第 5 款的情况下, 下述资料不得视为机密性资料:

- (a) 发出通知者的名称和地址;
- (b) 关于改性活生物体的一般性说明;
- (c) 关于在顾及对人类健康构成的风险的情况下对生物多样性的保护和可持续使用的影响作出的风险评估结果摘要; 以及
- (d) 任何应急方法和计划。

#### 第22条

##### 能力建设

1. 各缔约方应开展合作, 以有效履行本议定书为目的, 通过诸如现有的全球、区域、分区域和国家机构和组织的酌情通过促进私人部门的参与等方式, 协助发展中国家和经济转型国家缔约方, 特别是最不发达国家和小岛屿发展中国家逐步建立和/或加强生物安全方面的人力资源和体制能力, 包括生物安全所需的生物技术。

2. 为执行以上第 1 款的规定, 应依照《公约》中的相关条款, 在生物安全的能力建设方面充分考虑到各发展中国家缔约方、特别是最不发达国家和小岛屿发展中国家对资金以及对获得和转让技术和专门知识的需求。在能力建设方面开展的合作应根据每一缔约方的不同情况、能力和需要进行, 包括在对生物技术进行妥善、安全管理方面和为促进生物安全而进行风险评估和风险管理方面提供科学技术培训, 并提高生物安全方面的技术和体制能力。在此种生物安全能力建设中还应充分考虑到经济转型国家缔约方的需要。

#### 第23条

##### 公众意识和参与

1. 缔约方应:

(a) 促进和便利开展关于安全转移、处理和使用改性活生物体的公众意识及教育活动和参与, 同时顾及对人类健康构成的风险, 以利于生物多样性的保护和可持续使用。各缔约方在开展此方面工作时应酌情与其他国家和国际机构开展合作;

(b) 力求确保公众意识和教育活动的内容包括使公众能够获得关于可能进口的、根据本议定书确定的改性活生物体的资料。

2. 各缔约方应按照其各自的法律和规章, 在关于改性活生物体的决策过程中征求公众的意见, 并在不违反关于机密资料的第 21 条的情况下, 向公众通报此种决定的结果。

3. 每一缔约方应力求使公众知悉可通过何种方式公开获得生物安全资料交换所的信息和资料。

第24条

非缔约方

1. 缔约方与非缔约方之间进行的改性活生物体的越境转移应符合本议定书的目标。各缔约方可与非缔约方订立关于此种越境转移的双边、区域和多边协定及安排。
2. 各缔约方应鼓励非缔约方遵守本议定书并向生物安全资料交换所提供改性活生物体在属其国家管辖的地区内释放及其出入情况的相关信息和资料。

第25条

非法越境转移

1. 每一缔约方应在其国内采取适当措施,防止和酌情惩处违反其履行本议定书的国内措施的改性活生物体越境转移。此种转移应视为非法越境转移。
2. 在发生非法越境转移事件时,受到影响的缔约方可要求起源缔约方酌情以运回本国或以销毁方式处置有关的改性活生物体,所涉费用自理。
3. 每一缔约方应向生物安全资料交换所提供涉及到本国的非法越境转移案件的信息和资料。

第26条

社会-经济因素

1. 缔约方在按照本议定书或按照其履行本议定书的国内措施作出进出口决定时,可根据其国际义务,考虑到因改性活生物体对生物多样性的保护和可持续使用的影响而产生的社会-经济因素,特别是涉及到生物多样性对土著和地方社区所具有的价值方面的社会-经济因素。
2. 鼓励各缔约方开展合作,针对改性活生物体所产生的任何社会-经济影响、特别是对土著和当地社区的影响进行研究和交流信息。

第27条

赔偿责任和补救

作为本议定书缔约方会议的缔约方大会应在其第一次会议上发起一个旨在详细拟定适用于因改性活生物体的越境转移而造成损害的赔偿责任和补救方法的国际规则和程序的进程,同时分析和参照目前在国际法领域内就此类事项开展的工作,并争取在四年时间内完成这一进程。

第28条

财务机制和财政资源

1. 在考虑履行本议定书所需财政资源时,缔约方应考虑到《公约》第20条的规定。

2. 应由受委托负责按照《公约》第 21 条设立的财务机制的运作的机构充任本议定书的财务机制。

3. 对于本议定书第 22 条中所述及的能力建设,作为本议定书缔约方会议的缔约方大会在就以上第 2 款中提及的财务机制提出指导意见供缔约方大会审议时,应考虑到各发展中国家缔约方、特别是其中最不发达国家和小岛屿发展中国家的对财政资源的需求。

4. 在以上第 1 款所涉范畴内,各缔约方亦应考虑到各发展中国家缔约方和经济转型国家缔约方、特别是其中最不发达国家和小岛屿发展中国家在为履行本议定书而努力确定和开展能力建设活动方面的各种需要。

5. 缔约方大会在其各项相关决定、包括在本议定书获得通过之前作出的决定中向《公约》财务机制提供的指导,应在细节上作必要修改后适用于本条的规定。

6. 为履行本议定书的条款,发达国家缔约方亦可通过双边、区域和多边渠道提供财政和技术资源,而发展中国家缔约方和经济转型国家缔约方则可利用这些渠道获得财政和技术资源。

#### 第29条

##### 作为本议定书缔约方会议的缔约方大会

1. 缔约方大会应作为本议定书的缔约方会议。

2. 非本议定书缔约方的《公约》缔约方可作为观察员出席作为本议定书缔约方会议的缔约方大会的任何一次会议。在缔约方大会作为本议定书的缔约方会议时,涉及本议定书的决定仅应由本议定书各缔约方作出。

3. 在缔约方大会作为本议定书缔约方会议时,主席团中代表届时尚不是本议定书缔约方的《公约》缔约方的任何成员应由本议定书缔约方从议定书各缔约方中另行选举出一名成员予以替代。

4. 作为本议定书缔约方会议的缔约方大会应定期审查本议定书的履行情况,并应在其任务范围内作出促进其有效履行的必要决定。它应履行本议定书为其指派的任务并应:

(a) 就履行本议定书的任何必要事项提出建议;

(b) 设立它认为属履行本议定书所必需的任何附属机构;

(c) 酌情争取和利用有关国际组织及政府间和非政府机构提供的服务、合作和信息;

(d) 确定应根据本议定书第 33 条提交资料的形式及间隔时间,并审议由任何附属机构提交的资料和报告;

(e) 视需要审议并通过它认为属履行本议定书所必需的、对本议定书及其附件提出的修正和本议定书的任何其他增列附件;

(f) 行使履行本议定书所需的其他职能。

5. 除非作为本议定书缔约方会议的缔约方大会以协商一致方式另外作出决定,缔约方大会的议事规则和《公约》的财务细则应在细节上作必要修改后适用于本议定书。

6. 作为本议定书缔约方会议的缔约方大会第一次会议应由秘书处结合缔约方大会预定于本议定书生效之日后召开的第一次会议召集举行。作为本议定书缔约方会议的缔约方大会的其后各次常会应每年结合缔约方大会的常会举行，除非作为本议定书缔约方会议的缔约方大会另有决定。

7. 作为本议定书缔约方会议的缔约方大会的非常会议应于作为本议定书缔约方会议的缔约方大会认为必要的其他时间举行，或根据任何缔约方的书面请求举行，但这一请求须在秘书处向各缔约方作出通报后六个月内获得至少三分之一缔约方的支持。

8. 联合国、其各专门机构和国际原子能机构以及它们的非《公约》缔约方的任何会员国、成员国或观察员皆可作为观察员出席作为本议定书缔约方会议的缔约方大会。任何组织或机构，无论是国家或国际、政府或非政府性质的组织或机构，只要在本议定书所涉事项方面具有资格、且已通知秘书处它愿意作为观察员出席作为本议定书缔约方会议的缔约方大会，均可被接纳参加会议，除非至少有三分之一的出席缔约方表示反对。除非本条中另有规定，观察员的接纳和参加应遵守以上第5款中所述的议事规则。

### 第30条

#### 附属机构

1. 根据《公约》或在《公约》下设立的任何附属机构可依照作为本议定书缔约方会议的缔约方大会作出的决定为本议定书提供服务。在这种情形中，缔约方会议应明确规定该机构应行使哪些职能。

2. 非本议定书缔约方的《公约》缔约方可作为观察员出席议定书附属机构的任何会议。当《公约》的附属机构作为本议定书的附属机构时，涉及本议定书的决定仅应由本议定书的缔约方作出。

3. 当《公约》的附属机构就涉及本议定书的事项行使其职能时，该附属机构主席团中代表届时尚不是本议定书缔约方的《公约》缔约方的任何成员应由本议定书缔约方从议定书各缔约方中另行选举出一名成员予以替代。

### 第31条

#### 秘书处

1. 依照《公约》第24条设立的秘书处应作为本议定书的秘书处。

2. 《公约》中有关秘书处职能的第24条第1款应在细节上作必要修改后适用于本议定书。

3. 为本议定书提供的秘书处服务所涉费用可分开支付时，此种费用应由本议定书各缔约方予以支付。作为本议定书缔约方会议的缔约方大会应为此目的在其第一次会议上做出必要的预算安排。

### 第32条

#### 与《公约》的关系

除非本议定书另有规定，《公约》中有关其议定书的规定应适用于本议定书。



**第33条**

**监测与汇报**

每一缔约方应对本议定书为之规定的各项义务的履行情况进行监测，并按作为本议定书缔约方会议的缔约方大会所确定的时间间隔，就其为履行本议定书所采取的措施向作为本议定书缔约方会议的缔约方大会作出汇报。

**第34条**

**遵守**

作为本议定书缔约方会议的缔约方大会应在其第一次会议上审议并核准旨在促进对本议定书各项规定的遵守并对不遵守情事进行处理的合作程序和体制机制。这些程序和机制应列有的情提供咨询意见或协助的规定。它们应独立于、且不妨碍根据《公约》第27条订立的争端解决程序和机制。

**第35条**

**评估和审查**

作为本议定书缔约方会议的缔约方大会应于本议定书生效五年后、且其后至少应每隔五年对其有效性进行评价，其中包括对其程序和附件作出评估。

**第36条**

**签署**

本议定书应自2000年5月15日至26日在联合国内罗毕办事处、并自2000年6月5日至2001年6月4日在纽约联合国总部开放供各国和各区域经济一体化组织签署。

**第37条**

**生效**

1. 本议定书应自业已成为《公约》缔约方的国家或区域经济一体化组织交存了第五十份批准、接受、核准或加入文书之日后第九十天起生效。
2. 对于在本议定书依照以上第1款生效之后批准、接受或核准或加入本议定书的国家或区域经济一体化组织，本议定书应自该国或该区域经济一体化组织交存其批准、接受、核准或加入文书之日后第九十天起生效，或自《公约》对该国或该区域经济一体化组织生效之日起生效，以两者中较迟者为准。
3. 为以上第1和第2款的目的，区域经济一体化组织所交存的任何文书不应视为该组织的成员国所交存文书之外的额外文书。

第38条

保留

不得对本议定书作任何保留。

第39条

退出

1. 自本议定书对一缔约方生效之日起两年后,该缔约方可随时向保存人发出书面通知,退出本议定书。
2. 任何此种退出均应在保存人收到退出通知之日起一年后生效,或在退出通知中可能指明的一个更晚日期生效。

第40条

作准文本

本议定书的正本应交存于联合国秘书长,其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本均同为作准文本。

下列签署人,经正式授权,在本议定书上签字,以昭信守。

二〇〇〇年一月二十九日订于蒙特利尔。

附件一

根据第8、第10和第13条发出通知所需提供的资料

目标

- (a) 出口者的名称、地址和详细联络方式。
- (b) 进口者的名称、地址和详细联络方式。
- (c) 改性活生物体的名称和标识;如果出口国订有国内改性活生物体生物安全程度分类制度,列出其所属类别。
- (d) 如已知越境转移的拟定日期,列出这一日期。
- (e) 与生物安全相关的受体生物体或亲本生物体的生物分类状况、通用名称、收集点或获取点及其特性。
- (f) 如已知受体生物体和/或亲本生物体的起源中心和遗传多样性中心,列出此种中心,并说明有关生物体可赖以存活或增生的各种生境。
- (g) 与生物安全相关的供体生物体的生物分类状况、通用名称、收集点或获取点及其特性。
- (h) 介绍说明引入改性活生物体的核酸或改变、所使用的技术及其及由此而产生的特性。
- (i) 改性活生物体或其产品(即源于改性活生物体并经过加工的材料,其中含有凭借现代生物技术获得的可复制性遗传材料的可检测到的新异组合)的预定用途。
- (j) 拟予转移的改性活生物体的数量或体积。
- (k) 先前和目前根据附件三进行风险评估的报告。
- (l) 建议的情用于安全处理、储存、运输和使用的方法,其中包括包装、标志、单据、处置和应急程序。
- (m) 在出口国内对此种改性活生物体实行管制的现状(例如它是否已在出口国被禁止,是否对它实行了其他限制,或是否已核准其作一般性释放);如果此种改性活生物体已在出口国被禁止,说明予以禁止的理由。
- (n) 出口者就拟予转移的改性活生物体向其他国家发出通知的结果和目的。
- (o) 有关上述资料内容属实的声明。

附件二

按照第 11 条需提供的关于拟直接作食物或饲料或加工  
之用的改性活生物体的资料

- (a) 要求就其国内使用事项作出决定的申请者的名称和详细联络方式。
- (b) 负责作出此种决定的主管部门的名称和详细联络方式。
- (c) 改性活生物体的名称和标识。
- (d) 关于改性活生物体的基因改变、所采用的技术及其由此而产生的特性的说明。
- (e) 改性活生物体的任何独特鉴别方式。
- (f) 与生物安全相关的受体生物体或亲本生物体的生物分类状况、通用名称、收集点或获取点及其特性。
- (g) 如已知受体生物体和/或亲本生物体的起源中心和遗传多样性中心,列出此种中心,并说明有关生物体可赖以存活或增生的各种生境。
- (h) 与生物安全相关的供体生物体的生物分类状况、通用名称、收集点或获取点及其特性。
- (i) 改性活生物体已获核准的用途。
- (j) 根据附件三编制的风险评估报告。
- (k) 建议酌情用于安全处理、储存、运输和使用的方法,其中包括包装、标志、单据、处置和应急程序。

### 附件三

#### 风险评估

#### 目标

1. 本议定书所规定的风险评估的目标是确定和评价改性活生物体在可能的潜在接收环境中对生物多样性的保护和可持续使用产生的不利影响,同时亦顾及对人类健康构成的风险。

#### 风险评估的用途

2. 风险评估的结果,除其他外,系供主管部门就改性活生物体作出知情决定。

#### 一般原则

3. 应以科学上合理和透明的方式进行风险评估,并可计及相关的国际组织的专家意见及其所订立的准则。

4. 缺少科学知识或科学共识不应必然地被解释为表明有一定程度的风险、没有风险、或有可以接受的风险。

5. 应结合存在于可能的潜在接收环境中的未经改变的受体或亲本生物体所构成的风险来考虑改性活生物体或其产品(即源于改性活生物体并经过加工的材料,其中含有凭借现代生物技术获得的可复制性遗传材料的可检测到的新异组合)所涉及的风险。

6. 风险评估应以具体情况具体处理的方式进行。所需资料可能会因所涉改性活生物体、其预定用途和可能的潜在接收环境的不同而在性质和详细程度方面彼此迥异。

#### 方法

7. 在风险评估进程中一方面可能会需要提供可在评估进程中予以确定和要求提供的关于具体对象的进一步资料;另一方面关于其他对象的资料在某些情况下则可能不相关。

8. 为实现其目标,有必要在风险评估工作中的情采取下列步骤:

(a) 鉴别与在可能的潜在接收环境中可能会对生物多样性产生不利影响的改性活生物体相关的任何新异基因型和表型性状,同时亦顾及对人类健康构成的风险;

(b) 在顾及到所涉改性活生物体暴露于可能的潜在接收环境的程度和暴露类型的情况下,

评价产生这些不利影响的可能性；

(c) 评价一旦产生此种不利影响而可能会导致的后果；

(d) 根据对所认明的产生不利影响的可能性及其后果进行的评价，估计改性活生物体所构成的总体风险；

(e) 就所涉风险是否可以接受或可设法加以管理的问题提出建议，包括视需要订立此类风险的管理战略；

(f) 在风险程度无法确定的情况下，可要求针对令人关注的具体问题提供进一步资料，或采用适宜的风险管理战略和/或在接收环境中对所涉改性活生物体进行监测。

#### 供考虑的要点

9. 风险评估应视具体情况计及与以下诸项的特性相关的详细的科学技术资料：

(a) 受体生物体或亲本生物体。受体生物体或亲本生物体的生物特性，如有有关生物分类状况、通用名称、起源、起源中心和遗传多样性中心诸方面的资料，应提供此种资料，并附上有关所涉生物体赖以存活或增生的各种生境的说明；

(b) 供体生物体。供体生物体的生物分类状况和通用名称、来源及有关的生物特性；

(c) 媒体。媒体的特性，包括其可能的标识及其来源或起源，以及其宿主范围；

(d) 植入和/或改变的特点。所植入的核酸的遗传特性及其特定功能，和/或所引入的改变的特点；

(e) 改性活生物体。改性活生物体的标识，以及有关改性活生物体的生物特性与受体生物体或亲本生物体的生物特性之间的差别；

(f) 改性活生物体的发现和鉴别。建议采用的发现和鉴别方法及其特殊性、敏感性和可靠性；

(g) 与预定用途相关的资料。与改性活生物体的预定用途相关的资料，其中包括与受体生物体或亲本生物体相比属于新的或经改变的用途；

(h) 接收环境。关于所处位置、地理、气候和生态诸方面特点的资料，其中包括有关可能的潜在接收环境的生物多样性和起源中心的相关资料。

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY

The Parties to this Protocol,

Being Parties to the Convention on Biological Diversity, hereinafter referred to as "the Convention",

Recalling Article 19, paragraphs 3 and 4, and Articles 8 (g) and 17 of the Convention,

Recalling also decision II/5 of 17 November 1995 of the Conference of the Parties to the Convention to develop a Protocol on biosafety, specifically focusing on transboundary movement of any living modified organism resulting from modern biotechnology that may have adverse effect on the conservation and sustainable use of biological diversity, setting out for consideration, in particular, appropriate procedures for advance informed agreement,

Rcconfirming the precautionary approach contained in Principle 15 of the Rio Declaration on Environment and Development,

Aware of the rapid expansion of modern biotechnology and the growing public concern over its potential adverse effects on biological diversity, taking also into account risks to human health,

Recognizing that modern biotechnology has great potential for human well-being if developed and used with adequate safety measures for the environment and human health,

Recognizing also the crucial importance to humankind of centres of origin and centres of genetic diversity,

Taking into account the limited capabilities of many countries, particularly developing countries, to cope with the nature and scale of known and potential risks associated with living modified organisms,

Recognizing that trade and environment agreements should be mutually supportive with a view to achieving sustainable development,

Emphasizing that this Protocol shall not be interpreted as implying a change in the rights and obligations of a Party under any existing international agreements,

Understanding that the above recital is not intended to subordinate this Protocol to other international agreements,

Have agreed as follows:

### *Article 1. Objective*

In accordance with the precautionary approach contained in Principle 15 of the Rio Declaration on Environment and Development, the objective of this Protocol is to contribute to ensuring an adequate level of protection in the field of the safe transfer, handling and use of living modified organisms resulting from modern biotechnology that may have ad-

verse effects on the conservation and sustainable use of biological diversity, taking also into account risks to human health, and specifically focusing on transboundary movements.

*Article 2. General provisions*

1. Each Party shall take necessary and appropriate legal, administrative and other measures to implement its obligations under this Protocol.

2. The Parties shall ensure that the development, handling, transport, use, transfer and release of any living modified organisms are undertaken in a manner that prevents or reduces the risks to biological diversity, taking also into account risks to human health.

3. Nothing in this Protocol shall affect in any way the sovereignty of States over their territorial sea established in accordance with international law, and the sovereign rights and the jurisdiction which States have in their exclusive economic zones and their continental shelves in accordance with international law, and the exercise by ships and aircraft of all States of navigational rights and freedoms as provided for in international law and as reflected in relevant international instruments.

4. Nothing in this Protocol shall be interpreted as restricting the right of a Party to take action that is more protective of the conservation and sustainable use of biological diversity than that called for in this Protocol, provided that such action is consistent with the objective and the provisions of this Protocol and is in accordance with that Party's other obligations under international law.

5. The Parties are encouraged to take into account, as appropriate, available expertise, instruments and work undertaken in international forums with competence in the area of risks to human health.

*Article 3. Use of terms*

For the purposes of this Protocol:

(a) "Conference of the Parties" means the Conference of the Parties to the Convention;

(b) "Contained use" means any operation, undertaken within a facility, installation or other physical structure, which involves living modified organisms that are controlled by specific measures that effectively limit their contact with, and their impact on, the external environment;

(c) "Export" means intentional transboundary movement from one Party to another Party;

(d) "Exporter" means any legal or natural person, under the jurisdiction of the Party of export, who arranges for a living modified organism to be exported;

(e) "Import" means intentional transboundary movement into one Party from another Party;

(f) "Importer" means any legal or natural person, under the jurisdiction of the Party of import, who arranges for a living modified organism to be imported;

(g) "Living modified organism" means any living organism that possesses a novel combination of genetic material obtained through the use of modern biotechnology;



(h) "Living organism" means any biological entity capable of transferring or replicating genetic material, including sterile organisms, viruses and viroids;

(i) "Modern biotechnology" means the application of:

a. In vitro nucleic acid techniques, including recombinant deoxyribonucleic acid (DNA) and direct injection of nucleic acid into cells or organelles, or

b. Fusion of cells beyond the taxonomic family,

that overcome natural physiological reproductive or recombination barriers and that are not techniques used in traditional breeding and selection;

(j) "Regional economic integration organization" means an organization constituted by sovereign States of a given region, to which its member States have transferred competence in respect of matters governed by this Protocol and which has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to it;

(k) "Transboundary movement" means the movement of a living modified organism from one Party to another Party, save that for the purposes of Articles 17 and 24 transboundary movement extends to movement between Parties and non-Parties.

#### *Article 4. Scope*

This Protocol shall apply to the transboundary movement, transit, handling and use of all living modified organisms that may have adverse effects on the conservation and sustainable use of biological diversity, taking also into account risks to human health.

#### *Article 5. Pharmaceuticals*

Notwithstanding Article 4 and without prejudice to any right of a Party to subject all living modified organisms to risk assessment prior to the making of decisions on import, this Protocol shall not apply to the transboundary movement of living modified organisms which are pharmaceuticals for humans that are addressed by other relevant international agreements or organisations.

#### *Article 6. Transit and contained use*

1. Notwithstanding Article 4 and without prejudice to any right of a Party of transit to regulate the transport of living modified organisms through its territory and make available to the Biosafety Clearing-House, any decision of that Party, subject to Article 2, paragraph 3, regarding the transit through its territory of a specific living modified organism, the provisions of this Protocol with respect to the advance informed agreement procedure shall not apply to living modified organisms in transit.

2. Notwithstanding Article 4 and without prejudice to any right of a Party to subject all living modified organisms to risk assessment prior to decisions on import and to set standards for contained use within its jurisdiction, the provisions of this Protocol with respect to the advance informed agreement procedure shall not apply to the transboundary movement of living modified organisms destined for contained use undertaken in accordance with the standards of the Party of import.

*Article 7. Application of the advance informed agreement procedure*

1. Subject to Articles 5 and 6, the advance informed agreement procedure in Articles 8 to 10 and 12 shall apply prior to the first intentional transboundary movement of living modified organisms for intentional introduction into the environment of the Party of import.

2. "Intentional introduction into the environment" in paragraph 1 above, does not refer to living modified organisms intended for direct use as food or feed, or for processing.

3. Article 11 shall apply prior to the first transboundary movement of living modified organisms intended for direct use as food or feed, or for processing.

4. The advance informed agreement procedure shall not apply to the intentional transboundary movement of living modified organisms identified in a decision of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol as being not likely to have adverse effects on the conservation and sustainable use of biological diversity, taking also into account risks to human health.

*Article 8. Notification*

1. The Party of export shall notify, or require the exporter to ensure notification to, in writing, the competent national authority of the Party of import prior to the intentional transboundary movement of a living modified organism that falls within the scope of Article 7, paragraph 1.

The notification shall contain, at a minimum, the information specified in Annex I.

2. The Party of export shall ensure that there is a legal requirement for the accuracy of information provided by the exporter.

*Article 9. Acknowledgement of receipt of notification*

1. The Party of import shall acknowledge receipt of the notification, in writing, to the notifier within ninety days of its receipt.

2. The acknowledgement shall state:

(a) The date of receipt of the notification;

(b) Whether the notification, prima facie, contains the information referred to in Article 8;

(c) Whether to proceed according to the domestic regulatory framework of the Party of import or according to the procedure specified in Article 10.

3. The domestic regulatory framework referred to in paragraph 2 (c) above, shall be consistent with this Protocol.

4. A failure by the Party of import to acknowledge receipt of a notification shall not imply its consent to an intentional transboundary movement.

*Article 10. Decision procedure*

1. Decisions taken by the Party of import shall be in accordance with Article 15.

2. The Party of import shall, within the period of time referred to in Article 9, inform the notifier, in writing, whether the intentional transboundary movement may proceed:

(a) Only after the Party of import has given its written consent; or

(b) After no less than ninety days without a subsequent written consent.

3. Within two hundred and seventy days of the date of receipt of notification, the Party of import shall communicate, in writing, to the notifier and to the Biosafety Clearing-House the decision referred to in paragraph 2 (a) above:

(a) Approving the import, with or without conditions, including how the decision will apply to subsequent imports of the same living modified organism;

(b) Prohibiting the import;

(c) Requesting additional relevant information in accordance with its domestic regulatory framework or Annex I; in calculating the time within which the Party of import is to respond, the number of days it has to wait for additional relevant information shall not be taken into account; or

(d) Informing the notifier that the period specified in this paragraph is extended by a defined period of time.

4. Except in a case in which consent is unconditional, a decision under paragraph 3 above, shall set out the reasons on which it is based.

5. A failure by the Party of import to communicate its decision within two hundred and seventy days of the date of receipt of the notification shall not imply its consent to an intentional transboundary movement.

6. Lack of scientific certainty due to insufficient relevant scientific information and knowledge regarding the extent of the potential adverse effects of a living modified organism on the conservation and sustainable use of biological diversity in the Party of import, taking also into account risks to human health, shall not prevent that Party from taking a decision, as appropriate, with regard to the import of the living modified organism in question as referred to in paragraph 3 above, in order to avoid or minimize such potential adverse effects.

7. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties shall, at its first meeting, decide upon appropriate procedures and mechanisms to facilitate decision-making by Parties of import.

*Article 11. Procedure for living modified organisms intended for direct use as food or feed, or for processing*

1. A Party that makes a final decision regarding domestic use, including placing on the market, of a living modified organism that may be subject to transboundary movement for direct use as food or feed, or for processing shall, within fifteen days of making that decision, inform the Parties through the Biosafety Clearing-House. This information shall con-

tain, at a minimum, the information specified in Annex II. The Party shall provide a copy of the information, in writing, to the national focal point of each Party that informs the Secretariat in advance that it does not have access to the Biosafety Clearing-House. This provision shall not apply to decisions regarding field trials.

2. The Party making a decision under paragraph 1 above, shall ensure that there is a legal requirement for the accuracy of information provided by the applicant.

3. Any Party may request additional information from the authority identified in paragraph (b) of Annex II.

4. A Party may take a decision on the import of living modified organisms intended for direct use as food or feed, or for processing, under its domestic regulatory framework that is consistent with the objective of this Protocol.

5. Each Party shall make available to the Biosafety Clearing-House copies of any national laws, regulations and guidelines applicable to the import of living modified organisms intended for direct use as food or feed, or for processing, if available.

6. A developing country Party or a Party with an economy in transition may, in the absence of the domestic regulatory framework referred to in paragraph 4 above, and in exercise of its domestic jurisdiction, declare through the Biosafety Clearing-House that its decision prior to the first import of a living modified organism intended for direct use as food or feed, or for processing, on which information has been provided under paragraph 1 above, will be taken according to the following:

(a) A risk assessment undertaken in accordance with Annex III; and

(b) A decision made within a predictable timeframe, not exceeding two hundred and seventy days.

7. Failure by a Party to communicate its decision according to paragraph 6 above, shall not imply its consent or refusal to the import of a living modified organism intended for direct use as food or feed, or for processing, unless otherwise specified by the Party.

8. Lack of scientific certainty due to insufficient relevant scientific information and knowledge regarding the extent of the potential adverse effects of a living modified organism on the conservation and sustainable use of biological diversity in the Party of import, taking also into account risks to human health, shall not prevent that Party from taking a decision, as appropriate, with regard to the import of that living modified organism intended for direct use as food or feed, or for processing, in order to avoid or minimize such potential adverse effects.

9. A Party may indicate its needs for financial and technical assistance and capacity-building with respect to living modified organisms intended for direct use as food or feed, or for processing.

Parties shall cooperate to meet these needs in accordance with Articles 22 and 28.

#### *Article 12. Review of decisions*

1. A Party of import may, at any time, in light of new scientific information on potential adverse effects on the conservation and sustainable use of biological diversity, taking also into account the risks to human health, review and change a decision regarding an in-

tentional transboundary movement. In such case, the Party shall, within thirty days, inform any notifier that has previously notified movements of the living modified organism referred to in such decision, as well as the Biosafety Clearing-House, and shall set out the reasons for its decision.

2. A Party of export or a notifier may request the Party of import to review a decision it has made in respect of it under Article 10 where the Party of export or the notifier considers that:

(a) A change in circumstances has occurred that may influence the outcome of the risk assessment upon which the decision was based; or

(b) Additional relevant scientific or technical information has become available.

3. The Party of import shall respond in writing to such a request within ninety days and set out the reasons for its decision.

4. The Party of import may, at its discretion, require a risk assessment for subsequent imports.

#### *Article 13. Simplified procedure*

1. A Party of import may, provided that adequate measures are applied to ensure the safe intentional transboundary movement of living modified organisms in accordance with the objective of this Protocol, specify in advance to the Biosafety Clearing-House:

(a) Cases in which intentional transboundary movement to it may take place at the same time as the movement is notified to the Party of import; and

(b) Imports of living modified organisms to it to be exempted from the advance informed agreement procedure.

Notifications under subparagraph (a) above, may apply to subsequent similar movements to the same Party.

2. The information relating to an intentional transboundary movement that is to be provided in the notifications referred to in paragraph 1 (a) above, shall be the information specified in Annex I.

#### *Article 14. Bilateral, regional and multilateral agreements and arrangements*

1. Parties may enter into bilateral, regional and multilateral agreements and arrangements regarding intentional transboundary movements of living modified organisms, consistent with the objective of this Protocol and provided that such agreements and arrangements do not result in a lower level of protection than that provided for by the Protocol.

2. The Parties shall inform each other, through the Biosafety Clearing-House, of any such bilateral, regional and multilateral agreements and arrangements that they have entered into before or after the date of entry into force of this Protocol.

3. The provisions of this Protocol shall not affect intentional transboundary movements that take place pursuant to such agreements and arrangements as between the parties to those agreements or arrangements.

4. Any Party may determine that its domestic regulations shall apply with respect to specific imports to it and shall notify the Biosafety Clearing-House of its decision.

*Article 15. Risk assessment*

1. Risk assessments undertaken pursuant to this Protocol shall be carried out in a scientifically sound manner, in accordance with Annex III and taking into account recognized risk assessment techniques. Such risk assessments shall be based, at a minimum, on information provided in accordance with Article 8 and other available scientific evidence in order to identify and evaluate the possible adverse effects of living modified organisms on the conservation and sustainable use of biological diversity, taking also into account risks to human health.

2. The Party of import shall ensure that risk assessments are carried out for decisions taken under Article 10. It may require the exporter to carry out the risk assessment.

3. The cost of risk assessment shall be borne by the notifier if the Party of import so requires.

*Article 16. Risk management*

1. The Parties shall, taking into account Article 8 (g) of the Convention, establish and maintain appropriate mechanisms, measures and strategies to regulate, manage and control risks identified in the risk assessment provisions of this Protocol associated with the use, handling and transboundary movement of living modified organisms.

2. Measures based on risk assessment shall be imposed to the extent necessary to prevent adverse effects of the living modified organism on the conservation and sustainable use of biological diversity, taking also into account risks to human health, within the territory of the Party of import.

3. Each Party shall take appropriate measures to prevent unintentional transboundary movements of living modified organisms, including such measures as requiring a risk assessment to be carried out prior to the first release of a living modified organism.

4. Without prejudice to paragraph 2 above, each Party shall endeavour to ensure that any living modified organism, whether imported or locally developed, has undergone an appropriate period of observation that is commensurate with its life-cycle or generation time before it is put to its intended use.

5. Parties shall cooperate with a view to:

(a) Identifying living modified organisms or specific traits of living modified organisms that may have adverse effects on the conservation and sustainable use of biological diversity, taking also into account risks to human health; and

(b) Taking appropriate measures regarding the treatment of such living modified organisms or specific traits.

*Article 17. Unintentional transboundary movements and emergency measures*

1. Each Party shall take appropriate measures to notify affected or potentially affected States, the Biosafety Clearing-House and, where appropriate, relevant international organizations, when it knows of an occurrence under its jurisdiction resulting in a release that leads, or may lead, to an unintentional transboundary movement of a living modified organism that is likely to have significant adverse effects on the conservation and sustainable use of biological diversity, taking also into account risks to human health in such States. The notification shall be provided as soon as the Party knows of the above situation.

2. Each Party shall, no later than the date of entry into force of this Protocol for it, make available to the Biosafety Clearing-House the relevant details setting out its point of contact for the purposes of receiving notifications under this Article.

3. Any notification arising from paragraph 1 above, should include:

(a) Available relevant information on the estimated quantities and relevant characteristics and/or traits of the living modified organism;

(b) Information on the circumstances and estimated date of the release, and on the use of the living modified organism in the originating Party;

(c) Any available information about the possible adverse effects on the conservation and sustainable use of biological diversity, taking also into account risks to human health, as well as available information about possible risk management measures;

(d) Any other relevant information; and

(e) A point of contact for further information.

4. In order to minimize any significant adverse effects on the conservation and sustainable use of biological diversity, taking also into account risks to human health, each Party, under whose jurisdiction the release of the living modified organism referred to in paragraph 1 above, occurs, shall immediately consult the affected or potentially affected States to enable them to determine appropriate responses and initiate necessary action, including emergency measures.

*Article 18. Handling, transport, packaging and identification*

1. In order to avoid adverse effects on the conservation and sustainable use of biological diversity, taking also into account risks to human health, each Party shall take necessary measures to require that living modified organisms that are subject to intentional transboundary movement within the scope of this Protocol are handled, packaged and transported under conditions of safety, taking into consideration relevant international rules and standards.

2. Each Party shall take measures to require that documentation accompanying:

(a) Living modified organisms that are intended for direct use as food or feed, or for processing, clearly identifies that they "may contain" living modified organisms and are not intended for intentional introduction into the environment, as well as a contact point for further information.

The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall take a decision on the detailed requirements for this purpose, including specification of their identity and any unique identification, no later than two years after the date of entry into force of this Protocol;

(b) Living modified organisms that are destined for contained use clearly identifies them as living modified organisms; and specifies any requirements for the safe handling, storage, transport and use, the contact point for further information, including the name and address of the individual and institution to whom the living modified organisms are consigned; and

(c) Living modified organisms that are intended for intentional introduction into the environment of the Party of import and any other living modified organisms within the scope of the Protocol, clearly identifies them as living modified organisms; specifies the identity and relevant traits and/or characteristics, any requirements for the safe handling, storage, transport and use, the contact point for further information and, as appropriate, the name and address of the importer and exporter; and contains a declaration that the movement is in conformity with the requirements of this Protocol applicable to the exporter.

3. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall consider the need for and modalities of developing standards with regard to identification, handling, packaging and transport practices, in consultation with other relevant international bodies.

*Article 19. Competent national authorities and national focal points*

1. Each Party shall designate one national focal point to be responsible on its behalf for liaison with the Secretariat. Each Party shall also designate one or more competent national authorities, which shall be responsible for performing the administrative functions required by this Protocol and which shall be authorized to act on its behalf with respect to those functions. A Party may designate a single entity to fulfil the functions of both focal point and competent national authority.

2. Each Party shall, no later than the date of entry into force of this Protocol for it, notify the Secretariat of the names and addresses of its focal point and its competent national authority or authorities. Where a Party designates more than one competent national authority, it shall convey to the Secretariat, with its notification thereof, relevant information on the respective responsibilities of those authorities. Where applicable, such information shall, at a minimum, specify which competent authority is responsible for which type of living modified organism.

Each Party shall forthwith notify the Secretariat of any changes in the designation of its national focal point or in the name and address or responsibilities of its competent national authority or authorities.

3. The Secretariat shall forthwith inform the Parties of the notifications it receives under paragraph 2 above, and shall also make such information available through the Biosafety Clearing-House.



*Article 20. Information sharing and the biosafety clearing-house*

1. A Biosafety Clearing-House is hereby established as part of the clearing-house mechanism under Article 18, paragraph 3, of the Convention, in order to:

(a) Facilitate the exchange of scientific, technical, environmental and legal information, and experience with, living modified organisms; and

(b) Assist Parties to implement the Protocol, taking into account the special needs of developing country Parties, in particular the least developed and small island developing States among them, and countries with economies in transition as well as countries that are centres of origin and centres of genetic diversity.

2. The Biosafety Clearing-House shall serve as a means through which information is made available for the purposes of paragraph 1 above. It shall provide access to information made available by the Parties relevant to the implementation of the Protocol. It shall also provide access, where possible, to other international biosafety information exchange mechanisms.

3. Without prejudice to the protection of confidential information, each Party shall make available to the Biosafety Clearing-House any information required to be made available to the Biosafety Clearing-House under this Protocol, and:

(a) Any existing laws, regulations and guidelines for implementation of the Protocol, as well as information required by the Parties for the advance informed agreement procedure;

(b) Any bilateral, regional and multilateral agreements and arrangements;

(c) Summaries of its risk assessments or environmental reviews of living modified organisms generated by its regulatory process, and carried out in accordance with Article 15, including, where appropriate, relevant information regarding products thereof, namely, processed materials that are of living modified organism origin, containing detectable novel combinations of replicable genetic material obtained through the use of modern biotechnology;

(d) Its final decisions regarding the importation or release of living modified organisms; and

(e) Reports submitted by it pursuant to Article 33, including those on implementation of the advance informed agreement procedure.

4. The modalities of the operation of the Biosafety Clearing-House, including reports on its activities, shall be considered and decided upon by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol at its first meeting, and kept under review thereafter.

*Article 21. Confidential information*

1. The Party of import shall permit the notifier to identify information submitted under the procedures of this Protocol or required by the Party of import as part of the advance informed agreement procedure of the Protocol that is to be treated as confidential. Justification shall be given in such cases upon request.

2. The Party of import shall consult the notifier if it decides that information identified by the notifier as confidential does not qualify for such treatment and shall, prior to any disclosure, inform the notifier of its decision, providing reasons on request, as well as an opportunity for consultation and for an internal review of the decision prior to disclosure.

3. Each Party shall protect confidential information received under this Protocol, including any confidential information received in the context of the advance informed agreement procedure of the Protocol. Each Party shall ensure that it has procedures to protect such information and shall protect the confidentiality of such information in a manner no less favourable than its treatment of confidential information in connection with domestically produced living modified organisms.

4. The Party of import shall not use such information for a commercial purpose, except with the written consent of the notifier.

5. If a notifier withdraws or has withdrawn a notification, the Party of import shall respect the confidentiality of commercial and industrial information, including research and development information as well as information on which the Party and the notifier disagree as to its confidentiality.

6. Without prejudice to paragraph 5 above, the following information shall not be considered confidential:

- (a) The name and address of the notifier;
- (b) A general description of the living modified organism or organisms;
- (c) A summary of the risk assessment of the effects on the conservation and sustainable use of biological diversity, taking also into account risks to human health; and
- (d) Any methods and plans for emergency response.

#### *Article 22. Capacity-building*

1. The Parties shall cooperate in the development and/or strengthening of human resources and institutional capacities in biosafety, including biotechnology to the extent that it is required for biosafety, for the purpose of the effective implementation of this Protocol, in developing country Parties, in particular the least developed and small island developing States among them, and in Parties with economies in transition, including through existing global, regional, subregional and national institutions and organizations and, as appropriate, through facilitating private sector involvement.

2. For the purposes of implementing paragraph 1 above, in relation to cooperation, the needs of developing country Parties, in particular the least developed and small island developing States among them, for financial resources and access to and transfer of technology and know-how in accordance with the relevant provisions of the Convention, shall be taken fully into account for capacity-building in biosafety. Cooperation in capacity-building shall, subject to the different situation, capabilities and requirements of each Party, include scientific and technical training in the proper and safe management of biotechnology, and in the use of risk assessment and risk management for biosafety, and the enhancement of technological and institutional capacities in biosafety. The needs of Parties with econo-

mies in transition shall also be taken fully into account for such capacity-building in biosafety.

*Article 23. Public awareness and participation*

1. The Parties shall:

(a) Promote and facilitate public awareness, education and participation concerning the safe transfer, handling and use of living modified organisms in relation to the conservation and sustainable use of biological diversity, taking also into account risks to human health. In doing so, the Parties shall cooperate, as appropriate, with other States and international bodies;

(b) Endeavour to ensure that public awareness and education encompass access to information on living modified organisms identified in accordance with this Protocol that may be imported.

2. The Parties shall, in accordance with their respective laws and regulations, consult the public in the decision-making process regarding living modified organisms and shall make the results of such decisions available to the public, while respecting confidential information in accordance with Article 21.

3. Each Party shall endeavour to inform its public about the means of public access to the Biosafety Clearing-House.

*Article 24. Non-parties*

1. Transboundary movements of living modified organisms between Parties and non-Parties shall be consistent with the objective of this Protocol. The Parties may enter into bilateral, regional and multilateral agreements and arrangements with non-Parties regarding such transboundary movements.

2. The Parties shall encourage non-Parties to adhere to this Protocol and to contribute appropriate information to the Biosafety Clearing-House on living modified organisms released in, or moved into or out of, areas within their national jurisdictions.

*Article 25. Illegal transboundary movements*

1. Each Party shall adopt appropriate domestic measures aimed at preventing and, if appropriate, penalizing transboundary movements of living modified organisms carried out in contravention of its domestic measures to implement this Protocol. Such movements shall be deemed illegal transboundary movements.

2. In the case of an illegal transboundary movement, the affected Party may request the Party of origin to dispose, at its own expense, of the living modified organism in question by repatriation or destruction, as appropriate.

3. Each Party shall make available to the Biosafety Clearing-House information concerning cases of illegal transboundary movements pertaining to it.

*Article 26. Socio-economic considerations*

1. The Parties, in reaching a decision on import under this Protocol or under its domestic measures implementing the Protocol, may take into account, consistent with their international obligations, socio-economic considerations arising from the impact of living modified organisms on the conservation and sustainable use of biological diversity, especially with regard to the value of biological diversity to indigenous and local communities.

2. The Parties are encouraged to cooperate on research and information exchange on any socio-economic impacts of living modified organisms, especially on indigenous and local communities.

*Article 27. Liability and redress*

The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall, at its first meeting, adopt a process with respect to the appropriate elaboration of international rules and procedures in the field of liability and redress for damage resulting from transboundary movements of living modified organisms, analysing and taking due account of the ongoing processes in international law on these matters, and shall endeavour to complete this process within four years.

*Article 28. Financial mechanism and resources*

1. In considering financial resources for the implementation of this Protocol, the Parties shall take into account the provisions of Article 20 of the Convention.

2. The financial mechanism established in Article 21 of the Convention shall, through the institutional structure entrusted with its operation, be the financial mechanism for this Protocol.

3. Regarding the capacity-building referred to in Article 22 of this Protocol, the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol, in providing guidance with respect to the financial mechanism referred to in paragraph 2 above, for consideration by the Conference of the Parties, shall take into account the need for financial resources by developing country Parties, in particular the least developed and the small island developing States among them.

4. In the context of paragraph 1 above, the Parties shall also take into account the needs of the developing country Parties, in particular the least developed and the small island developing States among them, and of the Parties with economies in transition, in their efforts to identify and implement their capacity-building requirements for the purposes of the implementation of this Protocol.

5. The guidance to the financial mechanism of the Convention in relevant decisions of the Conference of the Parties, including those agreed before the adoption of this Protocol, shall apply, *mutatis mutandis*, to the provisions of this Article.

6. The developed country Parties may also provide, and the developing country Parties and the Parties with economies in transition avail themselves of, financial and technologi-

cal resources for the implementation of the provisions of this Protocol through bilateral, regional and multilateral channels.

*Article 29. Conference of the parties serving as the meeting of the parties to this protocol*

1. The Conference of the Parties shall serve as the meeting of the Parties to this Protocol.

2. Parties to the Convention that are not Parties to this Protocol may participate as observers in the proceedings of any meeting of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol. When the Conference of the Parties serves as the meeting of the Parties to this Protocol, decisions under this Protocol shall be taken only by those that are Parties to it.

3. When the Conference of the Parties serves as the meeting of the Parties to this Protocol, any member of the bureau of the Conference of the Parties representing a Party to the Convention but, at that time, not a Party to this Protocol, shall be substituted by a member to be elected by and from among the Parties to this Protocol.

4. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall keep under regular review the implementation of this Protocol and shall make, within its mandate, the decisions necessary to promote its effective implementation. It shall perform the functions assigned to it by this Protocol and shall:

(a) Make recommendations on any matters necessary for the implementation of this Protocol;

(b) Establish such subsidiary bodies as are deemed necessary for the implementation of this Protocol;

(c) Seek and utilize, where appropriate, the services and cooperation of, and information provided by, competent international organizations and intergovernmental and non-governmental bodies;

(d) Establish the form and the intervals for transmitting the information to be submitted in accordance with Article 33 of this Protocol and consider such information as well as reports submitted by any subsidiary body;

(e) Consider and adopt, as required, amendments to this Protocol and its annexes, as well as any additional annexes to this Protocol, that are deemed necessary for the implementation of this Protocol; and

(f) Exercise such other functions as may be required for the implementation of this Protocol.

5. The rules of procedure of the Conference of the Parties and financial rules of the Convention shall be applied, *mutatis mutandis*, under this Protocol, except as may be otherwise decided by consensus by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol.

6. The first meeting of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall be convened by the Secretariat in conjunction with the first meeting of the Conference of the Parties that is scheduled after the date of the entry into force of this Protocol.

Subsequent ordinary meetings of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall be held in conjunction with ordinary meetings of the Conference of the Parties, unless otherwise decided by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol.

7. Extraordinary meetings of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol, or at the written request of any Party, provided that, within six months of the request being communicated to the Parties by the Secretariat, it is supported by at least one third of the Parties.

8. The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State member thereof or observers thereto not party to the Convention, may be represented as observers at meetings of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol. Any body or agency, whether national or international, governmental or non-governmental, that is qualified in matters covered by this Protocol and that has informed the Secretariat of its wish to be represented at a meeting of the Conference of the Parties serving as a meeting of the Parties to this Protocol as an observer, may be so admitted, unless at least one third of the Parties present object. Except as otherwise provided in this Article, the admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure, as referred to in paragraph 5 above.

#### *Article 30. Subsidiary bodies*

1. Any subsidiary body established by or under the Convention may, upon a decision by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol, serve the Protocol, in which case the meeting of the Parties shall specify which functions that body shall exercise.

2. Parties to the Convention that are not Parties to this Protocol may participate as observers in the proceedings of any meeting of any such subsidiary bodies. When a subsidiary body of the Convention serves as a subsidiary body to this Protocol, decisions under the Protocol shall be taken only by the Parties to the Protocol.

3. When a subsidiary body of the Convention exercises its functions with regard to matters concerning this Protocol, any member of the bureau of that subsidiary body representing a Party to the Convention but, at that time, not a Party to the Protocol, shall be substituted by a member to be elected by and from among the Parties to the Protocol.

#### *Article 31. Secretariat*

1. The Secretariat established by Article 24 of the Convention shall serve as the secretariat to this Protocol.

2. Article 24, paragraph 1, of the Convention on the functions of the Secretariat shall apply, *mutatis mutandis*, to this Protocol.

3. To the extent that they are distinct, the costs of the secretariat services for this Protocol shall be met by the Parties hereto. The Conference of the Parties serving as the meet-

ing of the Parties to this Protocol shall, at its first meeting, decide on the necessary budgetary arrangements to this end.

*Article 32. Relationship with the convention*

Except as otherwise provided in this Protocol, the provisions of the Convention relating to its protocols shall apply to this Protocol.

*Article 33. Monitoring and reporting*

Each Party shall monitor the implementation of its obligations under this Protocol, and shall, at intervals to be determined by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol, report to the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol on measures that it has taken to implement the Protocol.

*Article 34. Compliance*

The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall, at its first meeting, consider and approve cooperative procedures and institutional mechanisms to promote compliance with the provisions of this Protocol and to address cases of non-compliance.

These procedures and mechanisms shall include provisions to offer advice or assistance, where appropriate. They shall be separate from, and without prejudice to, the dispute settlement procedures and mechanisms established by Article 27 of the Convention.

*Article 35. Assessment and review*

The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall undertake, five years after the entry into force of this Protocol and at least every five years thereafter, an evaluation of the effectiveness of the Protocol, including an assessment of its procedures and annexes.

*Article 36. Signature*

This Protocol shall be open for signature at the United Nations Office at Nairobi by States and regional economic integration organizations from 15 to 26 May 2000, and at United Nations Headquarters in New York from 5 June 2000 to 4 June 2001.

*Article 37. Entry into force*

1. This Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession by States or regional economic integration organizations that are Parties to the Convention.

2. This Protocol shall enter into force for a State or regional economic integration organization that ratifies, accepts or approves this Protocol or accedes thereto after its entry

into force pursuant to paragraph 1 above, on the ninetieth day after the date on which that State or regional economic integration organization deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or on the date on which the Convention enters into force for that State or regional economic integration organization, whichever shall be the later.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 above, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

*Article 38. Reservations*

No reservations may be made to this Protocol.

*Article 39. Withdrawal*

1. At any time after two years from the date on which this Protocol has entered into force for a Party, that Party may withdraw from the Protocol by giving written notification to the Depositary.

2. Any such withdrawal shall take place upon expiry of one year after the date of its receipt by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification of the withdrawal.

*Article 40. Authentic texts*

The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

Done at Montreal on this twenty-ninth day of January, two thousand.



ANNEX I

INFORMATION REQUIRED IN NOTIFICATIONS UNDER ARTICLES 8, 10 AND 13

- (a) Name, address and contact details of the exporter.
- (b) Name, address and contact details of the importer.
- (c) Name and identity of the living modified organism, as well as the domestic classification, if any, of the biosafety level of the living modified organism in the State of export.
- (d) Intended date or dates of the transboundary movement, if known.
- (e) Taxonomic status, common name, point of collection or acquisition, and characteristics of recipient organism or parental organisms related to biosafety.
- (f) Centres of origin and centres of genetic diversity, if known, of the recipient organism and/or the parental organisms and a description of the habitats where the organisms may persist or proliferate.
- (g) Taxonomic status, common name, point of collection or acquisition, and characteristics of the donor organism or organisms related to biosafety.
- (h) Description of the nucleic acid or the modification introduced, the technique used, and the resulting characteristics of the living modified organism.
- (i) Intended use of the living modified organism or products thereof, namely, processed materials that are of living modified organism origin, containing detectable novel combinations of replicable genetic material obtained through the use of modern biotechnology.
- (j) Quantity or volume of the living modified organism to be transferred.
- (k) A previous and existing risk assessment report consistent with Annex III.
- (l) Suggested methods for the safe handling, storage, transport and use, including packaging, labelling, documentation, disposal and contingency procedures, where appropriate.
- (m) Regulatory status of the living modified organism within the State of export (for example, whether it is prohibited in the State of export, whether there are other restrictions, or whether it has been approved for general release) and, if the living modified organism is banned in the State of export, the reason or reasons for the ban.
- (n) Result and purpose of any notification by the exporter to other States regarding the living modified organism to be transferred.
- (o) A declaration that the above-mentioned information is factually correct.

ANNEX II

INFORMATION REQUIRED CONCERNING LIVING MODIFIED ORGANISMS INTENDED FOR DIRECT USE AS FOOD OR FEED, OR FOR PROCESSING UNDER ARTICLE I I

- (a) The name and contact details of the applicant for a decision for domestic use.
- (b) The name and contact details of the authority responsible for the decision.
- (c) Name and identity of the living modified organism.
- (d) Description of the gene modification, the technique used, and the resulting characteristics of the living modified organism.
- (e) Any unique identification of the living modified organism.
- (f) Taxonomic status, common name, point of collection or acquisition, and characteristics of recipient organism or parental organisms related to biosafety.
- (g) Centres of origin and centres of genetic diversity, if known, of the recipient organism and/or the parental organisms and a description of the habitats where the organisms may persist or proliferate.
- (h) Taxonomic status, common name, point of collection or acquisition, and characteristics of the donor organism or organisms related to biosafety.
- (i) Approved uses of the living modified organism.
- (j) A risk assessment report consistent with Annex III.
- (k) Suggested methods for the safe handling, storage, transport and use, including packaging, labelling, documentation, disposal and contingency procedures, where appropriate.

## ANNEX III

### RISK ASSESSMENT

#### *Objective*

1. The objective of risk assessment, under this Protocol, is to identify and evaluate the potential adverse effects of living modified organisms on the conservation and sustainable use of biological diversity in the likely potential receiving environment, taking also into account risks to human health.

#### *Use of risk assessment*

2. Risk assessment is, inter alia, used by competent authorities to make informed decisions regarding living modified organisms.

#### *General principles*

3. Risk assessment should be carried out in a scientifically sound and transparent manner, and can take into account expert advice of, and guidelines developed by, relevant international organizations.

4. Lack of scientific knowledge or scientific consensus should not necessarily be interpreted as indicating a particular level of risk, an absence of risk, or an acceptable risk.

5. Risks associated with living modified organisms or products thereof, namely, processed materials that are of living modified organism origin, containing detectable novel combinations of replicable genetic material obtained through the use of modern biotechnology, should be considered in the context of the risks posed by the non-modified recipients or parental organisms in the likely potential receiving environment.

6. Risk assessment should be carried out on a case-by-case basis. The required information may vary in nature and level of detail from case to case, depending on the living modified organism concerned, its intended use and the likely potential receiving environment.

#### *Methodology*

7. The process of risk assessment may on the one hand give rise to a need for further information about specific subjects, which may be identified and requested during the assessment process, while on the other hand information on other subjects may not be relevant in some instances.

8. To fulfil its objective, risk assessment entails, as appropriate, the following steps:

(a) An identification of any novel genotypic and phenotypic characteristics associated with the living modified organism that may have adverse effects on biological diversity in the likely potential receiving environment, taking also into account risks to human health;

(b) An evaluation of the likelihood of these adverse effects being realized, taking into account the level and kind of exposure of the likely potential receiving environment to the living modified organism;

(c) An evaluation of the consequences should these adverse effects be realized;

(d) An estimation of the overall risk posed by the living modified organism based on the evaluation of the likelihood and consequences of the identified adverse effects being realized;

(e) A recommendation as to whether or not the risks are acceptable or manageable, including, where necessary, identification of strategies to manage these risks; and

(f) Where there is uncertainty regarding the level of risk, it may be addressed by requesting further information on the specific issues of concern or by implementing appropriate risk management strategies and/or monitoring the living modified organism in the receiving environment.

*Points to consider*

9. Depending on the case, risk assessment takes into account the relevant technical and scientific details regarding the characteristics of the following subjects:

(a) Recipient organism or parental organisms. The biological characteristics of the recipient organism or parental organisms, including information on taxonomic status, common name, origin, centres of origin and centres of genetic diversity, if known, and a description of the habitat where the organisms may persist or proliferate;

(b) Donor organism or organisms. Taxonomic status and common name, source, and the relevant biological characteristics of the donor organisms;

(c) Vector. Characteristics of the vector, including its identity, if any, and its source or origin, and its host range;

(d) Insert or inserts and/or characteristics of modification. Genetic characteristics of the inserted nucleic acid and the function it specifies, and/or characteristics of the modification introduced;

(e) Living modified organism. Identity of the living modified organism, and the differences between the biological characteristics of the living modified organism and those of the recipient organism or parental organisms;

(f) Detection and identification of the living modified organism. Suggested detection and identification methods and their specificity, sensitivity and reliability;

(g) Information relating to the intended use. Information relating to the intended use of the living modified organism, including new or changed use compared to the recipient organism or parental organisms; and

(h) Receiving environment. Information on the location, geographical, climatic and ecological characteristics, including relevant information on biological diversity and centres of origin of the likely potential receiving environment.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE

Les Parties au présent Protocole,

Étant Parties à la Convention sur la diversité biologique, ci-après dénommée "la Convention",

Rappelant les paragraphes 3 et 4 de l'article 19, l'article 8 g) et l'article 17 de la Convention,

Rappelant aussi la décision II/5 du 17 novembre 1995 de la Conférence des Parties à la Convention demandant l'élaboration d'un protocole sur la prévention des risques biotechnologiques qui porterait expressément sur les mouvements transfrontières d'organismes vivants modifiés résultant de la biotechnologie moderne pouvant avoir des effets défavorables sur la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique, et qui envisagerait, en particulier, une procédure appropriée d'accord préalable en connaissance de cause,

Réaffirmant l'approche de précaution consacrée par le Principe 15 de la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement,

Conscientes que la biotechnologie moderne se développe rapidement et que le grand public est de plus en plus préoccupé par les effets défavorables qu'elle pourrait avoir sur la diversité biologique, y compris les risques qu'elle pourrait comporter pour la santé humaine,

Reconnaissant que la biotechnologie moderne offre un potentiel considérable pour le bien-être de l'être humain pourvu qu'elle soit développée et utilisée dans des conditions de sécurité satisfaisantes pour l'environnement et la santé humaine,

Conscientes également de l'importance cruciale que revêtent pour l'humanité les centres d'origine et les centres de diversité génétique,

Tenant compte du fait que de nombreux pays, notamment les pays en développement, disposent de moyens limités pour faire face à la nature et à l'importance des risques, connus et potentiels, que présentent les organismes vivants modifiés,

Estimant que les accords sur le commerce et l'environnement devraient se soutenir mutuellement en vue de l'avènement d'un développement durable,

Soulignant que le présent Protocole ne sera pas interprété comme impliquant une modification des droits et obligations d'une Partie en vertu d'autres accords internationaux en vigueur,

Considérant qu'il est entendu que le présent préambule ne vise pas à subordonner le Protocole à d'autres accords internationaux,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. Objectif*

Conformément à l'approche de précaution consacrée par le Principe 15 de la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement, l'objectif du présent Protocole est de contribuer à assurer un degré adéquat de protection pour le transfert, la manipulation et l'utilisation sans danger des organismes vivants modifiés résultant de la biotechnologie moderne qui peuvent avoir des effets défavorables sur la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique, compte tenu également des risques pour la santé humaine, en mettant plus précisément l'accent sur les mouvements transfrontières.

*Article 2. Dispositions générales*

1. Chaque Partie prend les mesures juridiques, administratives et autres nécessaires et appropriées pour s'acquitter de ses obligations au titre du Protocole.

2. Les Parties veillent à ce que la mise au point, la manipulation, le transport, l'utilisation, le transfert et la libération de tout organisme vivant modifié se fassent de manière à prévenir ou à réduire les risques pour la diversité biologique, en tenant compte également des risques pour la santé humaine.

3. Rien dans le présent Protocole ne porte atteinte, de quelque façon que ce soit, à la souveraineté des États sur leurs eaux territoriales telle qu'établie en droit international, ni aux droits souverains ou à la juridiction qu'ils exercent sur leur zone économique exclusive et sur leur plateau continental en vertu du droit international, ni à l'exercice, par les navires et avions de tous les États, des droits et libertés de navigation conférés par le droit international et consacrés dans les instruments internationaux pertinents.

4. Rien dans le présent Protocole ne doit être interprété comme restreignant le droit d'une Partie de prendre des mesures plus rigoureuses pour la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique que celles prévues par le Protocole, à condition qu'elles soient compatibles avec l'objectif et les dispositions du Protocole et en accord avec les autres obligations imposées à cette Partie par le droit international.

5. Les Parties sont encouragées à tenir compte, de manière appropriée, des compétences disponibles, des instruments existants et des travaux entrepris par les instances internationales compétentes s'agissant des risques pour la santé humaine.

*Article 3. Définitions*

Aux fins du Protocole :

- a) "Conférence des Parties" s'entend de la Conférence des Parties à la Convention;
- b) "Utilisation en milieu confiné" s'entend de toute opération, entreprise dans un dispositif, une installation, ou toute autre structure physique, faisant intervenir des organismes vivants modifiés qui sont réglementés par des mesures spécifiques qui en limitent effectivement le contact avec le milieu extérieur, et l'impact sur ce milieu;
- c) "Exportation" s'entend de tout mouvement transfrontière intentionnel en provenance d'une Partie et à destination d'une autre Partie;

d) "Exportateur" s'entend de toute personne morale ou physique, relevant de la juridiction de la Partie exportatrice, qui prend des dispositions pour qu'un organisme vivant modifié soit exporté;

e) "Importation" s'entend de tout mouvement transfrontière intentionnel à destination d'une Partie et en provenance d'une autre Partie;

f) "Importateur" s'entend de toute personne morale ou physique, relevant de la juridiction de la Partie importatrice, qui prend des dispositions pour qu'un organisme vivant modifié soit importé;

g) "Organisme vivant modifié" s'entend de tout organisme vivant possédant une combinaison de matériel génétique inédite obtenue par recours à la biotechnologie moderne;

h) "Organisme vivant" s'entend de toute entité biologique capable de transférer ou de répliquer du matériel génétique, y compris des organismes stériles, des virus et des viroïdes;

i) "Biotechnologie moderne" s'entend :

a) De l'application de techniques *in vitro* aux acides nucléiques, y compris la recombinaison de l'acide désoxyribonucléique (ADN) et l'introduction directe d'acides nucléiques dans des cellules ou organites,

b) De la fusion cellulaire d'organismes n'appartenant pas à une même famille taxonomique,

qui surmontent les barrières naturelles de la physiologie de la reproduction ou de la recombinaison et qui ne sont pas des techniques utilisées pour la reproduction et la sélection de type classique;

j) "Organisation régionale d'intégration économique" s'entend de toute organisation constituée par des États souverains d'une région donnée, à laquelle ses États membres ont transféré leur compétence pour toutes les questions relevant du Protocole et qui a été dûment habilitée, conformément à ses procédures internes, à signer, ratifier, accepter ou approuver le Protocole, ou à y adhérer;

k) "Mouvement transfrontière" s'entend de tout mouvement d'un organisme vivant modifié en provenance d'une Partie et à destination d'une autre Partie, à ceci près qu'aux fins des articles 17 et 24, "mouvement transfrontière" s'étend aux mouvements entre Parties et non-Parties.

#### *Article 4. Champ d'application*

Le présent Protocole s'applique aux mouvements transfrontières, au transit, à la manipulation et à l'utilisation de tout organisme vivant modifié qui pourrait avoir des effets défavorables sur la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique, compte tenu également des risques pour la santé humaine.

#### *Article 5. Produits pharmaceutiques*

Nonobstant l'article 4 et sans préjudice du droit des Parties de soumettre tout organisme vivant modifié à une évaluation des risques avant de prendre une décision concernant

son importation, le présent Protocole ne s'applique pas aux mouvements transfrontières d'organismes vivants modifiés qui sont des produits pharmaceutiques destinés à l'homme relevant d'autres accords ou organismes internationaux pertinents.

*Article 6. Transit et utilisations en milieu confiné*

1. Nonobstant l'article 4 et sans préjudice du droit d'une Partie de transit de régler le transport d'organismes vivants modifiés sur son territoire et d'aviser le Centre d'échange pour la prévention des risques biotechnologiques de toute décision qu'elle a prise, en vertu du paragraphe 3 de l'article 2, concernant le transit sur son territoire d'un organisme vivant modifié déterminé, les dispositions du présent Protocole concernant la procédure d'accord préalable en connaissance de cause ne s'appliquent pas aux organismes vivants modifiés en transit.

2. Nonobstant l'article 4 et sans préjudice du droit de toute Partie de soumettre un organisme vivant modifié quel qu'il soit à une évaluation des risques avant de prendre une décision concernant son importation et de fixer des normes applicables aux utilisations en milieu confiné dans les limites de sa juridiction, les dispositions du présent Protocole relatives à la procédure d'accord préalable en connaissance de cause ne s'appliquent pas aux mouvements transfrontières d'organismes vivants modifiés destinés à être utilisés en milieu confiné qui sont effectués conformément aux normes de la Partie importatrice.

*Article 7. Application de la procédure d'accord préalable en connaissance de cause*

1. Sous réserve des articles 5 et 6, la procédure d'accord préalable en connaissance de cause prévue aux articles 8, 9, 10 et 12 s'applique avant le premier mouvement transfrontière intentionnel d'organismes vivants modifiés destinés à être introduits intentionnellement dans l'environnement de la Partie importatrice.

2. L'introduction intentionnelle dans l'environnement visée au paragraphe 1 ci-dessus ne concerne pas les organismes vivants modifiés destinés à être utilisés directement pour l'alimentation humaine ou animale, ou à être transformés.

3. L'article 11 s'applique avant le premier mouvement transfrontière d'organismes vivants modifiés destinés à être utilisés directement pour l'alimentation humaine ou animale ou à être transformés.

4. La procédure d'accord préalable en connaissance de cause ne s'applique pas aux mouvements transfrontières intentionnels des organismes vivants modifiés qui, dans une décision de la Conférence des Parties siégeant en tant que Réunion des Parties au Protocole, sont définis comme peu susceptibles d'avoir des effets défavorables sur la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique, compte tenu également des risques pour la santé humaine.

*Article 8. Notification*

1. La Partie exportatrice adresse, ou exige que l'exportateur veuille adresser, par écrit, à l'autorité nationale compétente de la Partie importatrice, une notification avant le mouve-



ment transfrontière intentionnel d'un organisme vivant modifié visé au paragraphe 1 de l'article 7. La notification contient au minimum les informations spécifiées à l'annexe I.

2. La Partie exportatrice veille à ce qu'il y ait responsabilité juridique quant à l'exactitude des informations communiquées par l'exportateur.

#### *Article 9. Accusé de réception de la notification*

1. La Partie importatrice adresse par écrit à l'auteur de la notification, dans les quatre-vingt-dix jours, un accusé de réception de la notification.

2. L'accusé de réception indique :

a) La date de réception de la notification;

b) Si la notification contient à première vue les informations visées à l'article 8;

c) S'il convient de procéder en se conformant au cadre réglementaire national de la Partie importatrice ou en suivant la procédure prévue à l'article 10.

3. Le cadre réglementaire national mentionné au paragraphe 2 c) ci-dessus doit être conforme au Protocole.

4. Le fait, pour la Partie importatrice, de ne pas accuser réception d'une notification, ne signifie pas qu'elle consent au mouvement transfrontière intentionnel.

#### *Article 10. Procédure de décision*

1. Les décisions prises par la Partie importatrice sont conformes à l'article 15.

2. La Partie importatrice doit, dans le délai prescrit à l'article 9, indiquer par écrit à l'auteur de la notification si le mouvement transfrontière intentionnel peut avoir lieu :

a) Seulement lorsque la Partie importatrice a donné son consentement par écrit;

ou

b) À l'issue d'un délai d'au moins quatre-vingt-dix jours sans autre consentement par écrit.

3. Dans les deux cent soixante-dix jours suivant la date de réception de la notification, la Partie importatrice communique par écrit, à l'auteur de la notification et au Centre d'échange pour la prévention des risques biotechnologiques, la décision visée au paragraphe 2 a) ci-dessus :

a) Autorisant l'importation, avec ou sans condition, et indiquant comment la décision s'appliquera aux importations ultérieures du même organisme vivant modifié;

b) Interdisant l'importation;

c) Demandant des renseignements pertinents supplémentaires conformément à sa réglementation nationale ou à l'annexe I; le nombre de jours qui s'écoule entre le moment où la Partie importatrice demande des renseignements pertinents supplémentaires et celui où elle les obtient n'entre pas en ligne de compte dans le calcul du délai dont elle dispose pour répondre;

d) Informant l'auteur de la notification que la période spécifiée au présent paragraphe est prolongée d'une durée définie.

4. Sauf dans le cas d'un consentement inconditionnel, les décisions visées au paragraphe 3 ci-dessus doivent indiquer les raisons qui les ont motivées.

5. Le fait, pour la Partie importatrice, de ne pas communiquer sa décision dans les deux cent soixante-dix jours suivant la date de réception de la notification ne signifie pas qu'elle consent au mouvement transfrontière intentionnel.

6. L'absence de certitude scientifique due à l'insuffisance des informations et connaissances scientifiques pertinentes concernant l'étendue des effets défavorables potentiels d'un organisme vivant modifié sur la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique dans la Partie importatrice, compte tenu également des risques pour la santé humaine, n'empêche pas cette Partie de prendre comme il convient une décision concernant l'importation de l'organisme vivant modifié en question comme indiqué au paragraphe 3 ci-dessus, pour éviter ou réduire au minimum ces effets défavorables potentiels.

7. La Conférence des Parties siégeant en tant que Réunion des Parties au Protocole décide, à sa première réunion, des procédures et mécanismes appropriés pour aider les Parties importatrices à prendre une décision.

*Article 11. Procédure à suivre pour les organismes vivants modifiés destinés à être utilisés directement pour l'alimentation humaine ou animale, ou à être transformés*

1. Toute Partie qui prend une décision définitive concernant l'utilisation sur le territoire national, y compris la mise sur le marché, d'un organisme vivant modifié qui peut faire l'objet d'un mouvement transfrontière et qui est destiné à être utilisé directement pour l'alimentation humaine ou animale ou à être transformé, doit, dans les quinze jours qui suivent, en informer les autres Parties, par l'intermédiaire du Centre d'échange pour la prévention des risques biotechnologiques. Cette information doit contenir au minimum les renseignements demandés à l'annexe II. La Partie fournit par écrit une copie de cette information aux correspondants nationaux des Parties qui ont informé d'avance le Secrétariat du fait qu'elles n'ont pas accès au Centre d'échange pour la prévention des risques biotechnologiques. La présente disposition ne s'applique pas aux décisions concernant les essais sur le terrain.

2. Toute Partie qui prend une décision conformément au paragraphe 1 ci-dessus veille à ce que des dispositions légales garantissent l'exactitude des informations fournies par le demandeur.

3. Toute Partie peut demander des informations supplémentaires à l'autorité mentionnée au paragraphe b) de l'annexe II.

4. Toute Partie peut prendre, dans le cadre de sa réglementation nationale, une décision concernant l'importation d'un organisme vivant modifié destiné à être utilisé directement pour l'alimentation humaine ou animale ou à être transformé, sous réserve que cette décision soit conforme à l'objectif du présent Protocole.

5. Chaque Partie met à la disposition du Centre d'échange pour la prévention des risques biotechnologiques une copie de toutes les lois, réglementations et directives nation-

ales applicables à l'importation des organismes vivants modifiés destinés à être utilisés directement pour l'alimentation humaine ou animale ou à être transformés, si disponibles.

6. Tout pays en développement ou pays à économie en transition Partie au présent Protocole peut, en l'absence du cadre réglementaire national visé au paragraphe 4 ci-dessus, lorsqu'il exerce sa compétence nationale, déclarer, par l'intermédiaire du Centre d'échange pour la prévention des risques biotechnologiques, que sa décision préalable à la première importation d'un organisme vivant modifié destiné à être utilisé directement pour l'alimentation humaine ou animale ou à être transformé, au sujet duquel des informations ont été fournies en application du paragraphe 1 ci-dessus sera prise :

- a) à l'issue d'une évaluation des risques entreprise conformément à l'annexe III;
- et
- b) dans un délai prévisible ne dépassant pas deux cent soixante-dix jours.

7. Le fait qu'une Partie ne communique pas sa décision conformément au paragraphe 6 ci-dessus ne signifie pas qu'elle consente à importer ou qu'elle refuse d'importer l'organisme vivant modifié considéré destiné à être utilisé directement pour l'alimentation humaine ou animale ou à être transformé, à moins qu'elle ne l'ait spécifié par ailleurs.

8. L'absence de certitude scientifique due à l'insuffisance des informations et connaissances scientifiques pertinentes concernant l'étendue des effets défavorables potentiels d'un organisme vivant modifié sur la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique dans la Partie importatrice, compte tenu également des risques pour la santé humaine, n'empêche pas cette Partie de prendre comme il convient une décision concernant l'importation de cet organisme vivant modifié s'il est destiné à être utilisé directement pour l'alimentation humaine ou animale ou à être transformé, pour éviter ou réduire au minimum ces effets défavorables potentiels.

9. Toute Partie peut faire connaître ses besoins en matière d'assistance financière et technique et de développement des capacités, s'agissant des organismes vivants modifiés destinés à être utilisés directement pour l'alimentation humaine ou animale ou à être transformés. Les Parties coopèrent pour répondre à ces besoins, conformément aux articles 22 et 28 du présent Protocole.

#### *Article 12. Examen des décisions*

1. Une Partie importatrice peut à tout moment, au vu de nouvelles informations scientifiques sur les effets défavorables potentiels sur la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique, compte tenu aussi des risques pour la santé humaine, reconsidérer et modifier sa décision concernant un mouvement transfrontière intentionnel. En pareil cas, dans un délai de trente jours, elle en informe les auteurs de notifications antérieures de mouvements de l'organisme vivant modifié en question, ainsi que le Centre d'échange pour la prévention des risques biotechnologiques, en indiquant les raisons de sa décision.

2. Une Partie exportatrice ou l'auteur d'une notification peut demander à une Partie importatrice de reconsidérer la décision qu'elle a prise la concernant, en vertu de l'article 10, lorsque la Partie exportatrice ou l'auteur de la notification estime :

a) Qu'il y a un changement de circonstances de nature à influencer sur les résultats de l'évaluation des risques qui ont fondé la décision;

ou

b) Que des renseignements scientifiques ou techniques supplémentaires sont disponibles.

3. La Partie importatrice répond par écrit à cette demande dans les quatre-vingt-dix jours, en indiquant les raisons de sa décision.

4. La Partie importatrice peut, à sa discrétion, exiger une évaluation des risques pour les importations ultérieures.

#### *Article 13. Procédure simplifiée*

1. Une Partie importatrice peut, sous réserve que des mesures adéquates soient appliquées pour assurer le mouvement transfrontière intentionnel sans danger d'organismes vivants modifiés, conformément à l'objectif du Protocole, spécifier à l'avance au Centre d'échange pour la prévention des risques biotechnologiques :

a) Les cas où un mouvement transfrontière intentionnel dont elle est la destination peut avoir lieu au moment même où le mouvement lui est notifié;

b) Les importations d'organismes vivants modifiés exemptés de la procédure d'accord préalable en connaissance de cause.

Les notifications visées à l'alinéa a) ci-dessus peuvent valoir pour des mouvements similaires ultérieurs à destination de la même Partie.

2. Les renseignements concernant un mouvement transfrontière intentionnel devant figurer dans la notification visée au paragraphe 1 a) ci-dessus sont ceux indiqués à l'annexe I.

#### *Article 14. Accords et arrangements bilatéraux, régionaux et multilatéraux*

1. Les Parties peuvent conclure des accords et arrangements bilatéraux, régionaux et multilatéraux concernant les mouvements transfrontières intentionnels d'organismes vivants modifiés, s'ils sont conformes à l'objectif du Protocole et à condition que ces accords et arrangements n'aboutissent pas à un degré de protection moindre que celui prévu par le Protocole.

2. Les Parties s'informent mutuellement, par l'intermédiaire du Centre d'échange pour la prévention des risques biotechnologiques, de tout accord ou arrangement bilatéral, régional ou multilatéral qu'elles ont conclu avant ou après la date d'entrée en vigueur du Protocole.

3. Les dispositions du Protocole n'ont aucun effet sur les mouvements transfrontières intentionnels qui ont lieu en vertu d'un de ces accords ou arrangements entre les Parties à cet accord ou arrangement.

4. Toute Partie peut décider que sa réglementation nationale s'applique à certaines importations spécifiques qui lui sont destinées et notifie sa décision au Centre d'échange pour la prévention des risques biotechnologiques.

*Article 15. Évaluation des risques*

1. Les évaluations des risques entreprises en vertu du présent Protocole le sont selon des méthodes scientifiques éprouvées, conformément à l'annexe III et en tenant compte des méthodes d'évaluation des risques reconnues. Ces évaluations des risques s'appuient au minimum sur les informations fournies conformément à l'article 8 et sur d'autres preuves scientifiques disponibles permettant de déterminer et d'évaluer les effets défavorables potentiels des organismes vivants modifiés sur la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique, compte tenu également des risques pour la santé humaine.

2. La Partie importatrice veille à ce que soit effectuée une évaluation des risques pour prendre une décision au titre de l'article 10. Elle peut exiger que l'exportateur procède à l'évaluation des risques.

3. Le coût de l'évaluation des risques est pris en charge par l'auteur de la notification si la Partie importatrice l'exige.

*Article 16. Gestion des risques*

1. En tenant compte de l'article 8 g) de la Convention, les Parties mettent en place et appliquent des mécanismes, des mesures et des stratégies appropriés pour réglementer, gérer et maîtriser les risques définis par les dispositions du Protocole relatives à l'évaluation des risques associés à l'utilisation, à la manipulation et aux mouvements transfrontières d'organismes vivants modifiés.

2. Des mesures fondées sur l'évaluation des risques sont imposées dans la mesure nécessaire pour prévenir les effets défavorables de l'organisme vivant modifié sur la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique, y compris les risques pour la santé humaine, sur le territoire de la Partie importatrice.

3. Chaque Partie prend des mesures appropriées pour empêcher les mouvements transfrontières non intentionnels d'organismes vivants modifiés, y compris des mesures prescrivant une évaluation des risques avant la première libération d'un organisme vivant modifié.

4. Sans préjudice du paragraphe 2 ci-dessus, chaque Partie veille à ce que tout organisme vivant modifié, importé ou mis au point localement, ait été soumis à une période d'observation appropriée correspondant à son cycle de vie ou à son temps de formation avant d'être utilisé comme prévu.

5. Les Parties coopèrent en vue :

a) D'identifier les organismes vivants modifiés ou les caractères d'organismes vivants modifiés qui peuvent avoir des effets défavorables sur la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique, en tenant compte également des risques pour la santé humaine;

b) De prendre des mesures appropriées pour traiter ces organismes vivants modifiés ou caractères spécifiques.

*Article 17. Mouvements transfrontières non intentionnels et mesures d'urgence*

1. Chaque Partie prend des mesures appropriées pour notifier aux États effectivement touchés ou pouvant l'être, au Centre d'échange pour la prévention des risques biotechnologiques et, au besoin, aux organisations internationales compétentes, tout incident dont elle a connaissance qui relève de sa compétence et qui a pour résultat une libération entraînant ou pouvant entraîner un mouvement transfrontière non intentionnel d'un organisme vivant modifié susceptible d'avoir des effets défavorables importants sur la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique, en tenant compte également des risques pour la santé humaine dans ces États. La notification est donnée dès que la Partie concernée prend connaissance de cette situation.

2. Chaque Partie communique au Centre d'échange pour la prévention des risques biotechnologiques, au plus tard à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole pour ce qui la concerne, les coordonnées de la personne habilitée à recevoir les notifications données en vertu du présent article.

3. Toute notification donnée en vertu du paragraphe 1 ci-dessus devrait comporter les éléments suivants :

a) Toute information pertinente disponible sur les quantités estimatives et les caractéristiques et caractères pertinents des organismes vivants modifiés;

b) Des renseignements sur les circonstances et la date prévue de la libération, ainsi que sur l'utilisation de l'organisme vivant modifié dans la Partie d'origine;

c) Toute information disponible sur les effets défavorables potentiels sur la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique, y compris les risques pour la santé humaine, ainsi que toute information disponible sur les mesures possibles de gestion des risques;

d) Tout autre renseignement pertinent;

e) Les coordonnées à contacter pour tout complément d'information.

4. Pour réduire au minimum tout effet défavorable important sur la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique, compte tenu également des risques pour la santé humaine, chaque Partie sous la juridiction de laquelle a lieu la libération de l'organisme vivant modifié visée au paragraphe 1 ci-dessus consulte immédiatement les États effectivement touchés ou pouvant l'être, pour leur permettre de déterminer les interventions appropriées et de prendre les mesures nécessaires, y compris des mesures d'urgence.

*Article 18. Manipulation, transport, emballage et identification*

1. Afin d'éviter des effets défavorables sur la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique, en tenant compte également des risques pour la santé humaine, chaque Partie prend les mesures nécessaires pour exiger que les organismes vivants modifiés qui font l'objet d'un mouvement transfrontière intentionnel relevant du présent Protocole soient manipulés, emballés et transportés dans des conditions de sécurité tenant compte des règles et normes internationales pertinentes.

2. Chaque Partie prend des mesures pour exiger que la documentation accompagnant :

a) Les organismes vivants modifiés destinés à être utilisés directement pour l'alimentation humaine et animale, ou destinés à être transformés, indique clairement qu'ils "peuvent contenir" des organismes vivants modifiés et qu'ils ne sont pas destinés à être introduits intentionnellement dans l'environnement, et indique les coordonnées à contacter pour tout complément d'information. La Conférence des Parties siégeant en tant que Réunion des Parties au Protocole prend une décision exposant en détail les modalités de cette obligation, en particulier la façon dont il faudra spécifier l'identité de ces organismes ainsi que toute identification particulière, au plus tard dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur du Protocole;

b) Les organismes vivants modifiés destinés à être utilisés en milieu confiné indique clairement qu'il s'agit d'organismes vivants modifiés, en spécifiant les règles de sécurité à observer pour la manipulation, l'entreposage, le transport et l'utilisation de ces organismes, et indique les coordonnées à contacter pour tout complément d'information, y compris le nom et l'adresse de la personne et de l'institution auxquelles les organismes vivants modifiés sont expédiés;

c) Les organismes vivants modifiés destinés à être introduits intentionnellement dans l'environnement de la Partie importatrice, ainsi que tout autre organisme vivant modifié visé par le Protocole, indique clairement qu'il s'agit d'organismes vivants modifiés, spécifie leur identité et leurs traits et caractéristiques pertinents, ainsi que toute règle de sécurité à observer pour la manipulation, l'entreposage, le transport et l'utilisation de ces organismes, et indique les coordonnées de la personne à contacter pour tout complément d'information, ainsi que, le cas échéant, le nom et l'adresse de l'importateur et de l'exportateur; et contienne une déclaration certifiant que le mouvement est conforme aux prescriptions du Protocole applicables à l'exportateur.

3. La Conférence des Parties siégeant en tant que Réunion des Parties au Protocole détermine s'il est nécessaire d'élaborer des normes d'identification, de manipulation, d'emballage et de transport, et fixe les modalités de cette élaboration, en consultant d'autres organismes internationaux compétents en la matière.

#### *Article 19. Autorités nationales compétentes et correspondants nationaux*

1. Chaque Partie désigne un correspondant national chargé d'assurer en son nom la liaison avec le Secrétariat. Chaque Partie désigne également une ou plusieurs autorités nationales compétentes chargées de s'acquitter des fonctions administratives qu'appelle le Protocole et autorisées à agir en son nom dans l'exécution de ces fonctions. Une Partie peut confier à une entité unique les fonctions de correspondant national et d'autorité nationale compétente.

2. Chaque Partie communique au Secrétariat, au plus tard à la date d'entrée en vigueur du Protocole pour ce qui la concerne, les noms et adresses de son correspondant national et de l'autorité ou des autorités nationales compétentes. Lorsqu'une Partie désigne plus d'une autorité nationale compétente, elle indique au Secrétariat, avec sa notification à cet effet, quels sont les domaines de responsabilité respectifs de ces autorités. Le cas échéant, il sera au moins précisé quelle est l'autorité compétente pour chaque type d'organisme vivant modifié. Chaque Partie notifie immédiatement au Secrétariat toute modification de la désigna-

tion de son correspondant national ou du nom, de l'adresse, ou des responsabilités de son ou ses autorités nationales compétentes.

3. Le Secrétariat porte immédiatement à la connaissance des Parties les notifications reçues en vertu du paragraphe 2 ci-dessus et met également cette information à disposition par le biais du Centre d'échange pour la prévention des risques biotechnologiques.

*Article 20. Échange d'informations et centre d'échange pour la prévention des risques biotechnologiques*

1. Un Centre d'échange pour la prévention des risques biotechnologiques est créé dans le cadre du mécanisme d'échange prévu au paragraphe 3 de l'article 18 de la Convention, pour :

- a) Faciliter l'échange d'informations scientifiques, techniques, écologiques et juridiques, ainsi que de données d'expérience, relatives aux organismes vivants modifiés;
- b) Aider les Parties à appliquer le Protocole, en tenant compte des besoins spécifiques des pays en développement, notamment les moins avancés d'entre eux et les petits États insulaires en développement, et des pays à économie en transition, ainsi que des pays qui sont des centres d'origine et des centres de diversité génétique.

2. Le Centre d'échange pour la prévention des risques biotechnologiques est un moyen de rendre l'information disponible aux fins précisées au paragraphe 1 ci-dessus. Il permet d'accéder aux informations pertinentes pour l'application du Protocole que fournissent les Parties. Il permet aussi d'accéder aux autres mécanismes internationaux d'échange d'informations sur la prévention des risques biotechnologiques, si possible.

3. Sans préjudice de la protection des informations confidentielles, chaque Partie communique au Centre d'échange pour la prévention des risques biotechnologiques toute information qu'elle est tenue de fournir au titre du Protocole, et :

- a) Toutes les lois, réglementations et directives nationales en vigueur visant l'application du Protocole, ainsi que les informations requises par les Parties dans le cadre de la procédure d'accord préalable en connaissance de cause;
- b) Tout accord ou arrangement bilatéral, régional ou multilatéral;
- c) Un résumé des évaluations des risques ou des études environnementales relatives aux organismes vivants modifiés menées en application de sa réglementation et effectuées conformément à l'article 15, y compris, au besoin, des informations pertinentes concernant les produits qui en sont dérivés, à savoir le matériel transformé provenant d'organismes vivants modifiés qui contient des combinaisons nouvelles décelables de matériel génétique répliquable obtenu par le recours à la biotechnologie moderne;
- d) Ses décisions finales concernant l'importation ou la libération d'organismes vivants modifiés;
- e) Les rapports soumis en vertu de l'article 33, y compris les rapports sur l'application de la procédure d'accord préalable en connaissance de cause.

4. Les modalités de fonctionnement du Centre d'échange pour la prévention des risques biotechnologiques, y compris ses rapports d'activité, sont examinées et arrêtées par la Con-



férence des Parties siégeant en tant que Réunion des Parties au Protocole à sa première réunion et font l'objet d'examen ultérieurs.

#### *Article 21. Informations confidentielles*

1. La Partie importatrice autorise l'auteur de la notification à indiquer quelles sont, parmi les informations communiquées en application des procédures prévues par le Protocole ou exigées par la Partie importatrice dans le cadre de la procédure d'accord préalable en connaissance de cause du Protocole, celles qu'il faut considérer comme confidentielles. En pareil cas, une justification est fournie sur demande.

2. La Partie importatrice consulte l'auteur de la notification lorsqu'elle décide que l'information considérée par celui-ci comme confidentielle ne remplit pas les conditions requises pour être traitée comme telle et, avant de divulguer l'information, elle l'informe de sa décision, en indiquant ses raisons sur demande et en ménageant la possibilité de consultations et d'un réexamen interne de la décision.

3. Chaque Partie protège les informations confidentielles reçues en vertu du Protocole, y compris les informations confidentielles reçues au titre de la procédure d'accord préalable en connaissance de cause du Protocole. Chaque Partie veille à disposer de procédures lui permettant de protéger ces informations et protège la confidentialité de ces informations d'une manière aussi favorable que celle dont elle use pour les informations confidentielles se rapportant aux organismes vivants modifiés d'origine nationale.

4. La Partie importatrice n'utilise pas ces informations à des fins commerciales, sauf avec l'accord écrit de l'auteur de la notification.

5. Si l'auteur de la notification retire ou a retiré celle-ci, la Partie importatrice respecte la confidentialité de toutes les informations commerciales ou industrielles, y compris les informations sur la recherche-développement, ainsi que celles dont la confidentialité fait l'objet d'un désaccord entre cette Partie et l'auteur de la notification.

6. Sans préjudice du paragraphe 5 ci-dessus, les informations ci-après ne sont pas tenues pour confidentielles :

- a) Le nom et l'adresse de l'auteur de la notification;
- b) Une description générale de l'organisme ou des organismes vivants modifiés;
- c) Un résumé de l'évaluation des risques d'impact sur la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique, tenant compte également des risques pour la santé humaine;
- d) Les méthodes et plans d'intervention d'urgence.

#### *Article 22. Création de capacités*

1. Les Parties coopèrent au développement et au renforcement des ressources humaines et des capacités institutionnelles dans le domaine de la prévention des risques biotechnologiques, y compris la biotechnologie dans la mesure où elle a trait à la prévention des risques biotechnologiques, en vue de la mise en oeuvre effective du Protocole dans les pays en développement Parties, en particulier dans les pays les moins avancés et dans les

petits États insulaires en développement, ainsi que dans les Parties à économie en transition, y compris par l'intermédiaire des institutions et organisations mondiales, régionales, sous-régionales et nationales et, s'il y a lieu, en favorisant la participation du secteur privé.

2. Aux fins d'application du paragraphe 1 ci-dessus, en ce qui concerne la coopération, les besoins des pays en développement Parties, en particulier ceux des pays les moins avancés et des petits États insulaires en développement, en matière de ressources financières, d'accès à la technologie et au savoir-faire, et de transfert de technologie et de savoir-faire conformément aux dispositions pertinentes de la Convention, sont pleinement pris en compte dans la création de capacités pour la prévention des risques biotechnologiques. La coopération à la création de capacités comprend, sous réserve des différences existant entre les situations, les moyens et les besoins de chaque Partie : la formation scientifique et technique à l'utilisation rationnelle et sans danger de la biotechnologie et à l'utilisation des évaluations des risques et des techniques de gestion des risques biotechnologiques, ainsi que le renforcement des capacités techniques et institutionnelles en matière de prévention des risques biotechnologiques. Les besoins des Parties à économie en transition sont également pris pleinement en considération dans la création de capacités pour la prévention des risques biotechnologiques.

#### *Article 23. Sensibilisation et participation du public*

##### 1. Les Parties :

a) Encouragent et facilitent la sensibilisation, l'éducation et la participation du public concernant le transfert, la manipulation et l'utilisation sans danger d'organismes vivants modifiés en vue de la conservation et de l'utilisation durable de la diversité biologique, compte tenu également des risques pour la santé humaine. Les Parties, pour ce faire, coopèrent, selon qu'il convient, avec les autres États et les organes internationaux;

b) S'efforcent de veiller à ce que la sensibilisation et l'éducation du public comprennent l'accès à l'information sur les organismes vivants modifiés, au sens du Protocole, qui peuvent être importés.

2. Les Parties, conformément à leurs lois et réglementations respectives, consultent le public lors de la prise des décisions relatives aux organismes vivants modifiés et mettent à la disposition du public l'issue de ces décisions, tout en respectant le caractère confidentiel de l'information, conformément à l'article 21.

3. Chaque Partie s'efforce d'informer le public sur les moyens d'accès au Centre d'échange pour la prévention des risques biotechnologiques.

#### *Article 24 Non-Parties*

1. Les mouvements transfrontières d'organismes vivants modifiés entre Parties et non-Parties doivent être compatibles avec l'objectif du Protocole. Les Parties peuvent conclure des accords et arrangements bilatéraux, régionaux ou multilatéraux avec des non-Parties au sujet de ces mouvements transfrontières.

2. Les Parties encouragent les non-Parties à adhérer au Protocole et à communiquer au Centre d'échange pour la prévention des risques biotechnologiques des renseignements ap-

propriés sur les organismes vivants modifiés libérés sur leur territoire, ou faisant l'objet de mouvements à destination ou en provenance de zones relevant de leur juridiction nationale.

*Article 25. Mouvements transfrontières illicites*

1. Chaque Partie adopte des mesures nationales propres à prévenir et à réprimer, s'il convient, les mouvements transfrontières d'organismes vivants modifiés contrevenant aux mesures nationales qu'elle a prises pour appliquer le présent Protocole. De tels mouvements seront réputés mouvements transfrontières illicites.

2. En cas de mouvement transfrontière illicite, la Partie touchée peut demander à la Partie d'origine d'éliminer à ses propres frais les organismes vivants modifiés concernés, en les rapatriant ou en les détruisant, selon qu'il convient.

3. Chaque Partie met à la disposition du Centre d'échange pour la prévention des risques biotechnologiques les renseignements relatifs aux cas de mouvements transfrontières illicites la concernant.

*Article 26. Considérations socioéconomiques*

1. Les Parties, lorsqu'elles prennent une décision concernant l'importation, en vertu du présent Protocole ou en vertu des mesures nationales qu'elles ont prises pour appliquer le Protocole, peuvent tenir compte, en accord avec leurs obligations internationales, des incidences socioéconomiques de l'impact des organismes vivants modifiés sur la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique, eu égard à la valeur de la diversité biologique pour les communautés autochtones et locales, en particulier.

2. Les Parties sont encouragées à coopérer à la recherche et à l'échange d'informations sur l'impact socioéconomique des organismes vivants modifiés, en particulier pour les communautés autochtones et locales.

*Article 27. Responsabilité et réparation*

La Conférence des Parties, siégeant en tant que Réunion des Parties au présent Protocole, engage, à sa première réunion, un processus visant à élaborer des règles et procédures internationales appropriées en matière de responsabilité et de réparation pour les dommages résultant de mouvements transfrontières d'organismes vivants modifiés, en analysant et en prenant dûment en compte les travaux en cours en droit international sur ces questions, et s'efforce d'achever ce processus dans les quatre ans.

*Article 28. Mécanisme de financement et ressources financières*

1. Lorsqu'elles examinent la question des ressources financières destinées à l'application du Protocole, les Parties tiennent compte des dispositions de l'article 20 de la Convention.

2. Le mécanisme de financement établi par l'article 21 de la Convention est, par l'intermédiaire de la structure institutionnelle qui en assure le fonctionnement, le mécanisme de financement du Protocole.

3. En ce qui concerne la création de capacités visée à l'article 22 du Protocole, la Conférence des Parties siégeant en tant que Réunion des Parties au Protocole, tient compte, lorsqu'elle fournit des directives concernant le mécanisme de financement visé au paragraphe 2 ci-dessus, pour examen par la Conférence des Parties, du besoin de ressources financières des pays en développement Parties, en particulier des pays les moins avancés et des petits États insulaires en développement.

4. Dans le cadre du paragraphe 1 ci-dessus, les Parties tiennent également compte des besoins des pays en développement Parties, en particulier ceux des pays les moins avancés et des petits États insulaires en développement, ainsi que ceux des Parties à économie en transition, lorsqu'elles s'efforcent de déterminer et satisfaire leurs besoins en matière de création de capacités aux fins de l'application du Protocole.

5. Les directives fournies au mécanisme de financement de la Convention dans les décisions pertinentes de la Conférence des Parties, y compris celles qui ont été approuvées avant l'adoption du Protocole, s'appliquent, mutatis mutandis, aux dispositions du présent article.

6. Les pays développés Parties peuvent aussi fournir des ressources financières et technologiques pour l'application des dispositions du Protocole, dans le cadre d'arrangements bilatéraux, régionaux et multilatéraux, dont les pays en développement Parties et les Parties à économie en transition pourront user.

*Article 29. Conférence des parties siégeant en tant que réunion des parties au protocole*

1. La Conférence des Parties siège en tant que Réunion des Parties au Protocole.

2. Les Parties à la Convention qui ne sont pas Parties au Protocole peuvent participer en qualité d'observateur aux travaux de toute réunion de la Conférence des Parties siégeant en tant que Réunion des Parties au Protocole. Lorsque la Conférence des Parties siège en tant que Réunion des Parties au Protocole, les décisions qui sont prises en vertu du Protocole le sont seulement par les Parties au Protocole.

3. Lorsque la Conférence des Parties siège en tant que Réunion des Parties au Protocole, tout membre du Bureau de la Conférence des Parties représentant une Partie à la Convention qui n'est pas encore Partie au Protocole est remplacé par un nouveau membre qui est élu par les Parties au Protocole parmi elles.

4. La Conférence des Parties siégeant en tant que Réunion des Parties au Protocole suit l'application du Protocole et prend, dans le cadre de son mandat, les décisions nécessaires pour en favoriser l'application effective. Elle s'acquitte des fonctions qui lui sont assignées par le Protocole et :

- a) Formule des recommandations sur toute question concernant l'application du Protocole;
- b) Crée les organes subsidiaires jugés nécessaires pour faire appliquer le Protocole;

c) Fait appel et recourt, en tant que de besoin, aux services, à la coopération et aux informations fournis par les organisations internationales et les organes intergouvernementaux et non gouvernementaux compétents;

d) Détermine la présentation et la périodicité de la transmission des informations à communiquer en application de l'article 33 du Protocole et examine ces informations ainsi que les rapports soumis par ses organes subsidiaires;

e) Examine et adopte, en tant que de besoin, les amendements au Protocole et à ses annexes, ainsi que toute nouvelle annexe au Protocole, jugés nécessaires pour son application; et

f) Exerce toute autre fonction que pourrait exiger l'application du Protocole.

5. Le règlement intérieur de la Conférence des Parties et les règles de gestion financière de la Convention s'appliquent mutatis mutandis au Protocole, à moins que la Conférence des Parties siégeant en tant que Réunion des Parties au Protocole n'en décide autrement par consensus.

6. La première réunion de la Conférence des Parties à la Convention siégeant en tant que Réunion des Parties au Protocole est convoquée par le Secrétariat en même temps que la première réunion de la Conférence des Parties qui se tiendra après la date d'entrée en vigueur du Protocole. Par la suite, les réunions ordinaires de la Conférence des Parties siégeant en tant que Réunion des Parties au Protocole se tiendront en même temps que les réunions ordinaires de la Conférence des Parties, à moins que la Conférence des Parties siégeant en tant que Réunion des Parties au Protocole n'en décide autrement.

7. Des réunions extraordinaires de la Conférence des Parties siégeant en tant que Réunion des Parties au Protocole peuvent avoir lieu à tout autre moment si la Conférence des Parties siégeant en tant que Réunion des Parties au Protocole le juge nécessaire, ou à la demande écrite d'une Partie, sous réserve que cette demande soit appuyée par un tiers au moins des Parties dans les six mois suivant sa communication aux Parties par le Secrétariat.

8. L'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique, ainsi que tout État membre desdites organisations ou tout observateur auprès desdites organisations qui n'est pas Partie à la Convention, peuvent être représentés en qualité d'observateur aux réunions de la Conférence des Parties siégeant en tant que Réunion des Parties au Protocole. Tout organe ou institution, à caractère national ou international, gouvernemental ou non gouvernemental, compétent dans des domaines visés par le présent Protocole et ayant informé le Secrétariat de son souhait d'être représenté en qualité d'observateur à une réunion de la Conférence des Parties siégeant en tant que Réunion des Parties au Protocole, peut être admis en cette qualité à moins qu'un tiers au moins des Parties présentes ne s'y opposent. L'admission et la participation d'observateurs sont régies par le règlement intérieur visé au paragraphe 5 ci-dessus, sauf disposition contraire du présent article.

### *Article 30. Organes subsidiaires*

1. Tout organe subsidiaire créé par, ou en vertu de, la Convention peut, sur décision de la Conférence des Parties siégeant en tant que Réunion des Parties au présent Protocole,

s'acquitter de fonctions au titre du Protocole, auquel cas la Réunion des Parties spécifie les fonctions exercées par cet organe.

2. Les Parties à la Convention qui ne sont pas Parties au présent Protocole peuvent participer, en qualité d'observateur, aux travaux de toute réunion d'un organe subsidiaire du Protocole. Lorsqu'un organe subsidiaire de la Convention agit en tant qu'organe subsidiaire du Protocole, les décisions relevant du Protocole sont prises uniquement par les Parties au Protocole.

3. Lorsqu'un organe subsidiaire de la Convention exerce ses fonctions en tant qu'organe subsidiaire du Protocole, tout membre du Bureau de cet organe subsidiaire représentant une Partie à la Convention qui n'est pas encore Partie au Protocole est remplacé par un nouveau membre qui est élu par les Parties au Protocole parmi elles.

#### *Article 31. Secrétariat*

1. Le Secrétariat établi en vertu de l'article 24 de la Convention fait fonction de Secrétariat du présent Protocole.

2. Le paragraphe 1 de l'article 24 de la Convention relatif aux fonctions du Secrétariat s'applique mutatis mutandis au présent Protocole.

3. Pour autant qu'ils sont distincts, les coûts des services de secrétariat afférents au présent Protocole sont pris en charge par les Parties au Protocole. La Conférence des Parties siégeant en tant que Réunion des Parties au Protocole prend, à sa première réunion, les dispositions financières nécessaires à cet effet.

#### *Article 32. Relations avec la convention*

Sauf mention contraire dans le présent Protocole, les dispositions de la Convention relatives à ses protocoles s'appliquent au présent instrument.

#### *Article 33. Suivi et établissement des rapports*

Chaque Partie veille au respect des obligations qui sont les siennes en vertu du présent Protocole et, à des intervalles réguliers décidés par la Conférence des Parties siégeant en tant que Réunion des Parties au Protocole, fait rapport à la Conférence des Parties siégeant en tant que Réunion des Parties au Protocole sur les mesures qu'elle a prises pour en appliquer les dispositions.

#### *Article 34. Respect des obligations*

La Conférence des Parties siégeant en tant que Réunion des Parties au Protocole examine et approuve, à sa première réunion, des procédures et des mécanismes institutionnels de coopération propres à encourager le respect des dispositions du Protocole et à traiter les cas de non-respect. Ces procédures et mécanismes comportent des dispositions visant à offrir des conseils ou une assistance, le cas échéant. Ils sont distincts et sans préjudice de la

procédure et des mécanismes de règlement des différends établis en vertu de l'article 27 de la Convention.

*Article 35. Évaluation et examen*

La Conférence des Parties siégeant en tant que Réunion des Parties au Protocole procède, cinq ans après l'entrée en vigueur du Protocole, puis ensuite au moins tous les cinq ans, à une évaluation de son efficacité, notamment à une évaluation de ses procédures et annexes.

*Article 36. Signature*

Le présent Protocole est ouvert à la signature des États et des organisations régionales d'intégration économique à l'Office des Nations Unies à Nairobi du 15 au 26 mai 2000, et au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York du 5 juin 2000 au 4 juin 2001.

*Article 37. Entrée en vigueur*

1. Le présent Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de dépôt du cinquantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, par les États ou les organisations régionales d'intégration économique qui sont Parties à la Convention.

2. Le présent Protocole entre en vigueur pour un État ou une organisation régionale d'intégration économique qui le ratifie, l'accepte, l'approuve ou y adhère après son entrée en vigueur conformément au paragraphe 1 ci-dessus, soit le quatre-vingt-dixième jour après la date de dépôt, par cet État ou cette organisation d'intégration économique, de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, soit au moment où la Convention entre en vigueur pour cet État ou cette organisation régionale d'intégration économique, la date la plus tardive étant retenue.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, aucun des instruments déposés par une organisation régionale d'intégration économique n'est considéré comme venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les États membres de ladite organisation.

*Article 38. Réserves*

Aucune réserve ne peut être faite au présent Protocole.

*Article 39. Dénonciation*

1. À l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard d'une Partie, cette Partie peut dénoncer le Protocole par notification écrite au Dépositaire.

2. Cette dénonciation prend effet à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de sa réception par le Dépositaire, ou à toute date ultérieure qui pourra être spécifiée dans ladite notification.

*Article 40. Textes faisant foi*

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Protocole.

Fait à Montréal le vingt-neuf janvier deux mille.



ANNEXE I

INFORMATIONS DEVANT FIGURER DANS LES NOTIFICATIONS À PRÉSENTER CONFORMÉMENT  
AUX ARTICLES 8, 10 ET 13

- a) Nom, adresse et coordonnées de l'exportateur.
- b) Nom, adresse et coordonnées de l'importateur.
- c) Nom et identité de l'organisme vivant modifié et son classement en fonction du degré de sécurité biologique, dans l'État d'exportation, s'il existe.
- d) Date ou dates prévues du mouvement transfrontière si elles sont connues.
- e) Nom commun et taxonomie, point de collecte ou d'acquisition, et caractéristiques de l'organisme récepteur ou des organismes parents pertinentes pour la prévention des risques biotechnologiques.
- f) Centres d'origine et centres de diversité génétique, lorsqu'ils sont connus, de l'organisme récepteur et/ou des organismes parents et description des habitats où les organismes peuvent persister ou proliférer.
- g) Nom commun et taxonomie, point de collecte ou d'acquisition, et caractéristiques de l'organisme ou des organismes donneurs pertinentes pour la prévention des risques biotechnologiques.
- h) Description de l'acide nucléique ou de la modification introduite, de la technique utilisée et des caractéristiques de l'organisme vivant modifié qui en résultent.
- i) Utilisation prévue de l'organisme vivant modifié ou des produits qui en sont dérivés, à savoir le matériel transformé ayant pour origine l'organisme vivant modifié, qui contient des combinaisons nouvelles décelables de matériel génétique répliquable obtenu par le recours à la biotechnologie moderne.
- j) Quantité ou volume des organismes vivants modifiés à transférer.
- k) Rapport préexistant sur l'évaluation des risques qui soit conforme à l'annexe III.
- l) Méthodes proposées pour assurer la manipulation, l'entreposage, le transport et l'utilisation sans danger, y compris l'emballage, l'étiquetage, la documentation, les méthodes d'élimination et les procédures à suivre en cas d'urgence, le cas échéant.
- m) Situation de l'organisme vivant modifié au regard de la réglementation dans l'État d'exportation (par exemple, s'il est interdit dans l'État exportateur, s'il existe d'autres restrictions, ou si sa mise en circulation générale a été autorisée); si l'organisme vivant modifié est prohibé dans l'État exportateur, la ou les raisons de cette interdiction.
- n) Résultat et objet de toute notification de l'exportateur adressée à d'autres États en ce qui concerne l'organisme vivant modifié à transférer.
- o) Déclaration selon laquelle les informations ci-dessus sont exactes.

ANNEXE II

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR POUR TOUT ORGANISME VIVANT MODIFIÉ DESTINÉ À ÊTRE UTILISÉ DIRECTEMENT POUR L'ALIMENTATION HUMAINE OU ANIMALE, OU À ÊTRE TRANSFORMÉ, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE I I

- a) Le nom et les coordonnées de la personne demandant une autorisation pour utilisation sur le territoire national.
- b) Le nom et les coordonnées de l'autorité responsable de la décision.
- c) Le nom et l'identité de l'organisme vivant modifié.
- d) Une description de la modification génétique, de la technique employée, et des caractéristiques de l'organisme vivant modifié qui en résultent.
- e) Toute identification unique de l'organisme vivant modifié.
- f) La taxonomie, le nom commun, le point de collecte ou d'acquisition, et les caractéristiques de l'organisme récepteur ou des organismes parents pertinentes pour la prévention des risques biotechnologiques.
- g) Les centres d'origine et centres de diversité génétique, lorsqu'ils sont connus, de l'organisme récepteur et/ou des organismes parents et une description des habitats où les organismes peuvent persister ou proliférer.
- h) La taxonomie, le nom commun, le point de collecte et d'acquisition, et les caractéristiques de l'organisme ou des organismes donneurs pertinentes pour la prévention des risques biotechnologiques.
- i) Les utilisations autorisées de l'organisme vivant modifié.
- j) Un rapport sur l'évaluation des risques qui soit conforme à l'annexe III.
- k) Les méthodes proposées pour assurer la manipulation, l'entreposage, le transport et l'utilisation sans danger, y compris l'emballage, l'étiquetage, la documentation, les méthodes d'élimination et les procédures à suivre en cas d'urgence, le cas échéant.

## ANNEXE III

### ÉVALUATION DES RISQUES

#### *Objectif*

1. Aux fins du présent Protocole, l'évaluation des risques a pour objet de déterminer et d'évaluer les effets défavorables potentiels des organismes vivants modifiés sur la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique dans le milieu récepteur potentiel probable, en tenant compte également des risques pour la santé humaine.

#### *Utilisation des évaluations des risques*

2. L'évaluation des risques est utilisée notamment par les autorités compétentes pour prendre une décision en connaissance de cause concernant les organismes vivants modifiés.

#### *Principes généraux*

3. L'évaluation des risques devrait être effectuée selon des méthodes scientifiques éprouvées et dans la transparence et peut tenir compte des avis techniques et directives des organisations internationales compétentes.

4. Il ne faut pas nécessairement déduire de l'absence de connaissances ou de consensus scientifiques la gravité d'un risque, l'absence de risque, ou l'existence d'un risque acceptable.

5. Les risques associés aux organismes vivants modifiés ou aux produits qui en sont dérivés, à savoir le matériel transformé provenant d'organismes vivants modifiés qui contient des combinaisons nouvelles décelables de matériel génétique répliquable obtenu par le recours à la biotechnologie moderne, devraient être considérés en regard des risques posés par les organismes récepteurs ou parents non modifiés dans le milieu récepteur potentiel probable.

6. L'évaluation des risques devrait être effectuée au cas par cas. La nature et le degré de précision de l'information requise peuvent varier selon le cas, en fonction de l'organisme vivant modifié concerné, de son utilisation prévue et du milieu récepteur potentiel probable.

#### *Méthodes*

7. L'évaluation des risques peut nécessiter un complément d'information sur des questions particulières, qui peut être défini et demandé à l'occasion de l'évaluation; en revanche, des informations sur d'autres questions peuvent ne pas être pertinentes, dans certains cas.

8. Pour atteindre son objectif, l'évaluation des risques comportera, le cas échéant, les étapes suivantes :

- a) L'identification de toutes nouvelles caractéristiques génotypiques et phénotypiques liées à l'organisme vivant modifié qui peuvent avoir des effets défavorables sur la diversité biologique dans le milieu récepteur potentiel probable, et comporter aussi des risques pour la santé humaine;
- b) L'évaluation de la probabilité que ces effets défavorables surviennent, compte tenu du degré et du type d'exposition du milieu récepteur potentiel probable de l'organisme vivant modifié;
- c) L'évaluation des conséquences qu'auraient ces effets défavorables s'ils survenaient;
- d) L'estimation du risque global présenté par l'organisme vivant modifié sur la base de l'évaluation de la probabilité de survenue des effets défavorables repérés et de leurs conséquences;
- e) Une recommandation indiquant si les risques sont acceptables ou gérables, y compris, au besoin, la définition de stratégies de gestion de ces risques; et
- f) Lorsqu'il existe des incertitudes quant à la gravité du risque, on peut demander un complément d'information sur des points précis préoccupants, ou mettre en oeuvre des stratégies appropriées de gestion des risques et/ou contrôler l'organisme vivant modifié dans le milieu récepteur.

*Points à examiner*

9. Selon le cas, l'évaluation des risques tient compte des données techniques et scientifiques pertinentes concernant :

- a) L'organisme récepteur ou les organismes parents : Les caractéristiques biologiques de l'organisme récepteur ou des organismes parents, y compris des précisions concernant la taxonomie, le nom commun, l'origine, les centres d'origine et les centres de diversité génétique, lorsqu'ils sont connus, et une description de l'habitat où les organismes peuvent persister ou proliférer;
- b) L'organisme ou les organismes donneurs : Taxonomie et nom commun, source et caractéristiques biologiques pertinentes des organismes donneurs;
- c) Le vecteur : Les caractéristiques du vecteur, y compris son identité, le cas échéant, sa source ou son origine, et les aires de répartition de ses hôtes;
- d) L'insert ou les inserts et/ou les caractéristiques de la modification : Les caractéristiques génétiques de l'acide nucléique inséré et la fonction qu'il détermine, et/ou les caractéristiques de la modification introduite;
- e) L'organisme vivant modifié : Identité de l'organisme vivant modifié, et différences entre les caractéristiques biologiques de l'organisme vivant modifié et celles de l'organisme récepteur ou des organismes parents;
- f) La détection et l'identification de l'organisme vivant modifié : Méthodes de détection et d'identification proposées et leur particularité, précision et fiabilité;
- g) L'information relative à l'utilisation prévue : Information relative à l'utilisation prévue de l'organisme vivant modifié, y compris toute utilisation nouvelle ou toute utilisation différant de celle de l'organisme récepteur ou parent; et

h) Le milieu récepteur : Information sur l'emplacement et les caractéristiques géographiques, climatiques et écologiques du milieu récepteur potentiel probable, y compris information pertinente sur la diversité biologique et les centres d'origine qui s'y trouvent.

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

## КАРТАХЕНСКИЙ ПРОТОКОЛ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ К КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Стороны настоящего Протокола,

будучи Сторонами Конвенции о биологическом разнообразии, нижеименуемой как "Конвенция",

ссылаясь на пункты 3 и 4 статьи 19, а также статьи 8 g) и 17 Конвенции,

ссылаясь также на решение II/5 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии от 17 ноября 1995 года, в котором она постановила разработать протокол по биобезопасности с уделением особого внимания трансграничному перемещению любого живого измененного организма, полученного в результате применения современной биотехнологии и способного оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, подготовив для рассмотрения, в частности, соответствующие процедуры заблаговременного обоснованного согласия,

виновь подтверждая принцип принятия мер предосторожности, отраженный в Принципе 15 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию,

сознавая быстрое распространение современной биотехнологии, а также растущую обеспокоенность общественности в связи с ее потенциальным вредным воздействием на биологическое разнообразие, с учетом также рисков для здоровья человека,

признавая, что современная биотехнология открывает огромные возможности для повышения благосостояния людей, если ее развивать и использовать с соблюдением соответствующих мер безопасности в отношении окружающей среды и здоровья человека,

признавая также исключительную важность центров происхождения и центров генетического разнообразия для человечества,

принимая во внимание ограниченные возможности многих стран, в частности развивающихся стран, в реагировании на характер и масштаб известных и потенциальных рисков, связанных с живыми измененными организмами,

признавая, что торговые и природоохранные соглашения должны быть взаимодополняющими в целях достижения устойчивого развития,

подчеркивая, что настоящий Протокол не интерпретируется как предполагающий изменение прав и обязательств Стороны в соответствии с любыми существующими международными соглашениями,

исходя из того понимания, что в констатирующей части выше не преследуется цель подчинения настоящего Протокола другим международным соглашениям,

**ДОГОВОРИЛИСЬ О СЛЕДУЮЩЕМ:**

## Статья 1

### ЦЕЛЬ

В соответствии с принципом принятия мер предосторожности, содержащимся в Принципе 15 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию, цель настоящего Протокола заключается в содействии обеспечению надлежащего уровня защиты в области безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов, являющихся результатом применения современной биотехнологии и способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека и с уделением особого внимания трансграничному перемещению.

## Статья 2

### ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Каждая Сторона принимает необходимые и соответствующие правовые, административные и другие меры для выполнения своих обязательств, предусмотренных в рамках настоящего Протокола.
2. Стороны обеспечивают, чтобы получение любых живых измененных организмов, их обработка, транспортировка, использование, передача и высвобождение осуществлялись таким образом, чтобы не допускались или были уменьшены риски для биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.
3. Ничто в настоящем Протоколе никоим образом не наносит ущерба суверенитету государств в отношении их территориального моря, определенного в соответствии с международным правом, и их суверенным правам и юрисдикции, которыми государства обладают в своих исключительных экономических зонах и в границах их континентальных шельфов в соответствии с международным правом, а также осуществлению морскими и воздушными судами всех государств навигационных прав и свобод, предусмотренных международным правом и закрепленных в соответствующих международных документах.
4. Ничто в настоящем Протоколе не интерпретируется как ограничение права Стороны принимать меры, обеспечивающие более высокий уровень защиты в отношении сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, чем тот, который предусмотрен в настоящем Протоколе, при условии, что такие меры соответствуют цели и положениям настоящего Протокола и согласуются с другими обязательствами данной Стороны в рамках международного права.
5. Стороны поощряются принимать в соответствующих случаях во внимание имеющиеся экспертные знания, договоренности и результаты работы, проделанной на международных форумах, обладающих компетенцией в области рисков для здоровья человека.

Статья 3

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ**

Для целей настоящего Протокола:

- a) "Конференция Сторон" означает Конференцию Сторон Конвенции;
- b) "использование в замкнутых системах" означает любую операцию, осуществляемую в пределах установки, сооружения или иной физической структуры, связанную с живыми измененными организмами, которые регулируются специальными мерами, эффективно ограничивающими их контакт с внешней средой и воздействие на нее;
- c) "экспорт" означает преднамеренное трансграничное перемещение из одной Стороны в другую Сторону;
- d) "экспортер" означает любое юридическое или физическое лицо, находящееся под юрисдикцией Стороны экспорта, которое организует экспорт живых измененных организмов;
- e) "импорт" означает преднамеренное трансграничное перемещение в одну Сторону из другой Стороны;
- f) "импортер" означает любое юридическое или физическое лицо, находящееся под юрисдикцией Стороны импорта, которое организует импорт живых измененных организмов;
- g) "живой измененный организм" означает любой живой организм, обладающий новой комбинацией генетического материала, полученной благодаря использованию современной биотехнологии;
- h) "живой организм" означает любое биологическое образование, которое способно к передаче или репликации генетического материала, включая стерильные организмы, вирусы и вирионы;
- i) "современная биотехнология" означает применение:
  - a. методов *in vitro* с использованием нуклеиновых кислот, включая рекомбинантную дезоксирибонуклеиновую кислоту (ДНК) и прямую инъекцию нуклеиновых кислот в клетки или органеллы, или
  - b. методов, основанных на слиянии клеток организмов с разным таксономическим статусом,которые позволяют преодолеть естественные физиологические репродуктивные или рекомбинационные барьеры и которые не являются методами, традиционными для выведения и селекции;



ж) "региональная организация экономической интеграции" означает организацию, созданную суверенными государствами определенного региона, которой ее государства-члены передали полномочия по вопросам, регулируемым настоящим Протоколом, и которая должным образом уполномочена в соответствии с ее внутренними процедурами подписывать, ратифицировать, принимать, одобрять Протокол или присоединяться к нему;

к) "трансграничное перемещение" означает перемещение живого измененного организма из одной Стороны в другую Сторону, за исключением того, что для целей статей 17 и 24 трансграничное перемещение распространяется на перемещение между Сторонами и государствами, не являющимися Сторонами.

#### Статья 4

### СФЕРА ДЕЙСТВИЯ

Настоящий Протокол применяется к трансграничному перемещению, транзиту, обработке и использованию всех живых измененных организмов, способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

#### Статья 5

### ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИЕ ПРЕПАРАТЫ

Вне зависимости от положений статьи 4 и без ущерба для любого права Стороны проводить оценку рисков в отношении всех живых измененных организмов до принятия решений относительно импорта, настоящий Протокол не применяется к трансграничным перемещениям живых измененных организмов, представляющих собой фармацевтические препараты для человека, которые регулируются другими соответствующими международными соглашениями или организациями.

#### Статья 6

### ТРАНЗИТ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В ЗАМКНУТЫХ СИСТЕМАХ

4.

1. Вне зависимости от положений статьи 4 и без ущерба для любого права Стороны транзита регулировать транспортировку живых измененных организмов через свою территорию и представлять механизму посредничества по биобезопасности любое решение этой Стороны в соответствии с пунктом 3 статьи 2 относительно транзита через ее территорию конкретного живого измененного организма, положения настоящего Протокола в отношении процедуры заблаговременного обоснованного согласия не применяются к живым измененным организмам в случае их транзита.

2. Вне зависимости от положений статьи 4 и без ущерба для любого права Стороны проводить оценку рисков в отношении всех живых измененных организмов до принятия решений об импорте и устанавливать нормы для использования в замкнутых системах в пределах своей юрисдикции, положения настоящего Протокола в отношении процедуры заблаговременного обоснованного согласия не применяются к

трансграничному перемещению живых измененных организмов, предназначенных для использования в замкнутых системах, осуществляемого в соответствии с нормами Стороны импорта.

#### Статья 7

### ПРИМЕНЕНИЕ ПРОЦЕДУРЫ ЗАБЛАГОВРЕМЕННОГО ОБОСНОВАННОГО СОГЛАСИЯ

1. В соответствии со статьями 5 и 6 процедура заблаговременного обоснованного согласия, закрепленная в статьях 8-10 и 12, применяется до первого преднамеренного трансграничного перемещения живых измененных организмов, предназначенных для преднамеренной интродукции в окружающую среду Стороны импорта.
2. Упомянутая в пункте 1 выше "преднамеренная интродукция в окружающую среду" не относится к живым измененным организмам, предназначенным для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки.
3. Статья 11 применяется до первого трансграничного перемещения живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки.
4. Процедура заблаговременного обоснованного согласия не применяется к преднамеренному трансграничному перемещению живых измененных организмов, которые в решении Конференции Сторон, выступающей в качестве Сопредседателя Сторон настоящего Протокола, определены как вряд ли способные оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

#### Статья 8

### УВЕДОМЛЕНИЕ

1. Страна экспорта уведомляет или требует, чтобы экспортер обеспечил уведомление в письменном виде национального компетентного органа Страны импорта до преднамеренного трансграничного перемещения живого измененного организма, подпадающего под сферу действия пункта 1 статьи 7. Уведомление, как минимум, содержит информацию, указанную в приложении I.
2. Страна экспорта обеспечивает наличие юридической ответственности за точность информации, предоставленной экспортером.

#### Статья 9

### ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ПОЛУЧЕНИЯ УВЕДОМЛЕНИЯ

1. Страна импорта в письменном виде подтверждает уведомителю получение уведомления в течение девяноста дней с даты его получения.
2. В подтверждении указывается:

- a) дата получения уведомления;
- b) содержит ли уведомление prima facie информацию, указанную в статье 8;
- c) можно ли приступить к осуществлению дальнейших мероприятий в соответствии с национальной регламентационной базой Стороны импорта или согласно процедуре, определенной в статье 10.

3. Национальная регламентационная база, упомянутая в пункте 2 c) выше, соответствует положениям настоящего Протокола.

4. Неподтверждение Стороной импорта получения уведомления не подразумевает ее согласия на преднамеренное трансграничное перемещение.

#### Статья 10

#### ПРОЦЕДУРА ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ

1. Решения, принимаемые Стороной импорта, соответствуют положениям статьи 15.
2. Сторона импорта в течение периода, указанного в статье 9, информирует в письменном виде уведомителя о том, может ли преднамеренное трансграничное перемещение быть осуществлено:
  - a) лишь после представления Стороной импорта своего согласия в письменном виде; или
  - b) спустя не менее девяноста дней без последующего письменного согласия.
3. В течение двухсот семидесяти дней после даты получения уведомления Сторона импорта сообщает в письменном виде уведомителю и механизму посредничества по биобезопасности о своем решении, упомянутом в пункте 2 a) выше:
  - a) разрешая импорт на определенных условиях или без таковых и сопровождая информацию о том, как это решение применяется к последующим импортным поставкам того же живого измененного организма;
  - b) запрещая импорт;
  - c) запрашивая соответствующую дополнительную информацию согласно ее национальной регламентационной базе или приложению I; при определении сроков, в которые Сторона импорта направляет свой ответ, не учитывается количество дней, в течение которых Сторона импорта ожидает соответствующую дополнительную информацию; или
  - d) информируя уведомителя о том, что сроки, указанные в настоящем пункте, продлеваются на определенный период.
4. За исключением случаев безусловного согласия, в решениях, принимаемых в рамках пункта 3, должны приводиться доводы, лежащие в основе решения.

5. Если Сторона импорта не сообщает о своем решении в течение двухсот семидесяти дней после даты получения уведомления, это не означает предоставления ее согласия на преднамеренное трансграничное перемещение.
6. Отсутствие научной достоверности в связи с недостаточными соответствующими научными информационными данными и знаниями, касающимися масштабов возможного неблагоприятного воздействия живого измененного организма на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия в Стороне импорта, с учетом также рисков для здоровья человека, не служит препятствием для Стороны импорта в принятии соответствующего решения относительно импорта такого живого измененного организма, как это оговорено в пункте 3 выше, в целях предотвращения или максимального ограничения такого возможного неблагоприятного воздействия.
7. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон, на своем первом совещании определяет соответствующие процедуры и механизмы, содействующие принятию решения Стороной импорта.

#### Статья 11

### **ПРОЦЕДУРА В ОТНОШЕНИИ ЖИВЫХ ИЗМЕНЕННЫХ ОРГАНИЗМОВ, ПРЕДНАЗНАЧЕННЫХ ДЛЯ НЕПОСРЕДСТВЕННОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В КАЧЕСТВЕ ПРОДОВОЛЬСТВИЯ ИЛИ КОРМА ИЛИ ДЛЯ ОБРАБОТКИ**

1. Сторона, принимающая окончательное решение относительно внутреннего использования, включая реализацию на рынке живого измененного организма, который может стать объектом трансграничного перемещения для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, информирует об этом Сторону через механизм посредничества по биобезопасности в течение пятнадцати дней после принятия такого решения. Такая информация как минимум должна включать данные, указанные в приложении II. Сторона предоставляет письменные копии информационных материалов национальному координационному центру каждой Стороны, который заблаговременно информирует секретариат об отсутствии доступа к механизму посредничества по биобезопасности. Это положение не распространяется на решения, касающиеся полевых испытаний.
2. Сторона, принимающая решение в соответствии с пунктом 1, обеспечивает наличие юридического требования относительно точности информации, предоставляемой субъектом, подающим заявку.
3. Любая Сторона может запросить дополнительную информацию у органа, указанного в пункте b) приложения II.
4. Сторона может принять решение относительно импорта живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, в рамках национальной регламентационной базы, которое соответствует целям настоящего Протокола.
5. Каждая Сторона предоставляет механизму посредничества по биобезопасности копии любых национальных законов, нормативных положений и руководящих принципов, применимых к импорту живых измененных организмов, предназначенных

для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, если таковые имеются.

6. При осуществлении своей внутренней юрисдикции и в отсутствие национальной регламентационной базы, о которой говорится в пункте 4 выше, Сторона, являющаяся развивающейся страной, или Сторона, являющаяся страной с переходной экономикой, может заявить через механизм посредничества по биобезопасности о том, что ее решение, принимаемое до первой импортной поставки живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, по которому предоставлена информация в соответствии с пунктом 1 выше, будет принято в соответствии со следующими критериями:

- a) проведение оценки рисков в соответствии с Приложением III; и
- b) принятие решения в прогнозируемые сроки, не превышающие двухсот семидесяти дней.

7. Факт несообщения Стороной своего решения в соответствии с пунктом 6 выше не означает ее согласия или отказа в отношении импорта живого измененного организма, предназначенного для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, если Стороной не оговаривается иное.

8. Отсутствие научной достоверности ввиду недостаточных соответствующих научных информационных данных и знаний, касающихся масштабов возможного неблагоприятного воздействия живого измененного организма на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия в Стороне импорта, с учетом также рисков для здоровья человека, не служит препятствием для Стороны импорта в принятии соответствующего решения относительно импорта такого живого измененного организма, предназначенного для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, в целях предотвращения или максимального ограничения такого возможного неблагоприятного воздействия.

9. Сторона может указать свои потребности в финансовой и технической помощи и в создании потенциала в отношении живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки. Стороны сотрудничают для удовлетворения этих потребностей в соответствии с положениями статей 22 и 28.

## Статья 12

### ПЕРЕСМОТР РЕШЕНИЙ

1. Сторона импорта может в любое время с учетом новой научной информации о потенциальном неблагоприятном воздействии на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека, пересмотреть и изменить решение относительно преднамеренного трансграничного перемещения. В таком случае данная Сторона в течение тридцати дней информирует об этом любого уведомителя, который ранее уведомил о перемещениях живого измененного организма, о котором говорится в этом решении, и

механизм посредничества по биобезопасности и излагает доводы, лежащие в основе ее решения.

2. Сторона экспорта или уведомитель может обратиться с просьбой к Стороне импорта пересмотреть решение, которое было принято ею по этому вопросу в соответствии со статьей 10, если Сторона экспорта или уведомитель считает, что:

а) имело место изменение обстоятельств, что может повлиять на результаты оценки рисков, на основании которых было принято решение; или

б) появилась соответствующая дополнительная научная или техническая информация.

3. Сторона импорта отвечает на такую просьбу в письменном виде в течение девяноста дней и излагает доводы, лежащие в основе такого решения.

4. Сторона импорта по своему усмотрению может потребовать проведения оценки рисков в отношении последующих импортных поставок.

### Статья 13

#### УПРОЩЕННАЯ ПРОЦЕДУРА

1. Сторона импорта может, при условии принятия надлежащих мер для обеспечения безопасного преднамеренного трансграничного перемещения живых измененных организмов в соответствии с целью настоящего Протокола, заблаговременно оговаривать с механизмом посредничества по биобезопасности:

а) случаи, когда преднамеренное трансграничное перемещение в нее может производиться одновременно с уведомлением Стороны импорта об этом перемещении;

б) импортные поставки в нее живых измененных организмов, которые подлежат исключению из сферы действия процедуры заблаговременного обоснованного согласия.

Уведомления, предусмотренные в подпункте а) выше, могут применяться в случае последующих аналогичных перемещений в ту же Сторону.

2. Информация относительно преднамеренного трансграничного перемещения, которую необходимо представлять в уведомлении, упомянутом в пункте 1 а) выше, должна соответствовать информации, указанной в приложении I.

### Статья 14

#### ДВУСТОРОННИЕ, РЕГИОНАЛЬНЫЕ И МНОГОСТОРОННИЕ СОГЛАШЕНИЯ И ДОГОВОРЕННОСТИ

1. Стороны могут заключать двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности относительно преднамеренных трансграничных перемещений живых измененных организмов в соответствии с целью настоящего

Протокола и при условии, что такие соглашения и договоренности не приведут к более низкому уровню защиты, чем тот, который предусмотрен Протоколом.

2. Стороны информируют друг друга через механизм посредничества по биобезопасности о любых таких двусторонних, региональных и многосторонних соглашениях и договоренностях, заключенных ими либо до, либо после даты вступления в силу настоящего Протокола.

3. Положения настоящего Протокола не затрагивают преднамеренные трансграничные перемещения, которые осуществляются в соответствии с такими соглашениями и договоренностями между сторонами этих соглашений или договоренностей.

4. Любая Сторона может установить, что ее внутренние нормативные положения применяются в отношении конкретных импортных поставок в нее, и уведомляет механизм посредничества по биобезопасности о своем решении.

#### Статья 15

#### ОЦЕНКА РИСКОВ

1. Оценки рисков, осуществляемые в соответствии с настоящим Протоколом, проводятся научно обоснованным образом в соответствии с приложением III и с учетом признанных методов оценки рисков. Такие оценки рисков основаны как минимум на информации, предоставленной в соответствии со статьей 8, и других имеющихся научных данных с целью определения и оценки возможного неблагоприятного воздействия живых измененных организмов на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

2. Сторона импорта обеспечивает, чтобы для принятия решения в соответствии со статьей 10 проводились оценки рисков. Она может потребовать от экспортера проведения оценки рисков.

3. Расходы, связанные с проведением оценки рисков, несет уведомитель, если Сторона импорта выдвигает такое требование.

#### Статья 16

#### РЕГУЛИРОВАНИЕ РИСКОВ

1. Принимая во внимание пункт g) статьи 8 Конвенции, Стороны разрабатывают и поддерживают соответствующие механизмы, меры и стратегии для регулирования, уменьшения и контроля рисков, которые определены в положениях настоящего Протокола, касающихся оценки рисков, в связи с использованием, обработкой и трансграничным перемещением живых измененных организмов.

2. Меры, основанные на результатах оценки рисков, вводятся в такой степени, в какой это необходимо для предотвращения неблагоприятного воздействия живых измененных организмов на сохранение и устойчивое использование биологического

разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека, в пределах территорий Стороны импорта.

3. Каждая Сторона принимает надлежащие меры для недопущения непреднамеренных трансграничных перемещений живых измененных организмов, включая такие меры, как выдвижение требования относительно проведения оценки рисков до первого высвобождения живого измененного организма.

4. Без ущерба для положений пункта 2 выше, каждая Сторона стремится обеспечить, чтобы любой живой измененный организм, как импортированный, так и созданный в ней, прошел достаточный период наблюдения, соответствующий его жизненному циклу или периоду воспроизводства, до начала его предполагаемого использования.

5. Стороны сотрудничают с целью:

a) выявления живых измененных организмов или конкретных признаков живых измененных организмов, которые могут оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека; и

b) принятия надлежащих мер в отношении обращения с такими живыми измененными организмами или конкретными признаками.

#### Статья 17

### НЕПРЕДНАМЕРЕННЫЕ ТРАНСГРАНИЧНЫЕ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ И ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЕ МЕРЫ

1. Каждая Сторона принимает соответствующие меры для уведомления затронутых или потенциально затрагиваемых государств, механизма посредничества по биобезопасности и, в соответствующих случаях, надлежащих международных организаций, если ей становится известно о происшествии в районе, находящемся под ее юрисдикцией, в результате чего имеет место высвобождение, которое ведет или может привести к непреднамеренному трансграничному перемещению живого измененного организма, который может оказать значительное неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека, в таких государствах. Уведомление направляется сразу же, как только этой Стороне становится известно о возникновении вышеупомянутой ситуации.

2. Каждая Сторона не позднее даты вступления настоящего Протокола в силу для этой Стороны предоставляет механизму посредничества по биобезопасности соответствующую подробную информацию о назначении контактного пункта для целей получения уведомлений в соответствии с настоящей статьёй.

3. Любое уведомление, направляемое в соответствии с пунктом 1 выше, должно содержать:



- а) имеющуюся соответствующую информацию о предполагаемых количествах и соответствующих характеристиках и/или признаках живого измененного организма;
- б) информацию об обстоятельствах и предполагаемой дате высвобождения, а также об использовании живого измененного организма в Стране происхождения;
- в) любую имеющуюся информацию о возможном неблагоприятном воздействии на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека, а также имеющуюся информацию о возможных мерах по регулированию риска;
- г) любую другую соответствующую информацию; и
- е) контактный пункт для получения дополнительной информации.

4. Каждая Страна, к сфере юрисдикции которой относится источник высвобождения живого измененного организма, о котором говорится в пункте 1 выше, немедленно проводит консультации с затронутыми или потенциально затрагиваемыми государствами для того, чтобы они могли определить соответствующие ответные действия и принять необходимые меры, включая чрезвычайные меры, с целью сведения к минимуму любого значительного неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

#### Статья 18

#### **ОБРАБОТКА, ТРАНСПОРТИРОВКА, УПАКОВКА И ИДЕНТИФИКАЦИЯ**

1. Каждая Страна принимает необходимые меры, в соответствии с которыми требуется, чтобы живые измененные организмы, являющиеся объектом преднамеренного трансграничного перемещения в рамках сферы действия настоящего Протокола, обрабатывались, упаковывались и транспортировались с соблюдением условий безопасности, принимая во внимание соответствующие международные правила и нормы, в целях предотвращения неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.
2. Каждая Страна принимает меры, в соответствии с которыми требуется, чтобы в документации, сопровождающей:
  - а) живые измененные организмы, предназначенные для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, четко определялось, что они "возможно содержат" живые измененные организмы и не предназначены для преднамеренной интродукции в окружающую среду, с указанием контактного пункта для получения дополнительной информации. Конференция Сторон, выступающая в качестве Сопредседателя Страны настоящего Протокола, принимает для этой цели решение о развернутых требованиях, в том числе касающихся идентификационных данных и любых исключительных признаков, не позднее, чем через два года после даты вступления настоящего Протокола в силу;

б) живые измененные организмы, предназначенные для использования в замкнутых системах, они четко определялись как живые измененные организмы с указанием любых требований, касающихся безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования, контактного пункта для получения дополнительной информации, включая имя и адрес лица и название учреждения, которым направляются живые измененные организмы; и

с) живые измененные организмы, предназначенные для преднамеренной интродукции в окружающую среду Стороны импорта, и любые другие живые измененные организмы, подпадающие под сферу действия Протокола, они четко определялись как живые измененные организмы с указанием идентификационных данных и соответствующих признаков и/или характеристик, любых требований, касающихся безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования, контактного пункта для получения дополнительной информации и, в соответствующих случаях, имени/ названия и адреса импортера и экспортера и при наличии декларации о том, что перемещение осуществляется в соответствии с требованиями настоящего Протокола, применяемыми к экспортеру.

3. Коиферепция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, рассматривает необходимость и условия разработки норм, касающихся методов идентификации, обработки, упаковки и транспортировки, в консультации с другими соответствующими международными органами.

#### Статья 19

### КОМПЕТЕНТНЫЕ НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОРГАНЫ И НАЦИОНАЛЬНЫЕ КООРДИНАЦИОННЫЕ ЦЕНТРЫ

1. Каждая Сторона назначает один национальный координационный центр, который от ее имени отвечает за связь с секретариатом. Каждая Сторона также назначает один или несколько компетентных национальных органов, которые отвечают за выполнение административных функций, требуемых настоящим Протоколом, и которые уполномочены выступать от ее имени в отношении этих функций. Сторона может назначить один орган для выполнения функций как координационного центра, так и компетентного национального органа.

2. Каждая Сторона не позднее даты вступления в силу для нее настоящего Протокола сообщает секретариату названия и адреса своих координационного центра и компетентного национального органа или органов. Если Сторона назначает более одного компетентного национального органа, она направляет в секретариат вместе со своим уведомлением о них надлежащую информацию, касающуюся соответствующих обязанностей таких органов. Там где это применимо, подобная информация, как минимум, указывает на то, какой компетентный орган занимается тем или иным видом живого измененного организма. Каждая Сторона незамедлительно информирует секретариат о любых изменениях в назначении ее национального координационного центра или названия, адреса и обязанностей ее компетентного национального органа или органов.

3. Секретариат незамедлительно информирует Стороны об уведомлениях, полученных им в соответствии с пунктом 2 выше, а также предоставляет такую информацию через механизм посредничества по биобезопасности.

Статья 20

**ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ И МЕХАНИЗМ ПОСРЕДНИЧЕСТВА  
ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

1. Настоящим учреждается механизм посредничества по биобезопасности в качестве части механизма посредничества, созданного в соответствии с пунктом 3 статьи 18 Конвенции, с целью:

a) содействия обмену научной, технической, природоохранной и юридической информацией и опытом в отношении живых измененных организмов; и

b) оказания содействия Сторонам в осуществлении Протокола, учитывая при этом особые потребности развивающихся стран, являющихся Сторонами, в частности наименее развитых и малых островных развивающихся государств среди них, и стран с переходной экономикой, а также стран, которые являются центрами происхождения и центрами генетического разнообразия.

2. Механизм посредничества по биобезопасности служит каналом, через который распространяется информация для целей пункта 1 выше. Он обеспечивает доступ к предоставляемой Сторонами информации, касающейся осуществления Протокола. Он также обеспечивает доступ, там где это возможно, к другим международным механизмам обмена информацией в области биобезопасности.

3. Без ущерба для защиты конфиденциальной информации каждая Сторона предоставляет механизму посредничества по биобезопасности любую информацию, которую требуется предоставлять механизму посредничества по биобезопасности в соответствии с настоящим Протоколом, а также:

a) любые существующие законы, нормативные положения и руководящие принципы для осуществления Протокола, а также информацию, необходимую Сторонам для применения процедуры заблаговременного обоснованного согласия;

b) любые двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности;

c) резюме итогов ее оценок рисков или экологических обзоров в отношении живых измененных организмов, проводимых в рамках ее регламентационного процесса и осуществляемых в соответствии со статьей 15, включая, при необходимости, соответствующую информацию о содержащих их продуктах, а именно обработанных материалах, происходящих от живого измененного организма и содержащих поддающиеся обнаружению новые комбинации воспроизводимого генетического материала, полученные в результате использования современной биотехнологии;

d) ее окончательного решения в отношении импорта или высвобождения живых измененных организмов; и

e) доклады, представляемые ею в соответствии со статьей 33, включая доклады об осуществлении процедуры заблаговременного обоснованного согласия.

4. Условия функционирования механизма посредничества по биобезопасности, включая представление докладов о его деятельности, рассматриваются и принимаются Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, на ее первом совещании и периодически пересматриваются в дальнейшем.

#### Статья 21

### КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

1. Сторона импорта разрешает уведомителю указать, какую информацию из представленной в соответствии с процедурами настоящего Протокола или истребованной импортирующей Стороной в рамках процедуры заблаговременного обоснованного согласия по данному Протоколу следует рассматривать в качестве конфиденциальной. В подобных случаях, по просьбе, предоставляется обоснование.
2. Сторона импорта проводит консультации с уведомителем в том случае, если она решает, что информация, указанная уведомителем в качестве конфиденциальной, не может считаться таковой, и до любого разглашения сообщает уведомителю о своем решении, излагая, по просьбе, соответствующие причины и обеспечивая возможность для проведения консультаций и внутреннего пересмотра решения до момента разглашения.
3. Каждая Сторона обеспечивает защиту конфиденциальной информации, полученной в рамках настоящего Протокола, включая любую конфиденциальную информацию, полученную в контексте процедуры заблаговременного обоснованного согласия, предусмотренной Протоколом. Каждая Сторона обеспечивает наличие у нее процедур для защиты такой информации и защищает конфиденциальность такой информации не менее надежным образом, чем это предусмотрено для конфиденциальной информации, касающейся ее собственных живых измененных организмов.
4. Сторона импорта не использует такую информацию в коммерческих целях, кроме как с письменного согласия уведомителя.
5. Если уведомитель отзывает или отозвал уведомление, Сторона импорта соблюдает конфиденциальность коммерческой и промышленной информации, включая информацию об исследованиях и разработках, а также информацию, по которой у этой Стороны и уведомителя имеются разногласия относительно ее конфиденциальности.
6. Без ущерба для пункта 5 выше следующая информация не считается конфиденциальной:
  - a) имя/название и адрес уведомителя;
  - b) общее описание живого измененного организма или организмов;
  - c) резюме оценки рисков неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека; и

d) любые методы и планы проведения мероприятий в чрезвычайных ситуациях.

#### Статья 22

### СОЗДАНИЕ ПОТЕНЦИАЛА

1. Стороны сотрудничают в развитии и/или укреплении людских ресурсов и организационного потенциала в области биобезопасности, включая биотехнологию в той мере, в какой это требуется для обеспечения биобезопасности, в целях эффективного осуществления настоящего Протокола в Сторонах, являющихся развивающимися странами, в частности наименее развитых странах и малых островных развивающихся государствах среди них, и в Сторонах, являющихся странами с переходной экономикой, в том числе через имеющиеся глобальные, региональные, субрегиональные и национальные учреждения и организации и, при необходимости, содействуя вовлечению частного сектора.

2. Для целей осуществления пункта 1 выше, в том что касается сотрудничества, потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, в финансовых ресурсах, доступе и передаче технологии и ноу-хау согласно соответствующим положениям Конвенции в полной мере учитываются при создании потенциала в области биобезопасности. В зависимости от различных условий, возможностей и потребностей каждой из Сторон сотрудничество в создании потенциала включает в себя подготовку научных и технических кадров по вопросам надлежащего и безопасного использования биотехнологии, использования оценок рисков и регулирования рисков в интересах биобезопасности, а также расширение технологических и организационных возможностей в области биобезопасности. Потребности Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, также в полной мере учитываются в создании такого потенциала в области биобезопасности.

#### Статья 23

### ИНФОРМИРОВАНИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ И ЕЕ УЧАСТИЕ

1. Стороны:

a) содействуют и способствуют информированию и просвещению общественности и ее участию в отношении обеспечения безопасности при передаче, обработке и использовании живых измененных организмов в связи с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека. При этом Стороны при необходимости сотрудничают с другими государствами и международными органами;

b) прилагают усилия к тому, чтобы деятельность по информированию и просвещению общественности охватывала вопросы доступа к информации об идентифицированных живых измененных организмах, которые в соответствии с настоящим Протоколом могут быть импортированы.

2. Стороны, следуя своим соответствующим законам и нормативным положениям, консультируются с общественностью в процессе принятия решений в отношении

живых измененных организмов и предоставляют общественности результаты таких решений, обеспечивая при этом защиту конфиденциальной информации в соответствии со статьей 21.

3. Каждая Сторона прилагает усилия для информирования своей общественности о средствах доступа общественности к механизму посредничества по биобезопасности.

#### Статья 24

### ГОСУДАРСТВА, НЕ ЯВЛЯЮЩИЕСЯ СТОРОНАМИ

1. Трансграничные перемещения живых измененных организмов между Сторонами и государствами, не являющимися Сторонами, должны соответствовать цели настоящего Протокола. Стороны могут заключать двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности с государствами, не являющимися Сторонами, в отношении таких трансграничных перемещений.

2. Стороны поощряют государства, не являющиеся Сторонами, присоединиться к настоящему Протоколу и предоставлять механизму посредничества по биобезопасности соответствующую информацию о живых измененных организмах, высвобождаемых в районах под их национальной юрисдикцией или ввозимых в эти районы, или же вывозимых из них.

#### Статья 25

### НЕЗАКОННЫЕ ТРАНСГРАНИЧНЫЕ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ

1. Каждая Сторона принимает соответствующие внутренние меры, направленные на недопущение и, в соответствующих случаях, предусматривающие наказание за трансграничные перемещения живых измененных организмов, осуществляемые в нарушение ее внутренних мер по осуществлению настоящего Протокола. Подобные перемещения считаются незаконными.

2. В случае незаконного трансграничного перемещения затронутая Сторона может потребовать от Стороны происхождения, чтобы она удалила за свой счет соответствующий живой измененный организм путем репатриации или уничтожения, в зависимости от обстоятельств.

3. Каждая Сторона предоставляет механизму посредничества по биобезопасности информацию о случаях незаконных трансграничных перемещений, касающихся ее.

#### Статья 26

### СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЕ СООБРАЖЕНИЯ

1. При выработке решения об импорте в рамках настоящего Протокола или внутренних мер, направленных на осуществление Протокола, Стороны в соответствии со своими международными обязательствами могут учитывать социально-экономические соображения, обусловленные неблагоприятным воздействием живых измененных организмов на сохранение и устойчивое использование биологического

разнообразия, прежде всего в отношении ценности биологического разнообразия для коренных и местных общин.

2. Стороны поощряются к сотрудничеству при проведении научных исследований и обмене информацией о любых социально-экономических последствиях, связанных с живыми измененными организмами, прежде всего для местных и коренных общин.

#### Статья 27

### ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И ВОЗМЕЩЕНИЕ

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, на своем первом совещании инициирует процесс в отношении соответствующей разработки международных правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиненный в результате трансграничных перемещений живых измененных организмов, на основе анализа и должного учета текущих процессов в международном праве по этим вопросам и прилагает усилия к завершению этого процесса в течение четырех лет.

#### Статья 28

### МЕХАНИЗМ ФИНАНСИРОВАНИЯ И ФИНАНСОВЫЕ РЕСУРСЫ

1. При рассмотрении вопроса о финансовых ресурсах для осуществления настоящего Протокола Стороны учитывают положения статьи 20 Конвенции.
2. Механизм финансирования, созданный в соответствии со статьей 21 Конвенции, является, посредством организационной структуры, которой поручено управление им, механизмом финансирования для настоящего Протокола.
3. В отношении создания потенциала, которому посвящена статья 22 настоящего Протокола, Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, при выработке руководящих указаний в отношении механизма финансирования, упомянутого в пункте 2 выше, для рассмотрения Конференцией Сторон учитывает потребности в финансовых ресурсах Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств среди них.
4. В контексте пункта 1 выше Стороны также учитывают потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, в частности наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств среди них, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, в рамках их усилий по определению и реализации своих потребностей в создании потенциала для целей осуществления настоящего Протокола.
5. Руководящие указания, предоставляемые механизму финансирования Конвенции в соответствующих решениях Конференции Сторон, включая те, которые сформулированы до принятия настоящего Протокола, применяются *mutatis mutandis* к положениям настоящей статьи.

6. Стороны, являющиеся развитыми странами, могут также предоставлять, а Стороны, являющиеся развивающимися странами, и Стороны, являющиеся странами с переходной экономикой, могут получать по двусторонним, региональным и многосторонним каналам финансовые и технологические ресурсы для осуществления положений настоящего Протокола.

#### Статья 29

### КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН, ВЫСТУПАЮЩАЯ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА

1. Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола.
2. Стороны Конвенции, не являющиеся Сторонами настоящего Протокола, могут принимать участие в качестве наблюдателей в работе любого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола. В случае, когда Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, решения в рамках настоящего Протокола принимаются лишь участниками, являющимися его Сторонами.
3. Когда Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, любой член Бюро Конференции Сторон, представляющий какую-либо Сторону Конвенции, которая, однако, в это время не является Стороной настоящего Протокола, заменяется членом, избираемым Сторонами настоящего Протокола и из их числа.
4. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, регулярно следит за осуществлением положений настоящего Протокола и принимает в рамках своего мандата решения, необходимые для содействия его эффективному выполнению. Она выполняет функции, возложенные на нее в соответствии с настоящим Протоколом, и:
  - a) выносит рекомендации по любым вопросам, которые необходимы для осуществления настоящего Протокола;
  - b) создает такие вспомогательные органы, которые считаются необходимыми для выполнения положений настоящего Протокола;
  - c) запрашивает и использует, по необходимости, услуги, содействие и информацию со стороны компетентных международных организаций, межправительственных и неправительственных органов;
  - d) определяет форму и периодичность направления информации, которая подлежит представлению в соответствии со статьей 33 настоящего Протокола, и рассматривает такую информацию, а также доклады, представленные любым вспомогательным органом;
  - e) рассматривает и принимает, в случае необходимости, поправки к настоящему Протоколу и приложениям к нему, а также любые дополнительные



приложения к настоящему Протоколу, которые считаются необходимыми для осуществления настоящего Протокола;

г) выполняет такие другие функции, которые могут потребоваться для осуществления настоящего Протокола.

5. В рамках настоящего Протокола применяются *mutatis mutandis* правила процедуры Конференции Сторон, а также финансовые правила Конвенции, за исключением случаев, когда Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, может консенсусом принимать иное решение.

6. Первое совещание Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, созывается секретариатом вместе с первым совещанием Конференции Сторон, проведение которого запланировано после даты вступления в силу настоящего Протокола. Последующие очередные совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, проводятся вместе с очередными совещаниями Конференции Сторон, если Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, не примет иное решение.

7. Внеочередные совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, созываются тогда, когда Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, может считать это необходимым, или по письменной просьбе любой Стороны, при условии, что в течение шести месяцев после направления секретариатом просьбы в адрес Сторон эта просьба будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.

8. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, являющееся их членом, или наблюдатели при них, которые не являются Сторонами Конвенции, могут быть представлены на совещаниях Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, как наблюдатели. Любые органы или учреждения, национальные или международные, правительственные или неправительственные, обладающие компетенцией по вопросам, охватываемым настоящим Протоколом, которые известили секретариат о своем желании быть представленными в качестве наблюдателей на совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, могут быть допущены к участию в нем, если только против этого не возражает по меньшей мере одна треть присутствующих Сторон. За исключением ных случаев, предусмотренных в настоящей статье, допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, упомянутыми в пункте 5 выше.

### Статья 30

#### ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ

1. Любой вспомогательный орган, учрежденный Конвенцией или в ее рамках, может в соответствии с решением Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, оказывать услуги Протоколу, и в этом

случае Совещание Сторон определяет те функции, которые должен выполнять данный орган.

2. Стороны Конвенции, которые не являются Сторонами настоящего Протокола, могут принимать участие в качестве наблюдателей в работе любого совещания любых таких вспомогательных органов. В тех случаях, когда вспомогательный орган Конвенции выступает в качестве вспомогательного органа настоящего Протокола, решения в рамках Протокола принимаются лишь Сторонами Протокола.

3. В тех случаях, когда вспомогательный орган Конвенции выполняет свои функции в связи с вопросами, касающимися настоящего Протокола, любой член бюро такого вспомогательного органа, представляющий Сторону Конвенции, которая в это время, однако, не является Стороной Протокола, заменяется членом, избираемым Сторонами Протокола и из их числа.

### Статья 31

#### СЕКРЕТАРИАТ

1. Секретариат, учрежденный в соответствии со статьей 24 Конвенции, выступает в качестве секретариата настоящего Протокола.

2. Пункт 1 статьи 24 Конвенции о функциях секретариата применяется *mutatis mutandis* к настоящему Протоколу.

3. В той мере, в какой расходы на услуги, оказываемые секретариатом настоящему Протоколу, отличны от иных расходов, они покрываются Сторонами настоящего Протокола. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, на своем первом совещании принимает решение относительно соответствующих бюджетных мер, необходимых для этой цели.

### Статья 32

#### СВЯЗЬ С КОНВЕНЦИЕЙ

Если в настоящем Протоколе не предусмотрено иного, положения Конвенции, касающиеся протоколов к ней, применяются к настоящему Протоколу.

### Статья 33

#### МОНИТОРИНГ И ОТЧЕТНОСТЬ

Каждая Сторона осуществляет контроль за выполнением своих обязательств в рамках настоящего Протокола и с периодичностью, определяемой Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, отчитывается перед Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, о мерах, принятых ею в осуществление Протокола.

Статья 34

СОБЛЮДЕНИЕ

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, на своем первом совещании рассматривает и утверждает используемые в духе сотрудничества процедуры и организационные механизмы для содействия соблюдению положений настоящего Протокола и рассмотрению случаев несоблюдения. Такие процедуры и механизмы предусматривают положения относительно предоставления, в соответствующих случаях, консультативных услуг или помощи. Они используются независимо от процедур и механизмов урегулирования споров, установленных в соответствии со статьей 27 Конвенции, и применяются без ущерба для них.

Статья 35

ОЦЕНКА И ОБЗОР

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, через пять лет после вступления в силу настоящего Протокола и затем по меньшей мере через каждые пять лет проводит оценку эффективности Протокола, включая оценку его процедур и приложений.

Статья 36

ПОДПИСАНИЕ

Настоящий Протокол открыт для подписания государствами и региональными организациями экономической интеграции в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби с 15 по 26 мая 2000 года и в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 5 июня 2000 года по 4 июня 2001 года.

Статья 37

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение пятидесятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении государствами или региональными организациями экономической интеграции, которые являются Сторонами Конвенции.
2. Для государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или одобряют настоящий Протокол или присоединяются к нему после его вступления в силу в соответствии с пунктом 1 выше, Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или региональной организацией экономической интеграции своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или в тот день, когда Конвенция вступает в силу для такого государства или региональной организации экономической интеграции, в зависимости от того, что наступит позднее.

3. Для целей пунктов 1 и 2 выше ни один из документов, сданных на хранение региональной организацией экономической интеграции, не считается дополнительным к документам, сданным на хранение государствам-членами такой организации.

Статья 38

ОГОВОРКИ

Никакие оговорки к настоящему Протоколу не допускаются.

Статья 39

ВЫХОД

1. В любое время по истечении двух лет со дня вступления настоящего Протокола в силу для какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из Протокола, направив письменное уведомление Депозитарию.

2. Такой выход вступает в силу по истечении одного года с даты получения уведомления Депозитарием или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

Статья 40

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящего Протокола, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИИ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Монреале двадцать девятого января двухтысячного года.

Приложение I

**ИНФОРМАЦИЯ, ТРЕБУЕМАЯ В РАМКАХ УВЕДОМЛЕНИЙ  
В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЯМИ 8, 10 И 13**

- a) Название, адрес и контактные данные экспортера.
- b) Название, адрес и контактные данные импортера.
- c) Название, идентификационные данные и национальная классификация уровня безопасности, если таковая имеется, живого измененного организма в государстве экспорта.
- d) Предполагаемая дата или даты осуществления трансграничного перемещения, если таковые известны.
- e) Таксономический статус, общепринятое название, пункт сбора или приобретения, а также характеристики организма-реципиента или родительских организмов, касающиеся биобезопасности.
- f) Центры происхождения и центры генетического разнообразия, если таковые известны, организма-реципиента и/или родительских организмов и описание мест обитания, в которых организмы могут иметь условия для выживания или быстрого размножения.
- g) Таксономический статус, общепринятое название, пункт сбора или приобретения, а также характеристики организма-донора или организмов-доноров, касающиеся биобезопасности.
- h) Описание нуклеиновой кислоты или интродуцированной модификации, используемого метода, а также полученных характеристик живого измененного организма.
- i) Предполагаемое использование живого измененного организма или содержащих его продуктов, т.е. обработанных материалов, происходящих от живого измененного организма и содержащих поддающиеся обнаружению новые комбинации воспроизводимого генетического материала, которые получены в результате применения современной биотехнологии.
- j) Количество или объем живого измененного организма, подлежащего передаче.
- k) Предыдущий или существующий доклад об оценке рисков, проведенной в соответствии с приложением III.
- l) Предлагаемые методы обеспечения безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования, включая процедуры, касающиеся упаковки, маркировки, документации, удаления и принятия мер в случае возникновения чрезвычайных ситуаций, там где это необходимо.
- m) Регламентационный статус живого измененного организма в пределах территории государства экспорта (например, запрещен ли он в государстве

экспорта; имеются ли другие ограничения; или дано ли разрешение на его общее высвобождение) и, в случае запрещения живого измененного организма в государстве экспорта, изложение причины или причин, лежащих в основе такого запрета.

Результат любого уведомления, направленного экспортером другим правительствам относительно живого измененного организма, подлежащего передаче, и цель направления такого уведомления.

Заявление о подтверждении фактической достоверности информации.

**Приложение II**

**ИНФОРМАЦИЯ, ТРЕБУЕМАЯ В ОТНОШЕНИИ ЖИВЫХ ИЗМЕНЕННЫХ  
ОРГАНИЗМОВ, ПРЕДНАЗНАЧЕННЫХ ДЛЯ НЕПОСРЕДСТВЕННОГО  
ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В КАЧЕСТВЕ ПРОДОВОЛЬСТВИЯ ИЛИ КОРМА  
ИЛИ ДЛЯ ОБРАБОТКИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 11**

- a) Название и контактные данные субъекта, подающего заявку для внутреннего использования.
- b) Название и контактные данные органа, отвечающего за принятие решения.
- c) Название и идентификационные данные живого измененного организма.
- d) Описание генной модификации, примененного метода и полученных в результате этого характеристик живого измененного организма.
- e) Любые исключительные идентификационные данные живого измененного организма.
- f) Таксономический статус, общепринятое название, пункт сбора или приобретения, а также характеристики организма-реципиента или родительских организмов, касающиеся биобезопасности.
- g) Центры происхождения и центры генетического разнообразия, если таковые известны, организма-реципиента и/или родительских организмов и описание мест обитания, в которых организмы могут иметь условия для выживания или быстрого размножения.
- h) Таксономический статус, общепринятое название, пункт сбора или приобретения, а также характеристики организма-доиора или организмов-доноров, касающиеся биобезопасности.
- i) Утвержденные виды применения живого измененного организма.
- j) Доклад об оценке рисков в соответствии с приложением III.
- k) Предлагаемые методы безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования, включая в соответствующих случаях упаковку, маркировку, документацию, процедуру удаления и процедуру в случае чрезвычайных ситуаций.

### Приложение III

## ОЦЕНКА РИСКОВ

### Цель

1. Цель проведения оценки рисков в соответствии с настоящим Протоколом заключается в выявлении и оценке потенциального неблагоприятного воздействия живых измененных организмов на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия в потенциальной принимающей среде, с учетом также рисков для здоровья человека.

### Использование оценки рисков

2. Результаты оценки рисков используются, в частности, компетентными органами для принятия обоснованных решений относительно живых измененных организмов.

### Основные принципы

3. Оценка рисков должна осуществляться научно обоснованным и транспарентным образом, и при ее проведении могут учитываться экспертные рекомендации и руководящие положения, разработанные соответствующими международными организациями.

4. Отсутствие научных знаний или научного консенсуса не должно обязательно истолковываться как указание на определенный уровень наличия риска, отсутствие риска или приемлемость риска.

5. Риски, связанные с живыми измененными организмами или содержащими их продуктами, т.е. обработанными материалами, происходящими от живого измененного организма и содержащими поддающиеся обнаружению новые комбинации воспроизводимого генетического материала, которые получены в результате использования современной биотехнологии, должны рассматриваться в контексте рисков, вызываемых немодифицированными реципиентами или родительскими организмами в вероятной потенциальной принимающей среде.

6. Оценка рисков должна осуществляться на индивидуальной основе. Требуемая информация может отличаться по характеру и уровню детализации в каждом конкретном случае в зависимости от соответствующего живого измененного организма, его предполагаемого использования и вероятной потенциальной принимающей среды.

### Методика

7. С одной стороны, для оценки рисков возможно потребуются дополнительная информация по конкретным вопросам, которая может быть выявлена и запрошена в ходе осуществления процесса оценки, а с другой - в некоторых случаях информация по иным аспектам может оказаться неактуальной.

8. Для достижения поставленной цели оценка рисков должна включать в себя, по необходимости, следующие этапы:



- a) выявление любых новых генотипных и фенотипных характеристик, связанных с живым измененным организмом, который может оказать неблагоприятное воздействие на биологическое разнообразие в вероятной потенциальной принимающей среде, с учетом также рисков для здоровья человека;
- b) оценка степени вероятности фактического возникновения таких неблагоприятных последствий, с учетом интенсивности и характера воздействия живого измененного организма на вероятную потенциальную принимающую среду;
- c) оценка последствий в том случае, если такое неблагоприятное воздействие действительно будет иметь место;
- d) оценка совокупного риска, вызываемого живым измененным организмом, на основе оценки вероятности возникновения и последствий выявленного неблагоприятного воздействия;
- e) вынесение рекомендации относительно того, являются ли риски приемлемыми или регулируруемыми, включая, если это необходимо, определены стратегии для регулирования таких рисков; и
- f) в тех случаях, когда нет ясности относительно уровня риска, ситуация может быть разрешена путем запроса дополнительной информации по конкретным волеустанавливающим вопросам или за счет реализации соответствующих стратегий регулирования рисков и/или мониторинга живого измененного организма в принимающей среде.

#### Вопросы для учета

9. В зависимости от того или иного случая, при проведении оценки рисков учитываются подробные соответствующие научно-технические данные, касающиеся характерных элементов по следующим аспектам:

- a) организм-реципиент или родительские организмы. Биологические характеристики организма-реципиента или родительских организмов, включая информацию о таксономическом статусе, общепринятом названии, происхождении, центрах происхождения и центрах генетического разнообразия, если это известно, и описание мест обитания, в которых организмы могут иметь условия для выживания или быстрого размножения;
- b) организм-донор или организмы-доноры. Таксономический статус и общепринятое название, источник и соответствующие биологические характеристики организмов-доноров;
- c) вектор. Характеристики вектора, включая его идентификационные данные, если таковые имеются, его источник происхождения и круг его хозяев;
- d) вставка или вставки и/или характеристики модификации. Генетические характеристики интродуцированной нуклеиновой кислоты и определяемая ею функция и/или характеристики интродуцированной модификации;

е) живой измененный организм. Идентификационные данные живого измененного организма и различия между биологическими характеристиками живого измененного организма и характеристиками организма-реципиента или родительских организмов;

ф) обнаружение и идентификация живого измененного организма. Предлагаемые методы обнаружения и идентификации и их точность, чувствительность и надежность;

г) информация, касающаяся предполагаемого вида использования. Информация, касающаяся предполагаемого вида использования живого измененного организма, включая новый или измененный вид использования по сравнению с организмом-реципиентом или родительскими организмами; и

h) принимающая среда. Информация о местонахождении, географических, климатических и экологических характеристиках, включая соответствующую информацию о биологическом разнообразии и центрах происхождения в наиболее вероятной потенциальной принимающей среде.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

PROTOCOLO DE CARTAGENA SOBRE SEGURIDAD DE LA BIOTECNOLOGÍA  
DEL CONVENIO SOBRE LA DIVERSIDAD BIOLÓGICA

Las Partes en el presente Protocolo,

Siendo Partes en el Convenio sobre la Diversidad Biológica, en lo sucesivo "el Convenio",

Recordando los párrafos 3 y 4 del artículo 19 y el inciso g del artículo 8 y el artículo 17 del Convenio,

Recordando también la decisión II/5 de la Conferencia de las Partes en el Convenio, de 17 de noviembre de 1995, relativa a la elaboración de un protocolo sobre seguridad de la biotecnología, centrado específicamente en el movimiento transfronterizo de cualesquiera organismos vivos modificados resultantes de la biotecnología moderna que puedan tener efectos adversos para la conservación y la utilización sostenible de la diversidad biológica, que establezca en particular, para su examen, procedimientos adecuados para un acuerdo fundamentado previo,

Reafirmando el enfoque de precaución que figura en el Principio 15 de la Declaración de Río sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo,

Conscientes de la rápida expansión de la biotecnología moderna y de la creciente preocupación pública sobre sus posibles efectos adversos para la diversidad biológica, teniendo también en cuenta los riesgos para la salud humana,

Reconociendo que la biotecnología moderna tiene grandes posibilidades de contribuir al bienestar humano si se desarrolla y utiliza con medidas de seguridad adecuadas para el medio ambiente y la salud humana,

Reconociendo también la crucial importancia que tienen para la humanidad los centros de origen y los centros de diversidad genética,

Teniendo en cuenta la reducida capacidad de muchos países, en especial los países en desarrollo, para controlar la naturaleza y la magnitud de los riesgos conocidos y potenciales derivados de los organismos vivos modificados,

Reconociendo que los acuerdos relativos al comercio y al medio ambiente deben apoyarse mutuamente con miras a lograr el desarrollo sostenible,

Destacando que el presente Protocolo no podrá interpretarse en el sentido de que modifica los derechos y las obligaciones de una Parte con arreglo a otros acuerdos internacionales ya en vigor,

En el entendimiento de que los párrafos anteriores no tienen por objeto subordinar el presente Protocolo a otros acuerdos internacionales,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

OBJETIVO

De conformidad con el enfoque de precaución que figura en el Principio 15 de la Declaración de Río sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo, el objetivo del presente Protocolo es contribuir a garantizar un nivel adecuado de protección en la esfera de la transferencia, manipulación y utilización seguras de los organismos vivos modificados resultantes de la biotecnología moderna que puedan tener efectos adversos para la conservación y la utilización sostenible de la diversidad biológica, teniendo también en cuenta los riesgos para la salud humana, y centrándose concretamente en los movimientos transfronterizos.

Artículo 2

DISPOSICIONES GENERALES

1. Cada Parte tomará las medidas legislativas, administrativas y de otro tipo necesarias y convenientes para cumplir sus obligaciones dimanantes del presente Protocolo.
2. Las Partes velarán por que el desarrollo, la manipulación, el transporte, la utilización, la transferencia y la liberación de cualesquiera organismos vivos modificados se realicen de forma que se eviten o se reduzcan los riesgos para la diversidad biológica, teniendo también en cuenta los riesgos para la salud humana.
3. El presente Protocolo no afectará en modo alguno a la soberanía de los Estados sobre su mar territorial establecida de acuerdo con el derecho internacional, ni a los derechos soberanos ni la jurisdicción de los Estados sobre sus zonas económicas exclusivas y sus plataformas continentales de conformidad con el derecho internacional, ni al ejercicio por los buques y las aeronaves de todos los Estados de los derechos y las libertades de navegación establecidos en el derecho internacional y recogidos en los instrumentos internacionales pertinentes.
4. Ninguna disposición del presente Protocolo se interpretará en un sentido que restrinja el derecho de una Parte a adoptar medidas más estrictas para proteger la conservación y la utilización sostenible de la diversidad biológica que las establecidas en el Protocolo, siempre que esas medidas sean compatibles con el objetivo y las disposiciones del

presente Protocolo y conformes con las demás obligaciones de esa Parte dimanantes del derecho internacional.

5. Se alienta a las Partes a tener en cuenta, según proceda, los conocimientos especializados, los instrumentos disponibles, y la labor emprendida en los foros internacionales competentes en la esfera de los riesgos para la salud humana.

### Artículo 3

#### TÉRMINOS UTILIZADOS

A los fines del presente Protocolo:

- a) Por "Conferencia de las Partes" se entiende la Conferencia de las Partes en el Convenio.
- b) Por "uso confinado" se entiende cualquier operación, llevada a cabo dentro de un local, instalación u otra estructura física, que entrañe la manipulación de organismos vivos modificados controlados por medidas específicas que limiten de forma efectiva su contacto con el medio exterior o sus efectos sobre dicho medio.
- c) Por "exportación" se entiende el movimiento transfronterizo intencional desde una Parte a otra Parte.
- d) Por "exportador" se entiende cualquier persona física o jurídica sujeta a la jurisdicción de la Parte de exportación que organice la exportación de un organismo vivo modificado.
- e) Por "importación" se entiende el movimiento transfronterizo intencional a una Parte desde otra Parte.
- f) Por "importador" se entiende cualquier persona física o jurídica sujeta a la jurisdicción de la Parte de importación que organice la importación de un organismo vivo modificado.
- g) Por "organismo vivo modificado" se entiende cualquier organismo vivo que posea una combinación nueva de material genético que se haya obtenido mediante la aplicación de la biotecnología moderna.
- h) Por "organismo vivo" se entiende cualquier entidad biológica capaz de transferir o replicar material genético, incluidos los organismos estériles, los virus y los viroides.
- i) Por "biotecnología moderna" se entiende la aplicación de:
  - a. Técnicas in vitro de ácido nucleico, incluidos el ácido desoxirribonucleico (ADN) recombinante y la

inyección directa de ácido nucleico en células u orgánulos, o

- b. La fusión de células más allá de la familia taxonómica,

que superan las barreras fisiológicas naturales de la reproducción o de la recombinación y que no son técnicas utilizadas en la reproducción y selección tradicional.

j) Por "organización regional de integración económica" se entiende una organización constituida por Estados soberanos de una región determinada, a la cual los Estados miembros han transferido la competencia en relación con los asuntos regidos por el presente Protocolo y que está debidamente autorizada, de conformidad con sus procedimientos internos, a firmarlo, ratificarlo, aceptarlo, aprobarlo o adherirse a él.

k) Por "movimiento transfronterizo" se entiende el movimiento de un organismo vivo modificado de una Parte a otra Parte, con la excepción de que a los fines de los artículos 17 y 24 el movimiento transfronterizo incluye también el movimiento entre Partes y los Estados que no son Partes.

#### Artículo 4

##### ÁMBITO

El presente Protocolo se aplicará al movimiento transfronterizo, el tránsito, la manipulación y la utilización de todos los organismos vivos modificados que puedan tener efectos adversos para la conservación y la utilización sostenible de la diversidad biológica, teniendo también en cuenta los riesgos para la salud humana.

#### Artículo 5

##### PRODUCTOS FARMACÉUTICOS

Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 4 y sin menoscabar cualesquiera derechos de una Parte de someter todos los organismos vivos modificados a una evaluación del riesgo antes de adoptar una decisión sobre su importación, el presente Protocolo no se aplicará al movimiento transfronterizo de organismos vivos modificados que son productos farmacéuticos destinados a los seres humanos que ya están contemplados en otros acuerdos u organizaciones internacionales pertinentes.

Artículo 6

TRÁNSITO Y USO CONFINADO

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 4 y sin menoscabar cualesquiera derechos de una Parte de tránsito de reglamentar el transporte de organismos vivos modificados a través de su territorio y de comunicar al Centro de Intercambio de Información sobre Seguridad de la Biotecnología, cualquier decisión de dicha Parte, con sujeción al párrafo 3 del artículo 2, relativa al tránsito a través de su territorio de un organismo vivo modificado específico las disposiciones del presente Protocolo en relación con el procedimiento de acuerdo fundamentado previo no se aplicarán a los organismos vivos modificados en tránsito.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 4 y sin menoscabar cualesquiera derechos de una Parte de someter todos los organismos vivos modificados a una evaluación del riesgo con antelación a la adopción de decisiones sobre la importación y de establecer normas para el uso confinado dentro de su jurisdicción, las disposiciones del presente Protocolo respecto del procedimiento de acuerdo fundamentado previo no se aplicarán al movimiento transfronterizo de organismos vivos modificados destinados a uso confinado realizado de conformidad con las normas de la Parte de importación.

Artículo 7

APLICACIÓN DEL PROCEDIMIENTO DE ACUERDO FUNDAMENTADO PREVIO

1. Con sujeción a lo dispuesto en los artículos 5 y 6, el procedimiento de acuerdo fundamentado previo que figura en los artículos 8 a 10 y 12, se aplicará antes del primer movimiento transfronterizo intencional de un organismo vivo modificado destinado a la introducción deliberada en el medio ambiente de la Parte de importación.

2. La "introducción deliberada en el medio ambiente" a que se hace referencia en el párrafo 1 supra no se refiere a los organismos vivos modificados que esté previsto utilizar directamente como alimento humano o animal o para procesamiento.

3. El artículo 11 será aplicable antes del primer movimiento transfronterizo de organismos vivos modificados destinados a su uso directo como alimento humano o animal o para procesamiento.

4. El procedimiento de acuerdo fundamentado previo no se aplicará al movimiento transfronterizo intencional de los organismos vivos modificados incluidos en una decisión adoptada por la Conferencia de las Partes que actúa como reunión de las Partes en el presente Protocolo en la que se declare que no es probable que tengan efectos adversos para la

conservación y la utilización sostenible de la diversidad biológica, teniendo también en cuenta los riesgos para la salud humana.

Artículo 8

NOTIFICACIÓN

1. La Parte de exportación notificará, o requerirá al exportador que garantice la notificación por escrito, a la autoridad nacional competente de la Parte de importación antes del movimiento transfronterizo intencional de un organismo vivo modificado contemplado en el párrafo 1 del artículo 7. La notificación contendrá, como mínimo, la información especificada en el anexo I.
2. La Parte de exportación velará por que la exactitud de la información facilitada por el exportador sea una prescripción legal.

Artículo 9

ACUSE DE RECIBO DE LA NOTIFICACIÓN

1. La Parte de importación deberá acusar recibo de la notificación, por escrito, al notificador en un plazo de noventa días desde su recibo.
2. En el acuse de recibo deberá hacerse constar:
  - a) La fecha en que se recibió la notificación;
  - b) Si la notificación contiene, prima facie, la información especificada en el artículo 8;
  - c) Si se debe proceder con arreglo al marco reglamentario nacional de la Parte de importación o con arreglo al procedimiento establecido en el artículo 10.
3. El marco reglamentario nacional a que se hace referencia en el inciso c) del párrafo 2 supra habrá de ser compatible con el presente Protocolo.
4. La ausencia de acuse de recibo de la notificación por la Parte de importación no se interpretará como su consentimiento a un movimiento transfronterizo intencional.



Artículo 10

PROCEDIMIENTO DE ADOPCIÓN DE DECISIONES

1. Las decisiones que adopte la Parte de importación deberán ajustarse a lo dispuesto en el artículo 15.
2. La Parte de importación, dentro del plazo a que se hace referencia en el artículo 9, comunicará al notificador, por escrito, si el movimiento transfronterizo intencional puede realizarse:
  - a) Únicamente después de que la Parte de importación haya otorgado su consentimiento por escrito; o
  - b) Transcurridos al menos 90 días sin que se haya recibido consentimiento por escrito.
3. La Parte de importación, en un plazo de 270 días a partir del acuse de recibo de la notificación, comunicará al notificador y al Centro de Intercambio de Información sobre Seguridad de la Biotecnología, por escrito, la decisión a que se hace referencia en el inciso a) del párrafo 2 supra de:
  - a) Aprobar la importación, con o sin condiciones, incluida la forma en que la decisión se aplicará a importaciones posteriores del mismo organismo vivo modificado;
  - b) Prohibir la importación;
  - c) Solicitar información adicional pertinente con arreglo a su marco reglamentario nacional o al anexo I. Al calcular el plazo en que la Parte de importación ha de responder, no se contará el número de días en que la Parte de importación haya estado a la espera de la información adicional pertinente; o
  - d) Comunicar al notificador que el plazo especificado en el presente párrafo se ha prorrogado por un período de tiempo determinado.
4. Salvo en el caso del consentimiento incondicional, en la decisión adoptada en virtud del párrafo 3 supra se habrán de estipular las razones sobre las que se basa.
5. El hecho de que la Parte de importación no comunique su decisión en el plazo de 270 días desde la recepción de la notificación no se interpretará como su consentimiento a un movimiento transfronterizo intencional.
6. El hecho de que no se tenga certeza científica por falta de información o conocimientos científicos pertinentes suficientes sobre la magnitud de los posibles efectos adversos de un organismo vivo modificado

en la conservación y utilización sostenible de la diversidad biológica en la Parte de importación, teniendo también en cuenta los riesgos para la salud humana, no impedirá a la Parte de importación, a fin de evitar o reducir al mínimo esos posibles efectos adversos, adoptar una decisión, según proceda, en relación con la importación del organismo vivo modificado de que se trate como se indica en el párrafo 3 supra.

7. La Conferencia de las Partes que actúe como reunión de las Partes decidirá, en su primera reunión, acerca de los procedimientos y mecanismos adecuados para facilitar la adopción de decisiones por las Partes de importación.

#### Artículo 11

##### PROCEDIMIENTO PARA ORGANISMOS VIVOS MODIFICADOS DESTINADOS PARA USO DIRECTO COMO ALIMENTO HUMANO O ANIMAL O PARA PROCESAMIENTO

1. Una Parte que haya adoptado una decisión definitiva en relación con el uso nacional, incluida su colocación en el mercado, de un organismo vivo modificado que puede ser objeto de un movimiento transfronterizo para uso directo como alimento humano o animal o para procesamiento, informará al respecto a todas las Partes, por conducto del Centro de Intercambio de Información sobre Seguridad de la Biotecnología, en un plazo de 15 días. Esa información deberá incluir, como mínimo, la especificada en el anexo II. La Parte suministrará una copia impresa de la información al centro focal de cada Parte que haya informado por adelantado a la secretaría de que no tiene acceso al Centro de Intercambio de Información sobre la Seguridad de la Biotecnología. Esa disposición no se aplicará a las decisiones relacionadas con ensayos prácticos.
2. La Parte a que se hace referencia en el párrafo 1 supra al adoptar una decisión se asegurará de que existe una prescripción legal que estipule el grado de precisión de la información que debe proporcionar el solicitante.
3. Una Parte podrá solicitar información adicional del organismo gubernamental especificado en el inciso b) del anexo II.
4. Una Parte podrá adoptar una decisión sobre la importación de organismos vivos modificados destinados para uso directo como alimento humano o animal o para procesamiento con arreglo a su marco reglamentario nacional que sea compatible con el objetivo del presente Protocolo.
5. Las Partes pondrán a disposición del Centro de Intercambio de Información sobre Seguridad de la Biotecnología ejemplares de las leyes, reglamentaciones y directrices nacionales aplicables a la importación de organismos vivos modificados destinados para uso directo como alimento humano o animal, o para procesamiento, en caso de que existan.

6. Una Parte que sea país en desarrollo o una Parte que sea país con economía en transición podrá declarar, en ausencia del marco reglamentario nacional a que se hace referencia en el párrafo 4 supra y en el ejercicio de su jurisdicción interna, por conducto del Centro de Intercambio de Información sobre Seguridad de la Biotecnología, que su decisión anterior a la primera importación de un organismo vivo modificado destinada para uso directo como alimento humano o animal, o para procesamiento, sobre la cual ha suministrado información con arreglo al párrafo 1 supra, se adoptará de conformidad con lo siguiente:

- a) Una evaluación del riesgo realizada de conformidad con el Anexo III, y
- b) Una decisión adoptada en plazos predecibles que no excedan los doscientos setenta días.

7. El hecho de que una Parte no haya comunicado su decisión conforme al párrafo 6 supra no se entenderá como su consentimiento o negativa a la importación de un organismo vivo modificado destinado para uso directo como alimento humano o animal o para procesamiento a menos que esa Parte especifique otra cosa.

8. El hecho de que no se tenga certeza científica por falta de información y conocimientos pertinentes suficientes sobre la magnitud de los posibles efectos adversos de un organismo vivo modificado en la conservación y utilización sostenible de la diversidad biológica en la Parte de importación, teniendo también en cuenta los riesgos para la salud humana, no impedirá a esa Parte, a fin de evitar o reducir al mínimo esos posibles efectos adversos, adoptar una decisión, según proceda, en relación con la importación de ese organismo vivo modificado destinado para uso directo como alimento humano o animal o para procesamiento.

9. Una Parte podrá manifestar su necesidad de asistencia financiera y técnica y de creación de capacidad en relación con organismos vivos modificados destinados para uso directo como alimento humano o animal o para procesamiento. Las Partes cooperarán para satisfacer esas necesidades de conformidad con los artículos 22 y 28.

#### Artículo 12

##### REVISIÓN DE LAS DECISIONES

1. Una Parte de importación podrá en cualquier momento, sobre la base de nueva información científica acerca de los posibles efectos adversos para la conservación y utilización sostenible de la diversidad biológica, teniendo también en cuenta los riesgos para la salud humana, revisar y modificar una decisión sobre un movimiento transfronterizo intencional. En ese caso, esa Parte, en el plazo de 30 días, informará al respecto a cualquier notificador que haya notificado previamente movimientos del

organismo vivo modificado a que se hace referencia en esa decisión y al Centro de Intercambio de Información sobre Seguridad de la Biotecnología, y expondrá los motivos por los que ha adoptado esa decisión.

2. Una Parte de exportación o un notificador podrá solicitar a la Parte de importación que revise una decisión adoptada en virtud del artículo 10 con respecto de esa Parte o exportador, cuando la Parte de exportación o el notificador considere que:

a) Se ha producido un cambio en las circunstancias que puede influir en el resultado de la evaluación del riesgo en que se basó la decisión; o

b) Se dispone de una nueva información científica o técnica pertinente.

3. La Parte de importación responderá por escrito a esas solicitudes en un plazo de 90 días y expondrá los motivos por los que ha adoptado esa decisión.

4. La Parte de importación podrá, a su discreción, requerir una evaluación del riesgo para importaciones subsiguientes.

#### Artículo 13

##### PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO

1. Una Parte de importación podrá, siempre que se apliquen medidas adecuadas para velar por la seguridad del movimiento transfronterizo intencional de organismos vivos modificados de conformidad con los objetivos del presente Protocolo, especificar con antelación al Centro de Intercambio de Información sobre Seguridad de la Biotecnología de:

a) Los casos en que los movimientos transfronterizos intencionales a esa Parte pueden efectuarse al mismo tiempo que se notifica el movimiento a la Parte de importación; y

b) Las importaciones a esa Parte de organismos vivos modificados que pueden quedar exentos del procedimiento de acuerdo fundamentado previo.

Las notificaciones que se realicen con arreglo al inciso a) supra podrán aplicarse a movimientos ulteriores similares a la misma Parte.

2. La información relativa a un movimiento transfronterizo intencional que debe facilitarse en las notificaciones a que se hace referencia en el inciso a) del párrafo 1 supra será la información especificada en el anexo I.

Artículo 14

ACUERDOS Y ARREGLOS BILATERALES, REGIONALES Y MULTILATERALES

1. Las Partes podrán concertar acuerdos y arreglos bilaterales, regionales y multilaterales relativos a los movimientos transfronterizos intencionales de organismos vivos modificados, siempre que esos acuerdos y arreglos sean compatibles con el objetivo del presente Protocolo y no constituyan una reducción del nivel de protección establecido por el Protocolo.
2. Las Partes se notificarán entre sí, por conducto del Centro de Intercambio de Información sobre Seguridad de la Biotecnología, los acuerdos y arreglos bilaterales, regionales y multilaterales que hayan concertado antes o después de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo.
3. Las disposiciones del presente Protocolo no afectarán a los movimientos transfronterizos intencionales que se realicen de conformidad con esos acuerdos y arreglos entre las Partes en esos acuerdos o arreglos.
4. Las Partes podrán determinar que sus reglamentos nacionales se aplicarán a importaciones concretas y notificarán su decisión al Centro de Intercambio de Información sobre Seguridad de la Biotecnología.

Artículo 15

EVALUACIÓN DEL RIESGO

1. Las evaluaciones del riesgo que se realicen en virtud del presente Protocolo se llevarán a cabo con arreglo a procedimientos científicos sólidos, de conformidad con el anexo III y teniendo en cuenta las técnicas reconocidas de evaluación del riesgo. Esas evaluaciones del riesgo se basarán como mínimo en la información facilitada de conformidad con el artículo 8 y otras pruebas científicas disponibles para determinar y evaluar los posibles efectos adversos de los organismos vivos modificados para la conservación y la utilización sostenible de la diversidad biológica, teniendo también en cuenta los riesgos para la salud humana.
2. La Parte de importación velará por que se realicen evaluaciones del riesgo para adoptar decisiones en virtud del artículo 10. La Parte de importación podrá requerir al exportador que realice la evaluación del riesgo.
3. El notificador deberá hacerse cargo de los costos de la evaluación del riesgo si así lo requiere la Parte de importación.

Artículo 16

GESTIÓN DEL RIESGO

1. Las Partes, teniendo en cuenta el inciso g) del artículo 8 del Convenio, establecerán y mantendrán mecanismos, medidas y estrategias adecuadas para regular, gestionar y controlar los riesgos determinados con arreglo a las disposiciones sobre evaluación del riesgo del presente Protocolo relacionados con la utilización, la manipulación y el movimiento transfronterizo de organismos vivos modificados.
2. Se impondrán medidas basadas en la evaluación del riesgo en la medida necesaria para evitar efectos adversos de los organismos vivos modificados en la conservación y la utilización sostenible de la diversidad biológica, teniendo también en cuenta los riesgos para la salud humana, en el territorio de la Parte de importación.
3. Cada Parte tomará las medidas oportunas para prevenir los movimientos transfronterizos involuntarios de organismos vivos modificados, incluidas medidas como la exigencia de que se realice una evaluación del riesgo antes de la primera liberación de un organismo vivo modificado.
4. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 *supra*, cada Parte tratará de asegurar que cualquier organismo vivo modificado, ya sea importado o desarrollado en el país, haya pasado por un período de observación apropiado a su ciclo vital o a su tiempo de generación antes de que se le dé su uso previsto.
5. Las Partes cooperarán con miras a:
  - a) Determinar los organismos vivos modificados o los rasgos específicos de organismos vivos modificados que puedan tener efectos adversos para la conservación y la utilización sostenible de la diversidad biológica, teniendo también en cuenta los riesgos para la salud humana; y
  - b) Adoptar las medidas adecuadas para el tratamiento de esos organismos vivos modificados o rasgos específicos.

Artículo 17

MOVIMIENTOS TRANSFRONTERIZOS INVOLUNTARIOS Y MEDIDAS DE EMERGENCIA

1. Cada Parte adoptará las medidas adecuadas para notificar a los Estados afectados o que puedan resultar afectados, al Centro de Intercambio de Información sobre Seguridad de la Biotecnología y, cuando proceda, a las organizaciones internacionales pertinentes, cuando tenga conocimiento de una situación dentro de su jurisdicción que haya dado lugar a una liberación que conduzca o pueda conducir a un movimiento transfronterizo involuntario de un organismo vivo modificado que sea

probable que tenga efectos adversos significativos para la conservación y la utilización sostenible de la diversidad biológica, teniendo también en cuenta los riesgos para la salud humana en esos Estados. La notificación se enviará tan pronto como la Parte tenga conocimiento de esa situación.

2. Cada Parte pondrá a disposición del Centro de Intercambio de Información sobre Seguridad de la Biotecnología, a más tardar en la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo para esa Parte, los detalles pertinentes del punto de contacto, a fines de recibir notificaciones según lo dispuesto en el presente artículo.

3. Cualquier notificación enviada en virtud de lo dispuesto en el párrafo 1 supra deberá incluir:

a) Información disponible pertinente sobre las cantidades estimadas y las características y/o rasgos importantes del organismo vivo modificado;

b) Información sobre las circunstancias y la fecha estimada de la liberación, así como el uso del organismo vivo modificado en la Parte de origen;

c) Cualquier información disponible sobre los posibles efectos adversos para la conservación y utilización sostenible de la diversidad biológica, teniendo también en cuenta los riesgos para la salud humana, así como información disponible acerca de las posibles medidas de gestión del riesgo;

d) Cualquier otra información pertinente; y

e) Un punto de contacto para obtener información adicional.

4. Para reducir al mínimo cualquier efecto adverso significativo para la conservación y la utilización sostenible de la diversidad biológica, teniendo también en cuenta los riesgos para la salud humana, cada Parte en cuya jurisdicción haya ocurrido la liberación del organismo vivo modificado a que se hace referencia en el párrafo 1 supra entablará inmediatamente consultas con los Estados afectados o que puedan resultar afectados para que éstos puedan determinar las respuestas apropiadas y poner en marcha las actividades necesarias, incluidas medidas de emergencia.

#### Artículo 18

##### MANIPULACIÓN, TRANSPORTE, ENVASADO E IDENTIFICACIÓN

1. Para evitar efectos adversos para la conservación y la utilización sostenible de la diversidad biológica, teniendo también en cuenta los riesgos para la salud humana, las Partes adoptarán las medidas necesarias

para requerir que los organismos vivos modificados objeto de movimientos transfronterizos intencionales contemplados en el presente Protocolo sean manipulados, envasados y transportados en condiciones de seguridad, teniendo en cuenta las normas y los estándares internacionales pertinentes.

2. Cada Parte adoptará las medidas para requerir que la documentación que acompaña a:

a) Organismos vivos modificados destinados a uso directo como alimento humano o animal, o para procesamiento, identifica claramente que "pueden llegar a contener" organismos vivos modificados y que no están destinados para su introducción intencional en el medio, así como un punto de contacto para solicitar información adicional. La Conferencia de las Partes, en su calidad de reunión de las Partes en el presente Protocolo, adoptará una decisión acerca de los requisitos pormenorizados para este fin, con inclusión de la especificación de su identidad y cualquier identificación exclusiva, a más tardar dos años después de la fecha de entrada en vigor de presente Protocolo;

b) Organismos vivos modificados destinados para uso confinado los identifica claramente como organismos vivos modificados; especifica los requisitos para su manipulación; el punto de contacto para obtener información adicional, incluido el nombre y las señas de la persona y la institución a que se envían los organismos vivos modificados; y

c) Organismos vivos modificados destinados a su introducción intencional en el medio ambiente de la Parte de importación y cualesquiera otros organismos vivos modificados contemplados en el Protocolo los identifica claramente como organismos vivos modificados; especifica la identidad y los rasgos/características pertinentes, los requisitos para su manipulación, almacenamiento, transporte y uso seguros, el punto de contacto para obtener información adicional y, según proceda, el nombre y la dirección del importador y el exportador; y contiene una declaración de que el movimiento se efectúa de conformidad con las disposiciones del presente Protocolo aplicables al exportador.

3. La Conferencia de las Partes que actúa como reunión de las Partes en el presente Protocolo examinará la necesidad de elaborar normas, y modalidades para ello, en relación con las prácticas de identificación, manipulación, envasado y transporte en consulta con otros órganos internacionales pertinentes.

#### Artículo 19

##### AUTORIDADES NACIONALES COMPETENTES Y CENTROS FOCALES NACIONALES

1. Cada Parte designará un centro focal nacional que será responsable del enlace con la secretaría en su nombre. Cada Parte también designará



una o más autoridades nacionales competentes que se encargarán de las funciones administrativas requeridas por el presente Protocolo y estarán facultadas para actuar en su nombre en relación con esas funciones. Una Parte podrá designar a una sola entidad para cumplir las funciones de centro focal y autoridad nacional competente.

2. Cada Parte comunicará a la secretaría, a más tardar en la fecha de entrada en vigor del Protocolo para esa Parte, los nombres y direcciones de su centro focal y de su autoridad o autoridades nacionales competentes. Si una Parte designara más de una autoridad nacional competente, comunicará a la secretaría, junto con la notificación correspondiente, información sobre las responsabilidades respectivas de esas autoridades. En los casos en que corresponda, en esa información se deberá especificar, como mínimo, qué autoridad competente es responsable para cada tipo de organismo vivo modificado. Cada Parte comunicará de inmediato a la secretaría cualquier cambio en la designación de su centro focal nacional, o en los nombres y direcciones o en las responsabilidades de su autoridad o autoridades nacionales competentes.

3. La secretaría comunicará de inmediato a las Partes las notificaciones recibidas a virtud del párrafo 2 *supra* y difundirá asimismo esa información a través del Centro de Intercambio de Información sobre Seguridad de la Biotecnología.

#### Artículo 20

##### INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN Y EL CENTRO DE INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN SOBRE SEGURIDAD DE LA BIOTECNOLOGÍA

1. Queda establecido un Centro de Intercambio de Información sobre Seguridad de la Biotecnología como parte del mecanismo de facilitación a que se hace referencia en el párrafo 3 del artículo 18 del Convenio, con el fin de:

a) Facilitar el intercambio de información y experiencia científica, técnica, ambiental y jurídica en relación con los organismos vivos modificados; y

b) Prestar asistencia a las Partes en la aplicación del Protocolo, teniendo presentes las necesidades especiales de los países en desarrollo, en particular los países menos adelantados y los pequeños Estados insulares en desarrollo, y de los países con economías en transición, así como de los países que son centros de origen y centros de diversidad genética.

2. El Centro de Intercambio de Información sobre Seguridad de la Biotecnología será un medio para difundir información a efectos del párrafo 1 *supra*. Facilitará el acceso a la información de interés para la aplicación del Protocolo proporcionada por las Partes. También facilitará

el acceso, cuando sea posible, a otros mecanismos internacionales de intercambio de información sobre seguridad de la biotecnología.

3. Sin perjuicio de la protección de la información confidencial, cada Parte proporcionará al Centro de Intercambio de Información sobre Seguridad de la Biotecnología cualquier información que haya que facilitar al Centro de Intercambio de Información sobre Seguridad de la Biotecnología en virtud del presente Protocolo y también información sobre:

a) Leyes, reglamentos y directrices nacionales existentes para la aplicación del Protocolo, así como la información requerida por las Partes para el procedimiento de acuerdo fundamentado previo;

b) Acuerdos y arreglos bilaterales, regionales y multilaterales;

c) Resúmenes de sus evaluaciones del riesgo o exámenes ambientales de organismos vivos modificados que se hayan realizado como consecuencia de su proceso reglamentario y de conformidad con el artículo 15, incluida, cuando proceda, información pertinente sobre productos derivados de los organismos vivos modificados, es decir, materiales procesados que tienen su origen en un organismo vivo modificado, que contengan combinaciones nuevas detectables de material genético replicable que se hayan obtenido mediante la aplicación de la biotecnología moderna;

d) Sus decisiones definitivas acerca de la importación o liberación de organismos vivos modificados; v

e) Los informes que se le hayan presentado en virtud del artículo 33, incluidos los informes sobre la aplicación del procedimiento de acuerdo fundamentado previo.

4. La Conferencia de las Partes que actúa como reunión de las Partes en el presente Protocolo, en su primera reunión, examinará las modalidades de funcionamiento del Centro de Intercambio de Información sobre Seguridad de la Biotecnología, incluidos los informes sobre sus actividades, adoptará decisiones respecto de esas modalidades y las mantendrá en examen en lo sucesivo.

#### Artículo 21

##### INFORMACIÓN CONFIDENCIAL

1. La Parte de importación permitirá al notificador determinar qué información presentada en virtud de los procedimientos establecidos en el presente Protocolo o requerida por la Parte de importación como parte del procedimiento de acuerdo fundamentado previo establecido en el Protocolo debe tratarse como información confidencial. En esos casos, cuando se solicite, deberán exponerse las razones que justifiquen ese tratamiento.

2. La Parte de importación entablará consultas con el notificador si estima que la información clasificada como confidencial por el notificador no merece ese tratamiento y comunicará su decisión al notificador antes de divulgar la información, explicando, cuando se solicite, sus motivos y dando una oportunidad para la celebración de consultas y la revisión interna de la decisión antes de divulgar la información.

3. Cada Parte protegerá la información confidencial recibida en el marco del presente Protocolo, incluida la información confidencial que reciba en el contexto del procedimiento de acuerdo fundamentado previo establecido en el Protocolo. Cada Parte se asegurará de que dispone de procedimientos para proteger esa información y protegerá la confidencialidad de esa información en una forma no menos favorable que la aplicable a la información confidencial relacionada con los organismos vivos modificados producidos internamente.

4. La Parte de importación no utilizará dicha información con fines comerciales, salvo que cuente con el consentimiento escrito del notificador.

5. Si un notificador retirase o hubiese retirado una notificación, la Parte de importación deberá respetar la confidencialidad de toda la información comercial e industrial clasificada como confidencial, incluida la información sobre la investigación y el desarrollo, así como la información acerca de cuya confidencialidad la Parte y el notificador estén en desacuerdo.

6. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 5 supra no se considerará confidencial la información siguiente:

- a) El nombre y la dirección del notificador;
- b) Una descripción general del organismo u organismos vivos modificados;
- c) Un resumen de la evaluación del riesgo de los efectos para la conservación y la utilización sostenible de la diversidad biológica, teniendo también en cuenta los riesgos para la salud humana; y
- d) Los métodos y planes de respuesta en caso de emergencia.

#### Artículo 22

##### CREACIÓN DE CAPACIDAD

1. Las Partes cooperarán en el desarrollo y/o el fortalecimiento de los recursos humanos y la capacidad institucional en materia de seguridad de la biotecnología, incluida la biotecnología en la medida en que es necesaria para la seguridad de la biotecnología, con miras a la aplicación

eficaz del presente Protocolo en las Partes que son países en desarrollo, en particular los países menos adelantados y los pequeños Estados insulares en desarrollo, y las Partes que son países con economías en transición, a través de las instituciones y organizaciones mundiales, regionales, subregionales y nacionales existentes y, cuando proceda, mediante la facilitación de la participación del sector privado.

2. A los efectos de aplicar el párrafo 1 *supra*, en relación con la cooperación para las actividades de creación de capacidad en materia de seguridad de la biotecnología, se tendrán plenamente en cuenta las necesidades de las Partes que son países en desarrollo, en particular los países menos adelantados y de los pequeños Estados insulares en desarrollo, de recursos financieros y acceso a tecnología y a conocimientos especializados, y su transferencia, de conformidad con las disposiciones pertinentes del Convenio. La cooperación en la esfera de la creación de capacidad incluirá, teniendo en cuenta las distintas situaciones, la capacidad y necesidades de cada Parte, la capacitación científica y técnica en el manejo adecuado y seguro de la biotecnología y en el uso de la evaluación del riesgo y de la gestión del riesgo para seguridad de la biotecnología, y el fomento de la capacidad tecnológica e institucional en materia de seguridad de la biotecnología. También se tendrán plenamente en cuenta las necesidades de las Partes con economías en transición para esa creación de capacidad en seguridad de la biotecnología.

#### Artículo 23

##### CONCIENCIACIÓN Y PARTICIPACIÓN DEL PÚBLICO

1. Las Partes:

a) Fomentarán y facilitarán la concienciación, educación y participación del público relativas a la seguridad de la transferencia, manipulación y utilización de los organismos vivos modificados en relación con la conservación y la utilización sostenible de la diversidad biológica, teniendo también en cuenta los riesgos para la salud humana. Para ello, las Partes cooperarán, según proceda, con otros Estados y órganos internacionales;

b) Procurarán asegurar que la concienciación y educación del público incluya el acceso a la información sobre organismos vivos modificados identificados de conformidad con el presente Protocolo que puedan ser importados.

2. Las Partes, de conformidad con sus leyes y reglamentaciones respectivas, celebrarán consultas con el público en el proceso de adopción de decisiones en relación con organismos vivos modificados y darán a conocer al público los resultados de esas decisiones, respetando la información confidencial según lo dispuesto en el artículo 21.

3. Cada Parte velará por que su población conozca el modo de acceder al Centro de Intercambio de Información sobre Seguridad de la Biotecnología.

Artículo 24

ESTADOS QUE NO SON PARTES

1. Los movimientos transfronterizos de organismos vivos modificados entre Partes y Estados que no son Partes deberán ser compatibles con el objetivo del presente Protocolo. Las Partes podrán concertar acuerdos y arreglos bilaterales, regionales y multilaterales con Estados que no son Partes en relación con esos movimientos transfronterizos.
2. Las Partes alentarán a los Estados que no son Partes a que se adhieran al Protocolo y a que aporten al Centro de Intercambio de Información sobre Seguridad de la Biotecnología información pertinente sobre los organismos vivos modificados liberados o introducidos en zonas dentro de su jurisdicción nacional o transportados fuera de ella.

Artículo 25

MOVIMIENTOS TRANSFRONTERIZOS ILÍCITOS

1. Cada Parte adoptará las medidas nacionales adecuadas encaminadas a prevenir y, si procede, penalizar los movimientos transfronterizos de organismos vivos modificados realizados en contravención de las medidas nacionales que rigen la aplicación del presente Protocolo. Esos movimientos se considerarán movimientos transfronterizos ilícitos.
2. En caso de que se produzca un movimiento transfronterizo ilícito, la Parte afectada podrá exigir a la Parte de origen que retire a sus expensas el organismo vivo modificado de que se trate repatriándolo o destruyéndolo, según proceda.
3. Cada Parte pondrá a disposición del Centro de Intercambio de Información sobre Seguridad de la Biotecnología información sobre los casos de movimientos transfronterizos ilícitos en esa Parte.

Artículo 26

CONSIDERACIONES SOCIOECONÓMICAS

1. Las Partes, al adoptar una decisión sobre la importación con arreglo a las medidas nacionales que rigen la aplicación del presente Protocolo, podrán tener en cuenta, de forma compatible con sus obligaciones internacionales, las consideraciones socioeconómicas resultantes de los efectos de los organismos vivos modificados para la conservación y la

utilización sostenible de la diversidad biológica, especialmente en relación con el valor que la diversidad biológica tiene para las comunidades indígenas y locales.

2. Se alienta a las Partes a cooperar en la esfera del intercambio de información e investigación sobre los efectos socioeconómicos de los organismos vivos modificados, especialmente en las comunidades indígenas y locales.

#### Artículo 27

##### RESPONSABILIDAD Y COMPENSACIÓN

La Conferencia de las Partes que actúe como reunión de las Partes en el presente Protocolo adoptará, en su primera reunión, un proceso en relación con la elaboración apropiada de normas y procedimientos internacionales en la esfera de la responsabilidad y compensación por daños resultantes de los movimientos transfronterizos de organismos vivos modificados, para lo que se analizarán y se tendrán debidamente en cuenta los procesos en curso en el ámbito del derecho internacional sobre esas esferas, y tratará de completar ese proceso en un plazo de cuatro años.

#### Artículo 28

##### MECANISMO FINANCIERO Y RECURSOS FINANCIEROS

1. Al examinar los recursos financieros para la aplicación del Protocolo, las Partes tendrán en cuenta las disposiciones del artículo 20 del Convenio.
2. El mecanismo financiero establecido en virtud del artículo 21 del Convenio será, por conducto de la estructura institucional a la que se confíe su funcionamiento, el mecanismo financiero del presente Protocolo.
3. En lo relativo a la creación de capacidad a que se hace referencia en el artículo 22 del presente Protocolo, la Conferencia de las Partes que actúa como reunión de las Partes en el presente Protocolo, al proporcionar orientaciones en relación con el mecanismo financiero a que se hace referencia en el párrafo 2 *supra* para su examen por la Conferencia de las Partes, tendrá en cuenta la necesidad de recursos financieros de las Partes que son países en desarrollo, en particular los países menos adelantados y los pequeños Estados insulares en desarrollo.
4. En el contexto del párrafo 1 *supra*, las Partes también tendrán en cuenta las necesidades de las Partes que son países en desarrollo, especialmente de los países menos adelantados y de los pequeños Estados insulares en desarrollo, así como de las Partes que son países con economías en transición, en sus esfuerzos por determinar y satisfacer sus

requisitos de creación de capacidad para la aplicación del presente Protocolo.

5. Las orientaciones que se proporcionen al mecanismo financiero del Convenio en las decisiones pertinentes de la Conferencia de las Partes, incluidas aquellas convenidas con anterioridad a la adopción del presente Protocolo, se aplicarán, mutatis mutandis, a las disposiciones del presente artículo.

6. Las Partes que son países desarrollados podrán también suministrar recursos financieros y tecnológicos para la aplicación de las disposiciones del presente Protocolo por conductos bilaterales, regionales y multilaterales, y las Partes que son países en desarrollo y países con economías en transición podrán acceder a esos recursos.

#### Artículo 29

##### CONFERENCIA DE LAS PARTES QUE ACTÚA COMO REUNIÓN DE LAS PARTES EN EL PRESENTE PROTOCOLO

1. La Conferencia de las Partes actuará como reunión de las Partes en el presente Protocolo.

2. Las Partes en el Convenio que no sean Partes en el presente Protocolo podrán participar en calidad de observadores en las deliberaciones de las reuniones de la Conferencia de las Partes que actúe como reunión de las Partes en el presente Protocolo. Cuando la Conferencia de las Partes actúe como reunión de las Partes en el presente Protocolo, las decisiones adoptadas en virtud del presente Protocolo sólo serán adoptadas por las Partes en éste.

3. Cuando la Conferencia de las Partes actúe como reunión de las Partes en el presente Protocolo, los miembros de la Mesa de la Conferencia de las Partes que representen a Partes en el Convenio que, en ese momento, no sean Partes en presente el Protocolo, serán reemplazados por miembros que serán elegidos por y de entre las Partes en el presente Protocolo.

4. La Conferencia de las Partes que actúe como reunión de las Partes en el presente Protocolo examinará periódicamente la aplicación del presente Protocolo y adoptará, con arreglo a su mandato, las decisiones que sean necesarias para promover su aplicación efectiva. La Conferencia de las Partes desempeñará las funciones que se le asignen en el presente Protocolo y deberá:

a) Formular recomendaciones sobre los asuntos que se consideren necesarios para la aplicación del presente Protocolo;

b) Establecer los órganos subsidiarios que se estimen necesarios para la aplicación del presente Protocolo;

c) Recabar y utilizar, cuando proceda, los servicios, la cooperación y la información que puedan proporcionar las organizaciones internacionales y órganos no gubernamentales e intergubernamentales competentes;

d) Establecer la forma y la periodicidad para transmitir la información que deba presentarse de conformidad con el artículo 33 del presente Protocolo y examinar esa información, así como los informes presentados por los órganos subsidiarios;

e) Examinar y aprobar, cuando proceda, las enmiendas al presente Protocolo y sus anexos, así como a otros anexos adicionales del presente Protocolo, que se consideren necesarias para la aplicación del presente Protocolo;

f) Desempeñar las demás funciones que sean necesarias para la aplicación del presente Protocolo.

5. El reglamento de la Conferencia de las Partes y el reglamento financiero del Convenio se aplicarán mutatis mutandis al presente Protocolo, a menos que se decida otra cosa por consenso en la Conferencia de las Partes que actúe como reunión de las Partes en el presente Protocolo.

6. La primera reunión de la Conferencia de las Partes que actúe como reunión de las Partes en el presente Protocolo será convocada por la secretaría, conjuntamente con la primera reunión de la Conferencia de las Partes que se prevea celebrar después de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo. Las sucesivas reuniones ordinarias de la Conferencia de las Partes que actúe como reunión de la Conferencia de las Partes en el presente Protocolo se celebrarán conjuntamente con las reuniones ordinarias de la Conferencia de las Partes, a menos que la Conferencia de las Partes que actúe como reunión de las Partes en el presente Protocolo decida otra cosa.

7. Las reuniones extraordinarias de la Conferencia de las Partes que actúa como reunión de las Partes en el presente Protocolo se celebrarán cuando lo estime necesario la Conferencia de las Partes que actúa como reunión de las Partes en el presente Protocolo, o cuando lo solicite por escrito una Parte, siempre que, dentro de los seis meses siguientes a la fecha en que la secretaría haya comunicado a las Partes la solicitud, ésta cuente con el apoyo de al menos un tercio de las Partes.

8. Las Naciones Unidas, sus organismos especializados y el Organismo Internacional de Energía Atómica, así como los Estados que sean miembros u observadores de esas organizaciones que no sean Partes en el Convenio, podrán estar representados en calidad de observadores en las reuniones de la Conferencia de las Partes que actúa como reunión de las Partes en el presente Protocolo. Todo órgano u organismo, ya sea nacional o internacional, gubernamental o no gubernamental con competencias en los



asuntos contemplados en el presente Protocolo y que haya comunicado a la secretaría su interés por estar representado en calidad de observador en una reunión de la Conferencia de las Partes que actúa como reunión de las Partes en el presente Protocolo, podrá aceptarse como tal, a no ser que se oponga a ello al menos un tercio de las Partes presentes. Salvo que se disponga otra cosa en el presente artículo, la aceptación y participación de observadores se regirá por el reglamento a que se hace referencia en el párrafo 5 supra.

#### Artículo 30

##### ÓRGANOS SUBSIDIARIOS

1. Cualquier órgano subsidiario establecido por el Convenio o en virtud de éste podrá, cuando así lo decida la reunión de la Conferencia de las Partes que actúa como reunión de las Partes en el presente Protocolo, prestar servicios al Protocolo, en cuyo caso, la reunión de las Partes especificará las funciones que haya de desempeñar ese órgano.
2. Las Partes en el Convenio que no sean Partes en el presente Protocolo podrán participar en calidad de observadores en los debates de las reuniones de los órganos subsidiarios del presente Protocolo. Cuando un órgano subsidiario del Convenio actúe como órgano subsidiario del presente Protocolo, las decisiones relativas a éste sólo serán adoptadas por las Partes en el Protocolo.
3. Cuando un órgano subsidiario del Convenio desempeñe sus funciones en relación con cuestiones relativas al presente Protocolo, los miembros de la Mesa de ese órgano subsidiario que representen a Partes en el Convenio que, en ese momento, no sean Partes en el Protocolo, serán reemplazados por miembros que serán elegidos por y de entre las Partes en el Protocolo.

#### Artículo 31

##### SECRETARÍA

1. La secretaría establecida en virtud del artículo 24 del Convenio actuará como secretaría del presente Protocolo.
2. El párrafo 1 del artículo 24 del Convenio, relativo a las funciones de la secretaría, se aplicará mutatis mutandis al presente Protocolo.
3. En la medida en que puedan diferenciarse, los gastos de los servicios de secretaría para el Protocolo serán sufragados por las Partes en éste. La Conferencia de las Partes que actúa como reunión de las Partes en el presente Protocolo decidirá, en su primera reunión, acerca de los arreglos presupuestarios necesarios con ese fin.

Artículo 32

RELACIÓN CON EL CONVENIO

Salvo que en el presente Protocolo se disponga otra cosa, las disposiciones del Convenio relativas a sus protocolos se aplicarán al presente Protocolo.

Artículo 33

VIGILANCIA Y PRESENTACIÓN DE INFORMES

Cada Parte vigilará el cumplimiento de sus obligaciones con arreglo al presente Protocolo e informará a la Conferencia de las Partes que actúa como reunión de las Partes en el presente Protocolo, con la periodicidad que ésta determine, acerca de las medidas que hubieren adoptado para la aplicación del Protocolo.

Artículo 34

CUMPLIMIENTO

La Conferencia de las Partes que actúa como reunión de las Partes en el presente Protocolo, en su primera reunión, examinará y aprobará mecanismos institucionales y procedimientos de cooperación para promover el cumplimiento con las disposiciones del presente Protocolo y para tratar los casos de incumplimiento. En esos procedimientos y mecanismos se incluirán disposiciones para prestar asesoramiento o ayuda, según proceda. Dichos procedimientos y mecanismos se establecerán sin perjuicio de los procedimientos y mecanismos de solución de controversias establecidos en el artículo 27 del Convenio y serán distintos de ellos.

Artículo 35

EVALUACIÓN Y REVISIÓN

La Conferencia de las Partes que actúa como reunión de las Partes en el presente Protocolo llevará a cabo, cinco años después de la entrada en vigor del presente Protocolo, y en lo sucesivo al menos cada cinco años, una evaluación de la eficacia del Protocolo, incluida una evaluación de sus procedimientos y anexos.

Artículo 36

FIRMA

El presente Protocolo estará abierto a la firma de los Estados y de las organizaciones regionales de integración económica en la Oficina de las Naciones Unidas en Nairobi del 15 al 26 de mayo de 2000 y en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York del 5 de junio de 2000 al 4 de junio de 2001.

Artículo 37

ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Protocolo entrará en vigor el nonagésimo día contado a partir de la fecha en que haya sido depositado el quincuagésimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión por los Estados u organizaciones regionales de integración económica que sean Partes en el Convenio.
2. El presente Protocolo entrará en vigor para cada Estado u organización regional de integración económica que ratifique, acepte o apruebe el presente Protocolo o que se adhiera a él después de su entrada en vigor de conformidad con el párrafo 1 supra, el nonagésimo día contado a partir de la fecha en que dicho Estado u organización regional de integración económica haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o en la fecha en que el Convenio entre en vigor para ese Estado u organización regional de integración económica, si esa segunda fecha fuera posterior.
3. A los efectos de los párrafos 1 y 2 supra, los instrumentos depositados por una organización regional de integración económica no se considerarán adicionales a los depositados por los Estados miembros de esa organización.

Artículo 38

RESERVAS

No se podrán formular reservas al presente Protocolo.  
transferirse.

Artículo 39

DENUNCIA

1. En cualquier momento después de dos años contados a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo para una Parte, esa Parte

podrá denunciar el Protocolo mediante notificación por escrito al Depositario.

2. La denuncia será efectiva después de un año contado a partir de la fecha en que el Depositario haya recibido la notificación, o en una fecha posterior que se haya especificado en la notificación de la denuncia.

Artículo 40

TEXTOS AUTÉNTICOS

El original del presente Protocolo, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infraescritos, debidamente autorizados a ese efecto, firman el presente Protocolo.

HECHO en Montreal el veintinueve de enero de dos mil.

Anexo I

INFORMACIÓN REQUERIDA EN LAS NOTIFICACIONES DE CONFORMIDAD CON  
LOS ARTÍCULOS 8, 10 Y 13

- a) Nombre, dirección e información de contacto del exportador.
- b) Nombre, dirección e información de contacto del importador.
- c) Nombre e identidad del organismo vivo modificado, así como la clasificación nacional, si la hubiera, del nivel de seguridad de la biotecnología, del organismo vivo modificado en el Estado de exportación.
- d) Fecha o fechas prevista del movimiento transfronterizo, si se conocen.
- e) Situación taxonómica, nombre común, lugar de recolección o adquisición y características del organismo receptor o los organismos parentales que guarden relación con la seguridad de la biotecnología.
- f) Centros de origen y centros de diversidad genética, si se conocen, del organismo receptor y/o de los organismos parentales y descripción de los hábitat en que los organismos pueden persistir o proliferar.
- g) Situación taxonómica, nombre común, lugar de recolección o adquisición y características del organismo u organismos donantes que guarden relación con la seguridad de la biotecnología.
- h) Descripción del ácido nucleico o la modificación introducidos, la técnica utilizada, y las características resultantes del organismo vivo modificado.
- i) Uso previsto del organismo vivo modificado o sus productos, por ejemplo, materiales procesados que tengan su origen en organismos vivos modificados, que contengan combinaciones nuevas detectables de material genético replicable que se hayan obtenido mediante el uso de la biotecnología moderna.
- j) Cantidad o volumen del organismo vivo modificado que vayan a transferirse.
- k) Un informe sobre la evaluación del riesgo conocido y disponible que se haya realizado con arreglo al anexo III.
- l) Métodos sugeridos para la manipulación, el almacenamiento, el transporte y la utilización seguros, incluido el envasado, el etiquetado, la documentación, los procedimientos de eliminación y en caso de emergencia, según proceda.

m) Situación reglamentaria del organismo vivo modificado de que se trate en el Estado de exportación (por ejemplo, si está prohibido en el Estado de exportación, si está sujeto a otras restricciones, o si se ha aprobado para su liberación general) y, si el organismo vivo modificado está prohibido en el Estado de exportación, los motivos de esa prohibición.

n) El resultado y el propósito de cualquier notificación a otros gobiernos por el exportador en relación con el organismo vivo modificado que se pretende transferir.

o) Una declaración de que los datos incluidos en la información arriba mencionada son correctos.

Anexo II

INFORMACIÓN REQUERIDA EN RELACIÓN CON LOS ORGANISMOS VIVOS MODIFICADOS  
DESTINADOS A USO DIRECTO COMO ALIMENTO HUMANO O ANIMAL O PARA  
PROCESAMIENTO CON ARREGLO AL ARTÍCULO 11

- a) El nombre y las señas del solicitante de una decisión para uso nacional.
- b) El nombre y las señas de la autoridad encargada de la decisión.
- c) El nombre y la identidad del organismo vivo modificado.
- d) La descripción de la modificación del gen, la técnica utilizada y las características resultantes del organismo vivo modificado.
- e) Cualquier identificación exclusiva del organismo vivo modificado.
- f) La situación taxonómica, el nombre común, el lugar de recolección o adquisición y las características del organismo receptor o de los organismos parentales que guarden relación con la seguridad de la biotecnología.
- g) Centros de origen y centros de diversidad genética, si se conocen, del organismo receptor y/o los organismos parentales y descripción de los hábitats en que los organismos pueden persistir o proliferar.
- h) La situación taxonómica, el nombre común, el lugar de recolección o adquisición y las características del organismo donante u organismos que guarden relación con la seguridad de la biotecnología.
- i) Los usos aprobados del organismo vivo modificado.
- j) Un informe sobre la evaluación del riesgo con arreglo al anexo III.
- k) Métodos sugeridos para la manipulación, el almacenamiento, el transporte y la utilización seguros, incluidos el envasado, el etiquetado, la documentación, los procedimientos de eliminación y en caso de emergencia, según proceda.

Anexo III

EVALUACIÓN DEL RIESGO

Objetivo

1. El objetivo de la evaluación del riesgo, en el marco del presente Protocolo, es determinar y evaluar los posibles efectos adversos de los organismos vivos modificados en la conservación y utilización sostenible de la diversidad biológica en el probable medio receptor, teniendo también en cuenta los riesgos para la salud humana.

Uso de la evaluación del riesgo

2. Las autoridades competentes utilizarán la evaluación del riesgo para, entre otras cosas, adoptar decisiones fundamentadas en relación con los organismos vivos modificados.

Principios generales

3. La evaluación del riesgo deberá realizarse de forma transparente y científicamente competente, y al realizarla deberán tenerse en cuenta el asesoramiento de los expertos y las directrices elaboradas por las organizaciones internacionales pertinentes.

4. La falta de conocimientos científicos o de consenso científico no se interpretarán necesariamente como indicadores de un determinado nivel de riesgo, o de la ausencia de riesgo, o de la existencia de un riesgo aceptable.

5. Los riesgos relacionados con los organismos vivos modificados o sus productos, por ejemplo, materiales procesados que tengan su origen en organismos vivos modificados, que contengan combinaciones nuevas detectables de material genético replicable que se hayan obtenido mediante el uso de la biotecnología moderna, deberán tenerse en cuenta en el contexto de los riesgos planteados por los receptores no modificados o por los organismos parentales en el probable medio receptor.

6. La evaluación del riesgo deberá realizarse caso por caso. La naturaleza y el nivel de detalle de la información requerida puede variar de un caso a otro, dependiendo del organismo vivo modificado de que se trate, su uso previsto y el probable medio receptor.

Metodología

7. El proceso de evaluación del riesgo puede dar origen, por una parte, a la necesidad de obtener más información acerca de aspectos concretos, que podrán determinarse y solicitarse durante el proceso de evaluación, y por otra parte, a que la información sobre otros aspectos pueda carecer de interés en algunos casos.



8. Para cumplir sus objetivos, la evaluación del riesgo entraña, según proceda, las siguientes etapas:

- a) Una identificación de cualquier característica genotípica y fenotípica nueva relacionada con el organismo vivo modificado que pueda tener efectos adversos en la diversidad biológica y en el probable medio receptor, teniendo también en cuenta los riesgos para la salud humana;
- b) Una evaluación de la probabilidad de que esos efectos adversos ocurran realmente, teniendo en cuenta el nivel y el tipo de exposición del probable medio receptor al organismo vivo modificado;
- c) Una evaluación de las consecuencias si esos efectos adversos ocurriesen realmente;
- d) Una estimación del riesgo general planteado por el organismo vivo modificado basada en la evaluación de la probabilidad de que los efectos adversos determinados ocurran realmente y las consecuencias en ese caso;
- e) Una recomendación sobre si los riesgos son aceptables o gestionables o no, incluida, cuando sea necesaria, la determinación de estrategias para gestionar esos riesgos; y
- f) Cuando haya incertidumbre acerca del nivel de riesgo, se podrá tratar de subsanar esa incertidumbre solicitando información adicional sobre las cuestiones concretas motivo de preocupación, o poniendo en práctica estrategias de gestión del riesgo apropiadas y/o vigilando al organismo vivo modificado en el medio receptor.

Aspectos que es necesario tener en cuenta

9. Según el caso, en la evaluación del riesgo se tienen en cuenta los datos técnicos y científicos pertinentes sobre las características de los siguientes elementos:

- a) Organismo receptor u organismos parentales. Las características biológicas del organismo receptor o de los organismos parentales, incluida información sobre la situación taxonómica, el nombre común, el origen, los centros de origen y los centros de diversidad genética, si se conocen, y una descripción del hábitat en que los organismos pueden persistir o proliferar;
- b) Organismo u organismos donantes. Situación taxonómica y nombre común, fuente y características biológicas pertinentes de los organismos donantes;
- c) Vector. Características del vector, incluida su identidad, si la tuviera, su fuente de origen y el área de distribución de sus huéspedes;

- d) Inserto o insertos y/o características de la modificación. Características genéticas del ácido nucleico insertado y de la función que específica, y/o características de la modificación introducida;
- e) Organismo vivo modificado. Identidad del organismo vivo modificado y diferencias entre las características biológicas del organismo vivo modificado y las del organismo receptor o de los organismos parentales;
- f) Detección e identificación del organismo vivo modificado. Métodos sugeridos de detección e identificación y su especificidad, sensibilidad y fiabilidad;
- g) Información sobre el uso previsto. Información acerca del uso previsto del organismo vivo modificado, incluido un uso nuevo o distinto comparado con los del organismo receptor o los organismos parentales, y
- h) Medio receptor. Información sobre la ubicación y las características geográficas, climáticas y ecológicas, incluida información pertinente sobre la diversidad biológica y los centros de origen del probable medio receptor.

DECLARATION MADE UPON APPROVAL: DÉCLARATION FAITE LORS DE  
L'APPROBATION:

EUROPEAN COMMUNITY

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

DECLARATION BY THE EUROPEAN COMMUNITY IN ACCORDANCE WITH  
ARTICLE 34(3) OF THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY

"The European Community declares that, in accordance with the Treaty establishing the European Community, and in particular Article 175(1) thereof, it is competent for entering into international agreements, and for implementing the obligations resulting therefrom, which contribute to the pursuit of the following objectives:

- preserving, protecting and improving the quality of the environment;
- protecting human health;
- prudent and rational utilisation of natural resources;
- promoting measures at international level to deal with regional or worldwide environmental problems.

Moreover, the European Community declares that it has already adopted legal instruments, binding on its Member States, covering matters governed by this Protocol, and will submit and update, as appropriate, a list of those legal instruments to the Biosafety Clearing House in accordance with Article 20(3)(a) of the Cartagena Protocol on Biosafety.

The European Community is responsible for the performance of those obligations resulting from the Cartagena Protocol on Biosafety which are covered by Community law in force.

The exercise of Community competence is, by its nature, subject to continuous development."

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Déclaration faite par la Communauté européenne conformément au paragraphe 3 de l'article 34 de la Convention sur la diversité biologique

« La Communauté européenne déclare que, conformément au Traité instituant la Communauté économique européenne, et en particulier le paragraphe 1 de son article 175, elle est compétente pour conclure des accords internationaux, et s'acquitter des obligations qui en découlent, et ce, dans le sens des objectifs suivants :

- La préservation, la protection et l'amélioration de la qualité de l'environnement;
- La protection de la santé de l'homme;
- L'exploitation prudente et rationnelle des ressources naturelles;
- La promotion, au niveau international, de mesures tendant à résoudre les problèmes environnementaux régionaux ou mondiaux.

En outre, la Communauté européenne déclare qu'elle a déjà adopté des instruments juridiques liant ses États Membres et consacrés aux matières régies par le présent Protocole, et qu'elle communiquera au Centre d'échange pour la prévention des risques biotechnologiques la liste de ces instruments juridiques, et qu'elle la mettra à jour, le cas échéant, conformément à l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'article 20 du Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques .

La Communauté européenne est responsable de l'exécution des obligations découlant du Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques qui sont visées par le droit communautaire en vigueur.

L'exercice de la compétence de la Communauté est, par nature, sujet à évolution constante. »

*DESIGNATION OF AUTHORITIES:*

*DÉSIGNATION D'AUTORITÉS :*

LUXEMBOURG

LUXEMBOURG

“Ministère de la Santé

Allée Marconi

Villa Louvigny

L-2120 Luxembourg

Fax: (352) 26 20 01 47

E-mail : marcel.bruch@ms.etat.lu”

*RATIFICATION*

**Bolivia**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 22 April 2002*

*Date of effect: 9 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 11  
September 2003*

*RATIFICATION*

**Slovenia**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 20 November 2002*

*Date of effect: 9 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 11  
September 2003*

*RATIFICATION*

**Bolivie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 22 avril 2002*

*Date de prise d'effet : 9 novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 11  
septembre 2003*

*RATIFICATION*

**Slovénie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 20 novembre  
2002*

*Date de prise d'effet : 9 novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 11  
septembre 2003*

RATIFICATION

**Nigeria**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 15 July 2003*

*Date of effect: 13 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 11  
September 2003*

RATIFICATION

**Democratic People's Republic of Ko-  
rea**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 29 July 2003*

*Date of effect: 27 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 11  
September 2003*

RATIFICATION

**Nigéria**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 15 juillet 2003*

*Date de prise d'effet : 13 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 11  
septembre 2003*

RATIFICATION

**République populaire démocratique  
de Corée**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 29 juillet 2003*

*Date de prise d'effet : 27 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 11  
septembre 2003*

*ACCESSION*

**Saint Vincent and the Grenadines**

*Date: 27 August 2003*

*Date of effect: 25 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 11  
September 2003*

*ADHÉSION*

**Saint-Vincent-et-les Grenadines**

*Date : 27 août 2003*

*Date de prise d'effet : 25 novembre  
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 11  
septembre 2003*

*RATIFICATION*

**Antigua and Barbuda**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 10 September 2003*

*Date of effect: 9 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 11  
September 2003*

*RATIFICATION*

**Antigua-et-Barbuda**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 10 septembre  
2003*

*Date de prise d'effet : 9 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 11  
septembre 2003*

*RATIFICATION*

**Malaysia**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 3 September 2003*

*Date of effect: 2 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 11  
September 2003*

*RATIFICATION*

**Burkina Faso**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 4 August 2003*

*Date of effect: 2 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 11  
September 2003*

*RATIFICATION*

**Malaisie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 3 septembre  
2003*

*Date de prise d'effet : 2 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 11  
septembre 2003*

*RATIFICATION*

**Burkina Faso**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 4 août 2003*

*Date de prise d'effet : 2 novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 11  
septembre 2003*



ACCESSION

**Mongolia**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 22 July 2003*

*Date of effect: 20 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 11  
September 2003*

ACCESSION

**Cambodia**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 17 September 2003*

*Date of effect: 16 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 17  
September 2003*

ADHÉSION

**Mongolie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 22 juillet 2003*

*Date de prise d'effet : 20 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 11  
septembre 2003*

ADHÉSION

**Cambodge**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 17 septembre  
2003*

*Date de prise d'effet : 16 décembre  
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 17  
septembre 2003*

ACCESSION

**Tonga**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 18 September 2003*

*Date of effect: 17 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 18  
September 2003*

RATIFICATION

**El Salvador**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 26 September 2003*

*Date of effect: 25 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 26  
September 2003*

RATIFICATION

**Romania**

*Deposit of instrument with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 30 June 2003*

*Date of effect: 28 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 28  
September 2003*

ADHÉSION

**Tonga**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 18 septembre  
2003*

*Date de prise d'effet : 17 décembre  
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 18  
septembre 2003*

RATIFICATION

**El Salvador**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 26 septembre  
2003*

*Date de prise d'effet : 25 décembre  
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 26  
septembre 2003*

RATIFICATION

**Roumanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 30 juin 2003*

*Date de prise d'effet : 28 septembre  
2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 28  
septembre 2003*

**No. 31704. Multilateral**

CONVENTION ON LAUNDERING, SEARCH, SEIZURE AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS FROM CRIME. STRASBOURG, 8 NOVEMBER 1990<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATIONS)

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 4 July 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 18 September 2003*

*reservations:*

**No. 31704. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AU BLANCHIMENT, AU DÉPISTAGE, À LA SAISIE ET À LA CONFISCATION DES PRODUITS DU CRIME. STRASBOURG, 8 NOVEMBRE 1990<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVES)

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 4 juillet 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 18 septembre 2003*

*réserves :*

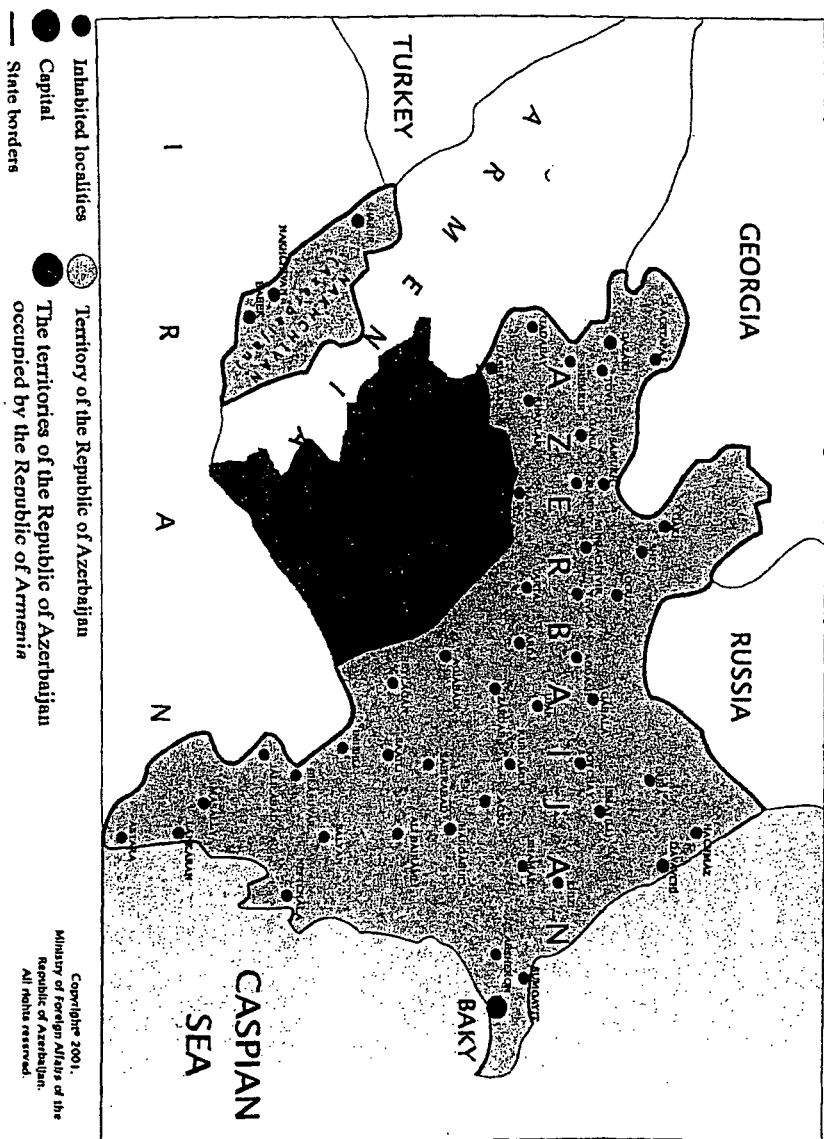
[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The Republic of Azerbaijan declares that it will be unable to guarantee compliance with the provisions of the Convention in its territories occupied by the Republic of Armenia until these territories are liberated from that occupation (the schematic map of the occupied territories is enclosed).

In accordance with Article 23, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Azerbaijan declares that in pursuance of paragraph 1 of this article, the Ministry of Justice of the Republic of Azerbaijan is designated as the central authority of the Republic of Azerbaijan. The address is : 1 Inshaatchilar Avenue, 370073 Baky, Republic of Azerbaijan.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1862, I-31704 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1862, I-31704

Schematic map of the territories of  
the Republic of Azerbaijan occupied by the Republic of Armenia

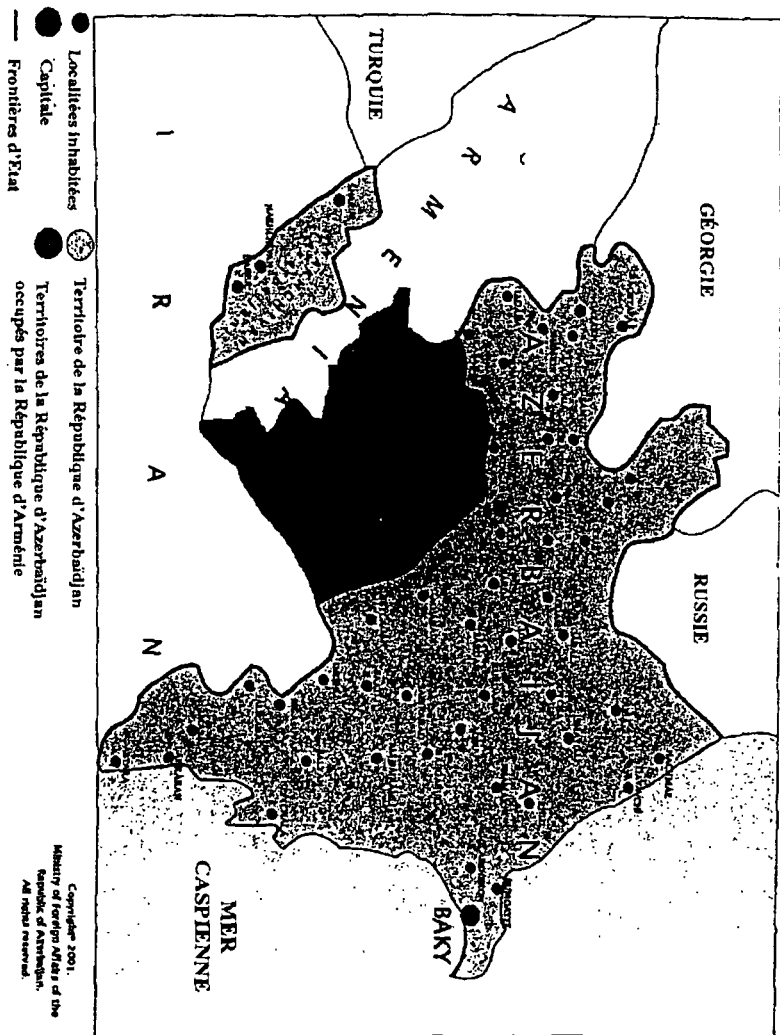


[TRANSLATION — TRADUCTION]

La République d'Azerbaïdjan déclare qu'elle n'est pas en mesure de garantir la conformité avec les dispositions de la Convention dans les territoires occupés par la République d'Arménie jusqu'à ce que ces territoires soient libérés de cette occupation (la carte schématisée des territoires occupés de la République d'Azerbaïdjan est jointe).

Conformément à l'article 23, paragraphe 2, de la Convention, la République d'Azerbaïdjan déclare que, en application du paragraphe 1 dudit article, le Ministère de la Justice de la République d'Azerbaïdjan est désigné comme l'autorité centrale de la République d'Azerbaïdjan. L'adresse est la suivante : 1 Inshaatchilar Avenue, 370073 Baku, République d'Azerbaïdjan.

# CARTE SCHEMATISÉE DES TERRITOIRES DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN OCCUPÉS PAR LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE



*declarations:*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 6, paragraph 4, of the Convention, the Republic of Azerbaijan declares that paragraph 1 of Article 6 shall apply only to the predicate offences specified in the criminal legislation of the Republic of Azerbaijan.

In accordance with Article 14, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Azerbaijan declares that the provisions of Article 14, paragraph 2, of the Convention shall apply only subject to the constitutional principles of the Republic of Azerbaijan.

In accordance with Article 21, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Azerbaijan declares that judicial documents shall be served through the Ministry of Justice of the Republic of Azerbaijan.

In accordance with Article 25, paragraph 3, of the Convention, the Republic of Azerbaijan declares that requests and documents supporting such requests shall be accompanied by a translation into Azerbaijani or English.

In accordance with Article 32, paragraph 2, of the Convention, the Republic of Azerbaijan declares that information or evidence provided by the Republic of Azerbaijan may not, without its prior consent, be used or transmitted by the authorities of the requesting Party in investigations or proceedings other than those specified in the request.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément à l'article 6, paragraphe 4, de la Convention, la République d'Azerbaïdjan déclare que le paragraphe 1 de l'article 6 ne s'applique qu'aux infractions principales précisées dans la législation pénale de la République d'Azerbaïdjan.

Conformément à l'article 14, paragraphe 3, de la Convention, la République d'Azerbaïdjan déclare que les dispositions de l'article 14, paragraphe 2, de la Convention, s'appliquent sous réserve des principes constitutionnels de la République d'Azerbaïdjan.

Conformément à l'article 21, paragraphe 2, de la Convention, la République d'Azerbaïdjan déclare que la notification d'actes judiciaires ne peut s'effectuer que par le biais du Ministère de la Justice de la République d'Azerbaïdjan.

Conformément à l'article 25, paragraphe 3, de la Convention, la République d'Azerbaïdjan déclare que les demandes et les pièces annexes devront être accompagnées d'une traduction en azerbaïdjanais ou en anglais.

Conformément à l'article 32, paragraphe 2, de la Convention, la République d'Azerbaïdjan déclare que les informations ou éléments de preuve fournis par la République d'Azerbaïdjan ne pourront, sans son consentement préalable, être utilisés ou transmis par les autorités de la partie requérante à des fins d'investigations ou de procédures autres que celles précisées dans la demande.

**No. 31726. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Guinea**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/GUINEA DEBT AGREEMENT NO. 4 (1992)). CONAKRY, 3 NOVEMBER 1993 AND DAKAR, 26 OCTOBER 1993<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION

*Date: 9 April 2002*

*Date of effect: 9 April 2002*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 September 2003*

**No. 31726. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Guinée**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD N. 4 (1992) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA GUINÉE EN MATIÈRE DE DETTES). CONAKRY, 3 NOVEMBRE 1993 ET DAKAR, 26 OCTOBRE 1993<sup>1</sup>

ABROGATION PARTIELLE

*Date : 9 avril 2002*

*Date de prise d'effet : 9 avril 2002*

*Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1863, 1-31726 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1863, 1-31726



**No. 32658. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Côte d'Ivoire**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND LA CÔTE D'IVOIRE CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS. ABIDJAN, 10 JANUARY 1995 AND 1 FEBRUARY 1995<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION

*Date: 5 June 2002*

*Date of effect: 5 June 2002*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 September 2003*

**No. 32658. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Côte d'Ivoire**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA CÔTE D'IVOIRE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES. ABIDJAN, 10 JANVIER 1995 ET 1 FÉVRIER 1995<sup>1</sup>

ABROGATION PARTIELLE

*Date : 5 juin 2002*

*Date de prise d'effet : 5 juin 2002*

*Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1914, I-32658 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1914, I-32658

**No. 33060. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Guinea**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/GUINEA DEBT AGREEMENT NO. 5 (1995). CONAKRY, 12 FEBRUARY 1996 AND DAKAR, 8 DECEMBER 1995<sup>1</sup>)

PARTIAL TERMINATION

*Date: 9 April 2002*

*Date of effect: 9 April 2002*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 September 2003*

**No. 33060. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Guinée**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (L'ACCORD DE DETTE NO 5 ROYAUME-UNI/GUINÉE (1995). CONAKRY, 12 FÉVRIER 1996 ET DAKAR, 8 DÉCEMBRE 1995<sup>1</sup>)

ABROGATION PARTIELLE

*Date : 9 avril 2002*

*Date de prise d'effet : 9 avril 2002*

*Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1932, I-33060 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1932, I-33060

**No. 33351. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mexico**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING MUTUAL ASSISTANCE IN THE INVESTIGATION, RESTRAINT AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS OF CRIME OTHER THAN DRUG TRAFFICKING. MEXICO CITY, 26 FEBRUARY 1996<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES TO EXTEND THE AGREEMENT CONCERNING MUTUAL ASSISTANCE IN THE INVESTIGATION, RESTRAINT AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS OF CRIME OTHER THAN DRUG TRAFFICKING SIGNED IN MEXICO CITY ON 26 FEBRUARY 1996 TO THE ISLE OF MAN. LONDON, 23 SEPTEMBER 2002 AND 14 OCTOBER 2002

**Entry into force :** 14 October 2002, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic texts :** English and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 September 2003

**No. 33351. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mexique**

ACCORD D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE EN MATIÈRE D'ENQUÊTE, DE SAISIE ET DE CONFISCATION DES BÉNÉFICES DE CRIMES AUTRES QUE DU TRAFIC DES STUPÉFIANTS. MEXICO, 26 FÉVRIER 1996<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ÉTENDANT À L'ÎLE DE MAN L'ACCORD D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE D'ENQUÊTE, DE SAISIE ET DE CONFISCATION DES BÉNÉFICES DE CRIMES AUTRES QUE DU TRAFIC DES STUPÉFIANTS SIGNÉ À MEXICO LE 26 FÉVRIER 1996. LONDRES, 23 SEPTEMBRE 2002 ET 14 OCTOBRE 2002

**Entrée en vigueur :** 14 octobre 2002, conformément aux dispositions desdites notes

**Textes authentiques :** anglais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 septembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1945, I-33351 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1945, I-33351

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

London

23 September 2002

Your Excellency

I have the honour to refer to the Agreement between our Governments concerning Mutual Assistance in the Investigation, Restraint and Confiscation of the Proceeds of Crime other than Drug Trafficking signed in Mexico City on the 26 February 1996.

In accordance with Article I4(a)(ii) of this Agreement, Her Majesty's Government wishes to propose to the Government of the United Mexican States that the Agreement be extended to the Isle of Man, for whose international relations the United Kingdom is responsible, subject to the modification set out below:

In respect of Article 3 of the Agreement, the Central Authority for the Isle of Man is the Office of the Attorney General for the Isle of Man.

If the above proposal is acceptable to the Government of the United Mexican States, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

for the Secretary of State  
CREON BUTLER

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

II

*The Embassy of Mexico to the Foreign and Commonwealth Office*

*London*

*14 October 2002*

Tengo el honor de hacer referencia a su Nota número 1/MX/02/Ec Pol fechada el 23 de septiembre de 2002, la cual expresa lo siguiente:

[As in No. 1]

En contestación, tengo el honor de confirmar que la propuesta expresada es aceptable para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y que su Nota, como esta contestación, deberán constituir un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que deberá entrar en vigor en la fecha de esta Nota.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

ALMA-ROSA MORENO

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

*The Embassy of Mexico to the Foreign and Commonwealth Office*

I have the honour to refer to your note 2/MX102/Ec Pol dated on 23 September 2002, which reads as follows:

*[See note I]*

In reply I have the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Mexican States and that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this Note.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

---

1. Translation supplied by the Government of Mexico — Traduction fournie par le Gouvernement mexicain

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Londres, le 23 septembre et le 14 octobre 2002

I

*Le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth à l'Ambassade du Mexique*

Londres, le 23 septembre 2002

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos gouvernements relatif à l'assistance mutuelle en matière d'enquête, de saisie et de confiscation du produit d'infractions autres que le trafic de stupéfiants, signé à Mexico le 26 février 1996.

Conformément à l'alinéa a) ii) de l'article 14 du présent Accord, le Gouvernement de Sa Majesté souhaite proposer au Gouvernement des États-Unis du Mexique que l'Accord soit étendu à l'île de Man, dont le Royaume-Uni assure les relations internationales, sous réserve de la modification énoncée ci-après :

Conformément à l'article 3 de l'Accord, le Bureau du Procureur général constitue l'autorité centrale de l'île de Man.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis du Mexique, j'ai le plaisir de proposer que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à compter de la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Secrétaire d'État,  
CREON BUTLER

II

*L'Ambassade du Mexique au Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth*

Londres, le 14 octobre 2002

J'ai l'honneur de me référer à votre note 2/MX/02/EcPol en date du 23 septembre 2002, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

En réponse, j'ai le plaisir de vous confirmer que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis du Mexique et que votre note ainsi que la

présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur à compter de la date de la présente note.

Je saisis cette occasion, etc.

ALMA-ROSA MORENO

**No. 33612. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE ARCHAEOLOGICAL HERITAGE (REVISED). VALLETTA, 16 JANUARY 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Latvia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 29 July 2003*

*Date of effect: 30 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 18 September 2003*

**No. 33612. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE ARCHÉOLOGIQUE (RÉVISÉE). LA VALETTE, 16 JANVIER 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Lettonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 juillet 2003*

*Date de prise d'effet : 30 janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 18 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1966, I-33612 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1966, I-33612



**No. 33757. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3 SEPTEMBER 1992<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

**Sao Tome and Principe**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 September 2003*

*Date of effect: 9 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 September 2003*

RATIFICATION

**Afghanistan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2003*

*Date of effect: 24 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2003*

RATIFICATION

**Kyrgyzstan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 September 2003*

*Date of effect: 29 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 September 2003*

**No. 33757. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992<sup>1</sup>

ACCEPTATION

**Sao Tomé-et-Principe**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 9 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 9 septembre 2003*

RATIFICATION

**Afghanistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 24 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2003*

RATIFICATION

**Kirghizistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 29 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 septembre 2003*

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1974, I-33757 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1974, I-33757

**No. 34139. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ukraine**

AGREEMENT CONCERNING THE RESTRAINT AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS AND INSTRUMENTS OF CRIMINAL ACTIVITY OTHER THAN DRUG TRAFFICKING. KIEV, 18 APRIL 1996<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE EXTENDING THE AGREEMENTS CONCERNING THE RESTRAINT AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS AND INSTRUMENTS OF CRIMINAL ACTIVITY OTHER THAN DRUG TRAFFICKING AND CONCERNING MUTUAL ASSISTANCE IN RELATION TO DRUG TRAFFICKING, BOTH DONE AT KIEV ON 18 APRIL 1996, TO THE ISLE OF MAN. LONDON, 17 AUGUST 2001 AND 20 FEBRUARY 2002

**Entry into force :** 1 April 2002, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 September 2003

**No. 34139. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ukraine**

ACCORD RELATIF À LA RESTRICTION ET À LA CONFISCATION DES PRODUITS ET INSTRUMENTS DES ACTIVITÉS CRIMINELLES AUTRES QUE LE TRAFIC DE STUPÉFIANTS. KIEV, 18 AVRIL 1996<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE ÉTENDANT À L'ÎLE DE MAN L'ACCORD RELATIF À LA RESTRICTION ET À LA CONFISCATION DES PRODUITS ET INSTRUMENTS DES ACTIVITÉS CRIMINELLES AUTRES QUE LE TRAFIC DE STUPÉFIANTS ET L'ACCORD RELATIF À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN CE QUI CONCERNE LE TRAFIC DE STUPÉFIANTS, LES DEUX FAITS À KIEV LE 18 AVRIL 1996. LONDRES, 17 AOÛT 2001 ET 20 FÉVRIER 2002

**Entrée en vigueur :** 1er avril 2002, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 septembre 2003

<sup>1</sup> I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1995, 1-34139 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 1995, 1-34139

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The Foreign and Commonwealth Office to the Embassy of Ukraine at London*

London, 17 August 2001

I am pleased to refer to two Agreements between our two Governments; one concerning Mutual Assistance in Relation to Drug Trafficking, the other concerning the Restraint and Confiscation of the Proceeds and Instruments of Criminal Activity other than Drug Trafficking; both signed at Kiev on 18 April 1996.

I have the honour to propose that, in accordance with Articles 14(a)(ii) of both Agreements, the application of those Agreements be extended to the Isle of Man, for whose international relations the United Kingdom is responsible.

If the above proposal is acceptable to the Government of Ukraine, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the first day of the month following the expiration of one calendar month after the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State  
CREON BUTLER

II

*The Embassy of Ukraine, London to the Foreign and Commonwealth Office*

London, 20 February 2002

I have the honour to refer to your Note No.1/UKR/01/Ec Pol of 17 August 2001 which reads as follows:

*[See note I]*

In reply I have the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Ukraine and that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the first day of the month following the expiration of one calendar month from the date of this Note, namely the 1 April 2002.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

VOLODYMAR VASSYLENKO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*Le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth à l'Ambassade d'Ukraine à  
Londres*

Londres, le 17 août 2001

J'ai l'honneur de me référer aux deux Accords entre nos deux gouvernements, l'un concernant l'assistance mutuelle en ce qui concerne le trafic de stupéfiants, l'autre concernant la restriction et la confiscation des produits et instruments d'activités criminelles autres que le trafic de stupéfiants, l'un et l'autre ayant été signés à Kiev le 18 avril 1996.

J'ai le plaisir de proposer que, conformément à l'alinéa a) ii) de l'article 14 des deux Accords, l'application de ces Accords soit étendue à l'île de Man, dont le Royaume-Uni assure les relations internationales.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Ukraine, j'ai le plaisir de proposer que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un mois civil à compter de la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Secrétaire d'État,  
CREON BUTLER

II

*L'Ambassade d'Ukraine à Londres au Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth*

Londres, le 20 février 2002

J'ai l'honneur de me référer à votre note No 1/UKR/01/EcPol en date du 17 août 2001, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

En réponse, j'ai le plaisir de vous confirmer que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Ukraine et que votre note ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un mois civil à compter de la date de la présente note, soit le 1er avril 2002.

Je saisis cette occasion, etc.

VOLODYMAR VASSYLENKO

**No. 34352. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Thailand**

TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. BANGKOK, 12 SEPTEMBER 1994<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND EXTENDING THE AGREEMENT CONCERNING MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS DONE AT BANGKOK ON 12 SEPTEMBER 1994 TO THE ISLE OF MAN. LONDON, 17 AUGUST 2001 AND 31 JULY 2002

**Entry into force :** 30 August 2002, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 September 2003

**No. 34352. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Thaïlande**

TRAITÉ D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE. BANGKOK, 12 SEPTEMBRE 1994<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE ÉTENDANT À L'ÎLE DE MAN L'ACCORD D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE PÉNALE FAIT À BANGKOK LE 12 SEPTEMBRE 1994. LONDRES, 17 AOÛT 2001 ET 31 JUILLET 2002

**Entrée en vigueur :** 30 août 2002, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 septembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2004, 1-34352 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2004, 1-34352

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Ambassador of Thailand*

*Foreign and Commonwealth Office*

London, 17 August 2001

Your Excellency

I am pleased to refer to the Treaty between our two Governments on Mutual Assistance in Criminal Matters signed at Bangkok on 12 September 1994.

I have the honour to propose that, in accordance with Article 20 (1)(b) of that Treaty the application of that Treaty be extended to the Isle of Man, for whose international relations the United Kingdom is responsible.

If the above proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Thailand, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date 30 days from the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

for the Secretary of State  
CREON BUTLER

II

*The Ambassador of Thailand to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

London

London, 31 July 2002

Excellency,

I have the honour to refer to the Chief Economist for the Secretary of State's Note No. 1/Thai/01/Ec Pol dated on 17 August 2001 which reads as follows:

*[See note I]*



In reply I have the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Thailand and that the above-mentioned Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date 30 days from the date of this reply, namely the 30 August 2002.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

VIDHYA RAYANANONDA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères et au Commonwealth à l'Ambassadeur de la Thaïlande*

*Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth*

Londres, le 17 août 2001

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir de me référer à l'Accord d'assistance mutuelle en matière pénale entre nos deux gouvernements, signé à Bangkok le 12 septembre 1994.

J'ai l'honneur de proposer que, conformément à l'alinéa 1) b) de l'article 20 dudit Accord, l'application de cet Accord s'étende à l'île de Man, dont le Royaume-Uni assure les relations internationales.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume de Thaïlande, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur dans les 30 jours à compter de la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Secrétaire d'État,  
CREON BUTLER

II

*L'Ambassadeur de la Thaïlande au Secrétaire d'État aux affaires étrangères et au Commonwealth*

Londres, le 31 juillet 2002

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note No 1/THAI/01/Ec Pol de l'Économiste en chef du Secrétaire d'État en date du 17 août 2001, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

En réponse, j'ai le plaisir de vous confirmer que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume de Thaïlande et que la note précitée ainsi que la

présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur dans les 30 jours à compter de la date de la présente réponse, soit le 1er avril 2002.

Je saisis cette occasion, etc.

VIDHYA RAYANANONDA

**No. 34456. Multilateral**

FRAMEWORK TREATY ON DEMOCRATIC SECURITY IN CENTRAL AMERICA. SAN PEDRO SULA, 15 DECEMBER 1995<sup>1</sup>

ACCESSION

**Belize**

*Deposit of instrument with the General Secretariat of the Central American Integration System: 24 July 2003*

*Date of effect: 24 July 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: General Secretariat of the Central American Integration System, 10 September 2003*

**No. 34456. Multilatéral**

TRAITÉ-CADRE DE SÉCURITÉ DÉMOCRATIQUE EN AMÉRIQUE CENTRALE. SAN PEDRO SULA, 15 DÉCEMBRE 1995<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Belize**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétariat général du Système centroaméricain d'intégration : 24 juillet 2003*

*Date de prise d'effet : 24 juillet 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Secrétariat général du système centreaméricain d'intégration, 10 septembre 2003*

---

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2007, I-34456 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2007, I-34456

**No. 35457. Multilateral**

CONVENTION ON THE SAFETY OF UNITED NATIONS AND ASSOCIATED PERSONNEL. NEW YORK, 9 DECEMBER 1994<sup>1</sup>

ACCESSION

**Sri Lanka**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 2003*

*Date of effect: 23 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2003*

ACCESSION

**Lebanon**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2003*

*Date of effect: 25 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2003*

**No. 35457. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DU PERSONNEL ASSOCIÉ. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1994<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Sri Lanka**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 23 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2003*

ADHÉSION

**Liban**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 25 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2051, 1-35457 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2051, 1-35457

**No. 35597. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBER 1997<sup>1</sup>

ACCESSION

**Belarus**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 September 2003*

*Date of effect: 1 February 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 September 2003*

ACCESSION (WITH DECLARATION)

**Serbia and Montenegro**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 September 2003*

*Date of effect: 1 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 September 2003*

*declaration:*

**No. 35597. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBRE 1997<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Bélarus**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er février 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 septembre 2003*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

**Serbie-et-Monténégro**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 septembre 2003*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

".....it is the understanding of Serbia and Montenegro that the mere participation in the planning or conduct of operations, exercises or any other military activities by the armed forces of Serbia and Montenegro, or by any of its nationals, if carried out in conjunction with armed forces of the non-State Parties (to the Convention), which engage in activities prohibited under the Convention, does not in any way imply an assistance, encouragement or inducement as referred to in subparagraph 1 (c) of the Convention."

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2056, 1-35597 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2056, 1-35597

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... déclare que, selon l'interprétation de la Serbie-et-Monténégro, le simple fait pour les forces ou pour les nationaux de la Serbie-et-Monténégro de participer à la planification ou à l'exécution d'opérations, d'exercices ou d'autres activités militaires menés en conjonction avec les forces armées des États non parties (à la Convention), qui s'engagent dans des activités interdites par la Convention, ne constitue en aucune façon une assistance, un encouragement ou une incitation au sens de l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention.

RATIFICATION

**Greece**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2003*

*Date of effect: 1 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2003*

ACCESSION

**Turkey**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2003*

*Date of effect: 1 March 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2003*

RATIFICATION

**Grèce**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2003*

ADHÉSION

**Turquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2003*



**No. 35814. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Guinea**

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/GUINEA DEBT AGREEMENT NO. 6 (1997)). DAKAR, 23 APRIL 1998 AND CONAKRY, 23 APRIL 1998<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION

*Date: 9 April 2002*

*Date of effect: 9 April 2002*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 September 2003*

**No. 35814. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Guinée**

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD DE DETTE NO 6 ROYAUME-UNI/ GUINÉE (1997)). DAKAR, 23 AVRIL 1998 ET CONAKRY, 23 AVRIL 1998<sup>1</sup>

ABROGATION PARTIELLE

*Date : 9 avril 2002*

*Date de prise d'effet : 9 avril 2002*

*Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2068, I-35814 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2068, I-35814

**No. 36605. Multilateral**

CONVENTION ON THE TRANS-  
BOUNDARY EFFECTS OF INDUS-  
TRIAL ACCIDENTS. HELSINKI, 17  
MARCH 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Poland**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 8  
September 2003*

*Date of effect: 7 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 8  
September 2003*

ACCESSION

**Slovakia**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 9  
September 2003*

*Date of effect: 8 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 9  
September 2003*

**No. 36605. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES EFFETS TRANS-  
FRONTIÈRES DES ACCIDENTS INDUS-  
TRIELS. HELSINKI, 17 MARS 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Pologne**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 8 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 7 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 8  
septembre 2003*

ADHÉSION

**Slovaquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 9 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 8 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 9  
septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2105, I-36605 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2105, I-36605

**No. 37117. United States of America and Peru**

AIR TRANSPORT SERVICES AGREEMENT. WASHINGTON, 16 DECEMBER 1986<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU EXTENDING THE AIR TRANSPORT SERVICES AGREEMENT OF DECEMBER 16, 1986, AS EXTENDED. LIMA, 28 MAY 1992 AND 10 JUNE 1992

**Entry into force** : 10 June 1992, in accordance with its provisions

**Authentic texts** : English and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : United States of America, 10 September 2003

**No. 37117. États-Unis d'Amérique et Pérou**

ACCORD RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN. WASHINGTON, 16 DÉCEMBRE 1986<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU PROROGÉANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN DU 16 DÉCEMBRE 1986, TEL QUE PROROGÉ. LIMA, 28 MAI 1992 ET 10 JUIN 1992

**Entrée en vigueur** : 10 juin 1992, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques** : anglais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : États-Unis d'Amérique, 10 septembre 2003

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The American Ambassador to the Peruvian Minister of Foreign Relations*

*Embassy of the United States of America*

Lima, May 28, 1992

No. 611

Excellency:

I have the honor to refer to the Air Transport Services Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru, signed in Washington, D.C., on December 16, 1986, as extended.

I have the further honor to propose that this agreement, now scheduled to expire on June 11, 1992, be extended through June 11, 1993. If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Peru, I propose that this Note and Your Excellency's Note in response stating acceptance of this proposal shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2129, I-37117 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2129, I-37117

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency

Oscar de la Puente Raygada

Minister of Foreign Relations

Lima

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

II

*The Peruvian Secretary General and Vice Minister of Foreign  
Relations to the American Ambassador*

(SOB-AER) N° 6-3/55

Excelencia:

Tengo a honra referirme a la atenta Nota de Su Excelencia N° 611, de fecha 28 de mayo de 1992, relativa al "Acuerdo de Servicios de Transporte Aéreo" entre nuestros dos países cuyo texto es el siguiente:

"Tengo el honor de referirme al Acuerdo de Servicios de Transporte Aéreo celebrado entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Perú, firmado en Washington el 16 de Diciembre, 1986, tal como fue extendido.

Asimismo, tengo el honor de proponer que este Acuerdo, que debe expirar el 11 de Junio 1992, sea extendido hasta el 11 de Junio, 1993. Si esta propuesta es aceptable para el Gobierno de la República del Perú, propongo que esta Nota y la Nota en respuesta de Su Excelencia otorgando la aceptación a esta propuesta constituyan un acuerdo entre nuestros dos gobiernos, que entrará en vigencia en la fecha en que Su Excelencia suscriba la Nota en respuesta a la nuestra.

Sírvase aceptar, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración."

El Gobierno del Perú, acepta la propuesta formulada en su Nota N° 611, arriba transcrita. Por tanto, dicha Nota y la presente, constituyen un Acuerdo entre los Gobiernos del Perú y los Estados Unidos de América.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Lima, 10 JUN 1992

Roberto Villaran Koechlin  
Embajador  
Secretario General y  
Vice Ministro de  
Relaciones Exteriores

A su Excelencia

Anthony C. E. Quainton  
Embajador de los Estados  
Unidos de América  
Ciudad.-

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

*The Peruvian Secretary General and Vice Minister of Foreign Relations to the American Ambassador*

(SOB-AER) No. 6-3/55

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 611, dated May 28, 1992, concerning the Air Transport Services Agreement between our two countries, which reads as follows:

*[See note I]*

The Government of Peru accepts the proposal contained in U.S. note No. 611 above. Therefore, said note and this note constitute an agreement between the Governments of Peru and the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Lima, June 10, 1992

ROBERTO VILLARAN KOECHLIN  
Ambassador  
Secretary General and Vice  
Minister of Foreign Relations

His Excellency  
Anthony C. E. Quainton  
Ambassador of the  
United States of America  
Lima

---

1. Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des Affaires étrangères du Pérou*

*Ambassade des États-Unis d'Amérique*

Lima, le 28 mai 1992

No 611

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux services de transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou, signé à Washington, DC, le 16 décembre 1986, tel que prorogé.

J'ai également l'honneur de proposer que ledit accord, qui vient à expiration le 11 juin 1992, soit prorogé jusqu'au 11 juin 1993. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Pérou, je propose que la présente note et votre note de réponse indiquant l'acceptation de cette proposition constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Son Excellence Monsieur Oscar de la Puente Raygada

Ministre des Affaires étrangères

Lima

II

*Le Secrétaire général et Vice-Ministre des Affaires étrangères du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

(SOB-AER) No 6-3/55

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note No. 611 du 28 mai 1992 concernant l'Accord relatif aux services de transport aérien entre nos deux pays, dont le texte suit :

*[Voir Note I]*

Le Gouvernement du Pérou a l'honneur d'accepter la proposition contenue dans la note No. 611 susmentionnée. En conséquence, ladite note et la présente note de réponse constituent un accord entre les Gouvernements du Pérou et des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

Lima, le 10 juin 1992

ROBERTO VILLARAN KOECHLIN  
Ambassadeur

Secrétaire général et Vice-Ministre des Affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Anthony C. E. Quainton  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Lima



**No. 37249. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION ON THE  
EXERCISE OF CHILDREN'S RIGHTS.  
STRASBOURG, 25 JANUARY 1996<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Italy**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the Council of Europe: 4  
July 2003*

*Date of effect: 1 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Council of Europe, 18  
September 2003*

*declaration:*

**No. 37249. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR  
L'EXERCICE DES DROITS DES EN-  
FANTS. STRASBOURG, 25 JANVIER  
1996<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Italie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général du Conseil de  
l'Europe : 4 juillet 2003*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Conseil de  
l'Europe, 18 septembre 2003*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 1, paragraph 4, of the Convention, the Government of the Italian Republic indicates that the categories of family cases to which the Convention shall apply are: those contemplated in Article 145 of the Civil Code, on parental authority ; Article 244, last paragraph, of the Civil Code, on natural affiliation ; Article 247, last paragraph, of the Civil Code, on the same subject; Articles 264, paragraph 2, and 274 of the Civil Code, on the same subject; Articles 322 and 323 of the Civil Code, on the son's opposition to certain acts regarding the administration of property accomplished by his parents.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

Conformément à l'article 1, paragraphe 4, de la Convention, le Gouvernement de la République italienne indique comme différents auxquels la Convention peut s'appliquer, ceux visés aux article 145 du code civil, en matière d'autorité parentale; 244, dernier alinéa, du code civil, en matière de filiation naturelle ; 247, dernier alinéa, du code civil, sur le même thème ; 264, alinéa 2, et 274 du code civil sur le même thème ; 322 et 323 du code civil en matière d'opposition du fils à certains actes d'administration des biens, accomplis par les parents.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2135, I-37249 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2135, I-37249

**No. 37312. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Pakistan**

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/PAKISTAN DEBT AGREEMENT NO. I (1999)). ISLAMABAD, 17 AND 21 FEBRUARY 2000<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION

*Date: 6 March 2003*

*Date of effect: 6 March 2003*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 September 2003*

**No. 37312. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pakistan**

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD DE DETTE NO 1 ROYAUME-UNI/PAKISTAN (1999)). ISLAMABAD, 17 ET 21 FÉVRIER 2000<sup>1</sup>

ABROGATION PARTIELLE

*Date : 6 mars 2003*

*Date de prise d'effet : 6 mars 2003*

*Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2139, I-37312 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2139, I-37312

**No. 37517. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF TERRORIST BOMBINGS. NEW YORK, 15 DECEMBER 1997<sup>1</sup>

OBJECTION TO THE DECLARATION MADE BY PAKISTAN UPON ACCESSION

**Norway**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 5 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 September 2003*

**No. 37517. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ATTENTATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997<sup>1</sup>

OBJECTION À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR PAKISTAN LORS DE L'ADHÉSION

**Norvège**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 septembre 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Norway has examined the declaration made by the Government of Pakistan upon accession to the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings.

The Government of Norway considers the declaration to be a reservation that seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis and which is contrary to its object and purpose, namely the suppression of terrorist bombings, irrespective of where they take place and of who carries them out.

The declaration is furthermore contrary to the terms of Article 5 of the Convention according to which State Parties commit themselves to adopt measures as may be necessary to ensure that criminal acts within the scope of the Convention are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or similar nature and are punished by penalties consistent with their grave nature.

The Government of Norway recalls that, according to customary international law, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted. The Government of Norway therefore objects to the aforesaid declaration made by the Government of Pakistan to the Convention between the Kingdom of Norway and Pakistan."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement norvégien a examiné la déclaration faite par le Gouvernement pakistanais à l'occasion de son adhésion à la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2149, I-37517 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2149, I-37517

Le Gouvernement norvégien considère ladite déclaration comme une réserve cherchant à limiter unilatéralement le champ d'application de la Convention et est donc contraire à son objet et à son but, à savoir la répression des attentats terroristes à l'explosif, où qu'ils aient lieu et quels qu'en soient les auteurs.

Cette déclaration est en outre contraire aux dispositions de l'article 5 de la Convention, en vertu duquel tout État partie s'engage à adopter les mesures qui peuvent être nécessaires pour assurer que les actes criminels relevant de la Convention ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse ou d'autres motifs analogues, et qu'ils soient passibles de peines à la mesure de leur gravité.

Le Gouvernement norvégien rappelle que, selon le droit international coutumier, les réserves contraires à l'objet et au but de la Convention ne sont pas permises. En conséquence, il s'élève contre la déclaration faite par le Gouvernement pakistanais au sujet de la Convention. Cette objection n'empêche pas l'entrée en vigueur de ladite Convention entre la Norvège et le Pakistan.

COMMUNICATION RELATING TO THE DECLARATION MADE BY PAKISTAN UPON ACCESSION

**Russian Federation**

*Receipt of notification by the Secretary-General of the United Nations: 22 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 September 2003*

COMMUNICATION RELATIVE À LA DÉCLARATION FORMULÉE PAR LE PAKISTAN LORS DE L'ADHÉSION

**Fédération de Russie**

*Réception de la notification par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 septembre 2003*

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

### **З А Я В Л Е Н И Е**

**Российской Федерации в связи с заявлением,  
сформулированным Исламской Республикой Пакистан при  
присоединении к Международной конвенции по борьбе с бомбовым  
терроризмом 1997 года**

Российская Федерация рассмотрела заявление, сформулированное Исламской Республикой Пакистан при присоединении к Международной конвенции по борьбе с бомбовым терроризмом 1997 года.

Российская Федерация исходит из того, что каждое государство, выразившее согласие на обязательность положений Конвенции, принимает в соответствии с ее статьей 5 такие меры, какие могут оказаться необходимыми для обеспечения того, чтобы преступные деяния, подпадающие согласно статье 2 под действие Конвенции, в частности, направленные или рассчитанные на создание обстановки террора среди населения, группы лиц или конкретных лиц, ни при каких обстоятельствах не подлежали оправданию по каким-либо соображениям политического, философского, идеологического, расового, этнического, религиозного или иного аналогичного характера и влекли наказание сообразно степени их тяжести.

Российская Федерация обращает внимание на то, что реализация права народов на самоопределение не должна идти вразрез с другими основополагающими принципами международного права, такими, как принцип разрешения международных споров мирными средствами, принцип территориальной целостности государств, принцип уважения прав человека и основных свобод.

Российская Федерация считает, что заявление, сформулированное Исламской Республикой Пакистан при присоединении к Международной конвенции по борьбе с бомбовым терроризмом, несовместимо с объектами и целями данной Конвенции.

По мнению Российской Федерации, заявленное, сформулированное Исламской Республикой Пакистан, может поставить под угрозу выполнение положений Конвенции в отношениях между Исламской Республикой Пакистан и другими государствами-участниками и тем самым воспрепятствовать взаимодействию в области борьбы с актами бомбового терроризма. В общих интересах государств развивать и укреплять сотрудничество в разработке и принятии эффективных практических мер для предупреждения террористических актов и наказания виновных.

Российская Федерация, вновь заявляя о своем недвусмысленном осуждении всех актов, методов и практики терроризма как преступных и не подлежащих оправданию независимо от их мотивов во всех их формах и проявлениях, где бы и кем бы они ни совершались, призывает Исламскую Республику Пакистан пересмотреть свою позицию и отозвать упомянутое заявление.

19 сентября 2003 года

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Russian Federation has considered the declaration made by the Islamic Republic of Pakistan upon accession to the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, of 1997.

The Russian Federation takes the position that every State which has agreed to the binding nature of the provisions of the Convention must adopt such measures as may be necessary, pursuant to article 5, to ensure that criminal acts which, in accordance with article 2, are within the scope of the Convention, in particular where they are intended or calculated to provoke a state of terror in the general public or in a group of persons or particular persons, are under no circumstances justifiable by considerations of a political, philosophical, ideological, racial, ethnic, religious or other similar nature and are punished by penalties consistent with their grave nature.

The Russian Federation notes that the realization of the right of peoples to self-determination must not conflict with other fundamental principles of international law, such as the principle of the settlement of international disputes by peaceful means, the principle of the territorial integrity of States, and the principle of respect for human rights and fundamental freedoms.

The Russian Federation believes that the declaration made by the Islamic Republic of Pakistan may jeopardize the fulfilment of the provisions of the Convention in relations between the Islamic Republic of Pakistan and other States Parties and thereby impede cooperation in combating acts of terrorist bombing. It is in the common interest of States to develop and strengthen cooperation in formulating and adopting effective practical measures to prevent terrorist acts and punish the perpetrators.

The Russian Federation, once again declaring its unequivocal condemnation of all acts, methods and practices of terrorism as criminal and unjustified, regardless of their motives and in all their forms and manifestations, wherever and by whomever they are perpetrated, calls upon the Islamic Republic of Pakistan to reconsider its position and withdraw the declaration.

19 September 2003



[TRANSLATION — TRADUCTION]

La Fédération de Russie a examiné la déclaration faite par la République islamique du Pakistan au moment de son adhésion à la Convention de 1997 pour la répression des attentats terroristes à l'explosif.

La Fédération de Russie se fonde sur les dispositions de l'article 5 de la Convention, aux termes desquelles chaque État partie adopte les mesures qui peuvent être nécessaires pour assurer que les actes criminels relevant de la Convention, conformément à son article 2, en particulier ceux qui sont conçus ou calculés pour provoquer la terreur dans la population, un groupe de personnes ou chez les individus, ne puissent en aucune circonstance être justifiés par des considérations de nature politique, philosophique, idéologique, raciale, ethnique, religieuse, ou d'autres motifs analogues, et qu'ils soient passibles de peine à la mesure de leur gravité.

La Fédération de Russie appelle l'attention sur le fait que la réalisation du droit à l'auto-détermination ne doit pas aller à l'encontre d'autres principes fondamentaux du droit international, tels que le principe du règlement pacifique des différends internationaux, le principe de l'intégrité territoriale des États et le principe du respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales.

La Fédération de Russie considère que la déclaration faite par la République islamique du Pakistan au moment de son adhésion à la Convention pour la répression des attentats terroristes à l'explosif est incompatible avec l'objet et le but de ladite Convention.

La Fédération de Russie estime que la déclaration faite par la République islamique du Pakistan risque de compromettre l'application des dispositions de la Convention entre la République islamique du Pakistan et d'autres États parties et qu'elle fait donc obstacle à la coopération dans le domaine de la répression des attentats terroristes à l'explosif. Il est dans l'intérêt réciproque des États de développer et de renforcer la coopération en matière d'élaboration et d'application de mesures pratiques efficaces visant à prévenir les actes terroristes et à en punir les auteurs.

Réaffirmant qu'elle condamne catégoriquement tous les actes de terrorisme et toutes les méthodes et pratiques terroristes en tant que crimes que rien ne justifie, quels qu'en soient les motifs, sous toutes leurs formes et manifestations, où qu'ils soient commis et quels qu'en soient les auteurs, la Fédération de Russie invite la République islamique du Pakistan à reconsidérer sa position et à retirer sa déclaration.

19 septembre 2003

RATIFICATION (WITH NOTIFICATION AND  
RESERVATIONS)

**Venezuela**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 23  
September 2003*

*Date of effect: 23 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 23  
September 2003*

*reservation and declaration:*

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATION ET  
RÉSERVES)

**Venezuela**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 23 septembre 2003*

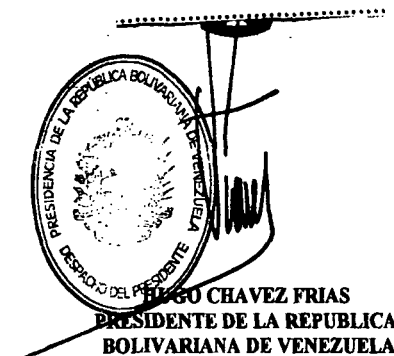
*Date de prise d'effet : 23 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 23  
septembre 2003*

*réserve et déclaration :*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**Instrumento de Ratificación del Convenio Internacional para  
la Represión del Terrorismo con Bombas.**



**HUGO CHAVEZ FRIAS**  
**PRESIDENTE DE LA REPUBLICA**  
**BOLIVARIANA DE VENEZUELA**

**POR CUANTO** el día veintitrés de septiembre de mil novecientos noventa y ocho, la República Bolivariana de Venezuela suscribió el Convenio Internacional para la Represión de los Atentados Terroristas cometidos con Bombas;

**POR CUANTO** fueron cumplidos los requisitos constitucionales y legales, por parte de la República Bolivariana de Venezuela, para la Ratificación del citado Convenio;

**POR TANTO**, en nombre de la República Bolivariana de Venezuela, y en ejercicio de las facultades que la Constitución me confiere, dispongo la Ratificación de Venezuela al Convenio Internacional para la Represión de los Atentados Terroristas Cometidos con Bombas, con las reservas que a continuación se hace a su texto:

“La República Bolivariana de Venezuela, de conformidad con lo previsto en el párrafo 2 del artículo 20 del Convenio Internacional para la Represión de los Atentados Terroristas Cometidos con Bombas, formula expresa reserva con respecto a lo establecido en el párrafo 1 del mismo artículo. En consecuencia, no se considera obligada a acudir al arbitraje como medio de solución de controversias, ni reconoce la jurisdicción obligatoria de la Corte Internacional de Justicia.

Asimismo, la República Bolivariana de Venezuela, en atención a lo consagrado en el párrafo 3 del artículo 6 del Convenio Internacional para la Represión de los Atentados Terroristas Cometidos con Bombas, declara que ha establecido su jurisdicción de conformidad con su legislación nacional con respecto a los delitos cometidos en las situaciones y condiciones previstas en el párrafo 2 del artículo 6 del Convenio”.

**EN FE** de lo cual expido el presente Instrumento de Ratificación firmado de mi mano, en el cual se ha estampado el Sello Oficial y ha sido debidamente refrendado por el Ministro de Relaciones Exteriores.

En Caracas, a los 21 días del mes de Julio de dos mil tres.

Refrendado,



[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Bolivarian Republic of Venezuela, pursuant to the provisions of article 20, paragraph 2, of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, formulates an express reservation regarding the stipulation in paragraph 1 of that article. Accordingly, it does not consider itself bound to resort to arbitration as a means of dispute settlement, and does not recognize the binding jurisdiction of the International Court of Justice.

Moreover, the Bolivarian Republic of Venezuela, having regard for article 6, paragraph 3, of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, declares that it has established jurisdiction under its domestic law over the offences committed in the situations and under the conditions envisaged in article 6, paragraph 2, of the Convention.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 20 de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, la République bolivarienne du Venezuela formule une réserve expresse concernant les dispositions du paragraphe I dudit article. En conséquence, elle ne s'estime pas tenue de se soumettre à l'arbitrage comme moyen de régler les différends et ne reconnaît pas la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice.

De même, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, la République bolivarienne du Venezuela déclare qu'elle établit sa compétence, en vertu de sa législation interne, pour les infractions perpétrées dans les situations et les conditions visées au paragraphe 2 de l'article 6 de ladite convention.

ACCESSION (WITH NOTIFICATION)

**Switzerland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 2003*

*Date of effect: 23 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 September 2003*

*notification:*

ADHÉSION (AVEC NOTIFICATION)

**Suisse**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 23 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 septembre 2003*

*notification :*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"Conformément au paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, la Suisse établit sa compétence sur les infractions visées à l'article 2 dans tous les cas prévus au paragraphe 2 de l'article 6."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

"Pursuant to article 6, paragraph 3, of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, Switzerland establishes its jurisdiction over the offences set forth in article 2 in all the cases provided for in article 6, paragraph 2."

ACCESSION

**Afghanistan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2003*

*Date of effect: 24 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2003*

ADHÉSION

**Afghanistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 24 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2003*

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

**Malaysia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2003*

*Date of effect: 24 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2003*

*declarations:*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Malaisie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 24 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2003*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"1. The Government of Malaysia understands the phrase "Military forces of a State" in Article 1(4) of the Convention to include the national contingents of Malaysia operating as part of United Nations forces.

2. In accordance with Article 6(3) of the Convention, the Government of Malaysia declares that it has established jurisdiction in accordance with its domestic laws over the offences set forth in Article 2 of the Convention in all the cases provided for in Article 6(1) and 6(2).

3. The Government of Malaysia understands Article 8(1) of the Convention to include the right of the competent authorities to decide not to submit any particular case for prosecution before the judicial authorities if the alleged offender is dealt with under national security and preventive detention laws.

4. (a) Pursuant to Article 20(2) of the Convention, the Government of Malaysia declares that it does not consider itself bound by Article 20(1) of the Convention; and

(b) the Government of Malaysia reserves the right specifically to agree in a particular case to follow the arbitration procedure set forth in Article 20(1) of the Convention or any other procedure for arbitration."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

« 1. Le Gouvernement malaisien considère que l'expression "Forces armées d'un État" figurant au paragraphe 4 de l'article premier de la Convention est applicable aux contingents malaisiens déployés dans le cadre des Forces des Nations Unies.

2. Conformément au paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention, le Gouvernement malaisien déclare avoir établi sa compétence en ce qui concerne les infractions visées à l'article 2 de la Convention, dans tous les cas de figure visés aux paragraphes 1 et 2 de son article 6, en vertu de sa législation interne.

3. Le Gouvernement malaisien considère que le paragraphe 1 de l'article 8 de la Convention recourait aux autorités compétentes le droit de décider de ne pas engager de pour-

suites en cas d'infraction si l'auteur présumé de l'infraction tombe sous le coup des lois nationales sur la sécurité et la détention préventive.

4. a) Conformément au paragraphe 2 de l'article 20 de la Convention, le Gouvernement malaisien déclare qu'il ne se considère pas lié par le paragraphe 1 de cet article; et

b) Le Gouvernement malaisien se réserve le droit de décider, au cas par cas, de recourir ou de ne pas recourir à la procédure d'arbitrage visée au paragraphe 1 de l'article 20 de la Convention, ou à toute autre procédure d'arbitrage. »



RATIFICATION

**Madagascar**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2003*

*Date of effect: 24 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2003*

RATIFICATION

**Madagascar**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 24 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2003*

RATIFICATION

**Argentina**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2003*

*Date of effect: 25 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2003*

RATIFICATION

**Argentine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 25 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2003*

RATIFICATION

**Comoros**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2003*

*Date of effect: 25 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2003*

RATIFICATION

**Slovenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2003*

*Date of effect: 25 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2003*

RATIFICATION

**Comores**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 25 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2003*

RATIFICATION

**Slovénie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 25 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2003*

ACCESSION

**Sierra Leone**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 September 2003*

*Date of effect: 26 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2003*

ACCESSION

**Papua New Guinea**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 September 2003*

*Date of effect: 30 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 September 2003*

ADHÉSION

**Sierra Leone**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 26 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2003*

ADHÉSION

**Papouasie-Nouvelle-Guinée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 30 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 septembre 2003*

**No. 37605. Multilateral**

JOINT CONVENTION ON THE SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT AND ON THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT. VIENNA, 5 SEPTEMBER 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Australia**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 5 August 2003*

*Date of effect: 3 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 10 September 2003*

ACCESSION

**Japan**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 26 August 2003*

*Date of effect: 24 November 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 22 September 2003*

**No. 37605. Multilatéral**

CONVENTION COMMUNE SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DU COMBUSTIBLE USÉ ET SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS. VIENNE, 5 SEPTEMBRE 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Australie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 5 août 2003*

*Date de prise d'effet : 3 novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 10 septembre 2003*

ADHÉSION

**Japou**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 26 août 2003*

*Date de prise d'effet : 24 novembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 22 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2153, I-37605 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2153, I-37605

**No. 37770. Multilateral**

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Cyprus**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 September 2003*

*Date of effect: 18 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 September 2003*

**No. 37770. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. AARHUS (DANEMARK), 25 JUIN 1998<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Chypre**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 18 décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2161, I-37770 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2161, I-37770

**No. 38179. United States of America and France**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND SERVICE GÉOLOGIQUE NATIONAL OF THE BUREAU DE RECHERCHES GÉOLOGIQUES ET MINIÈRES OF THE FRENCH REPUBLIC COVERING COOPERATION IN THE FIELD OF GEOLOGICAL SCIENCES. ORLEANS, 8 JULY 1982 AND RESTON, 23 JULY 1982<sup>1</sup>

AGREEMENT TO AMEND AND EXTEND THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE BUREAU DE RECHERCHES GÉOLOGIQUES ET MINIÈRES OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF GEOLOGICAL SCIENCES (WITH ANNEX). MENLO PARK, 5 JUNE 1992

**Entry into force :** 5 June 1992 by signature and with retroactive effect from 23 July 1991, in accordance with their provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 10 September 2003

**No. 38179. États-Unis d'Amérique et France**

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DES ÉTUDES GÉOLOGIQUES DU MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BUREAU DE RECHERCHES GÉOLOGIQUES ET MINIÈRES DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES SCIENCES GÉOLOGIQUES. ORLEANS, 8 JUILLET 1982 ET RESTON, 23 JUILLET 1982<sup>1</sup>

ACCORD MODIFIANT ET PROROGÉANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DES ÉTUDES GÉOLOGIQUES DU MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BUREAU DE RECHERCHES GÉOLOGIQUES ET MINIÈRES DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES SCIENCES GÉOLOGIQUES (AVEC ANNEXE). MENLO PARK, 5 JUIN 1992

**Entrée en vigueur :** 5 juin 1992 par signature et avec effet rétroactif à compter du 23 juillet 1991, conformément à leurs dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 10 septembre 2003

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2174, I-38179 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2174, I-38179

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT TO AMEND AND EXTEND THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE BUREAU DE RECHERCHES GEOLOGIQUES ET MINIERES OF THE FRENCH REPUBLIC COVERING COOPERATION IN THE FIELD OF GEOLOGICAL SCIENCES

The Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (USGS) and the Bureau de Recherches Geologiques et Minieres of the French Republic (BRGM), in view of the cooperation between the two countries in the field of geological sciences, have mutually agreed to extend the Memorandum of Understanding covering Cooperation in the Field of Geological Sciences of July 8, 1982 and July 23, 1982, as extended, for another 3-year period, effective July 23, 1991.

All other terms and conditions of that Memorandum of Understanding (MOU) remain unchanged, except for the amendment of Article IV and the addition of Annex I, attached hereto, which constitutes an integral part of this Agreement and the MOU as extended, and which provides for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under the MOU.

Article IV shall be amended to read in its entirety as follows:

*"Article IV. Intellectual Property*

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum are set forth in Annex I, which constitutes an integral part of this Memorandum."

Done at Menlo Park, in duplicate, in the English language.

For the Geological Survey of the Department of the Interior  
United States of America:

Name:

DALLAS L. PECK

Title:

Director, USGS

Date:

June 5, 1992

For the Bureau de Recherches Geologiques et Minieres  
of the French Republic:

Name:

Z. JOHAN

Title:

Gen Director

Date:

5/6/92



## ANNEX I. INTELLECTUAL PROPERTY

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Memorandum of Understanding (MOU) and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this MOU and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

### *I. Scope*

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this MOU, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this MOU, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this MOU should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

E. Termination or expiration of this MOU shall not affect rights or obligations under this Annex.

### *II. Allocation of Rights*

A. Each Party shall be entitled to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this MOU. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II(A) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution.

In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or personnel have agreed in advance on the scope of work, the Parties or their designees shall jointly develop a technology management plan. The technology management plan shall consider the relative contributions of the Parties and their participants, the benefits of exclusive licensing by territory or for fields of use, requirements imposed by the Parties' domestic laws, and other factors deemed appropriate.

(b) If the Parties or their designees cannot reach agreement on a joint technology management plan within a reasonable time not to exceed six months from the time a Party becomes aware of the creation of the intellectual property in question, each Party may designate one co-exclusive licensee to have worldwide rights. Each Party shall notify the other two months prior to making a designation under this paragraph. When both Parties (or their licensees) exploit the intellectual property in a country, they shall share equally the reasonable cost of intellectual property protection in that country.

(c) A specific program of research will be regarded as joint research for purposes of allocating rights to intellectual property only when it is designated as such in the relevant implementing arrangement, otherwise the allocation of rights to intellectual property will be in accordance with paragraph II (B) (1).

(d) Notwithstanding paragraph II (B) (2) (a) and (b), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of property shall nonetheless be entitled to a share of royalties earned by either institution from the licensing of the property.

### *III. Business-confidential Information*

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the MOU, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD MODIFIANT ET PROROGEANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD  
ENTRE LE SERVICE DES ÉTUDES GÉOLOGIQUES DU MINISTÈRE DE  
L'INTÉRIEUR DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BUREAU DE RE-  
CHERCHES GÉOLOGIQUES ET MINIÈRES DE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE  
DES SCIENCES GÉOLOGIQUES

Le Service des études géologiques du Ministère de l'intérieur des Etats-Unis d'Amérique (USGS) et le Bureau de recherches géologiques et minières de la République française, tenant compte de la coopération entre les deux pays dans le domaine des sciences géologiques, se sont mis d'accord pour proroger le Mémoire d'accord relatif à la coopération dans le domaine des sciences géologiques du 8 juillet 1982 et du 23 juillet 1982, tel que prorogé, pour une nouvelle période de 3 ans à partir du 23 juillet 1991.

Tous les autres termes et conditions du Mémoire d'accord demeurent inchangés à l'exception de l'amendement à l'article IV et l'addition de l'Annexe I qui y est attachée. Cette annexe constitue une partie intégrante du présent accord et du Mémoire tel que prorogé pour la protection et la distribution de la propriété intellectuelle créée ou fournie au cours des activités de coopération qui sont conduites selon les termes du Mémoire.

L'article IV sera amendé dans sa totalité comme suit:

*"Article IV. Propriété intellectuelle*

Les dispositions pour la protection et la distribution de la propriété intellectuelle créée et au cours des activités de coopération qui sont conduites selon les termes du Mémoire figurent à l'Annexe I qui est une partie intégrante du présent Mémoire."

Fait à Menlo Park en deux copies originales en anglais.

Pour le Service des études géologiques  
du Ministère de l'intérieur des Etats-Unis d'Amérique:

DALLAS L. PECK  
Directeur, USGS  
5 juin 1992

Pour le Bureau de recherches géologiques et minières  
de la République française:

Z. JOHAN  
Directeur général  
5 juin 1992

## ANNEXE I. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Les parties veilleront à assurer la protection adéquate et efficace de toute propriété intellectuelle créée ou fournie en vertu du présent Accord et des arrangements d'exécution y relatifs. Les parties sont convenues de se faire connaître en temps utile toutes les inventions ou prétentions à droits d'auteur découlant du présent Accord et d'en faire assurer la protection en temps voulu. Les droits à cette propriété intellectuelle seront répartis selon les dispositions de la présente annexe.

### *I. Champ d'application*

A. La présente annexe est applicable à toutes les activités menées en coopération conformément au présent Accord, sauf décision contraire convenue par les parties ou leurs mandataires.

B. Aux fins du présent Mémoire, l'expression " propriété intellectuelle " a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. La présente annexe concerne la répartition des droits, intérêts et royalties entre les deux Parties. Chacune des Parties veillera à ce que l'autre puisse obtenir la jouissance des droits de propriété intellectuelle attribués conformément à la présente annexe, en acquérant ces droits auprès de ses propres participants par le biais de contrats ou d'autres moyens légaux si nécessaire. La présente annexe ne modifie ni ne préjudicie autrement en rien la répartition des droits de propriété intellectuelle entre un gouvernement et ses ressortissants, qui sera déterminée par la législation et les pratiques de ce gouvernement.

D. Les contentieux en matière de propriété intellectuelle qui s'élèveraient dans le cadre du présent Accord devraient être tranchés par négociation entre les institutions participantes concernées ou, en cas de nécessité, entre les deux Parties ou leurs mandataires. Avec l'accord des deux Parties, tout contentieux pourra être soumis à un tribunal arbitral en vue d'un arbitrage ayant force obligatoire conformément aux règles applicables du droit international. A moins que les deux Parties ou leurs mandataires n'en soient convenus autrement par écrit, ce sont les règles d'arbitrage de la CNUDCI qui seront d'application.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Mémoire ne modifiera en rien les droits ni les obligations institués par la présente annexe.

### *II. Répartition des droits*

A. Chacun des Parties aura, dans tous les pays, le droit, sans exclusivité, irrévocable et exonéré de redevances de traduire, reproduire et distribuer publiquement des articles de revues scientifiques et techniques, des rapports et des ouvrages résultant directement d'activités menées en coopération en vertu du présent Mémoire. Tous les exemplaires rendus publics de travaux réalisés conformément à la présente disposition devront indiquer les noms des auteurs de ces travaux à moins qu'un auteur ne refuse explicitement que son nom soit rendu public.

B. Les droits à toutes les formes de propriété intellectuelle à l'exception des droits décrits à la section II A ci-dessus seront attribués comme suit :

1. Les chercheurs invités, par exemple les scientifiques invités au premier chef pour parfaire leur formation, bénéficieront de droits de propriété intellectuelle conformément à la politique de l'institution qui les accueille. De plus, chaque chercheur invité désigné bénéficiera en tant qu'inventeur d'une portion des redevances perçues par l'institution hôte de la concession de la propriété intellectuelle.

2. (a) S'agissant de la propriété intellectuelle créée lors de travaux de recherche réalisés en commun, par exemple lorsque les deux Parties, les institutions participantes et les personnels participants seront convenus à l'avance de l'étendue de leurs travaux respectifs, les parties ou leurs mandataires devront développer en commun un plan de gestion technologique. Le plan de gestion technologique devra examiner les contributions relatives des parties et des participants, les bénéfices des concessions exclusives par territoire ou par domaine d'utilisation, les règles imposées par les législations nationales des parties et d'autres facteurs considérés comme appropriés.

(b) Si les parties ou leurs mandataires ne peuvent pas arriver à un accord sur le plan de gestion technologique au cours d'un délai raisonnable ne dépassant pas six mois à partir du moment où une partie est informée de la création de la propriété intellectuelle, chacune des parties devra désigner un détenteur de la concession qui partage l'exclusivité qui aura des droits universels. Il devra être procédé à la notification entre les parties deux mois avant la désignation. Lorsque les deux parties (ou leurs détenteurs de concession) exploitent la propriété intellectuelle dans un pays, elles devront partager également le coût raisonnable de la protection de la propriété intellectuelle dans ce pays.

c) Un programme de recherche spécifique sera considéré comme une recherche conjointe pour l'allocation de droits de propriété intellectuelle uniquement lorsqu'il est désigné comme tel dans les arrangements pertinents de mise en application sinon l'allocation devra se faire conformément au paragraphe II (B) (1)

(d) Nonobstant les dispositions du paragraphe II (B) (2) a et b, si la propriété intellectuelle peut bénéficier d'une protection conformément à la législation de l'un des Parties mais non de l'autre, la partie dont la législation assure cette protection se verra attribuer tous les droits et intérêts la concernant dans le monde entier. Les personnes désignées comme des inventeurs de propriété auront le droit de bénéficier d'une partie des redevances perçues par l'une ou l'autre des institutions pour la concession de la propriété.

### *III. Informations commercialement confidentielles*

S'il est fourni ou créé dans le cadre du présent Mémoire, des informations reconnues dans un délai raisonnable comme commercialement confidentielles, chacun des Parties et ses participants les protégeront conformément aux lois, règlements et pratiques administratives applicables. Des informations pourront être réputées " commercialement confidentielles " si une personne qui en dispose peut en tirer un profit économique ou obtenir un avantage sur le plan de la concurrence par rapport à celles qui n'en disposent pas, si ces informations ne sont pas généralement connues ou à la disposition du public en prov-

enance d'autres sources et si leur détenteur ne les a pas préalablement mises à disposition sans avoir imposé en temps voulu l'obligation de les tenir confidentielles.

**No. 38205. United States of America and Hungary**

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. BUDAPEST, 12 JULY 1989<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HUNGARY EXTENDING THE ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 12 JULY 1989. BUDAPEST, 24 JUNE 1992 AND 10 JULY 1992

**Entry into force :** 10 July 1992, in accordance with its provisions

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 10 September 2003

**No. 38205. États-Unis d'Amérique et Hongrie**

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE. BUDAPEST, 12 JUILLET 1989<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA HONGRIE PROROGENT L'ANNEXE DE L'ACCORD DU 12 JUILLET 1989 RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. BUDAPEST, 24 JUIN 1992 ET 10 JUILLET 1992

**Entrée en vigueur :** 10 juillet 1992, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 10 septembre 2003

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The American Embassy to the Hungarian Ministry of Foreign Affairs*

*Embassy of the United States of America*

No. 153

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Hungary and has the honor to refer to the July 12, 1989 Air Transport Agreement between the Government of the United States and the Republic of Hungary.

On behalf of the Government of the United States of America, I have the honor to propose that the annex to the 1989 Air Transport Agreement, which expires on July 12, 1992, be extended for a period of one year until July 12, 1993.

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2174, 1-38205 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2174, 1-38205

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Hungary, I have the honor to propose that this note together with Your Excellency's note in reply shall constitute an agreement between our governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Hungary the assurances of its highest consideration.

Budapest, June 24, 1992.



II

*The Hungarian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

*Magyar Koztarsasag*

*Kulugyminiszteriuma*

3822--2/1992.

*Note Verbal*

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Hungary presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the 12th July, 1989 Air Transport Agreement between the Government of the United States and the Government of the Republic of Hungary.

The proposal contained in your Note No. 153 concerning the extension of the annex to the 1989 Air Transport Agreement for a period of one year until 12th July, 1993 is accepted. The Government of the Republic of Hungary agrees to the extension of the annex until 12th July 1993.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Hungary avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Budapest, 10th July 1992.

Embassy of the United States of America  
Budapest

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères*

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

No 153

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Hongrie et a l'honneur de référer à l'Accord de 12 juillet 1989 relatif au transport aérien entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et la République de Hongrie.

Au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que l'annexe à l'Accord de 1989 relatif au transport aérien, qui expire le 12 juillet 1992, est prorogé pour une période d'une année jusqu'au 12 juillet 1993.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Hongrie, j'ai l'honneur de proposer que cette note et la note en réponse de Votre Excellence constitue un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisie cette occasion de renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de ma plus haute considération.

Budapest, le 24 juin 1992

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la Hongrie à l'Ambassade des Etats-Unis  
d'Amérique*

3822-2/1992

*Note verbale*

Le Ministre des affaires étrangères de la République de Hongrie présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de référer à l'Accord relatif au transport aérien du 12 juillet 1989 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Hongrie.

La proposition qui est contenue dans no 153 relatif à la prorogation de l'annexe à l'Accord de 1989 relatif au transport aérien pour une période d'une année, jusqu'au 12 juillet est acceptée. Le Gouvernement de la République de Hongrie consent à la prorogation de l'annexe jusqu'au 12 juillet 1993.

Le Ministre des affaires étrangères de la République de Hongrie saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique les assurances de ma plus haute considération.

Budapest, le 10 juillet 1992

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Budapest

**No. 38214. United States of America and Argentina**

AIR TRANSPORT SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF ARGENTINA. BUENOS AIRES, 22 OCTOBER 1985<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ARGENTINA AMENDING ANNEX II OF THE AIR TRANSPORT SERVICES AGREEMENT OF OCTOBER 22, 1985, AS AMENDED AND EXTENDED. BUENOS AIRES, 18 JULY 1991 AND 23 MARCH 1992

**Entry into force :** 23 March 1992, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic texts :** English and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United States of America, 10 September 2003

**No. 38214. États-Unis d'Amérique et Argentine**

ACCORD RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. BUENOS AIRES, 22 OCTOBRE 1985<sup>1</sup>

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARGENTINE MODIFIANT L'ANNEXE II DE L'ACCORD DU 22 OCTOBRE 1985 RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. BUENOS AIRES, 18 JUILLET 1991 ET 23 MARS 1992

**Entrée en vigueur :** 23 mars 1992, conformément aux dispositions desdites notes

**Textes authentiques :** anglais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 10 septembre 2003

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2175, I-38214 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2175, I-38214

*The Argentine Minister of Foreign Affairs and Worship to the  
American Ambassador*

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

BUENOS AIRES, 18 JUL 1991

SEÑOR EMBAJADOR:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación al Acuerdo Sobre los Servicios de Transporte Aéreo, firmado el 22 de octubre de 1985 entre nuestros dos Gobiernos.

Al respecto, mi Gobierno tiene el honor de proponer la modificación del párrafo (1A) del Anexo II, que quedaría redactado de la siguiente manera:

“(1A) Las líneas aéreas designadas de cada Parte pueden operar una frecuencia máxima de vuelos combinados de ida y vuelta por semana sobre rutas especificadas en el Anexo I de este Acuerdo, utilizando aeronaves de fuselaje ancho (B-747-100 o aeronaves similares), según el siguiente detalle:

1/

Para temporada baja:

Aerolíneas Argentinas	16
American Airlines	7
Pan American World Airways	9

2/

Para temporada alta:

Aerolíneas Argentinas	22
American Airlines	9
Pan American World Airways	13

A.S.E. el señor Embajador de los  
Estados Unidos de América  
D. Terence TODMAN  
*Buenos Aires*

Las referidas aeronaves de fuselaje ancho podrán ser reemplazadas, a discreción exclusiva de cualquiera de las líneas aéreas designadas, por otras aeronaves de menor capacidad, pudiendo operar en tal caso la cantidad de frecuencias que resulte de aplicar la siguiente fórmula de equivalencias: una aeronave de fuselaje ancho (B-747-100 o similar) será equivalente a dos aeronaves del tipo DC-8, B-707, B-727, B-737, B-757, MD-80 o similares, y a 1,5 aeronaves del tipo L-1011, DC-10, A-300, B-747 SP, B-767 o similares.”

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de los Estados Unidos de América, tengo el honor de proponer que esta nota y su nota de respuesta en que conste dicha aceptación, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Saludo a Vuestra Excelencia con las seguridades de mi consideración más distinguida.

[TRANSLATION — TRADUCTION<sup>1</sup>]

*Argentine Republic*

*Minister of Foreign Relations and Worship*

Buenos Aires, July 18, 1991

Mr. Ambassador

*[See note II]*

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

---

1. Translation supplied by the Government of the United States of America — Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

II

*The American Ambassador to the Argentine Minister of Foreign Affairs and Worship*

*Embassy of the United States of America*

Buenos Aires, March 23, 1992

No. 134

Mr. Minister:

I have the honor to address to you regarding the October 22, 1985 Air Transport Services Agreement, with Annexes, as amended and extended, between the Governments of the United States of America and the Argentine Republic. I have the further honor to refer to the July 18, 1991 note of the Ministry of Foreign Affairs and Worship, which proposed an amendment to paragraph (IA) of Annex II of the Agreement and which reads as follows:

"Buenos Aires, July 18, 1991

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to the Air Transport Services Agreement concluded by our two Governments on October 22, 1985.

In that regard, my Government has the honor to propose amending paragraph (IA) of Annex II to read as follows:

"(IA) The designated airlines of each party may operate a maximum of round trip combination frequencies per week on the routes specified in Annex I of this Agreement, using wide-body aircraft (B-747-100 or similar aircraft), as follows:

1. For the low season:

Aerolineas Argentinas	16
American Airlines	7
Pan American World Airways	9

2. For the high season:

Aerolineas Argentinas	22
American Airlines	9
Pan American World Airways	13

The above-mentioned wide-body aircraft may be substituted, at the exclusive discretion of any of the designated airlines, by other aircraft of lower capacity, in which case the frequency level yielded by applying the following rate of conversion shall apply: one wide-body aircraft (B-747 100 or similar aircraft) shall be equivalent to two DC-8, B-707, B-727, B-737, B-757, MD-80, or similar aircraft, and to 1.5 L-1011, DC-10, A-300, B-747 SP, B-767, or similar aircraft."



If the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, I have the honor to propose that this note, and your note in reply, stating the above-mentioned acceptance, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration."

I have the honor to confirm that the above proposal is acceptable to the Government of the United States of America and that this note and the above-referenced note of the Government of the Argentine Republic shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Mr. Minister, the renewed assurances of my highest consideration.

TERENCE A. TODMAN

Dr. Guido Di Tella  
Minister of Foreign Affairs and Worship  
Buenos Aires

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*Le Ministre des affaires étrangères et des cultes d'Argentine à l'Ambassadeur des États-Unis Ministère des affaires étrangères et des cultes*

Buenos Aires, le 18 juillet 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les services de transport aérien conclu entre nos deux gouvernements le 22 octobre 1985.

À cet égard, mon gouvernement propose de modifier l'alinéa A) du paragraphe I de l'annexe II comme suit :

1.A) Les entreprises aériennes désignées de chacune des Parties peuvent assurer un maximum de services mixtes dans les deux sens, par semaine, sur les itinéraires spécifiés à l'annexe I du présent Accord, avec des aéronefs gros-porteurs (B-747-100 ou des aéronefs similaires) comme suit :

1. Basse saison :

Aerolineas Argentinas 16

American Airlines 7

Pan American World Airways 9

2. Haute saison :

Aerolineas Argentinas 22

American Airlines 9

Pan American World Airways 13

Les aéronefs gros-porteurs susmentionnés peuvent être remplacés à l'entière discrétion des entreprises désignées par d'autres aéronefs à faible capacité, auquel cas la fréquence déterminée par le schéma des équivalences suivant s'appliquera : un aéronef gros-porteur (B-747-100 ou un aéronef similaire) sera équivalent à deux aéronefs de type DC-8, B-707, B-727, B-737, B-757, MD-80 ou des aéronefs similaires, et équivalent à 1,5 aéronef de type L-1011, DC-10, A-300, B-747 SP, B-767 ou des aéronefs similaires.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je propose que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent un accord entre nos gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Son Excellence

Monsieur Terence A. Todman

Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Buenos Aires

II

*L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des affaires étrangères et des cultes*

*Ambassade des États-Unis d'Amérique*

Buenos Aires, le 23 mars 1992

No 134

Monsieur le Ministre

J'ai l'honneur de me référer à votre note concernant l'Accord du 22 octobre 1985 entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de l'Argentine relatif aux services de transport aérien, avec annexes, tel que modifié et prorogé. Je me réfère en outre à la note du Ministère des affaires étrangères et des cultes en date du 18 juillet 1991, qui proposait un amendement à l'alinéa A) du paragraphe 1 de l'annexe II de l'Accord et qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai le plaisir de confirmer que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que la présente note et la note susmentionnée du Gouvernement de la République d'Argentine constituent un accord entre nos deux gouvernements, entrant en vigueur à la date de la présente note.

TERENCE A. TODMAN

Veillez agréer, etc.

M. Guido Di Tella  
Ministre des affaires étrangères et des cultes  
Buenos Aires

**No. 38349. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SUPPRESSION OF THE FI-  
NANCING OF TERRORISM. NEW  
YORK, 9 DECEMBER 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND  
RESERVATIONS)

**Venezuela**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 23  
September 2003*

*Date of effect: 23 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 23  
September 2003*

*reservations and declaration:*

**No. 38349. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE POUR  
LA RÉPRESSION DU FINANCEMENT DU  
TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEM-  
BRE 1999<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET  
RÉSERVES)

**Venezuela**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 23 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 23 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 23  
septembre 2003*

*réserves et déclaration :*

---

I. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2178, I-38349 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2178, I-38349

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

“La República Bolivariana de Venezuela, de conformidad con lo previsto en el párrafo 2 del artículo 24 del Convenio Internacional para la Represión de la Financiación del Terrorismo, formula expresa reserva con respecto a lo establecido en el párrafo 1 del mismo artículo. En consecuencia no se considera obligada a acudir al arbitraje como medio de solución de controversias, ni reconoce la jurisdicción obligatoria de la Corte Internacional de Justicia.

Asimismo, la República Bolivariana de Venezuela de conformidad con lo establecido en el párrafo 2, literal a) del artículo 2 del Convenio Internacional para la Represión de la Financiación del Terrorismo, declara que en la aplicación del Convenio a Venezuela, los siguientes tratados se consideraran como no incluidos en el Anexo referido en el artículo 2, párrafo 1, literal a) del Convenio, hasta que entren en vigor para la República Bolivariana de Venezuela:

- 1.- Convención sobre la Prevención y el Castigo de Delitos contra Personas Internacionalmente Protegidas, inclusive los Agentes Diplomáticos, aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 14 de diciembre de 1973.
- 2.-Convención sobre la Protección Física de los Materiales Nucleares, aprobada en Viena el 3 de marzo de 1980.
- 3.- Protocolo para la Represión de Actos Ilícitos de Violencia en los Aeropuertos que Presten Servicios a la Aviación Civil Internacional, complementario del Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 24 de febrero de 1988.
- 4.- Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Navegación Marítima, firmado en Roma el 10 de marzo de 1988.
- 5.- Protocolo para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de las Plataformas Fijas Emplazadas en la Plataforma Continental, hecho en Roma el 10 de marzo de 1988.
- 6.- Convenio Internacional para la Represión de los Atentados Terroristas Cometidos con Bombas, aprobado por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 15 de diciembre de 1997.

La República Bolivariana de Venezuela, en atención a lo consagrado en el párrafo 3 del artículo 7 del Convenio Internacional para la Represión de la Financiación del Terrorismo, declara que ha establecido su jurisdicción de conformidad con su legislación nacional con respecto a los delitos cometidos en las situaciones y condiciones previstas en el párrafo 2 del artículo 7 del Convenio”.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Pursuant to article 24, paragraph 2, of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, the Bolivarian Republic of Venezuela hereby formulates an express reservation to the provisions of article 24, paragraph 1, of that Convention. Accordingly, it does not consider itself bound to resort to arbitration as a means of dispute settlement, and does not recognize the binding jurisdiction of the International Court of Justice.

Furthermore, pursuant to article 2, paragraph 2, subparagraph (a), of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, it declares that in the application of that Convention to Venezuela, the following treaties shall be deemed not to be included in the annex referred to in article 2, paragraph 1, subparagraph (a), of that Convention until they enter into force for the Bolivarian Republic of Venezuela:

1. Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents, adopted by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1973;

2. Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, signed at Vienna on 3 March 1980;

3. Protocol on the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988;

4. Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation, done at Rome on 10 March 1988;

5. Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms Located on the Continental Shelf, done at Rome on 10 March 1988;

6. International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, adopted by the General Assembly of the United Nations on 15 December 1997.

By virtue of the provisions of article 7, paragraph 3, of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, the Bolivarian Republic of Venezuela declares that it has established jurisdiction under its domestic law over offences committed in the situations and under the conditions envisaged in article 7, paragraph 2, of the Convention.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 24 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, la République bolivarienne du Venezuela formule une réserve expresse concernant les dispositions du paragraphe 1 dudit article. En conséquence, elle ne s'estime pas tenue de se soumettre à l'arbitrage comme moyen de régler les différends et ne reconnaît pas la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice.

De même, en vertu de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention, la République bolivarienne du Venezuela déclare que, lorsque la Convention lui est appliquée, les traités énumérés ci-après sont réputés ne pas figurer dans l'annexe visée audit alinéa tant qu'ils ne sont pas entrés en vigueur pour elle :

1. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1973.

2. Convention sur la protection physique des matières nucléaires, adoptée à Vienne le 3 mars 1980.

3. Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signé à Montréal le 24 février 1988.

4. Convention pour la répression d'actes illicites contre la sécurité de la navigation maritime, conclue à Rome le 10 mars 1988.

5. Protocole pour la répression d'actes illicites contre la sécurité des plate-formes fixes situées sur le plateau continental, conclu à Rome le 10 mars 1988.

6. Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 décembre 1997.

La République bolivarienne du Venezuela, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, déclare qu'elle établit sa compétence, en vertu de sa législation interne, en ce qui concerne les infractions perpétrées dans les situations et les conditions visées au paragraphe 2 de l'article 7 de ladite convention. "

RATIFICATION (WITH NOTIFICATION)

**Switzerland**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 23  
September 2003*

*Date of effect: 23 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 23  
September 2003*

*notification:*

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATION)

**Suisse**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 23 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 23 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 23  
septembre 2003*

*notification :*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

"Conformément au paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme, la Suisse établit sa compétence sur les infractions visées à l'article 2 dans tous les cas prévus au paragraphe 2 de l'article 7."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Pursuant to article 7, paragraph 3, of the International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, Switzerland establishes its jurisdiction over the offences set forth in article 2 in all the cases provided for in article 7, paragraph 2.



ACCESSION

**Afghanistan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2003*

*Date of effect: 24 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2003*

ADHÉSION

**Afghanistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 24 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2003*

RATIFICATION

**Madagascar**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2003*

*Date of effect: 24 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2003*

RATIFICATION

**Madagascar**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 24 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2003*

RATIFICATION

**Comoros**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2003*

*Date of effect: 25 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2003*

RATIFICATION

**Comores**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 25 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2003*

RATIFICATION

**Poland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 September 2003*

*Date of effect: 26 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2003*

RATIFICATION

**Pologne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 26 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2003*

RATIFICATION

**Sierra Leone**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 September 2003*

*Date of effect: 26 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2003*

RATIFICATION

**Sierra Leone**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 26 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2003*

ACCESSION

**Papua New Guinea**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 September 2003*

*Date of effect: 30 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 September 2003*

ADHÉSION

**Papouasie-Nouvelle-Guinée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 30 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 septembre 2003*

**No. 38537. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Pakistan**

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/PAKISTAN DEBT AGREEMENT NO. 2 (2001)). ISLAMABAD, 1 AUGUST 2001<sup>1</sup>

PARTIAL TERMINATION

*Date: 6 March 2003*

*Date of effect: 6 March 2003*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations: 11 September 2003*

**No. 38537. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pakistan**

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (L'ACCORD DE DETTES NO 2 ROYAUME-UNI/PAKISTAN (2001)). ISLAMABAD, 1 AOÛT 2001<sup>1</sup>

ABROGATION PARTIELLE

*Date : 6 mars 2003*

*Date de prise d'effet : 6 mars 2003*

*Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 11 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2186, I-38537 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2186, I-38537

**No. 38544. Multilateral**

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. ROME, 17 JULY 1998<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH NOTIFICATION)

**Georgia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 September 2003*

*Date of effect: 1 December 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 September 2003*

*notification:*

**No. 38544. Multilatéral**

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. ROME, 17 JUILLET 1998<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATION)

**Géorgie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er décembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 septembre 2003*

*notification :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"... according to the Chapter 8, Section 2 of the Rome Statute any request for cooperation or additional documentation shall be provided in Georgian language or in adequate translation."<sup>2</sup>

[TRANSLATION — TRADUCTION]

..... conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 87 du Statut de Rome les demandes de coopération et les pièces justificatives y afférentes doivent être rédigées en géorgien ou être accompagnées d'une traduction dans cette langue.

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2187, I-38544 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2187, I-38544

2. Should read "Article 87, paragraph 2" Devrait se lire "Paragraphe 2 de l'Article 87"

**No. 39357. Multilateral**

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL SEABED AUTHORITY. KINGSTON, 27 MARCH 1998<sup>1</sup>

ACCESSION

**Austria**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2003*

*Date of effect: 25 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2003*

**No. 39357. Multilatéral**

PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AUTORITÉ INTERNATIONALE DES FONDS MARINS. KINGSTON, 27 MARS 1998<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Autriche**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 25 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2214, I-39357 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2214, I-39357

**No. 39481. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE RIGHTS OF ALL MIGRANT WORKERS AND MEMBERS OF THEIR FAMILIES. NEW YORK, 18 DECEMBER 1990<sup>1</sup>

ACCESSION

**Kyrgyzstan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 September 2003*

*Date of effect: 1 January 2004*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 September 2003*

**No. 39481. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES DROITS DE TOUS LES TRAVAILLEURS MIGRANTS ET DES MEMBRES DE LEUR FAMILLE. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1990<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Kirghizistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 septembre 2003*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2220, I-39481 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2220, I-39481

**No. 39548. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America**

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS. LONDON, 24 JULY 2001<sup>1</sup>

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS, SIGNED AT LONDON ON 24 JULY 2001. WASHINGTON, 19 JULY 2002

**Entry into force :** 31 March 2003 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article VI

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 September 2003

**No. 39548. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique**

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL. LONDRES, 24 JUILLET 2001<sup>1</sup>

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL, SIGNÉE À LONDRES LE 24 JUILLET 2001. WASHINGTON, 19 JUILLET 2002

**Entrée en vigueur :** 31 mars 2003 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article VI

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 septembre 2003

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2224, I-39548 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2224, I-39548

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS, SIGNED AT LONDON ON 24TH JULY 2001

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention for the avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to taxes on income and on capital gains, signed at London on 24th July 2001 (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows:

*Article I*

Paragraph 5 of Article 1 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"5. The provisions of paragraph 4 of this Article shall not affect:

a) the benefits conferred by a Contracting State under paragraph 2 of Article 9 (Associated Enterprises), sub-paragraph b) of paragraph 1 and paragraphs 3 and 5 of Article 17 (Pensions, Social Security, Annuities, Alimony, and Child Support), paragraphs 1 and 5 of Article 18 (Pension Schemes) and Articles 24 (Relief From Double Taxation), 25 (Non-discrimination), and 26 (Mutual Agreement Procedure) of this Convention; and

b) the benefits conferred by a Contracting State under paragraph 2 of Article 18 (Pension Schemes) and Articles 19 (Government Service), 20 (Students), 20A (Teachers), and 28 (Diplomatic Agents and Consular Officers) of this Convention, upon individuals who are neither citizens of, nor have been admitted for permanent residence in, that State."

*Article II*

Paragraph 4 of Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"4. Sub-paragraph a) of paragraph 2 and sub-paragraph a) of paragraph 3 of this Article shall not apply in the case of dividends paid by a pooled investment vehicle which is a resident of a Contracting State. Sub-paragraph b) of paragraph 2 and sub-paragraph b) of paragraph 3 of this Article shall apply in the case of dividends paid by a pooled investment



vehicle, the assets of which consist wholly or mainly of shares, securities or currencies or derivative contracts relating to shares, securities or currencies. In the case of dividends paid by a pooled investment vehicle not described in the preceding sentence, sub-paragraph b) of paragraph 2 and sub-paragraph b) of paragraph 3 of this Article shall apply only if

a) the beneficial owner of the dividends is an individual or pension scheme, in either case holding an interest of not more than 10 per cent. in the pooled investment vehicle;

b) the dividends are paid with respect to a class of stock that is publicly traded and the beneficial owner of the dividends is a person holding an interest of not more than 5 per cent. of any class of the stock of the pooled investment vehicle; or

c) the beneficial owner of the dividends is a person holding an interest of not more than 10 per cent. in the pooled investment vehicle and that vehicle is diversified."

### *Article III*

The following new Article 20A shall be inserted:

"Article 20A. Teachers

1. A professor or teacher who visits one of the Contracting States for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or engaging in research at a university, college or other recognised educational institution in that Contracting State and who was immediately before that visit a resident of the other Contracting State, shall be exempted from tax by the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date he first visits that State for such purpose.

2. The exemption provided in this Article may be applied by the Contracting State in which the teaching or research is performed to current payments to such professor or teacher in anticipation or fulfilment of the requirements of paragraph 1 or by way of withholding and refund, but in either case exemption shall be conditional upon fulfilment of the requirements of paragraph 1.

3. This Article shall apply to income from research only if such research is undertaken by the professor or teacher in the public interest and not primarily for the benefit of some other private person or persons."

### *Article IV*

Sub-paragraph d) of paragraph 7 of Article 23 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"d) an equivalent beneficiary is a resident of a Member State of the European Community or of a European Economic Area state or of a party to the North American Free Trade Agreement but only if that resident:

(i) A) would be entitled to all the benefits of a comprehensive convention for the avoidance of double taxation between any Member State of the European Community or a European Economic Area state or any party to the North American Free Trade Agreement and the Contracting State from which the benefits of this Convention are claimed, provided that

if such convention does not contain a comprehensive limitation on benefits article, the person would be a qualified person under paragraph 2 of this Article (or for the purposes of sub-paragraph g) of paragraph 2, under the provisions specified in clause (i) of that sub-paragraph) if such person were a resident of one of the Contracting States under Article 4 (Residence) of this Convention; and

B) with respect to income referred to in Article 10 (Dividends), 11 (Interest) or 12 (Royalties) of this Convention, would be entitled under such convention to a rate of tax with respect to the particular class of income for which benefits are being claimed under this Convention that is at least as low as the rate applicable under this Convention; or

(ii) is a qualified person by reason of sub-paragraphs a), b), clause (i) of sub-paragraph c), clause (i) of sub-paragraph d), or sub-paragraph e) of paragraph 2 of this Article.

For the purposes of applying paragraph 3 of Article 10 (Dividends) in order to determine whether a person, owning shares, directly or indirectly, in the company claiming the benefits of this Convention, is an equivalent beneficiary, such person shall be deemed to hold the same voting power in the company paying the dividend as the company claiming the benefits holds in such company."

#### *Article V*

(1) Paragraph 3 of Article 29 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"3. a) The Convention between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Capital Gains, signed at London on December 31st, 1975, as modified by subsequent notes and protocols ("the prior Convention") shall cease to have effect in relation to any tax with effect from the date on which this Convention has effect in relation to that tax in accordance with paragraph 2 of this Article. In relation to tax credits in respect of dividends paid by companies which are residents of the United Kingdom, the prior Convention shall terminate and cease to be effective in respect of dividends paid on or after the first day of the second month next following the date on which this Convention enters into force.

b) Notwithstanding sub-paragraph a) of this paragraph, where any person entitled to benefits under the prior Convention would have been entitled to greater benefits thereunder than under this Convention, the prior Convention shall, at the election of such person, continue to have effect in its entirety with respect to that person for a twelve-month period from the date on which the provisions of this Convention otherwise would have effect under paragraph 2 of this Article. The prior Convention shall terminate on the last date on which it has effect in relation to any tax or to any entitlement to tax credits in accordance with the foregoing provisions of this sub-paragraph."

(2) Paragraph 4 of Article 29 of the Convention shall be deleted and paragraph 5 shall be re-numbered as paragraph 4.

*Article VI*

(1) This Protocol shall be subject to ratification in accordance with the applicable procedures of each Contracting State and instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) This Protocol shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification, and shall thereupon have effect in accordance with Article 29 of the Convention.

*Article VII*

This Protocol shall remain in force as long as the Convention remains in force.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Washington, in duplicate, this 19th day of July, 2002

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

T W SCHOLAR

For the Government of the United States of America:

CHARLES P RIES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE SIGNÉE À LONDRES LE 24 JUILLET 2001

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ;

Désireux de conclure un protocole amendant la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune signée à Londres le 24 juillet 2001 (ci-après désigné par "la Convention") ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Le paragraphe 5 de l'article I de la Convention est supprimé et est remplacé par le paragraphe suivant :

"5. Les dispositions du paragraphe 4 du présent article n'auront aucun effet :

a) sur les bénéfices consentis par un Etat contractant selon le paragraphe 2 de l'article 9 (Entreprises associées), alinéa b du paragraphe 1 et les paragraphes 3 et 5 de l'article 17 (Retraites, Sécurité sociale, Rentes, Pensions alimentaires), les paragraphes 1 et 5 de l'article 18 (Plans de retraite) et article 24 ( Elimination de la double imposition), 25 (Non-discrimination), 26 (Procédure amiable) de la présente Convention ; et

b) les bénéfices consentis par un Etat contractant selon le paragraphe 2 de l'article 18 (Plans de retraite) et les articles 19 (Service public), 20 (Etudiants) 20 A (Enseignants) et 28 (Agents diplomatiques et consulaires) de la présente Convention à des personnes qui ne sont pas des ressortissants ou qui ne résident pas de façon permanente dans cet Etat.

*Article II*

Le paragraphe 4 de l'article 10 de la Convention est supprimé et est remplacé par le paragraphe suivant :

(4) L'alinéa a des paragraphes 2 et 3 du présent article ne s'applique pas dans le cas de dividendes payés par un consortium d'investissements qui n'est pas un résident d'un Etat contractant. L'alinéa b du paragraphe 2 et l'alinéa b du paragraphe 3 du présent article s'appliquent dans le cas où les dividendes payés par un consortium d'investissements dont les actifs consistent totalement ou principalement en actions, valeurs ou devises ou en contrats accessoires qui leur sont liés. Dans le cas où les dividendes payés par un consortium d'in-

vestissements qui n'est pas décrit dans la phrase précédente, l'alinéa b des paragraphes 2 et 3 du présent article ne s'applique que si :

a) le bénéficiaire effectif des dividendes est une personne qui détient un intérêt d'au moins 10 pour cent dans le consortium d'investissements ;

b) les dividendes sont payés pour une catégorie de valeurs qui sont négociées publiquement et le bénéficiaire effectif des dividendes est une personne qui détient un intérêt ne dépassant pas 5 pour cent dans aucune des catégories du consortium d'investissements ; ou

c) le bénéficiaire effectif des dividendes est une personne qui détient un intérêt de pas plus de 10 pour cent dans un consortium d'investissements et ce consortium est diversifié.

### *Article III*

Le nouvel article 20A suivant est ajouté :

"Article 20A. Enseignants

1. Un professeur ou un enseignant qui visite un des Etats contractants pour une période ne dépassant pas deux ans est ou qui était immédiatement avant son arrivée dans l'un des Etats contractants un résident de l'autre Etat contractant et qui se trouve dans l'Etat mentionné en premier à seule fin d'enseigner ou de faire des recherches dans une université, un collège ou tout autre établissement d'enseignement agréé dans cet autre Etat contractant est exonéré d'impôt dans le premier de ces Etats contractants à l'égard de toute rémunération au titre de cet enseignement ou de ces recherches.

2. L'exonération prévue dans le présent article peut être appliquée par l'Etat contractant dans lequel l'enseignement ou la recherche ont lieu à la rémunération courante dudit professeur ou enseignant en prévision ou en exécution des conditions posées par le paragraphe 1 ou par le moyen de retenue de l'impôt à la source et de remboursement mais en tout état de cause, l'exonération dépend de leur exécution.

3. Les dispositions précédentes du présent article ne s'appliquent pas à la rémunération qu'un professeur ou un enseignant reçoit pour réaliser des recherches lorsque celles-ci sont effectuées au premier chef pour le profit particulier d'une ou de plusieurs personnes.

### *Article IV*

L'alinéa d paragraphe 7 de l'article 23 de la Convention est supprimé et est remplacé par le suivant:

d) un bénéficiaire équivalent est un résident d'un Etat membre de la Communauté européenne ou de Zone économique européenne ou d'une partie de l'Accord nord-américain de libre commerce et uniquement si le résident :

i) A) aurait droit à tous les avantages de la Convention générale visant à éliminer la double imposition entre n'importe quel Etat membre de la Communauté européenne ou de la Zone économique européenne ou n'importe quelle partie à l'Accord européen de libre commerce et l'Etat contractant duquel les avantages de la Convention sont demandés, étant entendu que si la convention n'établit pas une limitation concernant les bénéfices la personne sera une personne qualifiée dans le sens du paragraphe 2 du présent article ( ou pour

l'application de l'alinéa g du paragraphe 2 selon les dispositions spécifiées dans la clause i de cet alinéa si la personne est un résident de l'un des Etats contractants selon l'article 4 (Résidence) de la présente Convention ; et

B) pour ce qu'il s'agit du revenu mentionné à l'article 10 (Dividendes), 11 (Intérêts), ou 12 (Redevances), aurait droit à un taux d'imposition au minimum aussi bas que le taux applicable conformément la convention en ce qui concerne la catégorie particulière de revenu pour laquelle les bénéfices sont demandés, ou

ii) est une personne qualifiée en vertu des alinéas a, b, clause i de l'alinéa c, clause i de l'alinéa d ou l'alinéa e du paragraphe 2 du présent article.

Aux fins d'application du paragraphe 3 de l'article 10 (Dividendes) afin de déterminer si une personne qui possède des actions directement ou indirectement dans la société qui demande à bénéficier des avantages de la Convention, est un équivalent bénéficiaire, la personne sera considérée comme une personne détenant les mêmes voix attribuées dans la société qui paie les dividendes que dans la société qui demande les profits retenus dans la société.

#### *Article V*

(1) Le paragraphe 3 de l'article 29 de la Convention est supprimé et est remplacé par le paragraphe suivant :

"3. a) La Convention entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour l'élimination de la double imposition et éviter l'évasion fiscale sur les impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Londres le 31 décembre 1975 telle que modifiée par des notes et des protocoles ultérieurs ("la Convention précédente") cessera de s'appliquer à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention conformément au paragraphe (2) du présent Article. En ce qui concerne les déductions d'impôts concernant les dividendes payés par les sociétés qui sont des résidents du Royaume-Uni, la précédente Convention est dénoncée et cessera d'être en vigueur pour les dividendes payés à la date ou après le premier jour du deuxième mois suivant la dernière date à laquelle la Convention est entrée en vigueur.

b) Nonobstant l'alinéa a du présent paragraphe, une personne qui aurait eu droit à des avantages plus importants selon la précédente convention que selon l'actuelle peut bénéficier de mêmes avantages dans leur totalité pour une période de 12 mois à partir de la date à laquelle les dispositions de la convention auraient été en vigueur selon le paragraphe 2 du présent article. La Convention précédente se termine le dernier jour qu'elle est en vigueur respectivement à tout impôt ou à tout droit aux crédits fiscaux conformément aux dispositions précédentes de cet alinéa.

(2) Le paragraphe 4 de l'article 29 de la Convention est supprimé et le paragraphe 5 est numéroté en tant que paragraphe 4.

*Article VI*

(1) Le présent Protocole doit être ratifié conformément aux procédures applicables de chaque Etat contractant et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible.

(2) Le présent Protocole entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification et continuera à être en vigueur conformément à l'article 29 de la Convention.

*Article VII*

Le présent Protocole restera en vigueur aussi longtemps que la Convention restera en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à Washington D.C. le 19 juillet 2002.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

T W SCHOLAR

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

CHARLES P RIES

**No. 39549. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF IRELAND ESTABLISHING IMPLEMENTATION BODIES. DUBLIN, 8 MARCH 1999<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF IRELAND CONCERNING THE INTERPRETATION OF CERTAIN TERMS IN THE AGREEMENT ESTABLISHING IMPLEMENTATION BODIES. LONDON, 18 JUNE 1999 AND DUBLIN, 18 JUNE 1999

**Entry into force** : 2 December 1999, in accordance with its provisions

**Authentic text** : English

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 September 2003

**No. 39549. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irlande**

ACCORD ÉTABLISSANT DES ORGANES D'EXÉCUTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT D'IRLANDE. DUBLIN, 8 MARS 1999<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT D'IRLANDE CONCERNANT L'INTERPRÉTATION DE CERTAINS TERMES DE L'ACCORD ÉTABLISSANT LES ORGANES D'EXÉCUTION. LONDRES, 18 JUIN 1999 ET DUBLIN, 18 JUIN 1999

**Entrée en vigueur** : 2 décembre 1999, conformément à ses dispositions

**Texte authentique** : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 septembre 2003

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2224, I-39549 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2224, I-39549



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

*The Secretary of State for Northern Ireland to the Minister for Foreign Affairs of Ireland*

London

18 June 1999

I have the honour to refer to recent discussions between our two Governments concerning the interpretation, in relation to post-1999 Structural Funds, of the terms "Community Initiatives", "Initiatives" and "CIs" in Part 4 of Annex 1 and Part 4 of Annex 2 to the Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland establishing Implementation Bodies done at Dublin on 8 March 1999 ("the Implementation Bodies Agreement").

It is the understanding of my Government that it was the joint intention of our two Governments that the aforementioned terms would include any successor to the PEACE programme established within the framework of the European Community's Structural Funds and should be construed accordingly. If this is also the understanding of your Government, I have the honour to propose that this letter and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments concerning the interpretation of these terms which shall enter into force on the date on which the Implementation Bodies Agreement enters into force.

MARJORIE MOWLAM

II

*The Minister for Foreign Affairs of Ireland to the Secretary of State for Northern Ireland*

Dublin

18 June 1999

I have the honour to refer to your letter of 18 June 1999 concerning the interpretation of certain terms contained in the Agreement between our two Governments establishing Implementation Bodies done at Dublin on 8 March 1999. I confirm that it is also the understanding of my Government that it was the joint intention of our two Governments that the terms as specified in your letter would include any successor to the PEACE programme established within the framework of the European Community's Structural Funds and should be construed accordingly.

I have the honour to confirm that this letter and your letter shall constitute an Agreement between our two Governments concerning the interpretation of these terms which

shall enter into force on the date on which the Implementation Bodies Agreement enters into force.

DAVID ANDREWS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*Le Secrétaire d'État pour l'Irlande du Nord au Ministre des Affaires étrangères d'Irlande*

Londres

le 18 juin 1999

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements au sujet de l'interprétation, pour ce qui est des Fonds structurels postérieurs à 1999, des expressions "Initiatives communautaires", "Initiatives" et "CIs" (dans la Quatrième partie de l'Annexe 1, et dans la Quatrième partie de l'Annexe 2 de l'Accord entre le Gouvernement d'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord établissant des organes d'exécution, conclu à Dublin le 8 mars 1999 ("Accord sur les organes d'exécution").

Pour mon Gouvernement, il ne fait pas doute que l'intention commune de nos deux Gouvernements était que les expressions mentionnées ci-dessus engloberaient le successeur du programme PEACE, établi dans le cadre des Fonds structurels de la Communauté européenne et devraient être interprétées en conséquence. Si telle est également l'opinion de votre Gouvernement, je me permets de proposer que la présente lettre et votre réponse à cet effet constituent un Accord entre nos deux Gouvernements sur l'interprétation desdites expressions, qui entrera en vigueur à la date à laquelle l'Accord sur les organes d'exécution prendra effet.

MARJORIE MOWLAM

II

*Le Ministre des Affaires étrangères d'Irlande au Secrétaire d'État pour l'Irlande du Nord*

Dublin

le 18 juin 1999

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 18 juin 1999 concernant l'interprétation de certains termes contenus dans l'Accord entre nos deux Gouvernements établissant des organes d'exécution, conclu à Dublin le 8 mars 1999. Je confirme que, pour mon Gouvernement aussi, c'était l'intention conjointe de nos deux Gouvernements que les expressions spécifiées dans votre lettre devaient inclure le successeur du programme PEACE, établi dans le cadre des Fonds structurels de la Communauté européenne, et devraient être comprises en conséquence.

Je suis heureux de confirmer que la présente réponse et votre lettre constituent un Accord entre nos deux Gouvernements sur l'interprétation desdites expressions, qui entrera en vigueur à la date à laquelle l'Accord sur les organes d'exécution prendra effet.

DAVID ANDREWS

**No. 39574. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION  
AGAINST TRANSNATIONAL OR-  
GANIZED CRIME. NEW YORK, 15  
NOVEMBER 2000<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

**China**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 23  
September 2003*

*Date of effect: 23 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 23  
September 2003*

*reservation:*

**No. 39574. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
CONTRE LA CRIMINALITÉ TRAN-  
SNATIONALE ORGANISÉE. NEW  
YORK, 15 NOVEMBRE 2000<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

**Chine**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 23 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 23 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 23  
septembre 2003*

*réserve :*

---

1. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2225, I-39574 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2225, I-39574

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

## 批 准 书

中华人民共和国主席根据中华人民共和国第十届全国人民代表大会常务委员会第四次会议的决定，批准二〇〇〇年十一月十五日第五十五届联合国大会通过、同年十二月十二日中国政府签署的《联合国打击跨国有组织犯罪公约》；同时声明：

一、中华人民共和国对本公约第三十五条第二款予以保留，不受该款约束。

二、在中华人民共和国政府另行通知前，本公约暂不适用于中华人民共和国香港特别行政区。

为此，中华人民共和国主席在批准书上签字并加盖国印，以资证明。

中华人民共和国主席



中华人民共和国外交部长



二〇〇三年八月二十七日于北京

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

The People's Republic of China makes a reservation with regard to Article 35, paragraph 2 of the Convention and is not bound by the provisions of Article 35, paragraph 2.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

La République populaire de Chine émet une réserve quant au paragraphe 2 de l'article 35 de la Convention et ne se considère pas liée par les dispositions de ce paragraphe.

1. Translation supplied by the Government of the People's Republic of China — Traduction fournie par le Gouvernement de la République populaire de Chine.

DECLARATION IN RESPECT OF HONG KONG  
AND MACAO

**China**

*Notification deposited with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 23 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 23  
September 2003*

DÉCLARATION À L'ÉGARD DE HONG-KONG  
ET MACAO

**Chine**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 23 septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 23  
septembre 2003*

[ CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS ]

**中华人民共和国常驻联合国代表团**  
**PERMANENT MISSION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA TO THE UNITED NATIONS**

350 East 35th Street, New York, NY 10016 TEL.: (212) 655-6100  
CML 45/2003

纽约  
联合国秘书长  
科菲·安南先生阁下

阁下：

我谨向您转交中华人民共和国批准《联合国打击跨国有组织犯罪公约》的批准书并代表中国政府声明如下：

一、根据《中华人民共和国香港特别行政区基本法》，并经征询香港特别行政区政府意见，本公约在香港特别行政区的适用须经香港特别行政区先行立法；在中华人民共和国政府另行通知前，本公约暂不适用于香港特别行政区。

二、根据《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》，并经征询澳门特别行政区政府意见，中华人民共和国政府决定本公约适用于澳门特别行政区。同时，中华人民共和国政府为澳门特别行政区做如下声明：

1. 按照公约第五条第一款第一项第（一）目所确立的犯罪，根据澳门特别行政区法律须涉及有组织犯罪集团方可成立；

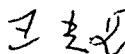
2. 根据公约第十八条第十三款的规定，澳门特别行政区指定澳门特别行政区司法事务司司长为中心当局，负责在特区内接收司法协助请求，并将其转交特区的主管当局执行；

3. 根据公约第十八条第十四款的规定，澳门特别行政区仅接受以中文或葡文提出的司法协助请求。

如蒙将本照会内容记录在案并通知该公约各缔约方，不胜感谢。

颂致最崇高敬意。

中华人民共和国常驻联合国代表  
特命全权大使



二〇〇三年九月二十三日于纽约

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

1. In accordance with the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and after consultation with the Government of the Hong Kong Special Administrative Region ( hereinafter as HKSAR), the application of the Convention to the HKSAR requires prior enactment of domestic legislation by the HKSAR. To this end, the Convention shall not apply to the HKSAR until the Government of the People's Republic of China notifies otherwise.

2. In accordance with the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China and after consultation with the Government of the Macao Special Administrative Region (hereinafter as MSAR), the Government of the People's Re-

1. Translation supplied by the Government of the People's Republic of China — Traduction fournie par le Gouvernement de la République populaire de Chine.



public of China decides that the Convention shall apply to the MSAR and states for the MSAR as follows:

(a) The identification of the offences established under paragraph 1 (a) (i) of Article 5 of the Convention requires involvement of an organized crime group in accordance with the domestic law of the MSAR;

(b) In accordance with the provisions of Article 18, paragraph 13 of the Convention, the MSAR designates the Secretary for Administration and Justice of the MSAR as the Central Authority in the MSAR to receive the requests for legal assistance and to transmit them to the competent authorities of the MSAR for execution;

(c) In accordance with the provisions of Article 18, paragraph 14 of the Convention, requests for legal assistance will only be accepted by the MSAR in the Chinese or Portuguese language.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. Conformément à la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong Kong (République populaire de Chine), et suite à des consultations avec le Gouvernement de ladite Région, l'application de la Convention à la Région administrative spéciale est subordonnée à l'adoption de dispositions législatives par cette dernière. Jusqu'à la notification contraire par le Gouvernement de la République populaire de Chine, la Convention ne s'applique pas à la Région administrative spéciale.

2. Conformément à la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao (République populaire de Chine), et suite à des consultations avec le Gouvernement de ladite Région, le Gouvernement de la République populaire de Chine décide que la Convention s'applique à la Région administrative spéciale de Macao et déclare ce qui suit :

a) En vertu du droit interne de la Région administrative spéciale de Macao, la qualification des infractions visées au paragraphe 1 a) i) de l'article 5 de la Convention est subordonnée à l'implication d'un groupe criminel organisé;

b) Conformément au paragraphe 13 de l'article 18 de la Convention, la Région administrative spéciale de Macao désigne son Secrétaire à l'administration et à la justice comme l'autorité centrale chargée de recevoir les demandes d'entraide judiciaire et de les transmettre aux autorités compétentes de la Région pour exécution;

c) Conformément au paragraphe 14 de l'article 18 de la Convention, seules les demandes d'entraide judiciaire rédigées en langue chinoise ou portugaise sont recevables par la Région administrative spéciale de Macao.

RATIFICATION (WITH NOTIFICATION)

**Lesotho**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2003*

*Date of effect: 24 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2003*

*notification:*

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATION)

**Lesotho**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 24 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2003*

*notification :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"1. The legal system pertaining in the Kingdom of Lesotho requires involvement of an organized criminal groups for purposes of the offences established in accordance with article 5 (1) (a) (i), and further requires an act in furtherance of an agreement for purposes of the offences established in accordance with article 5 (1) (a) (i) of the Convention.

2. In response to article 16 (5) of the Convention, in Lesotho, extradition is conditional on the existence of a treaty.

3. In response to article 18 (13) of the Convention, in Lesotho the office of the Attorney-General shall be the designated central authority with the responsibility and power to receive requests for mutual legal assistance.

4. In response to article 18 (14) of the Convention, the English language is acceptable for purposes of requests for mutual legal assistance."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. Dans l'ordre juridique du Royaume du Lesotho, les infractions visées à l'alinéa a) i) du paragraphe 1 de l'article 5 de la Convention supposent la participation de groupes criminels organisés et, de surcroît, l'existence d'une entente aux fins de ces infractions.

2. Concernant le paragraphe 5 de l'article 16 de la Convention, l'extradition par le Lesotho est subordonnée à l'existence d'un traité.

3. Concernant le paragraphe 13 de l'article 18 de la Convention, au Lesotho, la Procureur générale est désignée comme l'autorité centrale investie de la responsabilité et du pouvoir de recevoir les demandes d'entraide judiciaire.

4. Concernant le paragraphe 14 de l'article 18 de la Convention, l'anglais est la langue acceptable pour les demandes d'entraide judiciaire.

ACCESSION (WITH DECLARATIONS AND  
RESERVATIONS)

**Lao People's Democratic Republic**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 26  
September 2003*

*Date of effect: 26 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 26  
September 2003*

*reservations:*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS ET  
RÉSERVES)

**République démocratique populaire  
lao**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 26 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 26 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 26  
septembre 2003*

*réserves :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"In accordance with paragraph 3, Article 35 of the United Nations Convention Against Transnational Organized Crime, the Lao People's Democratic Republic does not consider itself bound by paragraph 2, Article 35 of the present Convention. The Lao People's Democratic Republic declares that to refer a dispute relating to interpretation and application of the present Convention to arbitration or the International Court of Justice, the agreement of all parties concerned in the dispute is necessary."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 35 de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, la République démocratique populaire lao ne se considère pas liée par le paragraphe 2 dudit article de la Convention. La République démocratique populaire lao déclare qu'un différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la Convention ne peut être soumis à l'arbitrage de la Cour internationale de Justice qu'avec le consentement de toutes les parties à ce différend.

*declarations:*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"1. In accordance with paragraph 5(a), Article 16 of the United Nations Convention Against Transnational Organized Crime, the Lao People's Democratic Republic does not take this Convention as the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties to this Convention.

2. In accordance with paragraph 13, Article 18, the Government of the Lao People's Democratic Republic designates the Ministry of Public Security as central authority and the

Ministry of Foreign Affairs as alternate central authority that have the responsibility and power to receive requests for mutual legal assistance and either to execute them or to transmit them to the competent authorities for execution.

3. In accordance with paragraph 14, Article 18, in addition to the Lao language, English is acceptable to the Government of the Lao People's Democratic Republic."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. En application de l'alinéa a) du paragraphe 5 de l'article 16 de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, la République démocratique populaire lao ne considère pas la Convention comme base légale de coopération en matière d'extradition avec d'autres États parties à la Convention.

2. En application du paragraphe 13 de l'article 18, le Gouvernement de la République démocratique populaire lao désigne le Ministère de la sécurité publique et le Ministère des affaires étrangères respectivement comme autorité centrale et autorité centrale suppléante investies de la responsabilité et du pouvoir de recevoir les demandes d'entraide judiciaire et, soit de les exécuter, soit de les transmettre aux autorités compétentes pour exécution.

3. En application du paragraphe 14 de l'article 18, outre la langue lao, l'anglais est la langue acceptable pour le Gouvernement de la République démocratique populaire lao.

TERRITORIAL EXCLUSION

**New Zealand (exclusion: Tokelau Islands)**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 19 July 2002*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 September 2003*

EXCLUSION TERRITORIALE

**Nouvelle-Zélande (exclusion : Îles Tokélaou)**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 juillet 2002*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 septembre 2003*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

".....consistent with the constitutional status of Tokelau and taking into account the commitment of the Government of New Zealand to the development of self-government for Tokelau through an act of self-determination under the Charter of the United Nations, this ratification shall not extend to Tokelau unless and until a Declaration to this effect is lodged by the Government of New Zealand with the Depositary on the basis of appropriate consultation with that territory....."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Déclare que, conformément au statut constitutionnel des Tokélaou et compte tenu de son engagement à oeuvrer à l'avènement de leur autonomie par un acte d'autodétermination en vertu de la Charte des Nations Unies, la présente ratification ne s'appliquera aux Tokélaou que lorsque le Gouvernement néo-zélandais aura déposé une déclaration à ce sujet auprès du dépositaire à la suite d'une consultation appropriée avec ce territoire;

DECLARATIONS IN RESPECT OF ARTICLES 5  
(3), 16 (5) (A), 18 (13) AND 18 (14)

**Mexico**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 5  
March 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 29  
September 2003*

DÉCLARATIONS À L'ÉGARD DES ARTICLES 5  
3), 16 5) A), 18 13) ET 18 14)

**Mexique**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 5 mars 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 29  
septembre 2003*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

- **Artículo 5 (3).**- los Estados Unidos Mexicanos desea precisar que el derecho interno del Estado mexicano comprende todos los delitos graves que entrañan la participación de un grupo delictivo organizado en la penalización de los delitos tipificados con arreglo al artículo 5, párrafo 1, apartado a), inciso i). La penalización del acuerdo con una o más personas para cometer un delito grave con un propósito que guarde relación directa o indirecta con la obtención de un beneficio económico u otro beneficio de orden material, entraña la participación de un grupo delictivo organizado en el delito de la delincuencia organizada previsto en el artículo 2 de la Ley Federal Contra la Delincuencia Organizada, por cuanto hace a los delitos que el mismo artículo se refiere. El delito de asociación delictuosa, previsto en el artículo 164 del Código Penal Federal, resulta aplicable por cuanto hace al resto de los delitos graves a que se refiere la Convención.
- **Artículo 16 (5) (a).**- El Estado mexicano considerará la Convención como la base jurídica de la cooperación en materia de extradición, respecto de aquellos Estados Parte con los que no tenga celebrados tratados en la materia.
- **Artículo 18 (13).**- Se designa como autoridad central en materia de asistencia judicial recíproca, a la Procuraduría General de la República.
- **Artículo 18 (14).**- Para el caso de solicitudes de asistencia judicial, estas deberán ser presentadas en idioma español. Las solicitudes también podrán ser presentadas en el idioma del Estado requirente, siempre y cuando vayan acompañadas de una traducción al español.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Article 5 (3) - The United Mexican States wishes to state that in criminalizing the offences defined in accordance with article 5, paragraph 1 (a) (i), the domestic law of the Mexican State covers all serious crimes involving the participation of an organized criminal group. The criminalization of an agreement with one or more other persons to commit a serious crime for a purpose relating directly or indirectly to the obtaining of a financial or other material benefit involves the participation of an organized criminal group in the offence of organized crime provided for in article 2 of the Federal Act to Combat Organized Crime, insofar as it is relevant to the crimes to which the said article refers. The offence of

criminal association, provided for in article 164 of the Federal Criminal Code, is applicable insofar as it is relevant to the other serious crimes to which the Convention refers.

Article 16, paragraph 5 (a) - The Mexican State shall consider the Convention as the legal basis of cooperation in extradition matters in respect of those States parties with which it has not concluded treaties in the matter.

Article 18, paragraph 13 - The Office of the Attorney-General of the Republic is designated as the central authority in matters of mutual legal assistance.

Article 18, paragraph 14 - Requests for judicial assistance shall be submitted in the Spanish language. Requests may also be submitted in the language of the requesting State, provided that they are accompanied by a translation into Spanish.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Article 5, paragraphe 3 - Les États-Unis du Mexique souhaitent préciser que, selon le droit interne de l'État mexicain, tout délit grave impliquant la participation d'un groupe criminel organisé est incriminé au même titre que les délits visés à l'article 5, paragraphe premier, alinéa a), sous-aliéna i) de la Convention. L'incrimination du fait de s'entendre avec une ou plusieurs personnes en vue de commettre une infraction grave à une fin liée directement ou indirectement à l'obtention d'un avantage financier ou autre avantage matériel, inclut la participation d'un groupe criminel organisé au délit de criminalité organisée visé à l'article 2 de la loi fédérale de répression de la criminalité organisée, du fait que ce délit est assimilé à ceux visés dans le même article. Les sanctions réprimant le délit d'association illicite, visé à l'article 164 du Code pénal fédéral, sont donc applicables du fait que ce délit est assimilé aux autres délits graves visés dans la Convention.

Article 16, paragraphe 5, alinéa a) - L'État mexicain considère que la Convention est la base légale pour coopérer en matière d'extradition avec les États Parties avec lesquels il n'a pas passé de traités en la matière.

Article 18, paragraphe 13 - Le bureau du Procureur général de la République est désigné comme autorité centrale ayant la responsabilité et le pouvoir de recevoir les demandes d'entraide judiciaire.

Article 18, paragraphe 14 - Les demandes d'entraide judiciaire doivent être adressées dans la langue espagnole. Elles peuvent également être adressées dans la langue de l'État auteur, dans la mesure où elles sont accompagnées d'une traduction en espagnol.

RATIFICATION

**Malta**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2003*

*Date of effect: 24 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 September 2003*

RATIFICATION

**Jamaica**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 September 2003*

*Date of effect: 29 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 September 2003*

RATIFICATION

**Malte**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 24 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 septembre 2003*

RATIFICATION

**Jamaïque**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 29 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 septembre 2003*



RATIFICATION

**Rwanda**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 September 2003*

*Date of effect: 26 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 September 2003*

RATIFICATION

**Rwanda**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 26 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 septembre 2003*

ACCESSION

**Comoros**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2003*

*Date of effect: 25 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 September 2003*

ADHÉSION

**Comores**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 25 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 septembre 2003*

RATIFICATION

**Guatemala**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2003*

*Date of effect: 25 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 September 2003*

RATIFICATION

**Guatemala**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 25 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 septembre 2003*

RATIFICATION

**Afghanistan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2003*

*Date of effect: 24 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 September 2003*

RATIFICATION

**Afghanistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 24 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 septembre 2003*

ACCESSION (WITH DECLARATIONS AND  
RESERVATION)

**Belize**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 26  
September 2003*

*Date of effect: 26 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 29  
September 2003*

*reservation:*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS ET  
RÉSERVE)

**Belize**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 26 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 26 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 29  
septembre 2003*

*réserve :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Belize does not consider itself bound by the provisions of article 35, paragraph 2, of this Convention, which provide that any dispute between two or more States concerning the interpretation or application of this Convention that has not been settled by negotiation shall be submitted to arbitration or to the International Court of Justice at the request of any of the parties thereto."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement bélizien ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 35 de la présente Convention, qui prévoient que tout différend entre deux États ou plus concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui ne peut pas être réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice à la demande de l'un quelconque des États Parties à la Convention.

*declarations:*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Declares that it shall take this Convention as the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties to this Convention;

And further declares that the central authority designated for the purpose of article 18, paragraph 13 of the aforesaid Convention is the Attorney-General's Office and the language acceptable to Belize for the purposes of article 18, paragraph 14 is English."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Déclare qu'il considère la présente Convention comme la base juridique de coopération en matière d'extradition avec d'autres États Parties;

Déclare en outre que l'autorité centrale désignée aux fins du paragraphe 13 de l'article 18 de la présente Convention est le Bureau du Procureur général et que la langue acceptable pour le Belize aux fins du paragraphe 14 de l'article 18 est l'anglais.

RATIFICATION (WITH NOTIFICATIONS)

**Norway**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 September 2003*

*Date of effect: 23 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 September 2003*

*notifications:*

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATIONS)

**Norvège**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 23 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 septembre 2003*

*notifications :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Article 5 of the Palermo Convention has been implemented in Norwegian law through Section 162 c of the Penal Code, which reads as follows:

"Any person who enters into an agreement with another person to commit an act that is punishable by imprisonment for a term of not less than three years, and that is to be committed as a step in the activity of an organized criminal group, shall be liable to imprisonment for a term not exceeding three years unless the offence comes under a more severe penal provision. An increase of the maximum penalty in the case of a repeated offence or a concurrence of felonies is not to be taken into account.

An organized criminal group is here defined as an organized group of three or more persons whose main purpose is to commit an act that is punishable by imprisonment for a term of not less than three years, or whose activity largely consists of committing such acts."

Under Article 5 (3) of the Palermo Convention, States Parties are to inform the Secretary-General when the national legislation implementing Article 5 requires 1) "involvement of an organized criminal group" or 2) that "an act in furtherance of the agreement" has taken place.

1. Section 162 c of the Norwegian Penal Code requires that the "agreement" has some link with the criminal activity of an organized criminal group. The provision only applies to an agreement concerning acts that are committed as "a step in the activity of an organized criminal group". At least one of the Parties to the agreement must be a member of such a group, and the agreement must have been entered into by the group or by an individual representing the group. This is specified in the "travaux préparatoires" of this legislation, cf. Proposition No. 62 (2002-2003) to the Odelsting, pp. 31-32 and 95-96. This condition means that Section 162 c requires the "involvement of an organized criminal group".

2. On the other hand, if "an act in furtherance of the agreement" has taken place, this is not a necessary condition for punishment, cf. Proposition No. 62 (2002-2003) the Odelsting, p.95.

Communications concerning mutual assistance in criminal matters are to be addressed to the Department of Civil Affairs, Ministry of Justice, as the competent authority in Norway.

Communications concerning legal aid may be made in the Norwegian, Swedish, Danish and English languages.

The Norwegian agency responsible for receiving requests from other States Parties for assistance in developing measures to prevent transnational crime is the Police Department, Ministry of Justice."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Dans la législation norvégienne, il est donné effet à l'article 5 de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée par l'alinéa c) de l'article 162 du Code pénal, qui se lit comme suit :

" Est passible d'une peine d'emprisonnement de trois ans au plus, à moins que l'infraction ne relève d'une disposition pénale plus sévère, quiconque s'entend avec une autre personne en vue de commettre une infraction qui est punie d'au moins trois ans d'emprisonnement et doit être commise dans le cadre de l'activité d'un groupe criminel organisé. L'aggravation de la peine maximale en cas de récidive ou de concours d'infractions, n'est pas prise en compte. Aux fins du présent article, constitue un groupe criminel organisé tout groupe organisé de trois personnes au moins, formé en vue de commettre un acte puni d'au moins trois ans d'emprisonnement ou dont l'activité consiste essentiellement à commettre de tels actes. "

Conformément au paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention de Palerme, les États parties dont le droit interne exige 1) " l'implication d'un groupe criminel organisé " ou 2) qu'un acte soit commis " en vertu d'une entente ", pour que l'article 5 de la Convention prenne effet, sont tenus d'en informer le Secrétaire général.

1. L'alinéa c de l'article 162 du Code pénal norvégien prévoit que " l'entente " doit être liée d'une manière ou d'une autre à l'activité criminelle d'un groupe criminel organisé. La disposition ne s'applique en effet qu'à une entente concernant des actes qui sont commis " dans le cadre de l'activité d'un groupe criminel organisé ". Une des parties à l'entente au moins doit être membre d'un tel groupe et l'entente doit avoir été conclue par le groupe ou une personne le représentant. Ceci est précisé dans les " travaux préparatoires " relatifs à ce texte, (voir Proposition No 62 (2002-2003) relative à l'Odelsting, p. 31 et 32 et 95 et 96). L'application de l'alinéa c de l'article 162 est donc subordonnée à " l'implication d'un groupe criminel organisé ".

2. Par contre, il n'est pas nécessaire que l'acte ait été commis " en vertu de l'entente " pour être puni, (voir Proposition No 62 (2002-2003) à l'Odelsting, p. 95).

Les communications concernant l'entraide judiciaire en matière pénale doivent être adressées au Service des affaires civiles du Ministère de la justice, qui est l'autorité compétente en la matière en Norvège.

Les communications concernant l'entraide judiciaire peuvent être rédigées en norvégien, en suédois, en danois ou en anglais.

L'autorité norvégienne ayant compétence pour recevoir les demandes d'aide d'autres États parties concernant l'élaboration de mesures destinées à prévenir la criminalité transnationale est le Service de police du Ministère de la justice.

RATIFICATION (WITH NOTIFICATIONS)

**Denmark**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 September 2003*

*Date of effect: 30 October 2003*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 September 2003*

*notifications:*

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATIONS)

**Danemark**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 septembre 2003*

*Date de prise d'effet : 30 octobre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 septembre 2003*

*notifications :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In connection with Denmark's deposit of instrument of ratification to the above Convention, Denmark wishes to make the following Declarations:

"In accordance with Article 18 (13) of the Convention Denmark declares that the central authority in Denmark competent to receive requests for mutual legal assistance is the Ministry of Justice. The address is: Justitsministeriet, Det Internationale Kontor, Slotsholmsgade 10, DK- 1216 Copenhagen K, tel. +45 33 92 33 40, fax +45 33 93 35 10, e-mail: jm@jm.dk. In accordance with Article 18 (14) of the Convention Denmark declares that it will accept requests in the following languages: Danish, Swedish, Norwegian, English, French and German."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

À l'occasion du dépôt de son instrument de ratification de la Convention susmentionnée, le Danemark tient à faire les déclarations suivantes :

" L'autorité centrale désignée par le Danemark, conformément au paragraphe 13 de l'article 18 de la Convention, qui a compétence pour recevoir les demandes d'entraide judiciaire est le Ministère de la justice, dont l'adresse est la suivante : Justitsministeriet, Det Internationale Kontor, Slotsholmsgade 10, DK-1216 Copenhagen K, tel. +45 33 92 33 40, fax +45 33 93 35 10, e-mail : <jm@jm.dk>.

Conformément au paragraphe 14 de l'article 18 de la Convention, le Danemark déclare qu'il acceptera les demandes dans les langues suivantes : danois, suédois, norvégien, anglais, français et allemand. "



TERRITORIAL EXCLUSION IN RESPECT OF  
THE FAROE ISLANDS AND GREENLAND

**Denmark (exclusion: Faroe Islands  
and Greenland)**

*Notification deposited with the  
Secretary-General of the United  
Nations: 30 September 2003*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 30  
September 2003*

EXCLUSION TERRITORIALE À L'ÉGARD DES  
ÎLES FÉROÉ ET DU GROËNLAND

**Danemark (exclusion : Îles Féroé et  
Groenland)**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 30 septembre 2003*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 30  
septembre 2003*

